

UNIVERSITE LUMIÈRE LYON II

ÉCOLE DOCTORALE 3LA

Faculté des lettres, sciences du langage et arts (LESLA)

Département Sciences du Langage

UMR 5191 ICAR/ InSitu - SILAT

**LES COMPÉTENCES LEXICALES EN ARABE LANGUE
ETRANGÈRE/SECONDE :
ANALYSE DE CORPUS TÉLÉVISUEL SYRIEN**

(ANNEXES)

Par

Abidrabbo ALNASSAN

Thèse de doctorat de sciences du langage

Dirigée par

M. Joseph DICHY

Présentée et soutenue le 02 juillet 2016

Devant un jury composé de :

M. Frédéric LAGRANGE, professeur des universités, Université de Paris-Sorbonne

Mme Salam DIAB-DURANTON, MCF – HDR, Université de Paris 8

M. Joseph DICHY, professeur des universités, Université Lumière Lyon 2

M. Mohamed HASSOUN, professeur des universités, École nationale supérieure
des sciences de l'information et des bibliothèques (ENSSIB)

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

رابط الحاققة على الإنترنت	توزيع الحوارات		ترميز شخصيات الحاققة	رقم الحاققة/ عنوانها/ مدتها
	الحوار	المكان/ الزمان		
-https://www.youtube.com/watch?v=Dnjc-ENgJZE&index=1&list=PLUHz_5uQz9b1Jn51tebeaqtMFVMDRj6	<p>أ.. من صغري مربي شنباتي وأنا الوحيد بين رفقاتو، آلو احلتن تري تري ترن، آلو احلتن طارو علاتي ونغصولي سروري وحياتي ...</p> <p>ب.. علي الجيرة يا معلم من بعدك ما حدا يغني إي ما يبلى هالصوت.</p> <p>أ.. أهلين وكول هوا، شو جايب معك؟</p> <p>ب.. بسكليت على كيف كيفك، وكالة.</p> <p>أ.. منين كاشا؟</p> <p>ب.. من مادنة الشحم معلم.</p> <p>أ.. مادنة الشحم؟؟ ولك يا حيوان، نحنا محترفين، عصابة محترفة إليها إسما بالسوء، يعني في حدا ما بيعرف عصابة جهنم الحمراء؟؟</p> <p>ب.. أعوز بالله معلم شو عم تحكي؟؟ مثل النار على علم نحنا.</p> <p>أ.. بنا نحنا إيمتنا من إيمة البسكليات والدواليب والعلك المصدي؟؟</p> <p>ب.. معلم، إنت أوامور وأنا خدامك.</p> <p>أ.. بدّي تضربلي شي إفل لمحل صاعة.</p> <p>ج.. يعطيك العافية معلم، يخرب بيتو شو تنيل.</p> <p>أ.. تروك هالمسخرة من إيدك يا أبو البر واسمعني منيح إنت وأبو الخز</p> <p>ج.. مور معلم.</p> <p>أ.. أنا وبالحاسة السابعة تبعي عم أشعر هيك يعني إنكن متزاولين مني ومثروئين وعم تتمنو موتي أو إني روح عالها حتى تتخلصو مني</p> <p>ب.. أعوز بالله معلم شو عم تحكي؟؟ إي الله وكيلك بروحنا منفديك نحنا.</p> <p>ج.. طبعا لك إنت مولانا ومعلمنا ولحم هالكثاف من خيرك، لك روح الله يخلينا إياك يا معلم أبو لهب.</p> <p>أ.. لأنو شو عم أول لحالي، عم أول يمكن أنا عم أظلمكن لما عم بأخذ منكن سنين بالمية من الدخل بس وحيات من سمك السما ورفعنا بلا عمد أبو لهب بالبع الموس ما بياكل خا حدا أبدا لن ممكن بس النكتة إنو مدخولي الشهري ما عم بيسملي أرفعلكن الحوافز وفروعا بالمحافرات إي ما عم تغطي المصاريف.</p> <p>ج.. إي والله مزبوط يا معلم.</p> <p>أ.. وصندوق التقاعد تبعنا عتا بالمافيا عم يصفر صفر لأ ومضروبين بحجر كبير والكل بينلك جهنم الحمراء آكلة البيضة والتأشيرة. بأ الله يرضى عليك بدّي منكن هلا من هلا ورايح يعني تركزولي عالمويايلات.</p> <p>ب.. إي هاه، معلم أنا ياما نصحتك بهالشي بس إنت ما كنت تنيل.</p> <p>أ.. صحيح لنو كنت خاف تنكمشو أو تتعرفو بأ الله يرضع عليك، أبو البر بدّي منك تستلمني إنت وأخوك أبو الحصين منطنة سوء المغط هادا شلونك إنت بالركض والهريبة؟؟</p>	<p>في مقر العصاية (غاية)/ نهاراً</p>	<p>أ: أبو لهب (رئيس عصاية جهنم الحمراء)، ب: أبو الخز، ج: أبو اليس، د: أبو عصام (تاجر)، ه: فرح (زوجة أبي عصام)، و: بنت أبي عصام، ز: الحوت (زعيم عصاية كف البلي)</p>	<p>1/ جهنم الحمراء/ 20:21</p>

	<p>ج.. هاه يا معلّم بتعرفني أنا ديبك. أ.. اتقانا؟؟ ب.. اتقنا معلّم. ج.. اتقنا معلّم. أ.. بروننوّ، وإنّت أبو الخَز.</p>
<p>في مفرد العصايبه (عابيه) / نهاراً</p>	<p>ج.. شو رأيك معلّم؟؟ أ.. عظيم، كثير عظيم بس يا ريت الشواحن معها ب.. لا تاكل همّ معلّم. شغلة الشواحن مندور عليها رخيصة بس أمانة برئيتك شوفلي هالموبايل إديش كبير. أ.. إيدك، إيدك عن الرزّي، إديش بيلطلع حوون هدوله؟ ج.. يعني بذك تؤول، يعني مو أكثر من ميتين وخمسين ألف ليرة. أ.. ناكّته. ب.. شلون ناكّته معلّم؟؟ ميتين وخمسين ألف ليرة من شو بيشكو هول؟؟ أ.. ما يعرف. باللي يعرفه إنو هالمبالغ السخيفه هي ما عاد سدّت راسي. بدنا رزئه مباححة أكثر. ج.. بايش عم تفكّر معلّم؟؟ أ.. مو واضح معي شي هلاً. ومن هون لبكرة رح نتوضّح الصورة. خدو الموبايلات بيعوهن ويكرة عنّا اجتماع. ب.. ها، والموبايل اللي بإيدك معلّم؟؟ أ.. استحلّيته، عندك مانع اولاه. ب.. لا لا، من بعدك ما حدا يحمله معلّم. أ.. ارجع بسرعة لحتى تعلّمني عليه هاه. ب.. ماشي معلّم، ماشي. أ.. وينكن، أوعكن تبيعوهن بسوء الحراميه. بيعوهن بسوء مرتّب هاه. بمحلّ مأدّر. ج.. حاضر معلّم أ.. الله معكن مع السلامة.</p>
<p>على باب محل</p>	<p>ج.. شو مِشي الحال؟؟ ب.. إي. ج.. ياالله.</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>أ.. اسمعوني منيح يا شباب، مصادر تمويل عصابتنا جهنم الحمرا الذاتية طبعاً ما عادت تكفيننا، كَبُرُو عليها، خلص، ما عادت تطعمينا خبز، ولهاالسبب نحنا رح ندور على مصدر رزق تاني.</p> <p>ب.. إيوا، طيب معلم مثل شو مثلاً؟</p> <p>أ.. مثل ما تعرفو، الناس بهالبلد بلشت تخاف على مصاريها وما حدا عم يحمل معه مصاري بالمرّة شناتي النسوان فاضية ما فيها إلا الحمرة والبودرة، جيوب الرجال فاضية ما فيها غير الهوية ودفتر الألة. محلات الصاغة مشحوظة شحط عالضيف، مكاتب تجار، مكاتب التجار ما فيها غير أورا وكمبيوترات وكله مديون.</p> <p>ب.. والله عم تحكي جواهر يا معلم.</p> <p>أ.. والحقيقة تربطت إيدنا وما عاد عرفنا راسنا من رجلينا، البلد بهالوئت بخيلة علينا وكأننا عم تؤلنا علكن براسكن بتعرفو خلاصكن. لذلك وبما إنو البلد عم تمرؤ بمنعطف سياسي خطير والطاسة ضابغة بين هدول وهذنا فأرب طريء للسروة يا شباب هوّه الخطف.</p> <p>ج.. إيوه. خطف شو معلم؟</p> <p>أ.. لك شو عربي عم نحكي ولا سنسكريتي؟ خطف البشر شو بك مطرمخ؟</p> <p>ب.. وشو منستفيد من الخف معلم؟</p> <p>أ.. ولك شو باك؟؟ شو باك حالة عليك السئلة والحيونة اليوم نحنا رح نخطف البشر مقابل فدية مالية. وكل واحد بيحزرز تمنو.</p> <p>ب.. ونحن شو بدنا نعمل بهالناس هي؟؟ يعني هدول بدن مستودع لحالن.</p> <p>أ.. نحنا رح نخطف عالخفيف، ومثيمهن عنا بمركز جهنم الحمرا.</p> <p>ج.. والله خطة جهنمية يا معلم.</p> <p>أ.. هالخطة هي استوحيتا من كلام الوالد طيب الله تراه الله يرحمه.</p> <p>ب.. طيب الله تراه.</p> <p>ج.. طيب الله تراه.</p> <p>أ.. ألي حكمة عجيبة. ألي يا إيني يا بو لهب إذا هبت الريح لا توعد وتسترخ. حكمة وعم بعمل فيها أنا وهلا نحنا رح نتبع سياسة الخطف المالي، يعني لا بيهمنا هدول ولا بيهمنا هذنا، نحنا جماعة مستأرشين. مستأرشين وما لنا بالسياسة، شعارنا بهالمرحلة أنا مستأرش وأفتخر.</p> <p>ج.. إي بس معلش معلم سؤال يعني شلون بدو يتم الخطف؟ يعني نحنا ما معنا سلاح.</p> <p>أ.. يعني مبدئياً بالتعر والدقش تغميض العيون تهديد بالشبرية موس كباس بأ الله يرضع عليكم شذولي الهودج شذولي الهمة وبلشولي بالدكاترة بالمهندسين رجال الأعمال والتجار هدول معهن كانزين يعني بأ شو إلتو؟؟</p> <p>ج.. والله يا معلم نحنا خرطوشك ومسدسك آل يا رئيس إنت بتفصل ونحن منئيس.</p> <p>أ.. بروننو، وهلا يعطيك بعض الأسماء ونحن عم نتعشى بالوكر.</p> <p>ب.. الله بخيلنا إياك على هالدماع اللي إلك.</p>	<p>مفرد العصاينة/ نهارا</p>	
	<p>مفرد البيت</p>	

	<p>ج.. دَوْر وِلاك. طَلَع إِدامك.</p>
<p>قِرَاءَة مَعْرَة العَصَابَة/ نَهَارًا</p>	<p>د.. ببوس إيدكن يا جماعة، لك أنا شو عامللكن؟ ببوس إيدك بس فهمني. ج.. اخراس. د.. لك إلولي لوبين.. ب.. عالغافية معلّم. ج.. عالغافية معلّم. أ.. أهلاً وسهلاً. ج.. هَي السَمِكَة ونعت بالشبِكَة معلّم. أ.. هاها. إنت عصام تاج الذَّهَب؟ د.. إي، إي نَعَم. بس شو بدكن مِنِّي؟؟ أ.. إنت مخطوف مِن قِبَل عصابة جهنم الحمرا. د.. وليبي. الله يرضع عليك أنا رِجال عندي أولاد لا تنزوني ببوس إيدكن واللي بدكن إياه بيصير. أ.. من الآخر، إنت تاجر والله مانعم عليك وعندك فلوس ومالكانات ما بيحصرها حَصِر، مزبوط ولّا لآ؟؟ د.. المَلِك لله، الحمد لله. أ.. إنت سِعْرَك عندنا مليون دولار. بتدفعن بتطلع، ما بتدفعون وأنا تشاهد على روحك، رح تموت عَنّا موت بطيء.. وبالطرؤ ياللي منختارا بأ شو إلت؟ د.. الله يخلّي أولادك لك أنا رِجال ما لي بالسياسة بحالي الله وكليك لاتي مع هدول ولا مع هدنك آخ من بيتي لشغلي ومن شغلي لبيتني. أ.. ولبش مستكتر على حالك المليون دولار؟ إنت بتسوا أكثر من هيك بكثير. ولك بصفقة وحدة بتجيب المليون دولار. د.. يا سيدي بشرفي ما في سيولة ومثل ما بتعرف إنو الشغل وائف بالبلد والبلد على كف عفريت. أ.. وإنت السادئ البلد على كَفِّي أنا. بأ ادفاع أحسن ما خريطلك هالوجهة كَلّا هاه. أنا ما عندي يا إمي ارحميني.</p>
<p>قِرَاءَة المَخْطُوف</p>	<p>ه.. ماما أنا كثير اثلنت على أبوك كثير تأخر مالو بالعادة. و.. ماما ما تعودت عليه بئلك نص ساعة ويغيب ساعتين؟؟ ه.. أدّ ما كان بس اليوم تأخر كثير والبلد ما عاد فيها أمان، العصابات عم تسرح وتمرح. و.. شو هَي عصابات إمي شو ما عَنّا شرطة بالبلد؟؟ ه.. أُو شرطة هَي بتتدر عالصابات؟؟ و.. إي والله معك حأ يا ماما. هوّه بس كان بدنا عصابات لتكمل محاسنا. ه.. ياالله رح دتّلو.</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>أ.. ألوو . هـ.. مين إنت؟؟ أ.. شو مين أنا؟؟ ههههه، وهل ينخفي القمر؟؟ أنا أبو لهب. هـ.. وينو عصام؟ وين جوزي؟ ولي على آمتي مخطوف؟؟ أ.. شوفي مدام، لا تطُولي وتَصْري، جوزك لحد هالأ ما أكل ولا كفّ ولا نعمة ولا رفسة. هـ.. مشان الله لا تنزوه خلّو عينك عليه، عصام معو الألب. أ.. عصام معو الملايين وإنتي السادة، بأ إذا بك إياه صاغ سليم بتدفعي مليون دولار وبيرجلك جوزك مو مدوور. هـ.. لك شو عم تحكي إنت، منين بدنا نجيب المليون دولار؟؟ أ.. ما رح كتر معك حكي، بتدفعو مليون دولار بتستلموه. هـ.. إنت واحد كزّاب. كزّاب وكلب. و.. إمّ مشان الله لا تحاكيهن هيك، بابا عندن هالأ بيقتشو فيه الله بخليك. هـ.. أعطيني جوزي بدي أحكي معو. أ.. بدك تحكي مع جوزك؟ بروننو، احكي معها إستانز، وإلها تدفع باللتي هي أحسن. د.. فرح، أنا عصام يا فرح، ببوس إيدك دبيري المصارفي منين ما كان وادفعيلن إياها، أنا ما بتحمّل الله يرضع عليك. ج.. هات لهون بأ خلّصني. شرف معلّم. هـ.. طيب خليهن يعطونا مهلة. أ.. ما في مهلة ولا بطيخ مبسمر. ما بدنا نلعب لعب أولاد صغار نحنا. هـ.. طيب والله المليون دولار كثير، كثير مليون دولار. أ.. يعني ما بيستاهل المليون؟؟ هـ.. أصلاً شو عامل ليدفع مليون دولار؟؟ أ.. معك مهلة يومين مو أكثر. وإلا منبلش نبعثلك جوزك بالتنقيط هاه فهمتي خاتم؟؟ منبعثلك إياه بالتنقيط. ولك فهمتي بأ ما بتوفّي معنا ما بتوفّي معنا المسألة شوه الحكي هاد؟؟</p>	<p>في مقر العصابة وفي بيت عصام (اتصال هاتفي) نهاراً</p>	
	<p>أ.. الحمد لله يا شباب، جهنم الحمرا بجهودكن صارت فوه الريح. يعني صرنا خاطفين لحد هالأ إدعشر زلّمة مشورب. وعم فكّر إفتح هيك فرح للأطفال والنسوان. ب.. بس معلّم يعني بدك ما تواخرنا، عم تتساهل بالسعر. أ.. ولك يا أبو الخزّ، ما في سعر سابت بالعالم والناس بتحب المفاصلة وأنا حاسب من الأساس إتون بدّون يفاصلوني. ج.. طيب، معلّم وشو مشان المبادلة؟؟ أ.. ما في مانع، منبادل. الشخص المهم بسبعة فراطة، بس احزرو شو جاي على بالي أخطف يا شباب. ج.. هات لشوف معلّم شو جاي على بالك؟؟ أ.. جاي على بالي أخطف لي شي مطران.</p>	<p>واقف مقر العصابة بعد استلام</p>	

	<p>ج.. شو عم تحكي معلّم؟؟ عنجد مطران؟؟ أ.. إي، أو شي علامة من هالمشايع، هدول منحسن نطلب فيهن سعر غالي. ب.. إي شو عليه معلّم. إنت أوامور واتريك الخطف علينا. أ.. هههههه، رح يجتو على ما يعرفو مكاني من تتبع الموبايل، بس ما عم يلنطوه. ألوو، نعم أنا أبو لهب، لك أخي حاجة تكبو وتتكبو، أنا ما عندي يا إمّي ارحميني بالشغل، إزا بتدفعو فوراً أنا رح أرجعلكن إياه صاغ سليم. بس بدون واسطة هاه. أنا ما بحبّ الوساط، إيوه ولا بحبّ المفاوضات. عشرين مليون يعني عشرين مليون. وإزار جعلكن نائص إدين أو نائص عين أو رجل منخصملكن حأها. إي منرجعلكن التمن حسب الأصول. بس وينكن، إياكن تبعولتي شيوخ وميوخ ومن العشائر ولا من المنظمات هاه. أخي جهنم الحمرا ما بترد على حدا. العمي، شو هالناس هّي، آل عم بيازروني مبارزة وكأنو عم نبيع بطاطا، آآآ آآ آخ لك ما في أرخص من الناس ما في أرخص من البشر يا جماعة. المهم هلا الرّزه إدامنا مبحوت بحت الناس هيك عم تغلي غلي نحنا علينا إنو ننّي ننّي ياللي بيعجبنا. ب.. معلّم، بس يعني بيني وبينك والله أنا خايف إنو ننكمش ويكشفونا والخوف الأكبر إنو يئبلولنا إياها سياسة. أ.. ما حدا فاضي، ما حدا فاضي حظ بالخُرج، الدولة تتأى بنفسها عن ذلك، أصلاً الدولة ما بتحبّ السياسة.</p>			
	<p>ج.. مرحبا أبو الخزّ. ب.. أهلين أبو النيس. ج.. شو ما إجا المعلّم؟ ب.. لا والله ما إجا. ج.. العمي تأخر كثير، لك هدول المخطوفين هلكونا على ساء ونأ وعياط. ب.. حكيت معو كزا مرّة بس ما عم يردّ عموبايلو. ج.. يا حبيبي هاد اللي كان نائص، لك ما بيعطينا غير من الجمل إدينه فوه كل هاد بدو يهرب، يخرب بيته إنيش كرشه كبير. ب.. رح أحكي معو للمرة العاشرة. ج.. اتّصل اتّصل.</p>	<p>في مقرّ العصايبه/ نهارة</p>		
	<p>ز.. ألو. ب.. ألو ألو، صوت غريب. ز.. أنا الحوت رئيس عصايبه كفّ البلي، خود إحكي مع معلّمك. أ.. أبو الخزّ، دخليك خلصوني الجماعة خطفوني وكثفوني من عند الظهر، ببوس إيديكون دبروني مشان الله رح موت من التعزيب. يخليكون أولادكن دبروني دبروني، هلكوني من الضرب. ج.. سكر بوشو روح، سكر. حاشات الذكر فرنكين ما بيسوي.</p>	<p>في مقرّ عصايبه أخرى</p>		
<p>https://www.youtube.com/</p>	<p>أ.. يعني بدك تتركو. ب.. إي والله هيك عم فكر يا حوريّة. أ.. والله ما بعرف شو بدّي إلك، أنا ما بحبك أندخل بشغلك إنت أدرى فيه بس بدّياك تعدّ للميّة أبل ما تتركه، بكرة بتندم. ب.. هه، يا ستي على شو بدّي إندم، رزني لا على حمزة بيك ولا على غيره، رزني على الله. أ.. ونعم بالله، ما إلنا شي. بس إنت صرت زره لحمزة بيك، صديوو ورفيء عمرو وماسكلو حسابات البناية كلاً. ب.. يا حورية، يا حورية، عم تحكي مزبوط إنتي بس خايف الناس تفكرني مثلو.</p>	<p>على شرفة بيت أمين/ نهارة</p>	<p>أ: زوجة أمين، ب: أمين، ج: حمزة بيك، د: أبو كامل</p>	<p>2/ تقتل الله / 21:04</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>أ.. وإزا فكرتك متلو، ليش شو بو، صبت غنى ولا صبت فيز، هالأ هوّه صحيح سئيل بس لا تنسى إتو متدين ويحسب حساب لآخرتو. ب.. هيك فكرتك؟؟ أ.. أمين، شو بك؟؟ ليش متكهرب كل هالأذ؟ شو عاملك؟ ب.. حورية، حورية، ببوس إيدك بس افهميني، أنا رح إنلك شو تركيبة هاد الإنسان وإنتي احكمي بنفسك، هاد حمزة بيك عندو بناية بتسع طوابي وكل طابى فيه شنتين، الطابى الأول فيه دكانتين وحدة لبيع الجوخ ووحدة فرن فطائر، والمستودع عم يستعمله حزّاءات للشوفاجات..</p>			
<p>ج.. سبحان ربي الأعلى، سبحان ربي الأعلى سبحان ربي الأعلى، الله أكبر. التحيات المباركات الصلوات الطيبات... السلام عليكم ورحمة الله، السلام عليكم ورحمة الله. لا إله إلا الله، لا إله إلا الله. اللهمّ وقفنا وارزقنا وعافنا في أبداننا وهبنا لنا من أمرنا فرجا إنك على كل شيء قدير. يا أرحم الراحمين يا ربّ يا ربّ يا ربّ... أمين، يا أمين.. ب.. إئمور إئمور يا سيدي أنا بالخدمة يا بيك. ج.. شو عم تعمل عندك بالأوضة؟؟ ب.. سيدنا كنت عم براجع بعض الحسابات. ج.. إيوه، يعطيك العافية وإن شاء الله كلّه تمام؟ ب.. إي الحمد لله تمام كلّه سيدي. ج.. بتعرف يا أمين شو خطرلي وأنا عم صلّي أبل شوي؟؟ ب.. شو خطرلك يا سيدي؟؟ ج.. تزكرت وأنا عم صلّي إنو نحنا يا ترى أخذنا من مستأجرين الشئة أربعة أجار هالشهر ولّا ما أخذناه؟؟ ب.. إي لا سيدي، أخذناه وسلمتلك إياه مبارح. ج.. بعرف بعرف، شو شافيني مطرمخ. ب.. لا العفو سيدي سلامتلك. ج.. باللي بنصده الأجرة باللي استلمت حضرتك كانت مع الزيادة ولّا بلا زيادة؟؟ لأنو لما تزكرت هالشغلة وأنا عم صلّي أبل شعر بدني أبل طار صواي. ب.. سيدي أنا إنتلو عالزيادة بس هوّه آل إتو.. ج.. شو آل ما آل، تنال إئوالن إن شاء الله، لك حتّى بالصلاة بدون يشغلولي بالي العمى يضرب جوز عيونهن ضرب ما بيخافو رئون. ب.. سيدنا كل شي آلو إتو الزيادة كثيرة. ج.. لك شو كثيرة وبطيخ مبسمر، إنت عطيتن وصل لما دفعولك الإجرة. ب.. لسى سيدي، لأنو أبوهن، حرام دخل مبارح عالمشفي. ج.. إي منيح اللي ما عطيتن وصل ضربة تخلع ربتين خلع، أوم أوم لعند المحامي وإلو إنو المستأجرين ما دفعو الأجرة وخليه يعمل إجراءاته حتّى يخلو البيت بدعوى مستعجلة، أوم أوم خلصني. ب.. بس يا سيدي الجماعة يعني في عندن ظرف خاص و.. ج.. هالأ لا تتحيون أمين، إنت بتشغل عندي ولّا عندون؟؟ عال والله، رح يورتوني بالحياة وأنا ماني حاسس. ب.. سيدي أنا كنت عمّا أول إنو يعني ننتظر عليهم كام شهر حتّى ..</p>	<p>و... م... حمزة بيك نهرا</p>		

	<p>ج.. أمين، كلمة وردَ غطاها، الجماعة بلهوميّة هالجماعة بَدُون يسحبو البساط من تحتي، لكااان لكان عَمِي، لك مألَع.. أوم أوم.. أوم فَرّ أوم خَلصني. ب.. لوين بَدِي فَرّ سيدنا؟؟</p> <p>ج.. أوم روح لعند المحامي، العمى شو هالناس هِي؟؟ لك شو هالتاس، ما بيخلّو الواحد آعد صافي البال على سجادة صلاتو. أوم هأ، أوم خليني أتوجه لربي بكم ركعة أوم أوم. ب.. ياالله سيدي هأ رح أتصل فيهم بالتلفون، يا رب. ج.. لك ليش البعزة، ليش التلفونات؟؟ روح لعندو مَشِي، مَشِي. اللهم لا تجعل للأقوياء سبيلاً علينا، ولا تجعلنا لقمة سائغة بلحوق الظلام والكفرة يا رب العالمين.</p>
<p>رَبِّ الْعَالَمِينَ طَبَا</p>	<p>أ.. هأ بلكي حمزة بيك عم يعيش من ورا هالبيوت، ليش عم تظلمو؟؟ ب.. ليش عم بظلمو؟؟ لك حمزة بيك عندو معمل صابون ومعمل زيت وعندو حصتين ببنك هاد غير الخمسطعشر بيت اللي عندو متفرئين بالبلد والسنة الماضية عمّر بناية لك شو عم تحكي إنتي، بتعرفي السوء التجاري تبع البناية، في أربعين دكان ومأجرهن بأعلى الأسعار. أ.. إيه الله يهنيّه بأملكه شو إلك عندو إنت؟؟ ب.. شو إلك عندو إنت، ما إلي عندو شي. بتعرفي شو ألي مبارح؟؟</p>
<p>رَبِّ الْعَالَمِينَ رَبِّ الْحَمْدِ رَبِّ النَّارِ</p>	<p>ج.. بتعرف شو خطرلي وأنا على سجادة الصلاة في حالة السجود لربي سبحانه وتعالى. ب.. لا والله يا سيدي شو خطرلكن. ج.. يا سيدي الصبح وأنا طالع من المسجد مرنت ناح بياع الفطائر محمد جرموز ياللي مستأجر عندنا بالبناية إمت شفتلك منظر شو منظر يا أمين كأنو يوم الحشر وأكثر. ب.. خير يا سيدي شو شفتو. ج.. الناس فوء بعضا البعض مثل خلية النحل يا أمين وكلن بَدُون يشترو فطائر من عند مين؟؟ ب.. من عند جرموز. ج.. من عند جرموز كأنو ما عاد فيه بالدنيا فطائر إلا عند جرموز. ب.. ههه، لك الله يرزئه ويرزئنا يا سيدي. ج.. لأ وشوو، مرتو عم تساعدو وما عم يلحوو. عم تخبز وترئ وتحشي وتعجن وتبيع، عم تخبز وترئ وتحشي وعم يبيع، بتعرف إيراد محلّه إديش يا أمين؟؟ ب.. لا والله يا سيدي ما بعرف. ج.. أموال، أموال، أموال عم تخذو عليه مثل الكشك، وأنا عم أنفج مثل الأجدب، مثل الأجدب فرد شكل، لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم، لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم. معلّمك صار أجدب برياله، برياله يا أمين. ب.. لا عسلامتك يا سيدي، حاشاك. ج.. لك شو حاشاك وماشاك إنت الثاني، فوراً بتروح لعند هالجرموز هالكافر، ويتنلّو أجار المحلّ صار الضّعف اعتباراً من الشهر الجايي يخرب بيته شو حيوان يخرب بيته بدو يأكل البيضة والتأشيرة ونحن نبلع الموس عالحدين. لك يا ربي، يا ربي، شو عامل أنا؟؟ أنا شو عامل حتى هالناس عم تاكل حوئي وتستوطي حيطي شو عامل أنا يا ربي؟؟ يا ربي انصفتي. يا ربي، يا ربي انصفتي، يا ربي لا تجعل للظالمين علينا سبيلا. ب.. يا سيدي يا سيدي إنتو أكبر من إئو..</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>ج.. لك شو أكبر وأصغر، العمى يضرب جوز عيونه ضَرْب شو جاجد، ما بيعرف إنو إلي حقّ معلوم بماله، ولولا دكّانتي وموقعها ولولا ما سترته فيها كانت شحطته كلاب الشوارع، شو هالأمم هي يا ربي، شو هالأمم؟؟ يا ربي يا ربي خلصني من الظلم والظلام، قسماً بالله قسماً بالله نزعلي صلاتي هالكافر وأنا عم أسجد صرت عم فكّر فيه بدال ما بدال ما.. أستغفر الله العظيم. استغفر الله العظيم يا ربي. يا ربي أستغفر الله العظيم من كل ذنب عظيم لعنة الله عليك يا جرموز، لعنة الله عليك لعنة الله عليك يا أكل حقوق البشر لعنة الله عليك لعنة الله عليك. أمين، روح هات سجادة الصلاة. ب.. إي على عيني.</p>		
<p>أ.. شو هالحكي؟؟ معؤولة؟؟ ب.. هاد اللي صار حرفياً يا حورية. لا هي وكان بدو يرفع عليه دعوة. أ.. وليس حتى يرفع عليه دعوة؟؟ شو عمل الزلّمة؟؟ ب.. شو بيعرفني شو بيقلّله أو بيتهمه؟؟ أ.. عجيب هالبنّي آدم لهالدرجة بخيل وعينه ذبّنة؟؟ ب.. وأكثر وأكثر يا حورية لك لكان ليش أنا ضايح منو اسمعي اسمعي شو عمل معي الأسبوع الماضي آلي بتروح لعند أبو كامل هاد اللي استأجر عندو دكان الجوخ وبتنلّو بييجي لعندي لهون رحت لعند الزلّمة وما كزّب خبر إجا لعندو مثل الأوامر.</p>	<p>رأى تأثر الخبير</p>	
<p>ج.. السلام عليكم ورحمة الله السلام عليكم ورحمة الله لا إله إلا الله لا إله إلا الله ربنا يا ذا الجلال والإكرام أبعُدّ عني أولاد الحرام والسافلين اللّثام واحشرنّي يا رب مع الذين ترضى عنهم من الصّدّيقين والصالحين احشرنّي معهم يا رب لا تخذلني وأعني على فعل الخير أعني يا رب العالمين.. د.. تقبلّ الله حمزة بيك. ج.. منّا ومنك صالح الأعمال منّا ومنك صالح الأعمال، إي سيدي شلونك؟ د.. الحمد لله. ج.. شلون شغلك؟ د.. والله يا حمزة بيك السوء دائر وما في لا بيعة ولا شروة ولا ضراب السخن. ج.. شلون دائر؟؟ شلون شلون ما في بيع ولاضراب السخن؟؟ د.. مثل ما عم إلّك العجأة عالفاضي والناس عم تتفرج وما في حدا يشترّي. ج.. شو عم تستجدبني إنت ولا عم تستغشمني يعني؟؟ د.. أعوز بالله ليش حتى أشتغشملك؟؟ ج.. إي شو شايفني رباتي عم تشطّ ولا محسبني عالبركة؟؟ عود منيح واحكي صحيح يا أبو كامل. د.. ليش هيك عم تحكي معي حمزة بيك؟؟ ج.. طبعاً بدي حاكيك هيك اتصوّر يا أمين أفندي مخزن مثل مخزن أبو كامل متروس ترس بالبضاعة ومفوزور فزر بالجوخ والموخ والبيك عم يشتكي من إلة البيع والشرا بأى اتصوّر هه ههه، اتصوّر يا رعاك الله. د.. إي قسماً بالله هاد اللي صاير معي ليش حتى إكزب أصلاً؟؟ ج.. هلاً ما بدنا نؤعد نحلّف ونتحلف إنت ولا تأخزني عم تؤول هالحكي حتى ما أرفعلك أجرة المخزن ولو واضحة المسألة.</p>	<p>رأى ملا حمزة بيك لهوّر</p>	

<p>د.. أبدأ يا حمزة ببيك ما خطر على بالي هالشي.</p> <p>ج.. والله يا أمين أفندي أنا ما بسمح لحدنا يسرتني ولو كان إمي وأبي أقسم بالله يا إستاذ أمين ما رح أسمح لحدنا بأنو يخذعني أبدأ ولا بشكل. ده بُعدو ده بُعدو.</p> <p>د.. شو هالحكي هاد يا حمزة ببيك؟؟ هلاً أن بدي أذدك؟؟</p> <p>ج.. يعني إذا انحرجت بجوز تعملها وجوز تدعي ريك حتى ما يجيبك زباين وشوفهن عم يشترتو من عندك وأرفع الأجرة عليك.</p> <p>د.. حمزة ببيك أنا إنسان صريح.</p> <p>ج.. بلا صريح بلا بريح قسمأ بالله قسمأ عظماً ارتفع ضغطي من كلامك. هالشي يا ربي يا ربي شو عاملك حتى هالناس طمعانة فيني يا ربي ردهن عني ردهن عني أرجوك.</p> <p>د.. حمزة ببيك عم تمزح ولا عم تخلط معي؟؟</p> <p>ج.. شوف أبو كامل أنا أكره شي علي الخط والملط، بس طالما إنت ما عم تبيع وعم تخسر فليش ما بتسلم محللك وبتطلع متو شوف حبيبي أنا زلما ما بحبك تتضر بسببي وتخسر ولهيك بدّي طالعك من المحلّ أو بتدفعلي حبيبي ضيعف الإيجار.</p> <p>د.. شو ضيعف الإيجار؟؟</p> <p>ج.. مثل ما عم إلك.</p> <p>د.. ماشي أنا بطلع من المخزن بس بدّي فروغه خمسة مليون وبعدا إن شاء الله تأجرة بأربع أضعاف.</p> <p>ج.. وليبي وليبي، يا ويلي يا ويلي من الناس يا ويلي من الناس رح يبتلون الناس يا أمين رح يبتلون أنا الرُّجل العجوز المسكين باللي رجلي بالأبر هالشي يا ربي خلصني من الكفرة الفجرة ولا تخليهن ياكلوني بلا ملح. هالشي شوف يا أمين أفندي شو مشان الله شوف شوف شوف شوف دق دق عظام إدي عم ترجف.</p> <p>ب.. رؤي رؤي.</p> <p>ج.. آه دخيلك، مين بدو يدفعلي حأ الدوا إذا مرضت يا أمين؟ مين بدو يمدّي إيبدو إذا فلست، مين بدو يطعميني إذا جعت مين بدو يكسني إذا غريت البلى، البلى جايي من الناس يا رب العالمين كيف بلى الناس عني، كفو يا رب العالمين مالي غيرك أرجو عفوك يا الله دخيلك استرني بسترك ... هات سجادة الصلاة يا أمين الله يرضع عليك.</p> <p>ب.. يا الله يا بيبك أمرك أمرك</p>	<p>أ.. عجيب شو هالتركيبه هي؟؟</p> <p>ب.. لك شو بدّي إحكيلك لأحكيلك يا حورية، لك تصووري تصووري إذا حدا رنّ جرس الباب هاه بدون تبرير بتشوفي طلع خلُّو وصار يهوج ويموج وبيعتبنا بأنو نحنا مبذرين ومسرفين.</p> <p>أ.. يخرب بيت أبو والله لو ما معو مصاري كنا إلنا فيها وما فيها بس عظامه ذهب.</p> <p>ب.. هههي، إنتي اسمعي شو عمل فيني وإديش طلع خلُّو لما حكيثلو عن الشوفاجات والباب اللي فاتتني متو.</p>	<p>ج.. يا الله يا رب العالمين بتعرف يا أمين أفندي.</p> <p>ب.. تفضّل.</p> <p>ج.. مبارح وأنا عم صلي صلاة الصبح خطرلي خاطر عملي كثير.</p> <p>ب.. شو هوّه يا سيدنا؟؟</p> <p>ج.. يعني مثل مانك شايف الطأس عم يدفي بأى ليش لنشعل الشوفاجات حرام، هاد اسمه تذيب، وأنا ما بحب أكون مبذّر لأنّ المبذرين من إخوان الشياطين وأنا ما بحب كون من إخوان الشياطين، بأى شو رأيك بهالموضوع يا أمين أفندي؟</p> <p>ب.. بس البرد لسا ما خلص يا سيدي وأنا شخصياً.</p>
---	---	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>ج.. بلا شخصياً بلا مخصياً، الصيف هالسنة رح يكون شوب كثير وبالصدفة كنت عم أطلع عاللقويم فأريت إنو أسراب الطيور طيور السنونو رح تمرؤ بكرة فوء بلادنا بأى ليش الشوفاجات. ب.. شو يعني سيدي ما فهمت. ج.. يعني الله بعد إسمه بعتلنا طيور السنونو مشان يؤولو للبشر يا عباد الله الطقس رح يدفى وهى بعنلكن السنونو كدليل على الدفا بأى لا بأى تشغل الشوفاجات لا تشغلون فهمت ولا عيد وإفتى؟؟ ب.. فهمت فهمت. ج.. يا أمين الشغلة مو نهب واحتيال أبداً حتى المي السخنة إطعنا عالبنابة وباللي ما عجبه الله معو، أمين أنا بخاف من التذبذب حبيبي وماني مستعد سوئ سمعتي إدام رب العالمين مشان كم هلفوت بهالبنابة ناوي يسرئني ويركب على ضهري حا، حا يا حماري حا يا حماري دي دي. ب.. يا سيدي أنا من رأيي. ج.. إنت ما لك رأي ما لك رأي بنوب لما بيصير معك مصاري بيصير إلك رأي مفهوم أمين مفهوم؟؟ ب.. مفهوم، مفهوم يا سيدي أمرك. ج.. هاد من جهة، من جهة ثانية وأنا وائف بين إيدين ربي عز وجل وعم صلي، تزكرت الجيران تبع الشنة التاسعة. ب.. بس هدول يا سيدي ناس كثير زراف. ج.. صحيح، بس كرابين ملاعين ما بيخافو الله. ب.. ليش سيدي بالعكس، بينشربو هدول مع المي العكرة. ج.. هدول كرابين لا تشلح حدا من صرمايتك يا أمين، أول ما سكنو آل ما عدنن أولاد وإز بعد ثلاث تشهر من سكينونو بيبيبو ولد، وكل سنة ولد، والكرب ممنوع بالدين مزبوط ولا لأ يا أمين؟ بأى امهلين شهر حتى يلاؤو شنة ثانية واطاع عنهن المي وعاجزهن حتى يحلو عنا بريحة طيبة لك العمى شو هالناس هي حلو والله كل سنة ولد كل سنة ولد عال إي شو فاتح حضانة انا انتصحنا كثير والله ولو بدى غلي الأجار ما رح يدفعو مفهومة بأى خليهن يفركوها بريحة طيبة يروحو من الوش أحسن، يا ربي ادفع عني كل كذاب أشير وأعد لهؤلاء الفاسقين عذاباً بنار جهنم يشوي جلودهم يا رب العالمين ارحمنا يا رب العالمين ارحمنا واحمني بحماك يا رب العالمين يا رب العالمين.</p>	<p>أ.. إي روح، الله يعينك على هالشخص، شلون متحملة إنت. ب.. إي شو كنت عم أشرحلك لكان؟؟ أ.. مزبوط بس ما كنت متخيلته خسيس ونذل لهالدرجة. ب.. مشان هيك أنا رح أعتز عن خدمته كلاً كفاها الله.</p>		
<p>ج.. أمين، اليوم وأنا عم صلي صلاة الجنابة على ريفتي رشاد دعايبلو خطرتي خاطر. ب.. الله يجيرنا. ج.. عرض علي شخص إنو بدفلي ألفين ليرة حتى يشتغل عندي ماسك دفاتر وإنت يا أمين يعني لا تأخزني. ب.. لا تكفي، لاتكفي سيدي خليه يجي يشتغل وأنا رح أتركك الجمل بما حمل. ج.. شو يعني؟ ب.. يعني، رح ضيب أغراضي وأمشي لأنو بصراحة ضميري عم يعزيني بخدمتك استرو ما شفتو منا سيدي.</p>	<p>أ.. إي روح، الله يعينك على هالشخص، شلون متحملة إنت. ب.. إي شو كنت عم أشرحلك لكان؟؟ أ.. مزبوط بس ما كنت متخيلته خسيس ونذل لهالدرجة. ب.. مشان هيك أنا رح أعتز عن خدمته كلاً كفاها الله.</p>		

	<p>ج.. أمين، أمين، أمين، تعي افرديلي سجادة الصلاة ابل ما تروح. يخرب بيته شو حيوان شو أعمله هيك بّو. لِعِب بعنلو الشيطان وتّوهلو رأيو وأصدو، لو ضلّ عندي يمكن كان غني لولد ولدو بس هوّه طلع خسران وبكرة رح يلطم على خدّو، آل شو عندو وجدان، وما عندي باللي عندو وشفئ عالناس والجبران وخاف ينزلمو على يدّو وعاملّي شريف وشبعان وبالنزاهة ما حدا أدّو لا تاخزوني يا إخوان رح إدعي الله لا يرّدو. اللهم لا تّواخذنا بما فعل السفهاء منّا يا ربّ، يا ربّ.</p>			
<p>https://www.youtube.com/watch?v=Lo8DRBsyb_I&list=PLUHz_5uQiz9bJUn5ItebeatMfVMDRj6-&index=3</p>	<p>أ.. اسماع يا فادي واستوعب الكلام، بعنك إياهن باتفاق واضح وصريح وعقد مُبرم بيناتنا حسب الأصول بأى شو بيعرّفني إنو رح ينزلوه النزلة الفجائية، لك افهام يا فادي افهام حُطّ عالك براسك شو بك؟ لك اسماع يا فادي اسماع يعني لو الأسهم باللي شاربيها حضرتك رحبت كُنت بتعطيني من الريح خلص ليش عم تلومني لكان يا سيدي وإزا نصحتك شو كلامي يعني مُنزل ولا بضرب المتدل أنا؟ روح روح اتعلم بزنس وبعدين حاكيني، ولك يا فادي نسيت حالك لما بعنتي العقار اللي عليه ضرايب كثيرة وأكثر من حوّه، نسيت يا ترى شو إنتلك أنا، شو إنتلك أن وأنا؟؟ أه؟؟ إي روح لكان روح، روح اشكي أمرك لرتك، أنا ما لي علاقة، لا ما لي علاقة، الله معك.</p> <p>ب.. مين هاد اللي عم ينرفك من الصبح؟</p> <p>أ.. ولك هاد فادي اللباني باللي بزمانو باعني العقار اللي إلو مشاكل كثير وخسرني بلاوي، بس وينك، أنا ما أصرت فيه ضربته خازوه طلع من إحف راسو وخليته يشتري أسهم خسراة، لك ولو أنا حيّان على سنّ ورُمح بدو ينضح عليّ؟؟</p> <p>ب.. وشو عرفك إنو الأسهم خسراة؟</p> <p>أ.. ولو، مو عيب؟ ضاربت وهمياً، بعدين كلشي بالمصاري بيصير وكل فوته إلهأ أصولاً، إلهأ أرباباً.</p> <p>ب.. ما بعرف، إنت أدري.</p> <p>أ.. ولك يا سلاف، ببلاد الغربة إذا لم تكن ذنباً أكلتك الكلاب مو الذئاب، وما في أكثر من باللي بدون ينهشو لحمي هون بس وحياتك حيّان وانقلن بالمرصاد.</p> <p>ب.. ألو، أهلين مرث عمّو، الحمد لله ماشي الحال، ههه لا تخافي عم يدلّني، يا حبيبي والله ما صار شي، عم يعمل فحوصات وبكرة عندي موعد مع الدكتورة الله يسلمني إياك إي طبعاً موجود حيّان ماما.</p> <p>أ.. ألو مرحبا إمّي الله يعطيك العافية شلونك وأنا كمان مشتاكلن والله يا إمّي ألبّي عم يفرك فرك على شوفتك وشوفة البلد والضيعة إيه بس شو طالع بالإيد؟؟ أنا ما بندر إجي يا إمّي يا ريت بندر هو كنت عملتلك فيزا حتى تجي لعندي بس بعرفك مرضانة والسفر ما بيوانتيك، إي، نعم، أخي بدو مصاري؟؟ إي لاء إمّي اسمحولي هيك ما بيصير بنوب، إي شو أنا عم لائي الفلوس ولأوطها من عالشجر؟؟ اسمحولي الله يخليك يا إمّي، أنا عم تطلع روجي بالطول وبالعرض حتى جيب هالمصاري ما لي عم إشأ أشن بالمجرفة والكريك بأى عفواً ياريت تحطو هالشي ببالكن، بعدين من شهرين بعنّله مصاري لأخي همام بأى إلبو أخوك مالو بأرة حلابة، إي، طيب شو عملتو؟؟ لا لا ما بيصير لازم تعملو حصر إرث مشان البيت، إعملو معاملة بسرعة الله يخليك بس وينك يكون بعلم الجميع إنو أنا بدّي حصتي من راس العرمة، إي طبعاً هي حصتي ما رح فرط فيها بنوب، ماشي إمّي ماشي الله يخليك، مع السلامة، مع السلامة.</p> <p>ب.. حبيبي، طالما مشنا لأهلك كل هالأدّ خلينا نروح عالضيعة كم يوم.</p> <p>أ.. ما بندر يا سلاف، ما بندر، بيلوطوني ما بندر فوت عالبلد.</p> <p>ب.. ليش شو عامل، ليش بدون بلوطوك؟؟</p> <p>أ.. صادر بحّي حُكّم بالحبس من المحكمة ظلماً وعُدواناً، يعني افتراء بافتراء وبيا غافل إلك الله.</p> <p>ب.. شلون يعني إفتراء؟</p> <p>أ.. لك شغلة أديمة، آل شو، أنا ساره الشركة اللي كنت مديرا وخليتّا نقلّس وتصير عالحديدة. إي ماني سارّ شي أنا، هاه، لأ والتهمة الأكبر، آل إني مهرب أموالني لثول أجنبية.</p> <p>ب.. ألو، يس يس أيم سلاف، أوكي، أوكي، تانك يو. هي الممرضة عم تسبّلي الموعد بكرة مع الدكتورة.</p>	<p>أ: جان، ب: سلاف، ج: مسرّ فاليت، د: هبة (سكرتيرة)، ه: مهدي، و: حاج بدري</p>	<p>3/ تّراب الوطن / 20:26</p>	

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā 2013*

<p>أ.. خير، إن شاء الله خير .</p>		
<p>أ.. هاد اللي عندي، إذا ما بتسلمني الشغل بؤأتو أنا مستعد سألّمو للمحامي وهو بينصرف. خلص انتهينا، ما في نقاش لاء، الله معك مع السلامة. تفضّل تفضّل مستر فلايت، شو تشرّب أهوه والللا شاي؟؟</p> <p>ج.. نو نو نو نو، أنا شوي مستعجل،</p> <p>أ.. وأنا كمان مستعجل.</p> <p>د.. البريد إستانز.</p> <p>أ.. إي على عيني وراسي، خليهن عندك.</p> <p>د.. أوكي.</p> <p>أ.. أهلين مستر فلايت، هات لشوف شو في عندك.</p> <p>ج.. شوف مسترهان، هاد الجوهرة اللي بدنا نسلمك إياها.</p> <p>أ.. جلوة حلوة كثير، شو سعرا هي بأى مستر فلايت؟؟</p> <p>ج.. ون مليون دولار كاش.</p> <p>أ.. إممم يعني لساتكن مصرين على نفس السعر.</p> <p>ج.. مستر هيّان هاد سعر السوء، وهاد الشي باللي اتفتنا بيناتنا عليه.</p> <p>أ.. والتسليم؟ أهم شي التسليم وين رح يصير.</p> <p>ج.. ألايش مستر هيّان، غولدن ذلك.</p> <p>أ.. غولدن ذلك، لا لا لا، مستر فلايت التسليم بدو يصير هون بالمكثب.</p> <p>ج.. مستر هيّان، هون في خطر، بوليس بيشفونا.</p> <p>أ.. أنا آسف ما بجيب المخاطرة.</p> <p>ج.. طيب أوكي أوكي، أنا بكلم المستر هنري وبلغه رأيتك مستر هيّان.</p> <p>أ.. وإيمتى بدأ توصل البضاعة؟</p> <p>ج.. آ، يعني شهر شهر وشوي بأى ياريت إنت مستر هيّان بيدور على زبون من هلا يكون أحسن.</p> <p>أ.. بفضح حريشك يا مستر فلايت، بذك تعلمني شغلي يعني؟؟</p> <p>ج.. نو نو سوري، أأ بسس ..</p> <p>أ.. المهم توصل البضاعة بالوات المحدد، اتفأنا؟؟</p> <p>ج.. أوكي أوكي.</p>	<p>م ر أ ب ج د</p>	

	<p>أ.. سُلَاف، يا سُلَاف. ب.. هون حبيبي أنا. أ.. طمني شو صار معك؟ ب.. الدكتورَة بعد ما شافت التحاليل والصُّور آل لازم نعمل عملية لأنو ضاغِط عالغصَب. أ.. لأ لأ، عمليَة شوو؟؟ فال الله ولا فالِك، هدول الدكاترة روح ألبون يمسكو المشرط ويشرطو مو يعملو عمليات. ب.. طَيِّب شو بَدِّي ساوي؟ أ.. اتركيلي الموضوع إلي، أنا بِصُرْف، هي الددكتورَة ما ارتحتلّا بنوب. ألو، أهلين مُهَنَّد، إيمنى وصلت عمو؟ بأيّ أوتيل؟ آ يا الله يا الله طيب طيب هلاً بَجي، هلاً بَجي بشوفك. ب.. مينو هاد مهَنَّد؟ أ.. مهَنَّد ابن جارنا أبو غازي. أبو غازي ما غيره عرفتيه؟ بعثو أبوه ليكمَل دراستو، مو جلوة ما نروح نشوفو أبوه موصيني فيه هاد واجب ما بعرف إذا بتروحي معي، بتروحي؟؟ ب.. إي ليشل لأ، لحزة لجيب الشنتاية. أ.. يا الله.</p>
<p>أ.. ألو، أهلاً مستر هنري، أيوه بالزبط، أوكي أوكي هي مو أول مرة متعامل فيها ما هيك؟ صحيح، إزن التسليم عندي بالمكتب، ماشي؟ أوكي غودباي. مرحبا يا شَب. ه.. مرحبا عمّوه. أ.. شلونك عمّوه، شلون صِحَّتْكَ؟ ه.. الحمد لله. أ.. أهلين عمّوه، أهلا وسهلا كيف الوالد؟ ه.. الحمد لله بيسلم عليك. أ.. ما شاء الله عليك، كبران، كبران، عرفتيه لمحمّد؟ ب.. مُهَنَّد مهَنَّد. أ.. آ، مهَنَّد، أهلا وسهلا عمّوه يا ميث مرحبا. ه.. أهلين.. أ.. الله يخليك ويحفزك حبيبي، تسلملي. ب.. كيف الوالدة؟ ه.. الحمد لله بتسلم كمان. ب.. والضيعة؟ أ.. الضيعة بخير الحمد لله. ه.. عمّوه أيل ما إنسى، هي الأمانة. أ.. آ، يسلمو هالديّات شكراً كتير حبيبي، تفضّل تفضّل. ه.. شَرَّف عمّوه.</p>	

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā 2013*

<p>أ.. يا الله، أووووه الله الله يا سلااام، حابيس حالي كأنو روحي ارتدت إلي، شيمّي سلاف، بلاهي تشمّي، خديك نشأة، أرتي راسك، شيمّي، بزمتك مو ألقى من ريحة البارفان اللي بتحتويه؟ إي ألقى ما في حكي، منين جبنتون عمّوه.</p> <p>ه.. من تراب الضيعة اللي جنب المأبرة، من المأبرة؟ إي عم أول لحالي ريحة جدودي هون، إي الله يرحمك يا جدّي.</p> <p>ب.. الله يرحمنا جميع.</p> <p>أ.. إي عمّوه احكي لي لشوف.</p> <p>ه.. عن شو عمّوه؟</p> <p>أ.. شو آلوك عالحدود؟</p> <p>ه..</p> <p>أ.. حدود هون، شو آلوك؟</p> <p>ه.. هلا هنته أول شي فكروها حشيش أو بودرة.</p> <p>أ.. أوف، العمى باليون شو ما فيهن نظر؟؟ آل حشيش وبودرة آل. إي وبعدين؟</p> <p>ه.. هلا بعدين بعد ما فتشو ودقّو منيح طلع معون إنو أنا جايب زكرة من تراب بلدي فاحترموني ومرؤوني بدون تفتيش.</p> <p>أ.. إي لكان، هيك بينتصرف ياللي بيّفهم.</p> <p>ه.. عمّوه ممكن إطلب منك شغلة؟</p> <p>أ.. تكرم عمّوه، شو هيّة هالشغلة؟؟</p> <p>ه.. عمّو بديك تدبرلي سكن للطلاب، يعني مثل ما بتعرف السكن بزات الجامعة كثير غالي وبعيد.</p> <p>أ.. على عيني وراسي، أصلاً بدي خدمة تحرز لياللي جابلي تراب من وطني، تكرم عينك. ألو مرحبا أبو فاتح، الله يرضع عليك بدي منك كم بيت شِعْر عن تراب الوطن، إي تسلمني عينك. شكراً.</p>	<p>حدود</p>	<p>ولا</p>	<p>حدودنا</p>	
			<p>أ.. الله، شو رأيك يا سلاف بمحلّ هالأطرميز؟</p> <p>ب.. ماشي حاله.</p> <p>أ.. يعني منيح ولا مو منيح؟</p> <p>ب.. شو بيّعرفني وين ما بذك حطه.</p> <p>أ.. لا لا، هون كوّيس كثير، الفايّت بيشوفو والطّالغ بيشوفو .</p> <p>ب.. إن شاء الله هون بدو يضلّ؟؟</p> <p>أ.. هلا إنتي طوليلي بالك، اليوم عازم رفّاتي مشان يشوفوه ويشمشموه. ألو، أهلين، أهلين مهند، أهلين عمّوه، أهلين يا إبني.</p> <p>ه.. عمّوه صار معك شي مشان السّكن؟</p> <p>أ.. لا والله ما صار شي، مصّعبينا شوي عالجانّب.</p> <p>ه.. عمّوه والله صعبة عليّ إني أسكن برا، والوالد أليّ إنو حَضرتك رح تساعدني.</p> <p>أ.. إي إن شاء الله إن شاء الله، ليش لأ، بس يعني الشغلة مو سهلة مثل ما بتتصور، بذك تطوّل بالك علينا شوي عمّوه، إيه؟؟ إي الله يرضع عليك.</p>	<p>رأى ال رأى</p>

	<p>هـ.. شكراً عمّوه، شكراً. أ.. أهلاً وسهلاً فيك، أهلين عمّوه. ولك بس بدّي إفهم إني ليش بيبيعنو أولادُن حتى يدرسو بالجامعات الغربية، إله جامعات بالوطن العربي.</p>
<p>١٥٠ ١٤٠ ١٣٠</p>	<p>أ.. بتسدّي يا أبو عمّر، بتسدّي إني من وأت ما إجوني ترابات هالوطن ونفسيّتي تغيّرت تماماً، لك يا شيخ عم حسّ بسعادة غامرة، حتى إني حفظت عن ظهر قلب أصيدة شاعرنا الكبير ياللي بتوول: ثراب الواطن الغالي أعزّ عليّ من مالي، على كلّ إذا إجبّيتو، على كلّ إذا إجبّيتو بكرّة يعني بسمّعن إياها بالسهرة، يا أهلاً وسهلاً أبو عمّر، أهلين حبيبي يا الله، الله معك مع السلامة. أهلين هبة. د.. إستانز الحاج بدري مُصير يشوفك. أ.. الحاج بدري، الحاج بدري يا هبة، ما إلتلتك إذا إجا اصرفيه؟ د.. أصرّ يشوفك يا إستانز. أ.. أصرّ يشوفني، خليه يفوت. د.. حاضِر. أ.. آه، حاج بدري، خبيبي. د.. تفضّل. و.. السلام على من اتّبّع الهدى. السلام عليكم أستاذ حيان. أ.. أهلاً أهلاً وسهلاً حاج. و.. السلام عليك يا صاحب اليد الطولى. أ.. لأ، أنا يدي طويلة؟؟ و.. للخير سيدنا للخير. أ.. آ. و.. أ، ما بدّي أخذ من وأتكن كثير، أنا بعد شهرين رح أنزل عالبلد وعم لمّ للجمعيات الخيرية بأى شوف حضرتكن بشو ممكن تتبرعو عيني، نأدي، كُله للخير. أ.. يا حبيبي، يا حاج بدري، أنا إلتلك أبِل هالمرة إني أنا روجي فدا الوطن، وأهل الوطن وتراب الوطن بس هي شغلة التبرعات ياخي إي خطرّة خطرّة كثير وعيون الدولة على هالتبرعات عشرة على عشرة. و.. شلون يعني خطرّة؟ أ.. ولك يا بكري، يا بدري، مُمكن هالتبرعات تروح لمنظمات إرهابية، إي أنا من غير شي صوفتي حمرة، أعزرتني يعني. و.. يا إستانز حيان، أعمالّي واضحة وضوح الشمس، والجمعيات الخيرية اللي عم لمّ معلومته فيكُن تسألوهن. أ.. والله بصراحة أنا آسف، تشرب أهوة حاج بدري؟ و.. لأ شكراً.</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā 2013*

	<p>أ.. ألو، أهلاً مستر فلايت، هاو دويو دو؟ الله يسلمك الحمد لله بخير وسلامه. نَعَمْ؟ آ، وأنا جاهز كمان، والمليون دولار كمان جاهزين، ولا يهَمَّك، إي، ما بعرف أنا بفضّل الساعة عشرة عندي بالمكتب، إي عشرة، ولا وينك وينك، اعمل الموعد الساعة إدعش، عَلَّيين ما جيب المصاري من البنك، لو سمحت، الله معك، مع السلامة ماي فريند، غود لاك.</p>	في مكتب	
	<p>ه.. ألو، مرحبا بابا، بابا عم دتّلو عم يفصلني، إي ما غيره عمو حيّان، ماشي بابا، باي.</p>	في الفندق	
	<p>أ.. ألو، أهلين هبة، وصل مستر فلايت؟ طيب اعتريلي منه أنا جاي فوراً بس علان بالزحمة، لا لا لا، خليه يدخل عالمكتب ولا تستأبلي حدا، إي طيب، الله معك،</p>	في بيتنا	
	<p>أ.. مستر فلات، وين الجوهره؟ هاتا هاتا.. ج.. خود، شو في إستانز هيّان. أ.. لحظة، لحظة. ج.. إستانز هيّان شو فيه؟ أ.. أمين. أ.. إحم، ههههه. ج.. ههههه. أ.. مستر فلايت. ج.. مستر هيّان.</p>	في مكتب جان	
	<p>ب.. حبيبي أنا رح روح، ما بطول، صحيح بدّي إسألك، شو صار بالجوهرة؟ أ.. جوهرة، هيّ الجوهرة. ب.. وتراب الوطن؟ أ.. تراب الوطن، للأسف، ضاع، بس بزمتك، منزر هالجوهرة هيّ ما بيخلّيك تنسي حليب إمك اللي رضعتيه، آل الإنسان ما بيملي عينه إلا التراب، بس سدّوني منزر هالجوهرة مملي عيني تمام، خبيبي.</p>	في المنزل	
<p>https://www.you</p>	<p>أ.. لينا، يا لينا. ب.. نَعَمْ بابا. أ.. شو وينا إمك؟ ب.. عم تساوي غرفة محمود.</p>	في بيتنا	<p>أ: ابو محمود، ب: لينا، ج: رجل 4/ مهمة خاصة</p>

<p>أ.. آمَنْتُ بالله على هالعنل ياللي عندا، يعني أخوك محمود صارلو سنة ونصّ مشافر بأمریکا وبالزغم من هالشّي إمك مصرّة تساويله عرفته يومياً. ب.. يعني ما حلك تحفز طبع ماما هيك عالاً، آل بنتونس لما بتساويله أوضته. أ.. طيبّ بابا إنت شو عم تعملي؟ ب.. ولا شي بابا، عم جهّز حالي مشان روح عالجامعة. أ.. أصبح ساويلي فنجان أهوة من تحت دياتك، بدّي إشربو بالجنيبة أبل ما روح عالذكان. ب.. من عيوني التنتين بابا، ياالله. أ.. يا سمرة عينك سحرها ما أقساه عليّ، من نظرة قلبي تمزّق ما هان عليّ، من نظرة قلبي تمزّق ما هان عليّ، يا سمرة قولي، يا سمرة قولي قولي يا سمرة قولي، آآآآ آآ حّي شويّة. يا ساكنة الخيمة ماحلا قدك في العباية، وعندك تبسيمة وفجرها مالوش نهاية، إنت كريمة وقلبك قاسي عليّ يا سمرة قولي يا سمرة قولي يا سمرة قولي يا سمرة قولي، آآآ حّي شويّا، هههه. ب.. يسلملي هالصوت يا بابا، بتعرف شغلة، هالغنيّة بتطلع معك كثير كثير حلوة مع إنو بصراحة ماني سمعنا من حدا غيرك هاه. أ.. الحأ معك بابا، غنيّة أديمة كثير، فلوكلوريّة، أهوة راكرة كثير يسلمو إيديك. ب.. الله يسلمك يا بابا، ياالله أنا لازم إمشي مشان ما أتأخر، بدك شي؟ أ.. لأ سلامتك بابا ما بدّي شي تسلميلي، الله معك بابا، ديرني بالك على حالك. ب.. ولا يهمنك بابا. أ.. لا تتأخري. ب.. إي.</p>		
	<p>ج.. بتوتّف ضمن الدائرة وما بتتحرك. د.. حاضر سيدي، حاضر.</p>	
<p>ه.. أبو محمود، شو عم تعمل عندك؟ على مين عم تبصيص؟ أ.. لك شو على مين عم بصيص؟؟ تعي شوفي هالشوفة. ه.. خير إن شاء الله، شو في؟ مينو هاد؟ ليش وائف هون؟ أ.. ما بعرف، إجت سيّارة وأفتو هون وراحت. ه.. روح اسألو شو إصتو، إلو ليش وائف ناح بيتنا. أ.. ليش لحتي روح، بسأله من هون، يا أخ يا أخ، مين حطرتك. د.. وإننت شو دخلك. أ.. ممكن إعرف شو عم تساوي هون؟ د.. مهمّة خاصّة، وتاني مرّة لا تسأل ولا تتدخل بشي ما بيخصك، عم تفهم؟</p>		

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>أ.. مفهوم، مفهوم. ه.. شو يعني مهمة خاصة؟ أ.. شو ببعرفني، هنن أدري بشغلتن، على كل حال أنا فايت إليس بذك شي مني أبل ما روح. ه.. بدي سلامتكم، بس شو بدي إلك، لا تنسى تدفع فاتورة التلفون بكرة بيئطعلونا الخط. أ.. على عيني وراسي، بس الله يرضع عليك خفيلي من المكالمات الخارجية، الفاتورة عم تجي عالية كتير. ه.. إي شو طالع بابدي يا أبو محمود، منترك الولد هيك ملحوش بأمبركا لhalو؟ عم يتوتس فينا خطية. أ.. إي، سأله أيام المكاتيب والبوسطجية</p>		
	<p>أ.. صباح الخير، بعزرك.</p>	<p>راق الشرك</p>	
	<p>ه.. إي والله يا إمي، اشتأنتك كتير، بتعرف ليش عم إتصل فيك؟ لأنو مبارحة شفتك بالمنام، لا إمي، منام بيطيير العئل، آل شو، آل إنت رجعت عالبلد ومعك مصاري كتير وعمرنالك بيت عالأسطوح وفرشالك إياه فرش كتير حلو، وخطبناك نهلة، نهلة بنت أبو مرعي، ما هي كمان درست هندسة متلك وآل شو توظفت مهندس بالبلدية، أبوك؟ أبوك الحمد لله بخير، لا لا بعدو على ما هو، ماشي الحال منشكر الله، مو مسدئ إيمتي ترجع ويفتخر فيك، أسأله يا إمي أسأله إيمتي ما رجعت والنمت العيلة كلياتها مع بعضا، بي، بي إمي مشان الله ما تأخزني، روح روح على شغلك مستعجل، إي إمي روح الله يوفاك، الله يبعد عك الظلام وأولادين الحرام، مع السلامة، توبرني إن شاء الله والله مشأعتلك كتير.</p>	<p>راق البلد</p>	
	<p>و.. سلامات.. يعطيك العافية أبو محمود. أ.. أهلين وسهلين، أهلين وسهلين ومرحبتين. و.. لك بدي إسألك سؤال، وأنا ماري من ناح باب بيتك شفت عنصر أمن وائف على باب البيت، خير شو الإصة؟ أ.. شو ببعرفني، آل مهمة خاصة. و.. معزول يحطو واحد على باب بيتنا كمان؟ أ.. والله مثل ما حطو واحد إدام باب بيتي ممكن يحطو واحد إدام باب بيتك. و.. معناتا الشغلة حساسة تمام. أ.. الله يسلمنا ويحفظنا، السلام عليكم. و.. مع السلامة، مع السلامة. د.. وثف عندك، وثف، شو في معك غراض. أ.. غراض للبيت، أنا جاركن ياللي هون ما عرفنتي؟ د.. عمي أنا بالشغل إمي وأبي ما بعرفن، إنت لازم نتفتش. أ.. ولك يا إبنني أنا فايت على بيتي. د.. هيك الأوامر، لازم نتفتش.</p>	<p>راق البيت</p>	

	<p>أ.. فْتَش على كيفك. د.. رح فْتَش، وَلَا نسيان إنو أنا بمهمة خاصّة، أول لجماعتك أنا جوعان وبدّي إتغدى. أ.. إي على عيني وراسي، نِكْرَم عيونك ولو. د.. بس وينك، يكون الأكل تازة هاه، أنا أكِل بايت ما باكل. أ.. إي على عيني وراسي، نِكْرَم عيونك</p>		
	<p>أ.. يعطيك العافية. ه.. يعافي ألبك. أ.. ساعدك بشي؟ ه.. لأ لأ رح خلّص، ليك الأكل عالتار وهالأ السلطة دثيتين بتخلص. أ.. أسئلك البندورة والخيارات؟ ه.. غاسلتا، يسلم هالديّات. أ.. شو عاملة؟ ه.. عم بسلي الفروج. أ.. إيوه، الله الله، يا سلام، لا في زَنخة ولا شي ه.. لكان. أ.. حطيتيلو جوزة الطيب؟ ه.. كلشي عالأصول. أ.. إي، حاكم في الساري، عجلي عجلي جاع. ه.. يا الله يا الله.</p>	<p>و ع د</p>	
	<p>أ.. تفضّل أخي الكريم، تفضّل كُول إن شاء الله صحّة وهنا. د.. شلون بدّي أكل هون؟ وبين بدّي حُطّ الأكل يعني؟ أ.. حُطّه عالأرض، ههه، دبر راسك. د.. شو هالحكي، إي روح روح، روح جيب طاولة أو طريزة يا الله. أ.. إي نِكْرَم، نِكْرَم، حاضر، على عيوني. د.. بس وينك جيبلي كرسي هاه، ما بجبّ أكل عالوائف. أ.. إي على عيني، على عيني وراسي، نِكْرَم.</p>	<p>و ع د</p>	

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

		<p>أ.. فَرِيحَة، يا فَرِيحَة. هـ.. شو بَدَّك؟ أ.. الله يرضع عليكِ أَعْطِينِي طَاوِلَة وَطَرَبِيْرَة الزلْمَة ما بيحبّ يَأْكُل عالوانف بيغُصن. هـ.. يا الله يا الله. أ.. عَجَلِي. يا الله فَرِيحَة، عَجَلِي شوي هـ.. إي إي. امسِك هي الطَرَبِيْرَة، وأَعْطِيه كِرسي كمان، خَطِي. أ.. لا لا بيدو ما في داعِي. إن شاء الله عَجَبَك الغدا؟ د.. ماشي حاله، خَلِيهون يَجْهَوزولي تَفاحَة، بردْأَة موزَة إزا عندكِن موز، تَنْشِيْفَة بعد الغدا. أ.. دوسير يعني، إي على عيني وراسي، تَكْرَم عيونك حاضِر. د.. وسِجَارَة. عفواً ما عندنا دخان، ما بدخَن أنا. أ.. هون عالزَاوِيَة في بَقَالِيَة، اسناوَلِي من عنده باكيت، بس يكون إمبريالي هاه، أنا أحبّ على أَلْبِي إِحْرِي الإمبرياليَة، ههههه، ولا تنسى إْتُو أنا بمهْمَة خاصَة.</p>	<p>في البيت</p>		
		<p>ب.. اسمحلي إزا بتريد. د.. ما في مرحبا، ما في مسا الخير؟ ب.. عفواً مين حَطَرْتِك؟ د.. شي ما بيهْمَك. ب.. طَبِّب اسْمَحْلي. د.. وينك، خَلِي أبوكي يَطْلَعْلي كِنْبَايَة من غَرِفَة الأَعْدَة، ما عم برتاح بالأَعْدَة على هدول الكراسي.</p>	<p>على مدخل البيت</p>		
		<p>د.. شو هالكنبَايَة هي، إن شاء الله ما تكون مَحْفَسَة كمان، لا منيخَة، يعطيك العافية. أ.. الله يعافيك. د.. وينك، عالساعة تمانية تسعة جهزولي عشا، وياريت يكون زَقْر، ما بجبّ الحواضِر. أ.. على عيني، تَكْرَم عيونك، حاضِر.</p>	<p>في الشارع</p>		
<p>https://www.youtube.com/watch?v</p>		<p>---</p>	<p>في الشارع</p>		
		<p>د.. الليل يا ليلي يعاتيني ترلن تنتن، ويقول لي سلّم على ليلي.. هـ.. يا الله، بدنا ننام بدنا ننام. أ.. شو هاد العمى شو هاد، شو إله هالزوء. هـ.. مشان الله اطلع احكي معو بلكي ببسمَع مِنْك.</p>	<p>في غرفة النوم</p>		<p>5 / مُهْمَة خاصَة (الجزء الثاني) / 15:00</p>

	<p>أ.. شو بدّي إحكي معو، ما بيسمّع من حدا هاد. ه.. إله العالم بدأ تتام. أ.. ما بيردّ، ما بيردّ. ه.. يخرب بيته إن شاء الله، هاد غنى هادا، هاد جعير. أ.. جئر كمان، جئر. ه.. يا ربي، شو هالعلاة هي. أ.. انسي انسي انسي، غمضي عيونك وإنسي. د.. يا ريتك لو تيجي يمي، ولازراعلك بستان ورود، وشجرة صغيرة تفيكي، ولا أعزلك من نور الشمس إسواره وحتاً بإيديكي</p>		
	<p>د.. ساعة لتفتحي الباب. ب.. العمى في عيونك. أ.. خير شو في؟ ه.. مين دأ الباب؟ ب.. هاد الغليز اللي كان وائف بزأ ما شفتو غير صار بالحمام. أ.. شو بدو؟ ه.. يخرب بيت ألبو، العمى. ب.. شو بيعرفني، شوي تانية رح يصير من أهل البيت، شو هاد بابا؟ ه.. يخرب بيتو. أ.. شو هالعلاة هي، يخرب بيتو، العمى، معوولة؟ د.. صباح الخير، لا تواخزوني، سمحت لنفسي ودخلت حمامن، بس لنيتا مو حلوة إنضي حاجتي بزأ، مو مشان شي، مشان هييتي. أ.. معك حأ، معك حأ. د.. شو بدكون تفترونني؟ أ.. ولا يهيمك، ولا يهيمك، هلا بطالعك الفطور لبرأ، ولا يهيمك. د.. لا لا لا، طلعي إياه عالبلكون، عالبلكون أنشط وأهوى، ويراقب الساحة بشكل أفضل. أ.. ميثل ما بتريد، ماشي، ماشي. ب.. بابا. د.. أبو محمود، طلعي الناظور معك. ب.. بابا. أ.. معليش ولا يهيمك ولا يهيمك، روجي ساعدي إيمك بالفطور، ماشي الحال. د.. يا سلام!!!!!!، عنجد يا سلام، ما شاء الله على هالطلّة، تنهني عمي، تنهني.</p>	<p>راقب البيت صباحاً</p>	

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>أ.. الله يهتّيك.</p> <p>د.. ودّيلي هالصينيّة وارجاع، بدّي تَشْرَك بشارة.</p> <p>أ.. خير؟؟</p> <p>د.. خَلَص وديها وبعدين بخبرك.</p> <p>أ.. ماشي.</p> <p>أ.. آل بدو يخبرني بشارة.</p> <p>ه.. بشارة شو؟؟</p> <p>أ.. شوب يعرفني بشارة شو.</p> <p>ب.. صباح الخير.</p> <p>أ.. صباح الخيرات.</p> <p>ه.. صباح الخيرات.</p> <p>ب.. بدكون شي أنا رايحة عالجامعة؟</p> <p>ه.. سلامتك ماما، ديرني بالك على حالك.</p> <p>أ.. اكتبني منيح بابا، اكتبني منيح الله يرضع عليكي، بدنا تبيضي وشنا هاه.</p> <p>ب.. باي.</p> <p>أ.. الله معك.</p> <p>ه.. يوه، يوه يوه يوه، يوه يوه يوه، لك يا أخي شو عم تَعْمَل، يه.</p> <p>أ.. لَه لَه لَه، ليش هيك عم تَعْمَل؟ ليش عم ترمي الزريعة ليرا؟</p> <p>د.. أنا قَرَرْت إننول مركز الحراسة لهون.</p> <p>أ.. يعني بدك تَعْمَل محرسك عتًا هون؟</p> <p>د.. إي، لأنو بصراحة أنا اكتشفت إنو بلكونكن كثير استراتيجي لمراقبة الأهداف الحسّاسية. هه، الله يسبّبت علينا العتل والدّين، هلا من كلّ عنلكون بتريوه وبتسؤوه وبتشرّيوه؟ امسيك.</p> <p>أ.. أنا جبب العصافير، خلّنة الله.</p> <p>د.. وينك.</p> <p>أ.. نَعَم.</p> <p>د.. مدلّي خط تلفون لهون، لننو ميثل ما بتعرف أنا بمُهَمّه خاصّة.</p> <p>أ.. إم محمود.</p> <p>ه.. نعم؟</p> <p>أ.. بدك شي أبل ما إمشي؟</p>		

	<p>هـ.. ليش لوين رايج؟</p> <p>أ.. بدي روح عالسوء مشان إشتري أكل للعصفور كبُّو كل أكلاتو، بيموت خُطَي.</p> <p>هـ.. يخرب بيت ألبو كبُّو أكلاتو للعصفور؟؟ شلون بذك تروح وتتركني لحالي معو.</p> <p>أ.. صبراً جميل وبالله المستعان.</p> <p>د.. أبو محمود، أبو محمود.</p> <p>هـ.. روح شوف شو بدو، إلو حاجتو جعير بأى.</p> <p>أ.. آآخ، آخ خيير؟</p> <p>د.. عم فكّر ارتاحلي شوي وأكبر الناعوسة مشان حراسة الليل، بأى وين بتحبني أستريح؟</p> <p>أ.. والله ما بعرف، شو رأيك بالصالون؟ رح إرخيلك البرادي وهنك لا بتسمع لا حس ولا صوت.</p> <p>د.. ليش ما في عندكون أوضة فاضية؟</p> <p>أ.. عتاً بس هي لمحمود.</p> <p>د.. محمود مسافر، بأميركة، ويمكن يرجع ويمكن ما يرجع، أنا رح أرتاح بغرفتو وانتهدت الإصة.</p> <p>أ.. بس ما بيهون على إم محمود، إم محمود ما بتخلي حدا ينام بهالغرفة أبداً.</p> <p>د.. فيئني الساعة سبعة وربع.</p> <p>هـ.. هلاً هادا جاي يحرس ولا جاي ينام ويشخر؟</p> <p>أ.. لك وطّي صوتك لا تعليه، هلاً ببسمك.</p> <p>هـ.. خليه يسمع إن شاء الله نومّه بلا أومه، لك شلون بتخليه يفوت على غرفة محمود أاا؟ شلون؟؟</p> <p>أ.. ليش أنا طالع بإيدي شي؟ ما بئدر أعمل شي. صارت الساعة سبعة وربع؟</p> <p>هـ.. صارت سبعة ونص كمان.</p> <p>د.. أبو محمود.</p> <p>أ.. أيوه أيوه، ياالله، ياالله ياالله.</p> <p>د.. إديش صارت الساعة؟</p> <p>أ.. سبعة وربع، ونص.</p> <p>د.. أنا ما إلتأك فيئني سبعة وربع؟ لا تساويه للخت، بدي إرجع نام. صورة المحروس بتشيلها، أنا فابيت عالحمّام، ما فيني إحرس وأنا مزروك. شو وبينها الأتسة لنا؟</p> <p>هـ.. شو بذك بلينا؟؟</p> <p>د.. بدي تساويلي أهوة، وتكون جلوة، الأهوة أصدي، بعدين ما فيها شي، تعاملني مثل أخوها شو ببصير؟</p> <p>أ.. شو هاد اللي عم يصير معنا يا أم محمود؟</p> <p>هـ.. والله ما بعرف، الشغلة زادت عن حدّا كثير.</p> <p>أ.. احترت والله حيرني، ما عم أتوصل لحلّ، وما عم لائي تفسير وبصراحة اللي عم يصير ما بعرف، غير مفهوم.</p>
--	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>https://www.youtube.com/watch?v=gfXEFB9j7</p>	<p>... وأنا كمان ماني مطمئة بنوب. خايفة من الأيام اللي جايّة، خايفة تكون أصعب من هالأيام اللي عم نمزّ فيها. ولا تنسى إني عتّا بنت بالجامعة، متكرّبة كثير، ما عم تنام الليل وما عم تدّرس طول الوئت شاردة، صايرة عصبيّة كثير .</p> <p>أ.. لا حول ولا قوّة إلا بالله، فعلاً يا أم محمود ما في أصعب ولا أمرّ من إني الإنسان يفقد الشعور بالأمان ويجس بأنو مهّدّد باستمرار، مهّدّد مو بس بأملاكو ومصاريه مهّدّد بروحه بحياتو بمستأبلو، المصاري بتروح وتجي بس الاستقرار والأمان إذا انفأدو بيتعطلّ تفكير الإنسان ويتنشّل حركتو وبيتبدّل شعورو.</p> <p>... شو برأيك الحلّ؟</p> <p>أ.. ما بعرف، حاسس بإنو البساط عم ينسحب من تحت رجلينا، وما بيقيدينا ننتظر حتّى توأع الفاس بالزّاس.</p> <p>... شلون يعني؟</p> <p>أ.. يعني يا ترى إذا أعدنا مطرحنا وما تحركنا وعملنا حالنا مانّا مهتمّين بياللي عم يصير وطنشنا بأى الشي هاد يا ترى يُعبّر بطولّة؟ يُعبّر شجاعة؟ إذا انتظرنا مصيرنا ونحن أعيدين بأرضنا عم نتفرّج فمين بيضمن إني نضلّ عايشين؟ مين بيتعهدلنا إني ما حدا يارّب صوبنا أو يترينا أو يضرتنا ويضّر أولادنا ويناتنا.</p> <p>... أعوز بالله، شو عم تحكي إنت؟؟ الله لا يادّر.</p> <p>أ.. أم محمود، أنا ماني شايف إني الأمور بخير أبداً الأمور عم تتدهور وترجع لورا، وهالمهمّة الخاصة هي رح تتضي علينا، رح تحطم شعورنا الإنساني، رح تخلينا بلا إرادة بلا رأي ولا تصرّف بأى لازم نتصرّف التصرّف المناسب بالوأت المناسب، مهما كانت الخسائر.</p> <p>... يعني شو فكرك نسايو؟</p> <p>أ.. شو بدنا نسايو يعني؟ نحنا ضعاف يا أم محمود رح ناكلها بجنابنا وما رح نندر نردّ القوّة بالقوّة، الحَمَل ما بيئدر عادّيب، والعين ما بتقاوم المخزّز.</p> <p>... يعني، فكرك ..</p> <p>د.. أبو محمود، لينا، أبو محمود، أبو محمود، لينا، احتراممي سيدي، مشي الحال، الجماعة تركو البيت.</p> <p>ج.. يعطيك العافية يا إني، بإمكانك تروح ترتاح هلاً. إحترامي، الجماعة تركو البيت.</p> <p>ز.. تانك يو، بريبير يور سيلف فور أناذر مِشِن إناذّر كانتري.</p>	<p>قصة حبيبة قصر الوالي</p>	<p>أ: الزاوي، ب: الوالي، ج: ناريمان، د: قصاب باشا، ه: بيهجة خانم</p>	<p>6/أحمد ريتك/17:27</p>
<p>https://www.youtube.com/watch?v=gfXEFB9j7</p>	<p>أ.. مسا الخير والكرامة والقناعة والرّضا، اليوم سيّداتي وسادتي رح أحكيلكن إصّة صغيرة أدّ راس الدّبوس، الإصّة أدبمة شوي عن والي تركي عايش برفاه وتعيّم وباللي بدّو إياه بيصير وكان لهالسبب يملّ ويضجر وصارت حياته بارده باهية قاسية خالية من المضامين المهمّة وكان سخيّف شوي بعكس الناس ما كانوا يظنّو لأنو الناس بتفتكر إني الوالي ما عندو وأت يجكّ راسو من كتر مو مشغول هه هه بيجوز بس مو كلّ الولاة، في ولاة عندون وأت يجكو راسون ويهرشو بدنون ويكشو دبّان ويخصّو عَجُول ويرو حمام كمان هههه، الحاصلو إصّتنا إصّة ضاحكة وأكثر من هيك ما بندر أول. خلينا نشوف مع بعض.</p> <p>ب.. ناريمان.</p> <p>ج.. أمر عيونك مولانا الوالي.</p> <p>ب.. اليوم يا ناريمان داية خلّاتي كثير وما بعرف شو بدّي ساوي.</p> <p>ج.. سلامة ألبك يا مولانا، شو بتحبّ أعمل لحتّى سليك؟</p> <p>ب.. يا ريت بعرف، يا ريت بعرف حتّى إلك بس أنا نفسي محتار شو بدّي إلك.</p> <p>ج.. المشكلة يا مولانا إني إنت حانت كلّ رغباتك.</p>	<p>قصة حبيبة قصر الوالي</p>	<p>أ: الزاوي، ب: الوالي، ج: ناريمان، د: قصاب باشا، ه: بيهجة خانم</p>	<p>6/أحمد ريتك/17:27</p>

<p>ب.. فعلاً يا ناريمان ما في شي خطر ببالي وما ساويته، ما في شي عنّ على خاطري وما نَفَرْتَه وكلّ رغبة من رغباتي مهما كانت خياليّة حاناً بأى الحأ معك تختاري معي وأنا بعزرك.</p> <p>ج.. روعي فداك يا مولاي أنا مستعدة أدملك عمري لحتى شوك مرتاح وسعيد.</p> <p>ب.. تُشكّري يا ناريمان، إنتي بالرغم من صُغُر سنك بتعرفي تتعاملي مع باللي أهم منك.</p> <p>ج.. عمري فداك يا مولاي بتحب أعملك أركيلة؟</p> <p>ب.. مو جاي على بالي أرغل، حاسس حالي كأنو بدّي إمزح وأنغل.</p> <p>ج.. طيب بتحب دخّل لعندك المهرج طهماز، عندو شي جديد بامتياز.</p> <p>ب.. لا لا لا، ملّيت متو ملّيت متو ومن حركاتو، يخرب بيتو ما أسألو.</p> <p>ج.. أصبَح بفوتلك الشاعر ممدوح البعر لحتى يثرالك كم بيت من الشعر.</p> <p>ب.. لا لا لا، ملّيت من المديح يضرب بشكلو بيتغزل فيني كأنّي مرتو أو حبيبتي هيك بيتهألو، والله عيب عليه، يعني حدا بيتغزل برجال؟ آل شو، بيشوفي بمنامو هالمحتال، لأ وغير هيك هالشعراء هول بيفكروننا نحنا معشر الؤلاة والحكام بيفكروننا جُذبان حتى نسدئ كلامهن وما بيغرفو إتو هئن مكشوفين إدامنا وكلّ أشعارهن سخيصة ومنسمعها من ديئة إخلاعنا.</p> <p>ج.. بس الكلام الجلو يا مولاي لزيز عالين.</p> <p>ب.. بلا لزيز بلا بطيخ، لعت نفسي من الهتاف باسمي وأزت منافسي من التصفيق والتمجيد والتلهيل، قال شو، فات لعندي شاعر مش معروفة قرعة أبوه منين وأنشدني قصيدة يقول فيها: أنتك الؤلاية مُنقادّة، هيك بيئخنو صوتون، أنتك الؤلاية مُنقادّة، إليك تُجرز أدبالها، فلم تكن تصلح إلا لكم ولم تك تصلح إلا لها. ولو رامها أحد غيركم، لزلزلت الأرض زلزالها، بأى شوفي على هالكلام السقيم وعلى هالشعر العقيم.</p> <p>ج.. ههه، بس عفواً يا جناب الوالي، ليش حضرتك بتكرّم الشعراء وتبسطيهن كثير مصاري؟</p> <p>ب.. أأ لإتووو رزئ الهبل عالمجانين ههه والألعن من هيك إتو هالشاعر الدجال آيل هالبيت الشعر البايع بالوالي باللي إيلن منّي وعمل حالو عم يرتجلو إدامي، وأف، تعصوّر، صفن، شرد، بحلاً، انحولت عيونو، آل يعني شيطان الشعر عم يركبو وبعدين هدي ونتر هالبيتين، أصلاً ياللي أيلن منّي مبدل كلمة الؤلاية بالخلافة ناريمان، وإزا رحنت أنا بتصير الكلمة الرئاسة، أنتك الرئاسة مُنقادّة، وإذا راح رئيس وإجا مدير: أنتك الإدارة مُنقادّة وإزا إجا مختار أو رئيس بلدية رح يجيرو نفس هالآبيات، شعراء ملاعين مُرتقة هههه في كلّ واد يهيمون.</p> <p>ج.. بس في منهنون ناس بيحبوك يا مولاي.</p> <p>ب.. لا لا لا يا سيّي، هول ما بيحبو حدا، ياللي بيدفع بيحبوه وياللي بيخّل بيهجوه ويا لساني بيمّي شلون ما يرتك بتندار، مزبوط يا ناريمان ولا؟</p> <p>ج.. العفو يا مولاتي، حضرتكون أدري.</p> <p>ب.. الشعراء بيعتمدو على جهل الحكام بالشعر والمعر وبيشروو وبيغزبو وما بيخطرلون إتو في واجد فهم منلي خايب برها وبحرها رح يكشفون هههه.</p> <p>ج.. حضرتكون بتصارحوهن بهالشّي ولا لأ.</p> <p>ب.. لا بصارحون ولا ببطخون، خليهون في ضلالهم يعمهون.</p> <p>ج.. طيب شو بتومرو يا مولاتي لحتى نفز، بتدريو أستدعيكون الرأصات والموسيقيين؟</p> <p>ب.. لا لا ما بدّي، الأعدة معك بتسوى ستين رأصة.</p> <p>ج.. الله يديم عزك يا مولاي، هاد شرف لإلي.</p> <p>ب.. بلا شرف بلا أرف، أنا پرتاح للأخد والعطا معك بتعرفي ليش يا ناريمان؟</p> <p>ج.. إنتو الأدرى يا مولاي.</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā 2013*

<p>ب.. لإِنَّكَ مُهْرَبِيَّة، وفي فَرَى بَيْن التَّهْزِيبِ والخَنُوعِ هَاهُ، إِنَّتِي مَانِكِ زَلِيلَةَ وَخَانِعَةَ بِالْعَكْسِ إِنَّتِي مُطِيعَةٌ وَمَهْرَبِيَّةٌ وَطَائِعَةٌ وَأَنَا بَجِبٌ هَالصَّفَاتِ فَيْكِي.</p> <p>ج.. شُكْرًا حَبِيبِي، هَيْبِي، يَبْعَتْلِي حَمَى عَلَى هَالغَلْطَةِ، شُكْرًا مَوْلَايِ شُكْرًا يَا تَاجِ رَاسِي.</p> <p>ب.. وَلَا يَهْمُكَ يَا نَارِيْمَانِ هَالغَلْطَةُ الشَّقَوِيَّةُ بَتَدَلَّ عَلَى نَوَايَاكِي الْعَفْوِيَّةُ.</p> <p>ج.. قَسَمًا بِاللهِ يَا مَوْلَايِ، أَحْمَرَ وَشَيِّ مِنَ الخَجَلِ.</p> <p>ب.. إِي مَنِحِ يَاللِي فِي بَاصِرِي وَحِدَةَ بَتَخَجَلِ هَاهُ، كَلِّ وَصِيفَاتِي عَيْنُونَ جِنْرَةَ وَنَزْرَاتُونَ أَحَدًا مِنَ المَنْجَلِ.</p> <p>ج.. هَادِ أُطْفُ مَنِّكَ إِنَّكَ تَمْدَحْنِي، بِالْعَادَةِ الكَلِّ بِيَسْتَوِطِي حَيْطِي وَيَجْرَحْنِي.</p> <p>ب.. أَنَا مَا بَدَى إِسْتَوِطِي حَيْطِكَ فَيَارِيْتِ تَشْمَلِينِي بِعَطْفِكَ وَتَضَمِّنِي بِخَيْطِكَ.</p> <p>ج.. وُلِّي عَلَى أَمْتِي، شُو عَمِ يَصِيرُ مَعِي الْيَوْمِ مَوْلَايِ عَمِ بِيغَازَلْنِي؟؟ يَا رَيْتِ هَالشَّيِّ يَدُومِ.</p> <p>ب.. بَتَعْرِفِي يَا نَارِيْمَانِ.</p> <p>ج.. مُورِ مَوْلَايِ.</p> <p>ب.. أَنَا ارْتَحْتَاكَ كَثِيرًا، وَمَا عَادَ بَدَى حِدَا يَسْلِينِي لِإِنَّكَ إِنَّتِي مَعِي نَعْمَ السَّمِيرِ، وَهَادِ بَحْدَ زَانُو بِيكْفِينِي.</p> <p>ج.. بِالْعَكْسِ يَا مَوْلَايِ أَنَا اللَّيِّ بَتَشْرَفُ فَيْكَ إِي وَاللهِ وَبِخَاصِي الدُّنْيَا كِلَا وَمَا بَتَجْرَأُ خَاصِيكَ.</p> <p>ب.. بَسْ بَتَعْرِفِي شَغْلَةَ يَا نَارِيْمَانِ.</p> <p>ج.. أَمْرُكَ يَا مَوْلَايِ.</p> <p>ب.. هَلَا عَرَفْتِ شُو بَدَى الْيَوْمِ وَعَرَفْتِ لَيْشِ دَابَّاءَ خُلَاتِي.</p> <p>ج.. شُو السَّبَبِ مَوْلَانَا؟</p> <p>ب.. تَارِينِي جُوعَانِ وَمَعْدَتِي عَمِ تَزْرَأِي وَخَايِفِ عَالْمِصْرَانِ مِنْ جُوعِي عَلَى بَعْضُو يَلْزَأِي.</p> <p>ج.. مَا عَاشَ الْجُوعُ يَا مَوْلَايِ، شُو بَتَأْمُرُو تَتَغَدُّو؟</p> <p>ب.. نَادِيلِي عَالْقَصَابِ حَتَّى شُوفِ شُو فِي عِنْدُو هَالنَّصَابِ.</p> <p>ج.. مِنْ عَيْوَنِي مَوْلَانَا عَالِي الْجَنَابِ، بَسْتَأْزِنُ أَنَا.</p> <p>ب.. هَيْكَ رَايْحَةَ مِنْ غَيْرِ بُوَسِيَّة؟؟</p> <p>ج.. مَوْلَايِ.</p> <p>ب.. لَكْ مَوْ أَنَا يَاللِي بَدَى بُوَسِيكَ، بَأَى لَيْشِ خَجَلْتِي بِهَالْحَالِيَّةِ، بَعْنِي مَا كُنْتِي تَحْفَزِي دُرُوسِيكَ وَإِنْتِ إِدَامِ الْوَالِي؟ يَااللهِ بُوَسِي وَلَكْ بُوَسِينِي مِنْ الْإِيدِ لَيْشِ رَاحَ فِكْرِكَ لِبَعِيدِ؟ وَيَاللِي مَا بِيَبُوسِ إِيدِ الْوَالِي كُلِّ يَوْمِ بُوَسِيَّةً بِأَرْضِ جِهْتِمِ الحَمْرَا إِلُو خَطُوءِ وَدُوسِيَّةِ. كَثِيرِ زُرَيْفَةُ هَالنَارِيْمَانِ شَلُونِ كُنْتِ عَنْهَا سَهِيَانِ وَعَمِيَانِ؟؟؟</p> <p>د.. صَبَاحِ الفَلِّ يَا مَوْلَانَا صَبَاحِ الزَّيْبَاءِ صَبَاحِ العَسَلِ صَبَاحِ الحَبِّ.</p> <p>ب.. أَهْلِينِ قَصَابِ بَاشَا، شَلُوتُكَ الْيَوْمِ؟</p> <p>د.. دَاعِي لِجَنَابِكُونَ بِطُولِ العُمُرِ، وَكُلِّ يَوْمِ كَرْمَالِ خَاطِرِكَ بِنَدْرِ نِدْرِ.</p> <p>ب.. جُوعَانِ كَثِيرِ وَمَشْتَاءِ لَطْبَخُكَ.</p>	
--	--

<p>د.. بتأمرو يا سيدنا، إنتو بتؤمرو، أنا حاضر شو بتحبو تتغدو لحمة ولا خواصير؟ ب.. لا والله، بدّي أكل لحمة هبرة، حاكم لحمك ما بينحكى عليها بالمرّة. د.. بتؤمرو يا سيدنا، سِر الطبخ باللحمة، بأطعا بإيدي مشان إتحكّم بالطعمة. ب.. أنا ممنون منك ومن طبخك، ويجب نفسك عالأكيل ويجب نفخك. من وين بتجيب هاللحمة الزريفة يا قصاب باشا؟؟ د.. من عند أبو دياب، أشهر لحام بالبلاد؟؟ ب.. إممم، فعلاً لحمته ممتازة، ولازم يتقلد وسام، لا تجيب لحمة من عند غيره هاه لأنو لحمته طريه بتدوب بالتم دويان ويتجس حالك عم تاكل فُسق أو راحة الحلقوم وإنّ بتحط نفسك فيها ههه والباقي معلوم. د.. شكرو يا سيدنا على الإطراء شكرو ياللي بيل عروء البدن وما بيخليه بحاجة للماء. ب.. المهم هلا بدّي منك مشاوي لحم غنم واعمل شوية كباب وبصماشكات. د.. يعني سيدنا الطباّ الرئيسي.. ب.. لحووووم بدّي أكل اليوم لحوم مبهرة بالبصل والجيمض والثوم. د.. بتؤمرو يا سيدنا بتؤمرو. ب.. ولا تطول الله يرضع عليك، جوعان كثير اليوم. د.. ما عاش الجوع يا سيدنا بتؤمرو.</p>	
<p>ه.. ناريمان، يا ناريمان، وينو هاد قصاب باشا؟ بوجودو البلد كثر جحاشا. ج.. هدي حالك بهيجة خاتم الغايب عززه معه. ه.. أنو عزر هاد مولانا الوالي ما بينضحك عليه، موعد غداه بعد ساعة وأصاب باشا راح عالسوء من الصبح يجيب لحمة ولهلاً ما رجع. ج.. معك حاهوه ما إلو بالعاده يتأخر بس أنا خايفة يكون صار معو شي. ه.. طاحون يتشو إن شاء الله شو بدو يكون صاير معو؟ ج.. لا سمح الله حادس مرور مسلاً. ه.. أنو حادس مرور؟ إي شو نحنا عايشين باسطنبول؟ كل اللي حيلتنا ميث عزبيّة، روجي شوفيلي إياه وينو. د.. السلام عليكم. ه.. لك الله لا يسلم فيك ولا عظمه ويتك لهلاً؟ د.. معزور يا خاتم معزور والله موب إيدي. ه.. كيف بدك تلتأ تسلؤ وتشووي وتبلي وتطبخ للوالي؟؟ د.. ولا يهملك يا خاتم ولا يهملك، بيلحاً الأكل، بس يا ريت تخلي الوصيفات يشعلو النار ويغلو المي ويأطعو الخضرة ويديو الثوم ويفرمو البصل. ه.. وأنا شو دخلني بشيغلك؟ د.. مشان إلحاً يا خاتم مشان إلحاً. ه.. بس بدّي إفهم ليش تأخرت كل هالآد؟ ما في بالعاده تتعوأ.</p>	<p>والله المرّة والله</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>د.. أَلَا أَرَى أَنَّ أَخِي، اسْكَبْتِي يَا بَهِيْجَةَ خَائِمِ اسْكَبْتِي، رِحْتِ لَعْنَدِ اللَّحَامِ أَبُو دِيَابِ مَشَانِ جِيْبِ اللَّحْمَةِ إِمْتِ لَثِيْتِ دَكَانَتُو مُسْكِرَةٌ وَالْجَدْرِمَةُ خَائِمَتِيْلُو إِيَاهُ بِالشَّمْعِ الْأَحْمَرِ فَاحْتَرَّتْ شُو بَدِي سَاوِي وَمَنِينِ بَدِي أَعْمَلِ مَشَاوِي.</p> <p>ه.. إِي وَشُو عَمِلْتِ إِنْتِ؟</p> <p>د.. رِحْتِ لَعْنَدِ لَحَامِ غَيْرُو وَجِيْتِ لَحْمِهِ.</p>	
<p>ب.. ابعتلي جواب، جواب، جواب، وطمّني، ولو إئو عتاب عتاب لا تحرميني ابعتلي جواب.</p> <p>ج.. يسلملي هالصوت يا مولاي، بطير العتل.</p> <p>ب.. هههه، اسمعتيني يا نور عيني؟</p> <p>ج.. إي والله اسمعتك واستمتعت بصوتك.</p> <p>ب.. خلص العدا ولا أنتزر شوي؟</p> <p>ج.. كل ما تطرت أكثر يا مولاي بتاكل طيب.</p> <p>ب.. ههههه، سبحان الذي خلقك ما أخف دمك، ويسلملي الفراش باللي لمك.</p> <p>ج.. تفضل عالغدا يا مولاي لبين ما عطرلك بالماورد كاسة الشاي.</p> <p>ب.. أحسنني، تفضلني تفضلني، هه، ابعتلي جواب، غني معي، غني معي، ابعتلي جواب جواب وطمّني.</p>	<p>رقصة حديقة القصر</p>
<p>ب.. يخرب بيت هالأكل، مو طيب بنوب.</p> <p>ه.. ليش يا مولاي؟</p> <p>ب.. اللحمية، اللحمية سيئة كثير، بعلك بعلك، ببزؤ وببزؤ، ببزؤ وببزؤ، ببزؤ وببزؤ، لك نشيف ريئي نشيف ريئي.</p> <p>ه.. لهالدرجة يا مولاي؟</p> <p>ب.. روعي يا بهيجة خاتم أوليلو لأصاب باشا إئو الوالي مزعوج من لجمتو واليوم طبخه سيئ كثير وما طيبة أبدا ليمتو، وخليه يبهل اللحم أبو دياب حتى ينوصي فينا المرة الجاية، ولك أنا عمري ما نكشت أسناني ومن كتر اللحمية مو بشعة عم تعلق بسناني.</p>	<p>رقصة القصر</p>
<p>د.. آل ما عجبتكون اللحمية يا مولاي، هالكلام صحيح ولا وشاي؟</p> <p>ب.. نضرب إنت وهاللحمية، أنا ما عجبتني اللحمية تحديداً خبطت نفسي منها.</p> <p>د.. سلامتك يا سيدي سلامتك سلامتك.</p> <p>ب.. لك ما إلتك وصيلي أبو دياب حتى يعنني فيها.</p> <p>د.. وصيتو والله وصيتو يا سيدي.</p> <p>ب.. لكان شلون هيك عم يقرط بصيتو، يعني باللي بدو ياكل هاللحمية أبلن منها لازم يكتب أوصيتو يخرب ديارو شو صارلو على غفلة؟ صارلنا زمان عم ناخذ من عندو لحمية يعني نحنا زباين بأى مو معزولة يطعمينا زبايل قسماً بالله مبارح باجتماعي مع المتصرفين والمحاسبين نقاش ما عرفت نقاش يا رجل، معدتي عم تمغصني وعم ترغي علي رغي.</p> <p>د.. والله يا سيدي أنا عملت باللي علي، ويشهد ربي حظيت نكهات وبهارات أد ما في معستا بالعصفر وتبلنا بالزعفران وخلطنا خلط بجوزة الطيب بس هي ما كانت تطيب.</p>	<p>رقصة حديقة القصر</p>

<p>ب.. شو قصاب باشا أنا طَوَلتْ بالي عليك كثير هاه وكل شي بتغاضي عَنو إلا إنو واحد يلعبلي بمعدتي ويحشيلي مصراني أشكال ألوان. بأى بتروح لعند أبو دياب ويتوصّيه ويتألّو والينا مُعجَب كثير بلجمتْك وإزا بدو مصاري أكثر إكرمو، افزرو بالمصاري فزرو.</p> <p>د.. فهمت سيدي فهمت بس يعني.</p> <p>ب.. ولا حرف، خلص اعمل مثل ما عم إلك، يخرّب بيتو ما أطيب لجمتو لحمه خواريفو بنصا ومن الدبيحة بدور على عصا بأى إلو لا يتأل علينا وإزا بدو يغلي السجر إكرمو.</p> <p>د.. بس أبو دياب يا مولانا..</p> <p>ب.. بلا أبو دياب بلا بطيخ نَفز الأمر.</p> <p>د.. يا ريت يا مولانا تسمعي شوي حتى حطك بالصورة ونخلص من العي.</p> <p>ب.. هات لشف.</p> <p>د.. سيدنا، أبو دياب سكرولو الدكّانة.</p> <p>ب.. شلون سكرولو الدكّان؟ ومين بيتجرأ يسكر دكان لحام الوالي، شو السبب ولا؟</p> <p>د.. سيدي بعد التدقيق والتفتيش تبين إنو أبو دياب..</p> <p>ب.. شو بو أبو بطيخ؟</p> <p>د.. تبين يا سيدنا إنو أبو دياب عم يبيع لحمه حمير.</p> <p>ب.. نعم؟؟ عيد لشف شو إلت؟ لحم شو؟؟</p> <p>د.. لحمه حمير الله يعزك.</p> <p>ب.. لحم حمير؟؟</p> <p>د.. إي، حمير يا مولانا الله يعزك.</p> <p>ب.. يا لطيف تطف، وإديش صارلك عم تجيب لحمه من عندو؟</p> <p>د.. سنين.</p> <p>ب.. سنين؟؟</p> <p>د.. إي يا مولانا سنين.</p> <p>ب.. يعني، كم جحش أنا أكل برأيك؟</p> <p>د.. يعني، مولانا يعني بتكون أكلك بهالحالة شغلة يعني خمس ست جاش.</p> <p>ب.. كثير، مو كثير برأيك؟</p> <p>د.. مولانا اميد ربك، لإنو وزيركون صارلو عم يسحب لحمه من عندو عشر سنين.</p>		<p>رقم غرفة الجلوس</p>	<p>أ: زهير، ب:</p>	<p>ميسون، ج:</p>	<p>7/واحد +</p>
<p>https://www.you</p>	<p>أ.. حطك سكر ولا بتحبيها سادة؟</p> <p>ب.. يعني ما حلك تعرف عانيتي؟</p> <p>أ.. بعرف بس يعني إلت لحالي بلكي غيرتي هالعاده.</p> <p>ب.. ما غيرتا.</p>				<p>10-571</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>أ.. مع إِبُو بِيؤولو خَيْرُ عَادَة أَلَا يَأْلَفُ الْمَرْءُ عَادَة.</p> <p>ب.. دخيلك إنت وهالْحَكَم تَبَعَك شو بايخَة.</p> <p>أ.. وين بتَحْبِي حَطْلَك فَنجَانِك؟</p> <p>ب.. حَطَه حَطَه عندك بس لَخْلَص هالْوَرَة ياللي بايدي.</p> <p>أ.. طَيِّب.</p> <p>ب.. بتعرف؟ خَلِينِي إِرْتَحَلِي شَوِي، دَابِت عَيُونِي مِنَ التَّنْثِيء.</p> <p>أ.. شَلُون مَاشِي الشَّغْل مَعَك؟</p> <p>ب.. كُلّه تَمَام يَخْرِب بِيْت أَلْبُون هَالطَّلَاب كُل وَاحِد حَطَه مَفْشَل أَكْثَر مِنَ التَّانِي بِالزُّور عَم فَكَّ الحَرْف.</p> <p>أ.. إِي لِيْش إِنْتِي عَم تَصَلْحِي مَوْضُوع تَعْبِير شو بَدَّكَ بِالخَطِّ إِنْتِي مَدْرَسَة فِيزِيَا وَالفِيزِيَا كِلَا قَوَانِين وَرَسُومَات هِنْدَسِيَّة وَمَعَادَلَات رَقْمِيَّة.</p> <p>ب.. إِي حَتَّى الرَّسُومَات مَا عَم بِنْدَر إِفْهَمَا.</p> <p>أ.. مَوْ مَشْكَلَة إِزَا مَا فَهْمْتِيْلَك شَي كَلِمَة بِنْدَرِكِي مَعْنَاهَا مِنَ السِّيَاق العَام.</p> <p>ب.. إِي شو أَنَا عَم صَحَّح مَوْضُوع تَعْبِير.</p> <p>أ.. مَا شَاءَ اللهُ عَلَيَكِي جَوَابِك عَلَي رَاس لِسَانِك وَمِن طُول عَمْرِك بِنْحَبِي التَّنْثِير وَالتَّغْيِيم.</p> <p>ب.. وَليْش لِحْتِي نَنَّر وَنَعَم؟ شو إِنْتِ عَدُوِّي وَلَا جُوزِي؟</p> <p>أ.. مَا اخْتَلَفْنَا أَنَا جُوزِك بَس فِي عِدَاء كَبِير بَيْن الأَدَب وَبَيْن العِلْم.</p> <p>ب.. مَشَان اللهُ لَا تُؤُول عِدَاء مَا تُؤُول عِدَاء أَوَّل إِخْتِلَاف، أَوَّل تَبَايُن هِيَك بِيكُون أَحْسَن.</p> <p>أ.. بَدَّكَ الصَّرَاحَة مِيْسُون، الحَنِيئَة لِحْد هَاللِحْظَة وَأَنَا مَسْتَعْرَب.</p> <p>ب.. وَمِن شو مَسْتَعْرَب؟</p> <p>أ.. يَعْنِي شَلُون هِيَك تَمَّ نَصِيْبِنَا عَلَي بَعْض عَدَم المُوَاخِزَة وَتَجُوزْنَا مَع إِبُو اِهْتِمَامَاتِنَا مَخْتَلَفَة، يَعْنِي أَنَا مَهْتَمَّ بِالسَّقَافَة الأَدْبِيَّة وَالأَشْعَار وَالتَّارِيخ وَإِنْتِي رَاكُضَة وَرَا الفِيزِيَا وَرَا العِلْم وَالكِيمِيَا وَكَلْشِي عِنْدَك بِالحَيَاة وَاحِد زَائِد وَاحِد يَسَاوِي ائْتِين.</p> <p>ب.. وَالله، يَعْنِي إِدِيْش بَدَّكَ إِيَاهِن يَسَاوُو؟ سَبْعَة؟ شُوف زَهِير اللهُ يَخْلِيْكَ هَاهُ أَنَا إِنْسَانَة عَمَلِيَّة وَاقْعِيَّة لَا بَجِب الخِيَالَات وَلَا الأَوْهَام وَلَا الأَحْلَام أَنَا بَجِبَ عَيْشِ هِيَك عَلَي سَطْح الأَرْض بَعْشَاءً، بَعْشَاءً السَّوَابِتِ وَالأَشْيَاء المَلْمُوسَة مَا بَجِبَ طَيْرِ مِثْل العَصَافِير بِالقُضَا.</p> <p>أ.. لِيكُوا لَتَانِيَّة لِيْش شو بَهَا العَصَافِير؟ العَصَافِير رَمَز لِلحَرِيَّة..</p> <p>ب.. مَشَان رِيْكَ، مَشَان رِيْكَ اسْمَحَلِي لَا تَكْمَلْ هَاد عِلَاك فَاضِي لَا بِيَادَم وَلَا بِيَاخَر أَنَا أَصْلًا بَحَسَّ بَعْدَم التَّوَاظِن إِزَا بَدِّي أَتَخَيَّل حَالِي عَصْفُورَة العَصَافِير مَخْلُوَات غِيْبَة عِنْدَا مَسَّ مِنَ الجُنُون بَعْمَرَك سَمِعْت إِنُو فِي عَصْفُور..</p> <p>أ.. لَك هَلَا شو بَدْنَا بِالعَصَافِير.</p> <p>ب.. بِكَلَّ أَطْيَافَا.</p> <p>أ.. مِسَال أَنَا عَم جِيْب.</p>			
--	---	--	--	--

<p>ب.. بأسرابا المُخْتَلِفَة.</p> <p>أ.. لك ميسون..</p> <p>ب.. كل أنواع العصافير حتّى الدّوري..</p> <p>أ.. ميسون..</p> <p>ب.. خَلِينِي كَمَل وجهة نظري</p> <p>أ.. لك ميسون اسمعيني، لستى بتتلي عسافير، لحظة، اسمعيني، مسال جيتو أنا شو بكي، أنا ياللي بئصدو إئو أنا وإياكي على طَرْفِي نَقِيض بالنسبة لنظراتنا للحياة ومُجزياتا، يعني أنا..</p> <p>ب.. هالأ أنا ما رَح إِلِك لأ على هاد الحكي بس اختلاف الرأي لا يفسد للودّ قضيّة.</p> <p>أ.. هيك فِكْرِك؟</p> <p>ب.. طبعاً، هالأ أنا وإياك مو شرط نتتائف ونتخانأ إزا كِنّا مختلفين بالرأي لأو هاد السلوك غير حضاري.</p> <p>أ.. إي بس هالشّي عم يصير بالواقع.</p> <p>ب.. بيني وبينك؟ ولأ بتؤصد.</p> <p>أ.. هالأ اتركي إصننا سوا مع جَنب بسّ هالمسكين شوقي لما آل بيتو الشّهير.</p> <p>ب.. مين شوئي؟</p> <p>أ.. الشاعِر أحمد شوقي.</p> <p>ب.. إيوه، وشو آل؟</p> <p>أ.. ولّو، هوّه صاحب المقولة الشهيرة اختلاف الرأي لا يفسد للودّ قضيّة ياللي زكرتها أبل شوّي، بس للأسف ما كان حدا يفهم على هاد الشاعر هوّه كان أصدّه تكريس مبدأ التفاهم بين الناس والتغاضي عن الخلافات والترفع عن الصغائر وإيجاد الحلول التي تُقضي إلى التلاقي ونبذ الخصام بس ما كان حدا يستوعب، مسلاً هاد رأبو إئو الاشتراكية والنظم اليسارية هي الحلّ الأمثل للعيش الهنيء، الثاني مسلاً رأبو إئو الرأسمالية والنظم اليمينية هي النعيم الواعد والأفق الوردّي للشعوب، هاد رأبو إئو الدّين يجب أن يكون المصدّر الرئيسيّ للدساتير والقوانين والثاني بينك لا لا لا لا، حاجة تخلف وتزمر، حاجة تحمّلو الدين همومكون ومشاكلكون، علمنة الدولة وفصل الدين عن السياسة هو العنوان الأمثل والأفضل للتقدّم والتطوّر.</p> <p>ب.. إي كلّ هالأراء..</p> <p>أ.. هاد بينك الربيع العربي هو بدء مرحلة جديدة للتخلص من حكم الطغاة وانتشار للديموقراطية ونهضة العرب والمسلمين، بيفز الثاني بينك لا لا لا أبدأ الربيع العربي مسخرة السورة مُفتَعلة المسألة كلياتاً لعية من الغرب لإضعاف العرب وتقسيمون وتناحرُن ونهب سرواتن.</p> <p>ب.. هالأ إنت ليش عم تجيبلي هالأمسيلة شو شابفني جدية إدامك؟</p> <p>أ.. ياللي بئصدّه يا ميسون إئو بسبب هالأراء المختلفة مو بس انفسدت قضايا الودّ والوداد بالعكس، بسببها قامت الحروب الطاحنة عمّت الفتن انتشرت الإضرابات والإقتلابات والإبن تنكّر لأبوه والأخ عادى أخوه والتالت نسي وطنو وأهلو وياللي بزروه، وشو كان السبب؟ اختلاف الرأي، ولسا هالفصائيات ناتعتلي هالجملّة وراكضة وكل ما أكدوها الناس عم تعمل عكسا. هه، مسكين يا أحمد شوقي.</p> <p>ب.. نعا لئلك، هالأ أنا وإياك، مختلفين بالأراء ما هيك؟ ليش لحدّ هالأ مستمرين وما انفصلنا؟</p> <p>أ.. يعني هوّه بيني.. أصدي، يعني أحد الأطراف ممكن يكون أنا ممكن تكوني إنتي يعني يمكن يكون، لأو شوقي لما آل لحتي تكون الـ.. ما بعرف.</p> <p>ب.. شو بِنّا؟؟ شو بِنّا زهير؟؟</p> <p>أ.. يعني قد يكون، إئو إئو..</p>
--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ب.. احكي، من شو خايف؟ أ.. هوه قد يكون أحد الأطراف مزلوم لإتو عم يساير الآخر أو يعني عم ينزلم بلا يعني.. ب.. يعني إتو إنت المزلوم وأنا الزالمة مو هيك زهير؟؟ أ.. لا لا لا، أبدأ مو هاد الأصد، بس هوه بين الأزواج أو بين الد.. يعني لا بُد من وجود واحد.. ب.. من وجود فرّوح مشوي على هالطاوله ومن مطعم تفنوفة لإتو عم يؤولو إتو أكلو طيب كثير. أ.. إي تكرم عيونك. ب.. يا لله زهير تحرك يا لله... من جوعي أ.. يا لله يا لله طيب. إيه طيب على عيني. ب.. زهير زهير. أ.. نعم؟ ب.. اعملي كاسة شاي أبل ما تزوح الله يخليك. أ.. على عيني أحلى كاسية شاي على عيوني يا لله.</p>		
	<p>أ.. لك يا لله عيني، إيمي هالأوراء من إيدك بأى، بزد الفرّوح صار مثل البوز. ب.. يا لله يا لله خلصت أ.. إيمي من إيدك يا لله خدي خدي عيني، اسكيلي صحن سلطه. ب.. يا لله يا لله هاه. أ.. لا تكثري البصل. ب.. أف، عندي تلاميذ ما رأيت عيني أعبى من إجاباتون. أ.. مثل شو يعني؟ ب.. في عندي طالب كسلان سألتو سؤال أنو أتأل كيلو الحديد ولا كيلو الأطن؟ أ.. أكيد كيلو الحديد، ليش شو جاوبك؟ ب.. ههه مثل ما جاوبتني إنت. أ.. بجوز سهي، لا تزلميه خطي. ب.. لاااا أنا ما عندي إمي ارحميني بالفيزيا، الغبي علامته صفر المسألة مسألة قناعه إي لكان ما في تهاؤن أبدأ. أ.. إي كلي كلي عيني، كلي. ب.. امسك لتلك، وهي إلي.</p>	<p>ب. مدّة الطعم</p>	

	<p>ج.. مرحبا إستاز. أ.. أهلين. ج.. بتسمّحي أأعد؟ أ.. أهلاً وسهلاً. ج.. الحبيبة، نحنا ما التّينا أبِل هالأ بس أنا سألت عنك كتير ألولي إنك من رُواد هاد المكان. أ.. خير، مين بنكون حَضرَتك؟ ج.. أنا عَصُوم فَصلني من الفرع تسعة تسعة تسعة. أ.. أهلين إستاز فَصلني، أهلا وسهلا ومرحبا ج.. أهلا وسهلا فيك. أ.. الله يخليك. ج.. تفضّل. أ.. تفضّل. ج.. تفضّل. أ.. حاضر. ج.. باختصار زوجتك مدرّسة الفيزياء المدام ميسون حطّت علامة الصّفَر لإبن مولانا ما أدى إلى رُسوبه. أ.. عفواً، مين مولاكم؟ أصدي مولانا. ج.. سيادة اللّواء، سامي الملسوع. أ.. أنعم وأكرم يا سيدي، أنعم وأكرم. ج.. نحنا حكينا هاتقيّاً بالموضوع من المدام وهيّه رفضت الإستجابة. أ.. يخرب بيتا، الله يصلحها، رفضت؟ ج.. رفضت. أ.. شو رفضت بالتّحديد؟ ج.. رفضت وَضَع علامة التّجاح بَدَل علامة الرُسوب، لزللك يا إستاز، بما إنك زوجها ومسموعياتك كتير نُضيّفة فَمُنطَلَب منك إنك تقنعها وينحلّ الموضوع بأرضو ومن دون أيّ شوشرة خاصّة يعني إِبُو الإصّة مو محرزة، مو هيك؟ أ.. طبعاً مو محرزه، وشو جاوبتكون هالمغضوبه؟ أصدي هالمنزومه؟ ج.. والله ما بعرف يعني، ألت إِبُو آل الشغلة شغلة مبدأ وسوايت وما بعرف شو كلام من هاد العلاك المصدّي يعني. أ.. لا لا أبداً شو هاد، شو هالحكي هاد المصدّي، مو حاً بنوب ما في سوايت باله موضوع ما في سوايت إطلاقاً. ج.. لزللك يا إستاز بما إنك زوجها يعني بتمون عليها فحاكيها إنتِ طبعاً ومَعك مهلة فقط يومين مو أكثر مفهوم. أ.. مفهوم مفهوم إستاز معصوم.</p>
--	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>ج.. إسمي عَصُوم يا إستانز . أ.. إستانز عَصُوم. ج.. نَعَمْ سَيِّدِي، إحترامي، إي سَيِّدِي أنا أَعِدُّ زوجها ويبدو إِنْو هُوَ شخْص كثير متعاون، متعاون إِنْتِ مو هيكَ؟ أ.. إي طبعاً متعاون، متعاون. ج.. متعاون سَيِّدِي، كيف سَيِّدِي؟ لأ سَيِّدِي هاد الموضوع أنا.. إي ماشي ماشي، أنا رَح وَجَّه رَح وَجَّه انتين من العناصر اللي عندي إي، رَح حُطُون على زاوية الحارة إي..</p>	
<p>ب.. الشغلة شغلة مبدأ. أ.. ما رَح إلك لا يا عيني، بس سَدْنِينِي نحنا مو أَدْ هالشغلة هَيَّ كَلِيَاتَا، عم إلك عَصُوم إجانِي عالَاهُوة عالَاهُوة إجانِي عَصُوم يعني باختصار شَمْسِينِي. ب.. إي أنا شو دخلتني بعَصُوم وَلَا بغيرو عم إلك الولد غبي وعلامته صفر ورح تضلَّ صفر خلص نُوطة انتهى. أ.. شو انتهي وما انتهى ميسون الشغلة ما بَدَا بياسة راس نحنا مو أَدْ هالجماعة هدول. ب.. ما بتقري معي لا جماعة ولا ضراب السخن عم إلك الشغلة شغلة مبدأ واحد زائد واحد يساوي اثنتين. أ.. معك حاً يا ميسون بس ما رَح تخرب نواميس الفيزيا وقوانين الكون إزا نَجَحْنَا ابن اللواء، لك نَجَحِيه العنيه إدفشيه يعني أَدْ ما كان حبيبتني بضلَّ اسمه لواء لواء رُكِن، جنرال يعني قائد حربي وإلو وزنو مو طَبْرَجِي مو هات إيدك والحأني. ب.. عَبَسْ، عَبَسْ يا زهير عَبَسْ. أ.. يعني ما في طريئة هيكَ وَلَا هيكَ يعني؟ ب.. يا ريت ما بينعزَّ عَنك الولد علامته صفر ورح تضلَّ صفر. أ.. لا حول ولا قُوَّة إلا بالله، طَيِّب شو بَدِي إلو لعَصُوم؟ ب.. إلو الصَّرَاخَة إلو ميسون ما إيلت. أ.. ميسون ما إيلت. ب.. بَدِي رُوح أنا في مُلْتَقَى للفيزيائيين العرب بَدُون يعملو محاضرة عن الفيزياء النووية ولازم إحضرا، يا الله باي. أ.. إلون ميسون ما إيلت؟ ألو نَعَمْ د.. مرحبا إستانز زهير أ.. أهلين، عفواً ما عرفت مين بتكون حضرتك؟ د.. أنا برهوم أبو المِرّ منير مكتب سيادة اللواء سامي الملسوع. أ.. أهلين أهلين أهلين سيِّد أبو المِرّ، اتمور. د.. أخي من الآخر، المدام ميسون حاطة علامة الصفر لإبن المعلم بالفيزيا ومرسيتو ونحن هي النتيجة ما بتناسينا أبداً يعني شكلاً متحينة أنا آسف للفظ بس هِيَه فعلاً متحينة ومعنَّده وكامشلتِي كلمة واحد زائد واحد يساوي اثنتين وبين وبينك هيكَ النتيجة عندنا بالفرع ما بيمشي حالاً، نحنا عندنا واحد زائد واحد يساوي الرقم اللي بَدُو إياه المعلم هَيَّ هِيَّة مُنْطَلَقَات فرعنا فهمت وَلَا إرجع عدلك؟ أ.. لا فهمت فهمت مزبوط الله يخليك الله يصلحها ليش هيكَ عملت والله ما بعرف الله يصف، الله يصلح شأنها يا رَب.</p>	<p>والله أنا أنا أنا</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā 2013*

	<p>أ.. عَزِيمٌ جَدًّا، أَنَا مَعَكَ، بِسِ اسْمَعِي لِأَنَّكَ هَالِكَمَتَيْنِ حَسْبُ الْمَبْدَأِ تَبَعِكَ بِاللَّيْلِ هُوَ وَاحِدٌ زَائِدٌ وَاحِدٌ يَسَاوِي اثْنَيْنِ، أَنَا بِسَبَبِكَ رَحِمْتُ بِخَرِبِ بَيْتِي وَإِنِّي مَنَسِجِمَةٌ مَعَ أَفْكَارِكَ وَأَنَا بِسَبَبِكَ رَحِمْتُ سَوْدَ عَيْشَتِي وَإِنِّي مَسْتَسَلِمَةٌ لِأَقْدَارِكَ وَأَنَا بِسَبَبِكَ رَحِمْتُ يَتَدَمَّرُ مَسْتَقْبَلِي وَإِنِّي مَنَسِجِمَةٌ لِلَّهِ يَزِيدُ وَيَبَارِكُ. ب.. هَاتِ مِنَ الْآخِرِ. أ.. وَاحِدٌ نَائِصٌ وَاحِدٌ شَوْ يَسَاوِي؟ ب.. صَفْرٌ. أ.. إِنِّي طَالِيٌّ حَبِيبَتِي، طَالِيٌّ مَيْسُونٌ.</p>		
<p>https://www.youtube.com/watch?v=etaGqrfyYNw&list=PLUHz_5uQz9b_Jn51IebeaqMFVMDRj6-&index=8</p>	<p>أ.. وَليُّ عَلِيٍّ أَلِيٍّ يَا إِمِّي عَلِيٌّ هَالِكَمَتَيْنِ بِاللَّيْلِ عَيْنُوكِي إِيَاهُ إِيْ مِثْلَ الْتَوِّ. ب.. لَكَانَ مَوْ مِثْلَ الْتَوِّ، أَنَا بَدِّي إِتْرَكَ الْعَاصِمَةَ وَرُوحَ إِتَوَطَّفَ بِالمَحَافِظَةِ الشَّمَالِيَّةِ لَا وَعَيْشَ هُونِيكَ وَمَنْ دُونَكَونِ إِيْ وَاللَّهِ وَمَا أَحْلَانِي وَأَنَا رَايِحَةٌ لَهْنِيكَ. أ.. وَكَمْ كِيلُومِتْرٌ بَتَبْعِدُ عَنِ الْعَاصِمَةِ؟ ب.. مَوْ كَثِيرٌ، يَعْنِي شَيْ سَتَمِيَّةٌ وَخَمْسِينَ كِيلُومِتْرٌ بِسِ مَوْ مِحْرَزِينَ. أ.. إِيْ يَبْعَثُونَ جَمِّي إِذِنْ شَاءَ اللَّهُ، هُنَّ نَفُوكِي وَلَا عَيْنُوكِي؟ ب.. وَاللَّهِ مَا يَعْرِفُ وَيَا رَيْتُو الرَّاكِبِ مِحْرَزٍ. أ.. لَكَ أَنَا بَدِّي إِفْهَمُ لَيْشَ بِيَاخُدُو ابْنَ المَدِينَةِ وَيَبْنِفُوهُ لِآخِرِ مَا عَمَّرَ اللَّهُ وَابْنَ الرِّيفِ وَالضَّيْعَةَ بِيَجِيبُوهُ عَالِمِ المَدِينَةِ، لِيَهْ مَا بِيَعِيْتُو كُلَّ وَاحِدٍ بَمَنْطِنْتُو بَيْنَ أَهْلُو وَنَاسُو؟ ب.. إِيْ شَوْ بِيَعْرِفْنِي لَوْ بِالعَسْكَرِيَّةِ مَنُؤُولٌ بِذُهُونٍ إِينِ المَدِينَةِ بِتَعَرَّبَ بِتَشْنَطُ بِتَأْهْرَمَلُو شَوِيَّ بِسِ أَنَا أَنَا الْوَيْتُ يَعْنِي شَوْ بِيَاخُدُنِي عَالِمِ المَحَافِظَةِ الشَّمَالِيَّةِ شَوْ بِيَاخُدُنِي؟؟ أ.. آخِ يَا إِمِّي آخِ فِي مَخْطَطِينَ بِهَالِكَمَةِ بَدُونِ تَكْسِيرِ رَاسٍ وَمُحَاكِمَةِ عَلَيِّ تَخْبِيصُونَ وَإِلَّةَ تَدْبِيرُونَ يَبْعَثُونَ أَتْلُونَ يَا حَآ. ب.. مَنِ هَيْكَ بَابَا بِيَتَمَسَخِرُ عَلِيَهُونَ إِيْ وَاللَّهِ مَعُو حَآ يَتَمَسَخِرُ. أ.. وَليُّ عَلِيٍّ عَلِيٍّ يَا إِمِّي وَليُّ عَلِيٍّ عَلِيٍّ، أَلْ إِجْتِ الحَزِينَةُ نَفْرَحُ مَا لَأَنْتِ مَطْرَحُ. أ.. بِأَيِّ شَوْ رَأَيْتِ؟ هَادِ إِسْمُو كَلَامِ هَادِ؟ ج.. فَعَلًا غَرِيبُ. ب.. لَكَانَ بَدُونِ إِيَانِي عَطَّلَ كُلَّ مَشَارِيعِ خَطْبَتِي وَرُوحَ المَحَافِظَةِ الشَّمَالِيَّةِ مَشَانِ إِتَوَطَّفَ، مَعُؤُولٌ هَالِكَمَتِي؟ أ.. وَشَوْ بَدُو يَعْمَلُ خَطْبِيًا بِالمَشْرُوعِ الَّلِيَّ عَمَّ يَأْسَسُهُ هُونِ؟ ج.. فَعَلًا قَرَارٌ تَعْيِينِ خُنْفُشَارِي. أ.. إِيْ وَالْعَمَلُ هَآ؟ ب.. طَيِّبٌ هَآ مَا فِيهِونَ بِخَلُونِي إِتَعَيَّنَ هُونِ؟ ج.. بَابَا لَوْ كَانَ بَدُونِ بِوَرَفُوكِي بِالمَدِينَةِ كَانُو وَرَفُوكِي بِدُونِ مَا حَادَا يَلُونُ بِسِ هُنَّ أَصْدِينَا. أ.. وَليُّ عَلِيٍّ أَمْتِي لَيْشَ شَوْ عَامِلَتُنَّ هَادِيًا لِيُصَدَّوْهَا؟ ج.. مَوْ أَصْدِينَ هَادِيًا بِسِ هُنَّ غَوَاثِيِينِ. أ.. شَوْ يَعْنِي؟</p>	<p>أ: الأم (كثير)، ب: ابنتها (هاديا)، ج: الأب (طارق)، د: الوزير، ه: رجل أمن (كامل)، و: أخذ</p>	<p>14:41/زمن/آخر</p>

<p>ج.. يعني ما عندون خطّة مدروسة أ.. المهمّ هالأ شو نساوي؟ ب.. بابا طالبين مَنّي داوم بعد عشرتّيّام. ج.. والله يا كوثر يمكن هالبنيت مالا إسمية تتوزّف بنوب. أ.. شلون مالا إسمية يعني؟ اللّمة وصلت للتمّ، بدّا دعمية صغيرة مَنك وبيمشي الحال. ج.. دعمية مَنّي؟ أ.. إي، إنت أبوها وببهمك مصلحتًا ولازم تلاتيلا حلّ. ب.. مَعليه ماما، خَلص لا تَجرجيه، بلاها هالوزيفة. ج.. أنا أحبّ على ألي ساعد بنتي وإسعدھا والإصّة مو إصّة مصاري، يعني مشان الراتب عم نوزّفھا نحنا، شغلة تسليية بس الإصّة إني ماني متعودّ جَطّھا واطية لحدّا وما بلائيها مناسبة بنوب دئّ بواب وإطلّب طلبات من فلان وعلتان خاصة بعد ما طلعت تقاعد، يعني لو كنت على راس عملي كان ممكن... أ.. هالأ لا تصعب الإصّة، الشغلة بسيطة كثير ورفاتك كتار، الوزير صاحبك ولا مو صاحبك؟ ج.. مبلي، صاحبي. أ.. حلو كثير معناتا شغلة هاديا عنده، ويتوقع صغير منه بنتلا لهون شو رأيك حبيبي تروح لعنده بكرّا؟ ج.. مو مشكلة بكرّا بروح لعندو. ب.. الله يخليلي إياك وما يحرمني مَنك يا حآ. أ.. إن شاء الله.</p>	
<p>د.. لك يا ميّت أهلا وسهلا بالإستاز طارئ، يا مرحبا. ج.. أهلا وسهلا فيك يا إستاز، يخليلنا إياك. د.. يعني هالأ ضروري إذا طلعت تقاعد ما عاد نسمع صوتك يا رَجُل، لك إنت إستاز عزيز علينا نحنا منتمنى تطلّب مننا طلبّ واجد بس. ج.. الله يخليك يا سيدي، برك الله فيك. د.. ههههه، هالأ شلون عم تأصني أوآتك، شو أخبارك إن شاء الله بخير. ج.. والله آعد بهالبيت لا شغلة ولا مشغلة. د.. إي يا سيدي، هاد التقاعد كاس على كلّ الناس، وكأنا بدنا نشرب منو ولا شلون؟؟ ج.. لا، صحيح، صحيح، التقاعد كاس، صحّ. د.. طمّني شو أخبارك وشو أخبار أولادك، إن شاء الله بخير؟ ج.. والله الحمد لله بألف نعمة، بس بنتي هاديا بعد ما نججت بالوزيفة عيئوها بالأرياف. د.. إي عظيم ألف مبروك إن شاء الله. ج.. إي بس طلع تعيينها بالمحافظة الشماليّة، والبنيت مخطوبة وبدّا تتجوّز بهالكم شهر، وخطيبا مأسّ شغل هون بالمدينة وما بيئدر يغير محلّه. د.. إي طبعاً ما بيئدر لأنو صعب كثير.</p>	<p>رأه م ب ل ر ن</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ج.. فإلت لحالي، أحسن شي إجي رُوزك وأطلب منك نثلها باعتبار الشغلة يعني تابعة لوزارتكون.</p> <p>د.. ليش هي الشغلة تابعة لوزارتنا؟</p> <p>ج.. طبعاً والكتاب مهمور بتوقيعكون.</p> <p>د.. أنا موقع عالكتاب؟</p> <p>ج.. نعم، وهي القرار.</p> <p>د.. مزبوط، صحيح القرار، إي بس هاد شي متو كثير.</p> <p>ج.. ما فهمت عليك معالي الوزير، شو بتؤصد يعني؟</p> <p>د.. لك ألو اللي بيعرف بيعرف، واللي ما بيعرف بيؤول كفّ عدس.</p> <p>ج.. شلون يعني؟</p> <p>د.. يا إستانزي الكريم، صحيح أنا موقع، بس توقعي هاد روتيني، هي القرارات والتعيينات كلاً بيتيجي من فوء وإنت أدري، هلاً ليش أنا ما بدئي يا جزرك؟ لإتو في مين بيدئي عني، أنا علي إتبع قرارات القيادة حرفياً وما خالف على الإطلاق.</p> <p>ج.. عفواً يعني ما بيتدرو تتللو مؤزفة من محلّ لمحلّ؟ بتصور هالشغلة بسيطة وما فيها مساس بأي ...</p> <p>د.. يا إستانز طارق، سدنتي، سدنتي ماني أدر.</p> <p>ج.. يا سيدي البنت صغيرة ومالها مئول سياسية ولا هيّه من جماعة ...</p> <p>د.. إستانز طارئ افهمني الله يرضع عليك، عم إلك ما بددر وفهمك كفاية.</p> <p>ج.. بس لا بد من وجود هوامش للوزير حتى..</p> <p>د.. ما عندي لا هوامش ولا غيره يا إستانز طارئ، بعدين إنت ما بتريدي إتحاسب مشان أمر تافه ميثل هاد.</p> <p>ج.. بس إزا إقتنعت بتددر، ما هيك معالي الوزير؟</p> <p>د.. يا إستانز افهمني أرجوك، ولغيرك أنا ما بؤول هالحكي، لك هاد الآزن باللي عندي أبو معروف سنيل خير الله وغليز غليز، طلبت مئون يغيرولي إياه ما وافؤو.</p> <p>ج.. معؤول؟؟</p> <p>د.. ميثل ما عم إلك.</p> <p>ج.. طيب عفواً، شو السبب يعني؟</p> <p>د.. بدون يراعوني.</p> <p>ج.. عفواً؟؟ ما سمعتك.</p> <p>د.. بدون يحطوني تحت المراقبة.</p> <p>ج.. بس أنا كنت موجود بمنصب عالي وهالأمور مارة على راسي وما كنت إسمح لحدا يتدخّل أبداً، وكنت وثف بوشون وعارض وجاهر بآرائي وغالطون ودافع عن وجهة نثري وأدملون المبررات كمان.</p> <p>د.. وكنت تأخذ نتيجة؟</p> <p>ج.. طبعاً، بالعكس، كنت أخذ نتيجة مع الحب والتقدير والاحترام كمان، بس هه، يعني، عدم المؤاخزة حضرتكون..</p>			
--	--	--	--	--

	<p>د.. شو حَضِرَتِكَ ما حَضِرَتِكَ، عم تَوَصَّد أنا مَرَكوب؟ ج.. لا لا العفو معالي الوزير وَلو. د.. شوف إستاز طارئ أنا ما حدا بيئدر يركبني أو يستوطي حيطي هاه، أنا مَعروف بِجِرَّتِي بس الإمتسال للجهات العُلَيَا مو معناتا أنا على غَلَط والواحد لازم يمتبيل لإلانو هَنَّهُ بيشفو الأمور أفضل مما نشوفا نحنا كمان. ج.. يعني حَضِرَتِكَ ما بتتدر تتول البنات ما هيك معالي الوزير؟ د.. هيك ونص لإنو الواقع هيك بيقرض. ج.. وحَضِرَتِكَ ما رح تتدر تغيّر الواقع. د.. أبدأ، أنا ما بئدر إنقلب على تعليمات القيادة وأوامرها فاعزرنني يا صديقي، أنا أسف ما إلتلك شو بتشرب؟</p>		
	<p>أ.. معوول؟ والله ما عم سدئ. ج.. تاري الزلَمَة لا بيكش ولا بينش، وإن ركب حمار لا بيعرف ينلُه دي ولا بيعرف ينلُه هَش. ب.. لا تواخزني بابا عم تَعَبِكَ معي ما هيك؟ ج.. لا بالعكس يا بنتي تَعَبِكَ راحَة، بس أنا هالأ عم بكتشف الناس. أ.. حبيبي، شو رأيك تشوف كامل المَكَمَل، هاد الضابط اللي بالأمن السري، بتعرفه. ج.. إي بعرفه وياما خادمه خَدَمات. أ.. إي خَلَص، مفضّل عليه معناتا. ج.. لا، الفَضيل لألله وَلو، بس ما في مانع، بشوفو بكرة إن شاء الله، بشوفه، بشوفه يا بنتي. أ.. إي إن شاء الله.</p>	<p>في بيت الأستاذ طارق</p>	
	<p>ه.. أهلا وسهلا إستاز طارق، أهلا وسهلا بالغالي ج.. تسلّم ه.. تفضّل تفضّل، شَرَف شَرَف ج.. الله يَخْلِيك ه.. يا أهلا وسهلا فيك، عفواً بس عفواً. ج.. شَرَف شَرَف يا سيدي. ه.. إي، طالعو دَورِيَة على جسر اللوز وخَلِيها بحالَة تَرَصَّد أربعة وعشرين ساعة، رح يَمُرَّ الموكب التجريبي بعد الظُّهر، إي إي موكب تجريبي، مع السلامة، مع السلامة. أهلا وسهلا إستاز. ج.. أهلا وسهلا فيك ه.. شَرَفَت، شَرَفَت ج.. الله يَخْلِيك. ه.. إئمرني تفضّل. ج.. الله يَخْلِيك، شلونكون، شلون الصَحَّة؟</p>	<p>في مكتب السيد كامل</p>	

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā 2013*

<p>.. والله الحمد لله، كلّه.. عفواً منك عفواً، إي ثقيب ضرار، إي، لك يا حبيبي ما بيصير هاد الكلام، هاد اسمه علاك مصدّي، بدّي ميّة وخمسين باص يتّجهو باتجاه الجبل مشان ينزلو العُمّال والفلاحين، إي إي بدّي إياها مسيرة مليونيّة مسيرة حاشيدة مليونيّة بتعرف شو يعني مليونيّة، حاج لسي كل واحد من البلدان العربية بيساويلي مسيرات مليونيّة على أساس إتو نحنا ما منعرف نصنّع مسيرات مليونيّة، بناءً عليه بتبعنلي خمسة وتلاتين باص لضبيعة كُفر الوادي ويتجمعو الناس ويتجهّزوهون مشان ينزلو على ساحة الشعب بيوم المسيرة المليونيّة، ماشي يا ثقيب ضرار؟ بعرفك كدّع هاه. الله معك مع السلامة. أهلا وسهلا إستان، يا أهلا وسهلا فيك.</p> <p>ج.. يا أهلاً، الله يخليك.</p> <p>.. ائمرني تفضّل.</p> <p>ج.. الله يسلمك، بنتي هاديا طلع تعييننا بالمحافظات الشمالية..</p> <p>.. عفواً، إي عدنان، بدّيائك تهتملي بموضوع اللاقتات تبع المسيرة المليونيّة بكافة الألوان والأطياف مو مشكّلة، منضّل على إئصال، مع السلامة. عفواً إستان تفضّل شرف.</p> <p>ج.. بأى شو إلت لحالي، إلت ما في غير جنابك يعني يتندر تساعدني بهالموضوع لإتو بنتي هادي مستتبّلة..</p> <p>.. عفواً، بعترر، بعترر، عفواً، إي أبو هيسم، شوف، بدّي إياك ترفعلي طلب لسيادة الوزير منشان الطيران لتغطية المسيرة المليونيّة، إي إي، وبدّي تجهزولي تلاتّلاف علم، تلاتّلاف علم إي، مع السلامة، مع السلامة الله معك. إهه.</p> <p>ج.. فإذا كان بالإمكان يعني</p> <p>.. إي أبو الكفاح؟ شوف، إحكي مع أبو نضال وألو يسهّلو الأمور لأبو جهاد فوراً، مع السلامة أهلاً. عفواً، تفضّل.</p> <p>ج.. فمين بدو يساعدا بهالموضوع إلت يا ولد ما في إلّا، ما في إلك إلا جناب الـ..</p> <p>.. إحترامي سيدي، أهلين سيادة اللواء، كل عم يتجهز تمام سيدي، لا ولا بهمك، نحن لها، إي طبعاً طبعاً هلا حكيبت مشان الموافقة تتبع الطيران، إي، إي طبعاً، يعني معؤولة ما نعرف نصنّع مسيرة مليونيّة هههه، نحن لها، إي طبعاً، أحلا.. لا سيدي ما في شي بس الباب سكرّو الهوا، ماشي، علم سيدي، إحترامي، إحترامي، على راسي يا أهلاً وسهلاً... ألو..</p>	
<p>.. إستان طاري، طاري نخلة على ما أزنّ ولا أنا غلطان؟ تحياتي إستان.</p> <p>ج.. أهلين.</p> <p>و.. ما تزكرتني، أنا أعيد، أعيد جمال.</p> <p>ج.. لا والله ما تزكرتك مين بتكون؟</p> <p>و.. أنا إينو لأبي، أبو أعيد، أنا أعيد، ولو؟</p> <p>ج.. والسبع تتعام، إنمور.</p> <p>و.. ما يئمّر عليك زالم بس الظاهر ما تزكرتني يا إستان.</p> <p>ج.. والله ما عرفتك، مين بتكون حَضرتك؟</p> <p>و.. أنا أعيد جمال، ولو.</p> <p>ج.. ولك إبني شو إسم أبوك إنت؟</p> <p>و.. أبي أبو أعيد، جميل جمال، كان من أعزّ رفاتك أيام المدرسة، كان يحكي لنا عنك وعن أخلائك، شو إستان تزكرت.</p> <p>ج.. ألو، أبوا أبوا، تزكرتو، إنت إينو لجميل.</p>	<p>أهلاً وسهلاً</p>

<p>و.. مزبوط، أنا ابنو اللي حامل إسمو. ج.. إي تفضّل عمّو تفضّل، تفضّل عُود و.. تفضّل. ج.. شو بيتشغل إنت يا إيني؟ و.. والله يا عمّو أنا شغلي مُنوّع. ج.. شلون مُنوّع، شو مصلحتك يعني؟ و.. بتعرف ملهى الطاحونة السودا؟ ج.. لا والله. و.. أنا صاحبها، وعندي نمرات جلوة كتير. ج.. أااا، إيوا، أنعم وأكرم. و.. وعندي زوافد لشغلي عم تدرلي عسل ولبن وأموري فوء الريح. ج.. شو يعني زوافد؟ و.. يعني بتعهد حفلات للأوتيلات الفخمة بالخليج، بوردلون مطربات وقنانات. ج.. أااا، إيوا، عزيزم. و.. وأحياناً بورد قنانات للداخل للمسؤولين خطي، لأعراسون وحفلاتون وسهراتون، الكلل بدو رضاي، هه، الحمد لله، الله مفضل علينا. شلونا الأنسة هاديا؟ ج.. نعم، هاديا مين؟ و.. هاديا بنت حَضرتكون؟ رفينتا لإختي ميوش، مايا مايا، ولو. ج.. آاا، إيوا، الحمد لله منيحة و.. صحيح آل طلع قرار تعييننا بالوزيفة؟ ج.. صحيح بس شلفوها عالمحافظة الشمالية. و.. شه شه شه شه، له، والله ما بتستاهل، ما تتللوها لهون عمّو، إنتو وين ساكنين عمّو؟ ج.. بشارع الوردة بالعاصمة، بس آل الأنزمة ما بتسمح. و.. أُو أنزمة هي، بلا أنزمة بلا بطبخ، مؤولة الأنسة هاديا تتشيلف عالشمال وأنا موجود، بذك إنتلك إياها عمّو؟ ج.. إي والله هاد اللي بسعالو أنا. و.. دنيئة وحده بس، أُو، إحترامي...</p>	<p>أ.. حبيبي طارئ، نألو البيت. ب.. بابا بابا، هلا حكو معي من الوزارة بالتلفون، آل عيتوني بالبلدية باللي جنب بيتنا كمان.</p>
--	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>https://www.youtube.com/watch?v=mNg4wt1xHJA&index=9&list=PLUHz_5uQiz9b1Jn51tebeaqtMFVMDRjg</p>	<p>أ.. السلام عليكم. ب.. وعليكم السلام، أهلين إستانز موقاً، وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته، شووو شايك مَرَوِي ومفرفش ومزاجك حَسَنُ. أ.. طبعاً مزاجي حَسَن لَاتُو من وأت ما طَلعت من البيت لحدّ هلاً صار مسلّم عليّ أكثر من عشرين شخص. ب.. ههه، شَرَف شَرَف إستانز موقاً، من معارفك يعني؟ أ.. بالعكس، ما بعرف واحد من واحد، لأ والنكتة إبو البعض مئون بيبوسني والبعض مئون بيعصّ على إيدي بقوة مثل كسّارة البندُو، بحسّ عظام أصابعي فرطت بين إيديه، بأى شو السّرّ يا ترى؟ بتعرفه تبرير؟ ب.. ولّو، شو نسيت؟ هلاً موسم الانتخابات لمجلس الشعب. أ.. آاا، إيواا، هه، هلاً فهمت عليك، يعني.. ب.. يعني كل ياللي سلّمو عليك بالطريء مرشّحين حالون لمجلس الشعب، وحُمى الانتخابات لمجلس الشعب ماشية بالسوء مثل النار بالشوك، ومن حأ الناس ترشّح حالها، تجرّب حرّها، مزبوط ولا لأ؟ أ.. لك شو تجرّب حرّ، الشغلة يا نصيب يعني، آل تجرّب آل. ب.. إستانز موقاً بدي إسألّك سؤال. أ.. تفصّل ب.. ليش حضرتك ما بترشّح حالك للإنتخابات؟ أ.. أنا ب.. إي إنت، ليش لأ، شو ناعصك يعني؟ أولاً إنت إستانز بالقانون ومُدّرّس بالجامعة، وشخصيتك مأدرة وإلك وزنك وزكي. أ.. يا سيدي تشكّر، بس للأمانة والشفافية، أنا بعمرى ما حطيت هالطموح ببالي أبداً. ب.. هاد مو طموح يا إستانز موقاً، هاد واجب واجب ومسؤولية، والعملية الجيدة بنطرّد العملة الرديئة.</p>	<p>أ: الدكتور موق، ب: سليم (صديق الدكتور)، ج: منال (زوجة الدكتور)، د: أبو المجد، ه: الخادمة، و: المذيعة، ز: عامل في فريق المقابلة</p>	<p>في بيت الإستانز موقاً</p>	<p>9/ أعيها صخ / 17:43</p>
	<p>ج.. كلام سليم مية بالمية، يعني هُنّ لازم يحمّدو ربّون ويشكروه إنو إنت تتبل تدخل بالبرلمان. أ.. ههه، والله إصتِك إصّة يا منال ج.. ليش بأى؟ شو يعني إصتِي إصّة؟ أ.. يعني ما بعرف شو سبب هالسفة الزائدة فيني ج.. حبيبي لإتك فهمان ومُسَقَف وواعي ودكتور بالجامعة وعندك مؤلّفات وكُتُب بعلم النفس. أ.. وبأ ترى بيناسيون واحد مثلي؟ ج.. ولبش لحتّى ما بيناسيون؟ إنت حترشّح حالك عن طبّنة المتعلمين والمُسَقَفين، وهيك بتتدرّ تطالب بحوّه الناس وتدافع عن المزلومين. أ.. منال إنتي مرّتي ومُعجبة فيني وبأرائي بس هُنّ ما بيقيموني على هالأساس بنوب. ج.. مين هُنّ، لسي بيئلي هُنّ، مين بتوصّد؟ أ.. واضحة، النولة. ج.. ليش الدولة اللي بدّا تتخبّك ولا الشعب؟</p>			

<p>أ.. نَعَمْ؟ هههه، مسكينة إنتِ يا منال ج.. ليش مسكينة؟ أ.. فِكْرِك الشعب هُوَ صاحب القرار؟ ج.. طبعاً لِئَوِ هالمرّة رح تكون الانتخابات كثير نزيهة ومثل ما ألو رح يشدّدو كثير عالسناديء إن كان بالحراسة أو فرز الأصوات. أ.. ليش الشغلة شغلة سناديء يا منال؟ وين الجرايد؟ ج.. ليكون هون. شو بتؤصد؟ أ.. ما بعرف، بس هي شغلة الانتخابات ببلادنا شغلة مُحَيَّرَة وبتحطّ العنل بالكفّ، ومهما حاولت إفهم ضوابطها عم بفشل. ج.. من أي ناحية؟ أ.. من كلّ النواحي، مسلاً، الدّولة بتنتبّي قائمة بأسماء مرشّحين مُعيّنين مرّضي عنهم وعن أحزابون باللي هيّه بالأصل أحزاب هَسَّة لا لها رأي ولا فاعليّة ولا جرايد ولا مكاتيب ولا شي، يعني أحزاب مطبّلة مَرْمَرَة مُنتقعة ومُسيّرة، بأى بقدرة قادر كلّ مرشّحين هالقوائم عم ينجّحو بالكامل، ما حدا مئون عم يصوط، لأ وصار المَعنَم الرئيسي لكلّ مرشّح هُوَ الدُخول بهالقائمة المُباركة، ومو بس ببلادنا، بكلّ البلاد العربية ولا أستسني أحداً، قد تختلف التفاصيل لكن النتيجة وَحْدَة. ج.. لك إنتِ هلا شو بذكّك بهالإصّة، يعملو قوائم ليشبعو وينجّحو ناس أدّ ما بدّون أصلاً هُنن بدّون للبرلمان أكثر من ميتين شخص، أدّ ما نجّحو بيضلّ في أسماء بينتخبها الشعب، بأى ياريت تشبّلي هالافكار المساليّة من راسك وتشيل النشاوم على جنب وترشّح حالك لإتّك رح تتجّح بالمية مية، وهالشّي شايفته ميّل ماني شايفتك إدامي. أ.. يا سيّي تشكّري على هالسقّة بس شهادتك فيني مجروحة لإتّك بالنهاية مرّتي وإمّ أولادي. ج.. سدّنتي يا موقاً ماني عم جاملك، بس أنا بعرف إمكانياتك مزبوط. أ.. ما اختلافنا يا منال، ما اختلافنا، بس الشّعبيّة وينا؟ وين الشّعبيّة؟ أنا ما لي شعبيّة بالسوء، اسمي مو بيّاع. ج.. شلون ما لك شعبيّة؟ إي كلّ البّد بتعرفك، وصار لك ثلاثين سنة إستاز جامعة، وكتبتك مُمليّة المكتبات. أ.. بيجوز، بس شو بيّفهم اللّقاية باللي عندنا مسلاً بكتب الدكتور موقاً العِلْمية والفلسفيّة، شوب يفهم إمّ خليل باللي عمرا تمانين سنة وما بتعرف إلا ضيعتها ويزّ البأزة وال.. ج.. هدول ما رح ينتخبوك، باللي رح ينتخبك الفهمان والمُسقّف بس. أ.. هه، معناتا سأطتّ بجدارة. ج.. هل أشو بذكّك بهالحكي؟ إنتِ رشّح حالك واغميل بيان إنتخابي مرّتب والعِها صحّ واتكل على الله. أ.. لا إله إلا الله.</p>	<p>د.. هَلا، هَلا، هَلا بالدكتور الغالي موقاً. أ.. الله يخليك، أهلا وسهلا فيك يا أبو المجد د.. يسلملي هالوشّ الجلو، لك ليش ما عمّ نشوفك؟ أ.. لك يا جي دائماً إنتِ مشغول وأنا ما بجبّ عطّلك د.. هلا معوولة إنتِشغل عنك، شرف شرف تفضّل اعود أ.. ياالله د.. أهلا وسهلا</p>
---	---

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>أ.. يا أهلا وسهلا د.. شو بتشرب أبّل الكَلّ أ.. الله يستلمك، المَوْجُود د.. يا الله، يا عادل، جيبنا اتنين شاي، لا تطول، الله يرضع عليك أ.. أهلين فيك، شو أخبارك؟ شلون أمورك ماشية؟ د.. والله الحمد لله ماشي الحال بس راسي عم يوجعني وَجَعٌ بهيّ الدوشية تبع الانتخابات الله وكيلك صارعتلي راسي صرع أ.. ليش إنت مرشّح حالك؟ د.. لك إي والله دَفْشوني دَفْش حتى فُوتْ بهالمعمعة لك إلتلون يا جماعة أنا رجل أعمال وأموري بالسليم تجارتي كبيرة وسفري كثير ما كان حدا يرد عليّ الله وكيلك دَفْشوني وأنا مغمض عيوني أ.. عفوا مين دَفْشك؟ د.. الأصدقاء يا سيدي آل بدون إبانني أنا كرجل أعمال إنو إدخل البرلمان مشان إخدم هيّ البلد، كون يا جماعة أنا ماني بهالشغلة كلاً سيارتي عندي ومصاريّ معي وأموري بالريح والناس بتجيبني، مزبوط ولا مو مزبوط دكتور؟ أ.. صحيح، مزبوط، بس يعني د.. بأى شو حاجتي أنا من هالمسيدس اللي بدون يعطوني إياها ولا من هاد الراتب المشرشح اللي بيطلعلنا آل من هذول المهمات تبغون اللجان الخنفسارية أ.. فعلاً إنت بعني عن هالنشي، إ.. لكان ليش رشحت حالك إنت؟ د.. هوّه بيني وبينك دكتور يعني دخول البرلمان واكتساب صفة نائب يعني سيناتور بيبأى هيك بريستيج للشخص وأدر كبير يعني هيك ولا مو هيك دكتور؟ أ.. صحيح صحيح يا أبو المجد د.. بأى شو إلت لحالي حط راسك بين هالزوس ولا تزعل رفاتك وانكل على رب العالمين أ.. الإتكال عليه، ويا ترى بلشت بالدعاية الانتخابية ولا لسي بغير؟ د.. يعني بلشت بالتحضيرات، اشترت اربعميت يافطة نصون ملون ونصون عادي يعني هن رفاتي رح يادمولي يافطات على أساس تقدّمه بس أنا شو إلت بيجوز ينسو أو يتقاعسو ويا سيدي الكريم أما شو تصوّرنتك صورتين بييطيرو العئل أ.. لا؟؟ د.. إي والله وحده بسكسوكية ووحده بنظارة سودة أ.. جلو د.. بس بيني وبينك محتار، أنو وحده بدّي إطبّع ونزلها دعابة أ.. يا سيدي باللي بيحك بسكسوكية بينحك واللي بيحك بنضارة بينحك، تنويعة يعني تشكيلة د.. أولئك، ورح إدفع حاً الصوت لكل شخص ألف ليرة لهدول العمال والصناعية واللّفايات منيح هيك دكتور ولا زيدون شوي؟ أ.. يعني رح تدفع للناس؟</p>
--	--

<p>د.. إي طبعاً لازم إدفع للناس وإلا بُصير بَرًا، دكتور إنتِ بتشوقا يعني لايبة بحاً أبو المجد ديملة إتو يرسب بالانتخابات إي مو جلوة بحتي بنوب، المهم دكتور في شغلة كثير مهمة، أنا شو عملت، عملت صناديء إعايشة، هي رح نوزعا للناس إلى جانب هدول الوكلاء رح أعطيهمون راتب مُحترَم وجيبولون صواني جلو وهالشغلات هي يعني ميل ما بتعرف إنتِ، وبالنسبة للشخصيات هيكَ المرموقة وصاحبة الشأن جيتلون موبايلات رح أدملون إياهن هدايا</p> <p>أ.. والله إنتِ أبوها، طيب بالنسبة للبيان الإنتخاي شو رح تعمل فيه يعني؟ يعني شو هوة برنامجك الرئيسي؟</p> <p>د.. والله ما بَعرف، بس في محامي أديم ختيار صاحبي إلتلو يا ريت يأكوطلي شوية بيانات إنتخابية من مُرشحين إدمًا ويعملي هيكَ خلطة بيناتون ههه.</p> <p>أ.. خلطة سحرية يعني</p> <p>د.. إيوة، هي هية خلطة سحرية، دكتور</p> <p>أ.. نَعَم</p> <p>د.. يعني ما في شي من إيمتك يا ريت تنني أي موبايل من هدول يعجبك وإن شاء الله ألف مبروك.</p>	
<p>ج.. يعني كيف يتسمح لهالناس يفوتو عالبرلمان وإنتِ وائف عم تنفزع ما بَعرف؟</p> <p>أ.. طيب شو طالع بالإيد؟</p> <p>ج.. اسمعو على هالحكي اسمعو آل شو طالع بإيدو آل، يا موقاً سكوتك وسكوت أمثالك هوه اللي عم يخليهمون يصلو</p> <p>أ.. طيب بدك إيانني إترشح؟</p> <p>ج.. إي طبعاً وليش لأ؟</p> <p>أ.. طيب وفرضاً إفتليت؟</p> <p>ج.. وليش لتفشل؟ إنتِ أبوها، المهم تلعبا صح.</p> <p>أ.. بس على هوا ما افهمت المسألة بدها فتّ وقتت كثير المرشحين عم يوزعو إعايشة وإغاسية وموبايلات وأبيادات ولايتويات والناس عم تدعيلون</p> <p>ج.. لا سيدي مو مزبوط الناس مثل السمك لا تاكل الطعم وتبزو السنارة</p> <p>أ.. هيكَ بتظني؟</p> <p>ج.. إي طبعاً، الناس ما لا جدبة</p> <p>أ.. ما بتلك لأ يا منال بس المنل بينك طعمي التم بتستحي العين وأنا بؤول طعمي الناخب بينجح النائب</p> <p>ج.. إنتِ ما عليك، المهم تحضر بيان مهم وتأرب من الناس وتشوف شو طلباتون وتوعدون بتفيرا</p> <p>أ.. هوه بيني وبينك إذا دخلت الانتخابات لازم إنجح ولا بتكون فوئي كلاً بلا طعمة</p> <p>ج.. هاهاا، إنتِ عيني</p> <p>أ.. بس ياللي محيرني إتو المرشحين العزب كلهمون ويكل أقطارون بيبيعو نفس الخط</p> <p>ج.. أنو خط؟</p> <p>أ.. يعني الكل بيوعد والكل يبطلق بالونات الملونة والكل بيجمع ولما بينجح ما في مين يحاسبه، وبصراحة أنا بعير التنيش عن تنفيذ الوعد خيانة عرمة خيانة بحق الوطن ويا ريت هالتواب يتحاسبو يا ريت يتعاقبو يعني كل نائب ما نفر وعوده الإنتخابية لازم يتحاسب</p>	<p>راقب الكور موقفه</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā 2013*

	<p>هـ.. ماما، أكل جاهز ج.. أوم موقاً، أوم ناكل، هلا بدي إفهم شي، الشغلة بايدون؟ أ.. طيب إزا مو بايدون ليش عم يوعود الناس، هاد اسمه خداع وشيطنة، ليش عم يتلاعب بعواطف البسطاء والمستضعفين؟ ولك العمى بألبون ليش هيك عم يعملو؟ ليش عم يعملو هذول؟ أحلام الناس مو مسخرة أحلام الناس مو لعية بين ايديهم ج.. مو كلون يا موقاً مو كلون أ.. يا ستي إزا مو كلون معظمون، لك العمى على هالاصة هاد بدو يردم المستنقعات والمطبات، والثاني بدو يزقت الشوارع ويؤورها ويزرعها ورود والتاليت بدو يوزع أراضي عالفلاحين والرابع بدو يوزع بيوت سكنية والثاني بدو يبني جسور ويشجر الجبال ويحلي مية البحر وبيعت الشباب للدراسة على حسابو للذول الغربية ويرخص البانزين ويمدد الغاز للبيوت ويلغي قانون الطوارئ ويطلق سراح المعتقلين السياسيين ويؤود الرواتب ويخفض الضرائب ويسهل الفروض البنكية ويمنع تعدد الزوجات ويركب المرأة على كتافنا ويحط المشايخ بأحضانا والأولاد على ظهورنا</p>		
	<p>و.. أهلاً وسهلاً بكم سيداتي سادتي في حلقة جديدة من برنامج: شو بك حبيبي؟ نلتقي في لقاء عاجل مع المرشح النيابي الأستاذ أبو المجد، أهلاً وسهلاً بك أستاذ أبو المجد في هذه الحلقة. د.. أهلاً أهلاً أهلاً بكم، يا أهلاً و.. أستاذ أبو المجد ما هي الوعود التي تقطعونها على أنفسكم وتجاهدون من أجل تحقيقها؟ د.. الحثيئة أنا أطعت على نفسي وعود كثيرة فأول شي رح بلط البحر، رح بلط البحر أكيد ورضح أعمل على راس جبل من فوه بحيرة ماء كبيرة وتزلج مائي هي فكرة جديدة ما حدا فكر يعملها غيري لرفاهية المواطنين وبالوات نفسه كمان رح أعمل على راس الجبل من فوه بس على يعني طرف الجبل اليميني وطرف الجبل اليساري لوحات، شاشة تلفزيونية كبيرة من هون وشاشة تلفزيونية كبيرة من هون وحتى تبس نشرات الأخبار المحلية حصراً</p>	<p>في مقابلة تلفزيونية</p>	
	<p>أ.. دخلك شفتي مقابلة أبو المجد؟ ج.. شفتنا يضرب هوّه ومقابلتو أ.. ما حبيبتها ج.. لا والله أ.. على كل أنا دوبي لحي مقابلتني ج.. وين حيعملوها؟ أ.. آل بحديقة العروس ج.. طيب حبيبي، الله معك، مع السلامة.</p>	<p>في بيت الدكتور موقف</p>	
	<p>و.. شو مطولين؟ ز.. إيوا جاهزين، تصوير و.. سيداتي وسادتي أهلاً وسهلاً بكم في حلقة جديدة من برنامج: شو بك حبيبي؟ نلتقي اليوم هنا مع الدكتور موقاً عبد الحاً أهلاً وسهلاً فيك دكتور موقاً أ.. بك يا أنيسة، بك و.. دكتور موقاً بداية في غمرة هذه الحمى الانتخابية أود أن أسألك عن برنامجك الانتخابي، ما هو البيان الانتخابي لحضرتك؟ أ.. في الحثيئة أنا أسف، ما عندي أي بيان إنتخابي</p>	<p>في مقابلة تلفزيونية</p>	

<p>و.. إ، طَيِّب دكتور ما هو برنامجك؟ أ.. باختصار شديد ما عندي أي برنامج و.. إ، طَيِّب شو هَدَفَك من التَّرشيح لكان؟ أ.. دُخول البرلمان والتَّجَاح وِيسَ و.. إ، إم، شو بتوعِد الناخبين؟ أ.. بالواقع ما بئدر أوعِدون بشي ويمكن هالكلام يكون مُخَيِّب للأمال بس هاد هُوَ الواقع و.. إ، معوول؟؟ أ.. ليش مو معوول؟ أنا ما بئدر أوعِد لِأَنو الوَعِد واجب التَّنفيذ، والوَعِد عَقِد شَفَهِي بين النَّاجِب والمُرَشَّح وَعَدَم تنفيذ الوعد من آيات المُنافِق و.. إ، طَيِّب على أي أساس بَدُو بِنْتِخَبَك المواطن؟ أ.. السَّقَّة، وأنا لَمَّا رح إنجَح رَح إسعى بجوارحي لخدمة باللي انتخبوني و.. إ، طبعاً طبعاً دكتور، بس وبين عاملين المضافات والخيم؟ أ.. للأسف ما عندي خيام ولا راص فلوكلوري ولا مضافات وبعتر للناس على هالتأصير هاد و.. آ، يعني لما رح تدخل البرلمان.. أ.. لَمَّا رَح أدخُل البرلمان رح إسعى لوضع آليَة لتنفيذ المشاريع وَرَمَن إنجازًا و.. آ، يعني خَصِرَتَك ما بتوعِد المواطنين بشي بالوأت الحاضر؟ أ.. مزبوط صحيح ما بوعد بشي.</p>	
<p>ح.. جرايد، نتائج الانتخابات، جرايد، جرايد، جرايد ب.. ألف ألف مبروك يا إستانز موقاً إي قَسَمًا بالله افرحتك من كل ألبى، والله لو بعرف زلغط لكنت زلغطتلك أ.. الله يبارك فيك يا سليم، عود ب.. لأ ونجحت بنسبة عالية كثير معوول؟؟ لك لا يكون في خريطة؟ لِأَنو مقابلتك التلفزيونية كانت مخيبة للأمال شلو نجحت وانت ما وعدت بشي؟؟ أ.. هاد ياللي صار يا سيدي ط.. لا تستغرب إستانز لا تستغرب ب.. طيب شلون هيك نجح؟؟ دعاية ما عمل، ندوات ما جبر، خيم ما تصب شلون هيك نجح؟ ط.. لِأَنو إنسان صادق ب.. مبروط يا موقاً مبروك من كل ألبى. أ.. الله يبارك فيك يا سليم، أبشرو يا ناس أنا لُعبتَا صَحَّ وَدَخَلتَا البرلمان وهلاً إجا وأت الجدَّ والعمر الحقيقي.</p>	<p>رَأْي الْمُرَشَّح وَالْمُرَشَّحَات وَالْمُرَشَّحَات</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā 2013*

https://www.youtube.com/watch?v=F-r2R_2YkPw&index=10&list=PLUHz_5uQz9b1Jn51tebeaQMFVMDRj6	<p>أ.. ألو، مطعم الطلّة الجميلة؟ لو سمحت بدّي طاولة لشخصين. شكراً، إي مسافة الطريء مع السلامة، مع السلامة، يا الله</p>	<p>في الشارع في</p>	<p>أ: نضال عبد الحق، ب: إبراهيم، ج: وليد، د: زبون في المطعم، هـ: سعدي، و: زبونة في المطعم، ز: زوجة نضال، ح: أبو عبود</p>
	<p>ب.. كاتّو الزباين إتلال اليوم وليد، مو هيك؟ ج.. وليش مستغرب؟ ما كل يوم هيك، كلون هالكام طاولة فطور وغدا وعشا نفس الشي ب.. شو السرّ؟ كل المطاعم اللي حوالينا معجوة عجيّ بالزباين إلا مطعمنا ج.. ليش عم تخانثني إلي على أساس أنا اللي بوزّع الأرزاء مسلاً، رب العالمين اللي بيوزّع الأرزاء يا حبيبي، شبيهه. ب.. لكّ يا أخي في سير، لو إتو الإصّة إصّة مصاري ما كنا حكينا شي بس العالم معا معا مصاري وأكبر دليل إنو معون مصاري إتون... مطاعم د.. يعني ولو مالك إهتمامات بالرياضة بس يعني مباراة الريال والبرشا عن جدّ بتتجّير ه.. طلباتكون إستانز، د.. حبيبي شو حابّة؟ و.. ما يعرف والله، نبلّش بسلطة د.. أوكي، سلطّة ناعمة بعد إزتك، يعني معوولة روح إحضرا لحالي من غيرك ه.. غيرو إستانز؟ د.. بس سلطّة ناعمة ه.. طيب. و.. بذكّ ياني تحضّرني معك المباراة؟ مو معوول د.. لكّ إيه ب.. كل شي عندك ... ج.. ... ه.. إنا لحالنا زباين مدسمين ج.. إي ه.. طلع بدّون صحن سلطّة، آل عاملين ريجيم ج.. هههه، هالله، شي .. ب.. والله يا وليد إزا بدنا نطلنا نعتمد عالراتب باللي عم ناخده من هالمطعم رح نشحد ونتبهدل عباب الجامع كمان ج.. إي طبعاً وإزا بذكّ كمالو البخشيش اللي بالسندوء عم يكشّ ب.. شو هالزباين الكحتة؟ ه.. أهلاً أهلاً</p>	<p>في مطعم</p>	

<p>أ.. أهلاً أهلاً هـ.. بتجيبو طاولة هون؟ أ.. إي ز.. جلوة هالأطلالة هي أ.. إي إي حلوة حلوة شكراً هـ.. أهلاً وسهلاً أ.. يا هلا، أهلاً أهلاً بيك، نطلب الغدا فوراً ولا نشرب شي أيل؟ د.. معلّم بعد إزتك، نحنا طلبنا صحن سلطة من شي نصّ ساعة هـ.. ماشي، ماشي ماشي د.. شو ماشي ماشي ماشي؟؟ ج.. هي صحن السلطة يا أخي، ولا شو يعني حابب تظنني برغي؟؟ د.. طيلك برغي؟؟ إي شو بدي إشنغل مطرحك بالمطعم مسلاً؟؟ ج.. تفضّلو شو بدكون؟ د.. أعطينا المنو ج.. المنو؟ د.. عم يتحرّر وينون و... ج.. تفضّل المنو، شرف د.. شو في عندكون مقبّلات مُميّزة؟ ج.. كلو مكتوب بالمنو د.. وسريعة، بتجي بسرعة يعني ج.. بالمنو د.. يعني ما في شي مُميّز أكثر من الثاني ج.. كل شي عندنا بالمحلّ مُميّز، تفضّل د.. إي طبّ أوكي بس أنا بدي إفهم منك إنو في شي مُميّز كثير يعني مُمكن، لإنو كثير جِعت ج.. حضرتك بتحكي عربي؟ د.. طبعاً ج.. أنا شو عم بحكي؟ د.. عربي</p>			
--	--	--	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>ج.. هاد شو؟ د.. منو ج.. كثير كوييس، كل شي عندنا بالمطعم مكتوب بالمنو د.. خرينا، بتمسخرنى يعني؟؟ و.. طول بالك، مقبلات مقبلات، طول بالك ج.. لحظة لحظة عفواً، شوفو شو بدكون، اتقو عالى بدكون اياه وأنا موجود هنيك، ليكني بُهْدِيكُ الزاوية إسمي وليد ه.. أهلين إستانز أ.. أهلين فيك ه.. مُرو أ.. لا يؤمر عليك ظالم بس من بعد إزتك ممكن إتك تتصّف صحن هالسيجارة أول؟ ه.. إي شو عليه أ.. شكراً ز.. لو عرفانين هيك كنا نحنا ساوينها ه.. نحنا حابين نخدّم مدام ز.. بس هيك زريعة بتموت من ريحة الدخان ه.. ههه، بيكون خالص عُمر، مُور إستانز أ.. ممكن تجيبنا اتنين فريش ليين ما نفكر شو بدنا نتغدى أنا والمدام؟ ه.. إم، اتنين عصير فريش، مو على عيني إستانز، بس يا ريت إزا في عندكون طلبات تانية تطبوها من هلاً أ.. ليش لوين رايح حضرتك مو بتشتغل بالمحل؟ ه.. مبلى بشتغل بالمحلّ هون أنا أ.. لكان ليش مستعجل وخلاءك ديأة؟ ه.. مو إصّة مستعجل إستانز، بس عَدَم المؤاخزة ولا تظننو إني عم سمّكون هاه، أبدأ ما تظننو إني عم سمّكون، في زباين بتاخذك وبتحبيك بلا طعمّة على أعطينا كاسة مَيّ، شوكة، سكين، مَعْلَة مملحة، اللحمة باردة المَيّ سخنة علبة محارم إي شو هاد يعني ليش ما الزباين بتطلب طلبها مرة وحدة بس نحنا مانا آلات، مانا آلات وخدامين عندون، نحنا بشر بشر نحنا كمان يا أخي. أ.. بس يعني عدم المؤاخزة يعني شايف المطعم شبه فاضي وما عليك هالضغط من الشغل ه.. بس أدّ ما كان يا إستانز، الواحد بيتعب يا أخي بيتعب أ.. إيوا، معك حاً بيتعب، شو الإسم الكريم بالله؟ ه.. سعدي أ.. إي عاشت الأسامي يا سعدي، امبيك يا سعدي هدول إكرامية إلك، شوف خاطر الشباب</p>		
--	--	--

<p>.. هـ كَثُرَ خِيرِكِ إِسْتانِز، اللهُ يَسَلِّمُ هالِدَيَّاتِ بسِ سِدوونِي أَنَا ما كانَ أَصْدِي إِزْعَجكونَ بِأَيِّ حَرْفِ مِنْ.. أ.. ما في شَيِّ مِنْ واجِبِكِ يا سَيِّدِي .. هـ يَسَلِّمُ واجِبِكِ يا إِسْتانِز وَيخَلِّيلنا هالوُشَ الحِلوِ يا رَبِّ، إِبراهِيمِ، إِبراهِيمِ د.. عَمِّي، نَحنا اعْتَمَدنا شو بَدنا مَقبَلاتِ، وِين راحَ هادِ .. هـ أَهْلا وَسَهْلا فَيكونَ نَوْرَتو المَحَلِ يا مَيِّتِ أَهلينَ وَسَهْلينَ، إِبراهِيمِ اللهُ يَرْضَعُ عَلَيكَ بِتَغْيِيرِ الكاساتِ وَبِتَغْيِيرِ الشَّراشِفِ وَبِتَجِيبِ وَرَدَ لِلمدامِ خَلِيها تَتروَحَنَ شوِيَّ ز.. شُكْراً كَلِّكَ زوِءِ .. هـ يا أَهْلاً وَسَهْلاً، إِسْتانِز، عَصيرِ فَرِيشِ بسوانِي بَيكونَ عَندَكَ، يا اللهُ يا إِبراهِيمِ د.. يا مَعْلَمُ .. هـ وِلِيدِ ج.. هه؟ .. هـ في عَندنا زوِنِ مَدسَمِ بِالصالَة يا إِما تاجِرِ يا إِما رَجُلِ مَهَمَّ بِالدولَة ج.. وِينو؟ .. هـ هَناكَ عالِمينَ ج.. إِنسِي، هَيَّ العالِمِ صَرنا مَنعَها مَنِيحِ .. هـ لَكَ شوِ إِنسِي، شوِ إِنسِي أَعطاني أَلفينَ لَيرةِ يا رَجُلِ ما أَدَمَتَلوُ شَيِّ وما خَدَمَتو بِشَيِّ ج.. إِدِيشِ عَطاك؟ .. هـ أَلفينَ لَيرةِ ج.. وِلي، العَمي، لَكَ هَدولِ بَدنا إِسبوعَ لِنطالِعَهونَ .. هـ لَكَ سَندوعنا اليَومِ رَحِ بَيِّلَ رَيوُ مَنِيحِ ج.. حلوِ كَثيرِ، مَعاها هادِ إِدِيشِ بَدوِ يَحطِ هالَ لَما بَدوِ يَدفَعِ الفاتورةِ .. هـ اسما عَ لَإلَّكَ، وِلِيدِ أَنَا بِجِبِّكَ كَثيرِ بِتاخَدلوِ كاسَتينَ عَصيرِ فَرِيشِ وَبِتَعَمَلُكَ حوصَة حوالِيه أَوكِيه ج.. عُلْمِ .. هـ يا اللهُ ج.. يا اللهُ أ.. شوِ إِسْمُكَ إِنْتِ يا إِبني؟ ب.. إِبراهِيمِ إِسْتانِز أ.. إِسْمِ جَلوِ، خَودِ يا إِبراهِيمِ، خَودِ، يَعطِيكَ العافِيَة يا إِبني ب.. هَدولِ إِلي إِسْتانِز؟ أ.. إِيِ</p>			
--	--	--	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

				<p>ب.. بس والله ألف وخمسمية كثير أ.. لأ، على هيك خدمة ظريفة بتستاها أكثر د.. يا معلّم، يا أخونا، عم بحكي معك شو بك؟ يا معلّم يا أبضاي ه.. خير حبيبي...؟؟ ج.. أهلا وسهلا يا بيك، شرفتو، أهلا وسهلا مدام، على عيني يا أهلا وسهلا فيكي أ.. يعطيك العافية يعطيك العافية، تفضّل تفضّل ج.. يسلمو يا بيك بس أنا ما ساويت شي بيستاها ألف وخمسمية ليرة يعني أ.. لا، بتستاها أكثر من هيك، بيكفي هالملاى الحلوة ياللي لائيتونا فيها أنا والمدام ج.. أهلا وسهلا فيكون شرفتو شرفتو، أهلا وسهلا، بالإزن. أ.. تفضّل ه.. إستاناز إزا بتريد إنبت أعد بمطعم مو بزآء د.. لك يا محلى الزآء، كآ شرينا من شي سبيل، لك صار لي ساعة طالب ممي ما كان حدا يجيب لي، شو إصنكون؟ ه.. لك شو ما عندي غيرك بالمطعم أنا؟ د.. ويكون عندك، بذك تخدمني أنا عن غير كل العالم عمي أنا جاي بمصاري لهون ه.. هلا شو بذك؟ د.. ما بدّي شي، أومي نمشي ه.. إنبت أعد بمطعم محترم د.. دخيلك شو محترم، لك إي روح تعلم احترام الزباين ه.. تفضّل تفضّل الله معكون مع السلامة، يا الله د.. خلصيني ه.. مع السلامة د.. إلتلك ما بدّي إجي على هاد المطعم إنتي اللي أصريتني، هاد اللي بيسمع كلام مرة أ.. يا إبنتي، تعا ب.. إي إستاناز ائمرني، لازمكون شي؟ أ.. شو إصنتو هاد الزلمة زعلان؟ ب.. إي أستاناز، لا تندئي شي منذو كثير أ.. إي بس تزك المطعم ومشي ب.. هوه حرّ، يعني هوه بجوز مشي مشان ما يدفع بخشيش</p>
--	--	--	--	--

أ.. آآ، طَيِّب ليش طلب شي وما دَفَع تَمَنو؟

ب.. لا لا إستانز أبدأ، الحأ معك يا ريت كلّ الزباين مثل حضرنتكون هيك زباين بالنائص مَنون سَدَنني لِإنو بيجيبو الجلطة

ه.. احترامي مدام، احترامي إستانز

أ.. أهلاً أهلاً

ه.. إن شاء الله مبسوطين، مروئين عندنا بالمطعم

أ.. إي بوجودك طبعاً مروئين

ه.. الحمد لله

أ.. إبي، مِثر، عفواً حابب إسالك سؤال صغير إزا بتريد

ه.. تفضّل إستانز تفضّل

أ.. يعني مثل مو ملاحظ إنو المطعم زباينو أليّة كثير مع إنو إطلالتو حلوة وبتطَيّر العَئِل والخدِمة فيه كمان بتطَيّر العَئِل وأسعاركون كثير معؤولة يعني في شي سبب معيّن يا تَرى؟؟

ه.. مو غريبة يا إستانز مو غريبة أنا مثل حكايتك هيك بستَغرب على طول ويسأل حالي هالسؤال صبح وظهر ومسا بس الله أعلم مع إنو شوفو هالأطلالة ما أجملها، آه، الحمد لله، وهالأ شو بتبجو

تاكلو؟

أ.. شو حبيبي ما بعرف شو بتحيّي تاكلي؟

ز.. ياللي بذك إياه، في سمك مشوي؟

ه.. إزا ما في بيخلاً خليّ مدام خلاء بيخلاً، ليكي البحر مليون سمك، هه

ز.. لكان جيبنا فيليه ستيك

ه.. كل شيط لبتيه يا مدام رح يحضر وبسرعة بس شو بتحبو المقبلات جيبلكون إياها؟

ز.. شو عندكون؟

ه.. في محمّرة، في سلطة جرجير في كبة نية في كبة مئليّة كبة حميس في تبولة في منبّل بأى شو بتحبو؟

أ.. ماشي ماشي مِثر، إنت اعمل تشكيلة على زواك

ه.. على راسي إستانز، خلال ظرف نصّ ساعة بيكون كل شي عندكون عالطاولة هون، يكرم عيونكون

أ.. إن شاء الله عجبتك الأعدة؟

ز.. حلوة كثير شوف هالإطلالة ما أروعا

أ.. بالفعل إطلالة رائعة، موقعو كثير جميل هالمطعم

ه.. إستانزي العزيز حضرتك صرت زبون غالي علينا روح تظّل غالي علينا

أ.. شكراً

ه.. جبتيك الشيف ابو عيدو شخصياً مشان تتلّو كيف بتحبّ تاكل اللحمه

ح.. تحياتي إستانز، أنا شيف المطعم أبو عيدو يا تَرى بتحبّ الستيك مستويّة كثير ولأ ميديوم ولأ

أ.. خلص إنت مزويّ واعملا للحمه على زواك

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

		<p>ح.. شكراً إستانز، يسلمو هالأيدين إي ما بدنا أ.. إي امسيك ح.. الله يخليلنا إياك وما يحرمننا منك يا ربّ ه.. شكراً كتير إستانز أ.. أهلين ح.. شكراً إستانز ه.. شكراً، شكراً مدام. إحم أحم، احتراماتي، جهّزنالكون طاولة مخصوص مشان ما نزعجكون إزا بتحبّو تفضّلو أ.. طبّ شكراً، تفضّلي ه.. تفضّلو تفضّلو، أهلا وسهلا ز.. يا سلام، يسلمو إيديكون ه.. وليد، ابراهيم ابراهيم، أهلا وسهلا أهلا وسهلا أ.. شكراً ه.. يا هلا يا هلا ز.. شي ظريف ومرتبّ ه.. إن شاء الله يكون الأكل على زوعكون، أهلا وسهلا ز.. إن شاء الله ه.. بالإزن بالإزن أ.. أهلين أهلين ه.. تفضّلو ز.. باين كل شي ظريف مو هيك نضال؟ أ.. إي لا، شي بيرقع الراس، تفضّلي كلي لشوف ه.. إن شاء الله يعجبو الأكل ح.. إن شاء الله يا رب ب.. يا ربّ ج.. يا ربّ ه.. أبو عبدو إنت متأكد إنو اللحمه كانت تازّه؟ ح.. لكان دبح اليوم ه.. والإستواء</p>		
--	--	---	--	--

ح.. الإستواء مثل ما طَلَبْتُ المدام، ميديوم

هـ.. إن شاء الله يا رَبِّ

ب.. هالزَلْمَة باينتو مو بعينو المصاري بنوب

ح.. إي

ج.. لَكْ يا أخي، ابن العزَّ ببيان دخيل اللي خَلَّك على هالشَخْصِيَّة هههه

هـ.. إن شاء الله يجي كل يوم لعندنا عالمطعم

ج.. إن شاء الله يا رَبِّ

هـ.. الله وكيلون لَنَزْنِكِل من وراه

ج.. إن شاء الله يا رَبِّ، صحَّة صحَّة

ح.. يا تَرى مين هاد؟

هـ.. لَكْ أنا عندي نفس الفضول، نفس الفضول من وَنت ما أعطاني الألفين ليرة لهلاً، رح أسأله

ح.. أسأله، أسأله

هـ.. إستانز، إن شاء الله الأكل عَجَبكون وكان على زوءكون إستانز؟

ز.. كتير طَيِّب ومطبوخ عالأصول، مو هيك نضال؟

أ.. إي، طبعاً

هـ.. إن شاء الله صحَّة وهنا

أ.. مع إِبُو إجا أخي من يومين وأكَل هون بالمطعم، أَلِّي أكلو كتير سيئ، اللحمَة ناشفة وجامدة وآسيبة، بس أنا شايِف عكس هيك ما؟

ز.. إي، اللحمَة كتير طَيِّبة وطَريَّة

هـ.. إستانز، عَدَم المُواخِزة، يمكن أخوكون إيدو

أ.. إيدو ماسكَة ونُخيل، مو هيك بَدَّكَ نُؤول؟

هـ.. بعنِزِر إستانز، بعنِزِر، حضرِتكون لأَطنوها عالطَائر. إستانز لو سَمَحَت بَدِّي إسألُك سؤال

أ.. نَقَصَل

هـ.. أنا والشباب في عندنا فضول نعرف مين حَضِرَتك، بعني حَضِرَتك شو بيتشَيِّغِل، رَجُل أعمال؟

أ.. لأ

هـ.. مسؤول بالدولة؟

أ.. لأ

هـ.. مين حَضِرَتكون إستانز؟

أ.. إسمي نضال عبد الحَا، صاحب هاد المَطْعَم، وأنا هَلَا عَرِفَت ليش مطعمي ما عَمَّ يشَيِّغِل. إيلبي شو أَعْمِل فيهون؟؟

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>-https://www.youtube.com/watch?v=AxBhz07dXLE&index=11&list=PLUHz_5uQz9b_1Jn5ItebeaqiMFVMDRj6</p>	<p>أ.. آه يا حلو يا مسلّيني باللي بنار الهجر كاويني آه يا حلو يا مسلّيني، لك يا وُلْد رح نأضيها غني، لك يا وُلْد لك وبين الشاي تَضْرَبُ بهالتراس</p> <p>ب.. بالله معلّم يا الله</p> <p>أ.. إي يا الله</p> <p>ب.. بالله معلّم، جاهز الشاي</p> <p>أ.. آه يا حلو</p> <p>ب.. وهي أحلى كاسة شاي لأحلى معلّم بهالبلد</p> <p>أ.. بسبكر؟</p> <p>ب.. معلوم بسبكر معلّم مثل العادة</p> <p>أ.. إي روح زبطني الفحمات بسرعة ولا تبرد ألبك، احروك احروك أوام</p> <p>ب.. فحمات الأركيلة معلّم؟</p> <p>أ.. لأ فحمات عيونك، العمى ضرتك شو غشيم، لك شوه البيهم هاد،</p> <p>ب.. لا تواخزني معلّم الله وكيلك أنا فكّرت إتو</p> <p>أ.. روح زبّ فحمات سيارة أبو شكري أبل ما يجي وينبجت علينا ويفتح جاعورو، مانا أد أبو شكري نحنا تحرك خلصني الله يرضع عليك</p> <p>ب.. أمرك أمرك، أمرك معلّم</p> <p>أ.. وابت الثاني هنيك، شو عم تعمل عندك وائف مثل السهيان</p> <p>ج.. معلّم شو شافيني عم إتسلي، عم فكّ برغي الريدباتير تبع سيارة أبو فهد</p> <p>أ.. عم تفكّ البرغي؟ أبو برغي هاد؟ البرغي بدو ساعتين، عجل احروك خلصني العمى شو بليد ونايط</p> <p>ج.. ماشي معلّم حاضر</p> <p>ب.. معلّم إجت الرزاة</p> <p>أ.. أبو رزاة؟ إي والله يمكن إجت</p> <p>د.. السلام عليكم</p> <p>ج.. وعليكم السلام</p> <p>ب.. وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته، خير إن شاء الله؟</p> <p>د.. الخير يصيبك</p> <p>أ.. ليش شو بها السيارة؟</p> <p>د.. والله يا معلّم بس إمشي فيها وإطع فوه المية بتصير تهوّر وترجف مثل اللي معو نارزان</p> <p>أ.. وإديش بتضلّ الرجفة مستمرة؟</p> <p>د.. طالما أنا ماشي فوه المية بتضلّ ترجف، بس إنزل تحت المية بتروح الرجفة</p>	<p>في ورشة صيانة سيارات</p>	<p>أ: معلّم الورشة، ب: عزّوز، ج: سعدو، د: زبون أوّل، ه: عامل المفضل، و: زبون ثاني، ز: زبونة، ح: طيبية</p>	<p>11/ ورشة الإخلاص / 19:41</p>
---	---	-----------------------------	---	---------------------------------

	<p>أ.. والله يا عمي شغلة سيارتك يعني عويصة شوي د.. شلون عويصة؟</p> <p>أ.. يعني الماكينة خالصة، ههه، عوفت، يعطيك العافية. د.. إي الله لا يادّر شو عوفت؟ الله وكليك عم دلّها مثل أولادي قال الله ولا فالك يا رجل أول غير هالحكي. أ.. عزوز، هي إصتها مثل إصّة أبو محيو العنكبوتي باللي إجانا الأسبوع الماضي مو هيك عزوز؟ ب.. أنو عنكبوتي؟</p> <p>أ.. ولك أبو محيو باللي ساكن بالزبطاني مو غيرنالو الماكينة آآ؟ ركبنالو وحدة جديدة شو بك؟؟ ب.. أ، أ، إي فهمت عليك معلّم فهمت، إي. أ.. إي افتاح هالكبوت افتحو يا عزوز افتاح منين جاية هالرأصة بالسيارة افتاح ب.. حاضر معلّم أ.. اضروب مرّش ب.. فهمت عليك</p> <p>أ.. يخرب بيّتك يخرب بيّتك عم تضرب.. عم تروّص السيارة عم تروّص د.. طمّنتي معلّم بين معك شي؟ فيها ضرر لا سمح الله؟ أ.. والله ما يعرف شو بدّي إلّك، إنت الله يهديك بتطلع عالمطبات بسرعة كبيرة هيك يظهر. ولهاالسبب مكسور عندك ثلاث أضافير ثلاثة مكسورين من كرسي الماكينة والماكينة حالياً مسبّنة على ظفر واحد ظفر ما في غيره د.. لا حول ولا قوة إلا بالله كان ألبى حاسني إنو رح يصير ضرر طيب هالأ شو الحلّ دكتور، معلّم؟ أ.. الحل يا سيدي إنو بدنا نشترى لنا أضافير جديدة من السوء منشرتها ومنركبها هاد هو الحل د.. ماشي شو طالع بالأيدي أ.. هوّه إن شاء الله نلاتي إن شاء الله حاكم سيارتك إطعة نادرة نادرة كثير بالبلد د.. دبرلي إياها دخيلك وبأسرع وثت لإتو محسوتك ما بحسن إئعد بلا سيارة ولا دثيئة وحدة أ.. إنت لا تاكل همّ واعتبر سيارتك تصلحت عندي شباب بالورشة شباب بيصلحو باللي عمرو ما بيتصلح د.. يعني وإدّيش بتطول هالعملية؟ أ.. غيلك شي يومين وتعا بتلاتي سيارتك جاهزة مكّلة من مجاميعو إن شاء الله د.. إي سيدي وشو بتكلّف هالعملية؟ أ.. والله بصراحة بدك تفرد إيدك شوي لإتو في إطع بدنا نجيبا من لبنان وسعرا بالدولار مثل ما بتعرف يعني والدولار هالأ يعني د.. يعني بإدّيش أ.. أخي ما رح نخيلّف المهم نأدملك السيارة كاملة مكّلة من مجاميعو وحأنا معك ما خبضيع د.. إي أكيد والله يعطيكون العافية المهم تروح الرجفة وأنا رأيتي سدّادة</p>
--	---

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā 2013*

	<p>أ.. ولا يهَمَّك ولا يهَمَّك حبيبي إنتِ وُتعت بحضن إِمَّك وأبوك د.. ماشي معلِّم معناها رح غيب يومين ثلاثة وبرجَع أ.. إي يومين ثلاثة شو حكينا عم ... الله معك د.. ياالله السلام عليكم أ.. الله معك أخي مع السلامة ب.. وعليكم السلام وعليكم السلام أ.. سَكَّر هالتيوب لإلَّك سَكَّرُو ب.. معلِّم ليش من لبنان هي في إطع مَنَّا كثير هونه أ.. يخرِب بيتك ب.. شو في؟ أ.. لك لك إنتِ شلون مركَّب مَخَّك تعا لف بطروشني أحسن وإعود محلِّي هنيك بجيبك أركيلة وشاي بسكَّر ب.. لا محشوم معلِّم أ.. اخراس بعدين تعا لإلَّك ولاء، إنتِ ما عرفتو للعنكبوتي ب.. معلِّم والله ما عرفته أ.. ما عرفته ب.. والله ما عرفته أ.. العنكبوتي صار مجهول لديك روح ولاك روح تضرب بهالراس ج.. شو بلاتي إيديك فاضية ما لثيت الأضافر؟ ب.. ما لثيت كلِّه مَبْنَدًا وخفيت جيب ويبهدلني المعلِّم مو نائصني بهادل أنا ج.. شو بدنا نساوي هلاً ب.. ما بعرف، شو بساوي، فتالت كلِّ السوء، رحت لعند كلِّ اللي منعرفون ومنشترني من عندون إطع أ.. لك شو عم تَبُوتُوتِ إنتِ وإياه ولك شو عم تَبُوتُوتِ؟ ج.. عم نشغِّل معلِّم يعني ما في شي ما في شي ب.. ما في شي ما في شي أ.. ما في شي؟؟ هلاً إجنكون الهمة؟ إشتغل بضمير إنتِ وإياه، بضمير شو بكون لك خَلْصوني بأى لا تحببوني الجلطة بكرة بيجي يوم الخميس كل واحد منكون بيمدِّلني إيدو مثل المدرية حتَّى يأخذ رائبو ج.. لأ معلِّم نحنا بس كَنَّا بدنا نَنَّاك يعني إنو أ.. تتأل إنوالك إنتِ وإياه لك شو بدكون تتلولي؟ دبحتوني؟</p>			
--	--	--	--	--

	<p>ج.. معلّم ما في شي بس كنت بدّي إلّك إنو عَزّوز نزل عالسوء مشان يجيب إطع غيار وأصافير أم يعني أ.. نزل عَزّوز عالسوء مشان إطع غيار؟ يا الله يا الله بدّون يجنّوني بدّون يجيبولي الجلطة لك ليش لينزل عالسوء كم مرّة بدّي أعلمك إنت وإياه ولك يا أخي إننتبو لفوء عالستودع الفوانى جيبولي ضفّر من هون، ضفّر من هنيك بحبشو ولك يا أخي بدّي ظلّ أعلمكون يا الله إنت وإياه خلصوني ب.. أمرك معلّم أمرك أ.. خلّصوني يا ربّي يا ربّي آاخ يخرب بيتون ما أسألون</p>
<p>رأه كفيل تقيل لأه</p>	<p>د.. يعطيك العافية يا أخ ه.. أهلين إستانز، إنمور السيارة لازمها غسلة من برّا ومن جوّا ولا بس من برّا د.. لا من جوّا نضيفة بس كانت بورشة التصليح وميل ما بتعرف ورشات التصليح كيف، شحم وزيت وغبار وغفار يعني السيارة بتقوت لجوّا مثل العروس بتطلع وسخة مثل سيارة الزبالة ه.. ولا يهّمك إستانز كونك أول مرّة بتجي لعندنا رح أعمل لك غسلة ديزل للمحرك مشان نكسبك زبون دائم، ناولنا مفاتيح العروس</p>
<p>رأه الترقية</p>	<p>أ.. أواف وإننت بتكلمني، أواف بصلي وفهمني ولا تتكلم ولا بتكلم ولا تتكلم، لك يا عَزّوز يا بطيخ وين الأركيلة ب.. ثواني معلّم ثواني أ.. إي وبينها؟ العمى لو خاروف محشي مو هيك، وإننت الثاني شو عم تعمل هنيك؟؟ ج.. مور معلّم أ.. لك شو صار معك بالسيارة؟ شو صار يخرب بيتك شو إيذك تنيلة كل الشغلة غيار بواجي منيح اللي ما إلتلك فكلي الكيروسكو شو كنت عملت إنت؟؟ ج.. معلّم هلا لخّصت فك بواجي من السيارة الثانية أ.. ولك وطّي صوتك وطّي صوتك شو عم فك بواجي من سيارة تانية اسماع ج.. مور معلّم افهم مني مزبوط مصلحتنا يا إيني بدّا شطارة بدّا حنكة بدّا مهارة المهم الأمور تمشي الشغل يسلك حتى لو أخذت أغراضك من سيارة لسيارة المهم لا يموت الذيب ولا يفنى الغنم بس شو بدّي أول يا حويّنة الراتب اللي عم تاخوده روح روح من وشّي كمل شغلك، ولك شو صار بالأركيلة يا عَزّوز؟ ب.. وأحلى نفس أركيلة لأحلى معلّم بالبلد أ.. إي ما فيك إلا الكولكة ب.. خير إستانز خير شايفك عرآن أ.. لك شو بدك فيه إن شاء الله يكون عرآن ولا مضروب على معدته شو بدك فيه، يفزّر. خير إستانز؟ شايفك عرآن؟ و.. عرآن ويسّ إي مساسي عرّا، ما عاد ينمشى بالسيارة بنوب من دون مكيف العمى بعيونا شونتتي شوي، لك تصوّر حتّى الزباين الولي إنت آخذنا مشوار ولا آخذنا عجهّم العمى بعيونا خنّبت توول صارت فرن صفيحة أ.. إي تفضّل تفضّل ارتاح هون، تفضّل ما في شي من واجبك هاد الكرسي تبع جارنا مقعد كسيح بعيد من هون أهلا وسهلا ومرحبا فيك و.. بعين الله، الله يعافيه يا ربّ أ.. روح إنت روح شو عم تتصيص؟ روح عاونو بالكشيف و.. آاخ لك آاخ يا معلّم الله وكليك هالسيارة صابر مصروفها أكثر من مصروف البيت العمى بعيونا العمى بس تفتح تيمّا ما عاد تسكرو حتّى تفلسك عالاخر</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ج.. معلّم الكمبريسر تبع المُكَيّف تِسَلّم إنتِ و.. اللهم صَبِّرني بسّ، لك الكمبريسر فرد ضريه؟ ج.. شو بَدّي ساويلك والله يا معلّم هاد نصيبك ب.. بس بتعرّف معلّم يعني هي شغلة.. أ.. عَرّوز هص هص، عَرّوز، ولا يهّمك إستانز غِبْلُك إنتِ شي يومين كَفْلُك مَغِيَاب وتعال بتلائي سيارتك تَلّاجَة فريزة بإذن الله تعالى و.. تِسَلّم تِسَلّم الله وكيلك هالسَيّارة صارت محطّطتي اللي فوئي واللي تحتي أ.. يا سيدي أنا رح أعمل كل جهدي أصلحك هالكمبريسر تصليح بتعرف لإتو كل الإطع غالية كتير ومفوّودة وبدّا ميزانية لحالا بس نحنا شو سياستنا سياستي الخاصة إتو لا يموت الدّيب ولا يَفْنَى الغنم و.. مشكور يا معلّم بس إنتِ راعيني شوّي الله يرضع عليك لإتو السَيّارة باب رزني وشو بتكفّف من عيني هَيّ أبل هيّ لك روح الله يرزأك ويرزنا جميع أ.. آمين آمين يا رب العالمين آمين و.. يا رَبّ، ياالله أنا رايح يعطيكون العافية أ.. الله معك مع السلامة مهوّنَة و.. ياالله، يعطيكون العافية شباب ما بدكون توصاية هاه ب.. لا لا، بعيوتنا أ.. شوف شغلك إنتِ ب.. بعدين شغلنا سهلة كتير أ.. وانبِت التاني اضروب مرش، اضروب ب.. شغالة شغالة معلّم أ.. ولو شغالة هيك بَدّي اضروب مرش ب.. لك يا معلّم شلون بَدّي إضرب أ.. اضروب مرش ب.. لك يا معلّم شغالة شلون بَدّي إضرب مرش؟؟</p>		
	<p>د.. يا سلام الله يسلم هالأيدين يعطيك العافية ه.. الله يعافيك يا إستانز، إستانز بَدّي إسألّك سوال د.. تفضّل ه.. هلا إنتِ شو صلحتْ بهديك الورشة؟ د.. والله كُنت سوء مية ترخّ معي، الولي كرسي القاعدة يعني المحرك مكسور منو ثلاث أضافر. ه.. مزبوط كلامك صحيح بس ليش كل إطعة من إرنة؟ د.. إنتِ شو عم تحكي؟</p>	<p>راق المغسل</p>	

<p>هـ.. يا أخي مثل ما عم إلك ظفر من لادا ظفر من شيري ظفر من ماتيلد، شوه الخبيصة هي؟ د.. إي الله لا يوفوه على أساس جابلي الإطع من بيروت وأخذ حَاون بالدولار هـ.. العمى على هالناس ما عاد حدا استحي ولك أخي ما في وجدان كَلو بدو ياكلك د.. مور معلم إديش؟ هـ.. ألف وخمسمية بس د.. شو؟؟ هـ.. شو شووو؟؟</p>	<p>أ.. عشان أسامحك وارضى عليك حاجات كثير لازم تعملها عشان أسامحك وارضى عليك حاجات كثير لازم تعملها أوم أو أف وانت بتكلمني أوم أو أف بصلّي وفهمني ولا نتكلم وأنا بتكلم ولا نتكلم وأنا بتكلم وأنا بتكلم وإن غلطت أبأى امشي وسبيني، حاجات كـ.. هههه ب.. إن شاء الله كل أيامك ضحك معلمي أ.. هه هه هه ب.. معلمي، بدّي إلك شغلة بس بيني وبينك أ.. شو هيّه ولأه؟ ب.. سَعِدو لَمّا فَحصَ السَيّارة وَالْ إِبُو الكَمبِيريسر مَضروب، الكَمبِيريسر ما في شي مثل الفلّة، كلّ الشغلة إِبُو نائصها شويّة غاز فيبون ويتصير السيارة مثل التلّاجة يعني هوّه آل هاد الشّي عن غَشْمَنِيّة أ.. لك إنبّ الغشيم إنت الغشيم هوّه الفهيم بفضح حريشك صارلك عندي عشر سنين وما كنت تفهم طبعي، يخرب بيتك أوم اوم ساوي شاي أوم ساوي شاي أوم ساوي شاي أوم ب.. أمرك معلم أ.. سعدو ج.. نعم معلم الله يرضع عليك خود شويّة فيبون من هديك السَيّارة وحطّون بهالسيارة هيّ يعني شويّ من هيّ بتحطّون هون، إيه؟ بشكل إِبُو ما يموت الديب ولا يفنى الغنم ز.. يعطيكون العافية أ.. أهلين وسهلين ومرحبتين أشرقت الأنوار وفاجت الأزهار وغرّدت الأطيار ههه أهلا وسهلا ومرحبا ز.. عمّو مع إنو مالي زمان مغيرة الكوليات بس اليوم دعست فرام وما تجاوتت معي السيارة ولولا لُطْف الله كنت رحت فيها أ.. يا لطيف تلطف الله حرسك، سعدو الله يرضع عليك روح شتلا عالكوليات غيرون إذا كان اقتضى الأمر ج.. ماشي معلم ب.. معلم نحنا ما عندنا أ.. بس أنا عندي رضى الزبون أهمّ شغلة في هذه الحياة ز.. الله يسلمك يا عمّو على هالأخلاء العالية بس أنا مستعجلة يعني إديّه بتاخذ وبت الإصّة؟ أ.. يعني هيّة بدّا شي ساعتين زمان بس إذا كان ما عندك ما عندك يعني مانع تعالي لهون بعملك نفس أركيلة وكاسة شاي سخنة يعني منتسلي سوا على بين ما تخلص السيارة ز.. لا شكراً عمّو أنا عندي مشوار ويرجع أ.. إيه، ما بزايرك</p>
---	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ز.. يسلمو، يعطيكون العافية أ.. الله معك الله يحرسك مع السلامة ج.. مع السلامة أ.. عزّوز ب.. معلّم إنت ليش دائماً بتقهمني غلط...؟ مرحبا سعدو ج.. أهلين عزّوز ب.. لك شو أهلين ما أهلين وينا السيارة تبع البننت ج.. راح فيها المعلم مشوار عالبيت يودّي أغراض، ربع ساعة ويبرجع ب.. لك شلون بيروح فيها والكوليات؟ ج.. شو بهون الكوليات ب.. لك أنا شلنت بإدي الكوليات من السيّارة، السيارة ما فيها فرام ج.. الله لا يوفّأك على هالخبرية راحت عليك يا أبو سلمو وليبي</p>		
	<p>ب.. طمنينا دكتورة ج.. الضربة أوية كتير والرجل اللي انكسرت بدأ صفايح معدنية من البلاتين ج.. يا لطيف، طيب دكتورة وهو بيئدر بمشي بعدين يعني؟ ح.. طبعاً بيئدر بمشي ج.. إيوه أ.. ويا ترا بعرج، ولا بمشي عادي دكتورة؟ ح.. والله إنت وحظك، وحسب قابلية جسمك مع الصفائح أ.. موجودة هالصفائح يا ترا ح.. موجودة بلبنان ب.. وإديش حأ دكتورة؟ ح.. والله ما بعرف بالدولار أ.. بالدولار؟ الله يوفّك دكتورة حطيلي صفايح جديدة خلنج مو مستعملة أبل هالمرة يسنّ عرضك وعلى أوله جدّي لا يموت الدّيب ولا يفنى الغنم.</p>	<p>راه عبادة الطبيب</p>	
<p>https://www.you</p>	<p>أ.. يا مال الشام بالله يا عالي طال المطال يا حلوة تعالي طال المطال طال وطول، أحسنين والله شو أطع المي هلا؟ يا حبيبي، مو وأنتك بنوب، العمى معؤولة، العمى كمان هون موجبة شو الإصة؟ ب.. مرحبا جارتنا أ.. أهلين أم سهيل، كيفك؟ ب.. الحمد لله</p>	<p>راه تيل</p>	<p>أ: أم راض، ب: أم سهيل، ج: أبو 12/تصليح تصليح</p>

	<p>أ.. أبل كل شي، المي جاية عندكون ولا مأطوعة؟ ب.. لا جاية هلا كنت عم بشطف البلكون أ.. يوه، لكان ليش مأطوعة عندنا؟ ب.. ما بعرف، يمكن من الخزان أ.. ليش شو بو الخزان؟ ب.. والله ما بعرف بس مبارح بالليل جوزي شاف المي عم تشر وتسوح من المنور أخذ البيل وطلع عالسطوح ليشوف شو في أم لأي خزنون عم تسبح المي تحته سباحة، يمكن الفواشة عطلانة أ.. الله يصلحك، ليش ما خبرتونا من مبارح؟ ب.. أبو سهيل كان بدو يخبركون بس خاف تكونو نايمين أ.. معناتو الخزان فضي فالآخر، لازم خبر أبو رامز، تفضلني تفضلني، ولي على أمي إن شاء الله، أهلا وسهلا، ألو أبو رامز ليك شو بدي إلك هلا دغري بتبعلي مصحح للخزان ما بعرف عم يزرُب، لأ هلا هلا دغري إيدي مرتطة ما عم إندر عمل ولا شغلة، ما في ولا نئطة مي بالبيت، نسيت إنو جابينا ضيوف عالغشا أبو رامز هلا هلا هلا دغري إي إي إي مع السلامة، مو وأنا الله وكليك مو وأنا بنوب ب.. الحأ معك، أ.. رح ساويك فنجان أهوة</p>	
	<p>ج.. وكيف اختفى ببعاء أبو طلال ما حدا بيعرف ناس بيؤولو انسرأ ناس بيؤولو فتح الأفص وطار إي لإنو البيعاء بيندر يطير لا لا بيعملا شو ما بيعملا المهم، لك البيعاء زكي كثير بيفتح الأفص بمنأرو إي لكان وحياتك زكي هههه، أزكي من صانعي سليمو ومو بس أزكي بيحكي أحسن من صانعي سليمو هههه أخي تضاربت الآراء شي بيؤولو أكلته الأطة تبع بيت أبو ليلي لإنو لؤو ريش بالجينية وشي بيؤولو ضاع وما عرف يرجع للأفص تبعو آا؟ لا لا لا لا لا مو صحيح بنوب الأطة بتندر تاكلو وتاكل أبوه كمان من شهر خطفت فرخ سمك، إي سمك هامور لبيت أبو شعلان وأكلته مع إنو مبهر بالفليفلة الحمرا ومبئل بالبصل والثوم هههه، ما فرئت معها أكلنو إي إي، لأ لإلك، يمكن لإنو أطيب وهوه مبهر ههههه، عفوا أبو زكي عفوا يمكن جابيتي مكالمة تانية إي إي إي ياالله لحظة لحظة. ألو ألو نعم آا، أبوه أبوه أنا أبو يحيى ائمور، مين؟ مين أبو رامز؟ إنت أبو رامز؟ أهلين أبو رامز أهلا وسهلا ومرحبا أبو رامز بتعرف إنو نحنا أرابيين، ما بتعرف آا، آا، إي إي على عيني وراسي إي تكرم أنا رح إكشفلك العطل، إي تكرم وإزا كانت الفواشة عطلانة أكيد بتكون صينية الصنع بس ولا يهملك ولا يهملك أبو رامز أنا رح ركبلك وحدة جديدة بتخدم معك عشر سنين عالأل إي طبعاً لا لا، لأني أنا ركبت فواشة لبيت أبو أحمد اللي فوكون فواشة ركبتلون إياها من سننين ولحد هلا ماشية ماشية مثل السمنة والعسل وحياتك إي، أد ما أبنت وأد ما غطبت ما بيصيرلا شي أكيد بتخدم معك شي عشر سنين عالأل، لأ وإزا عطلت وحياتك لركبلك وحدة على حسابي، شلوني معك أبو رامز؟ ها؟ ههه بتعرفني لأ أنا صاحب مراء، ولا يهملك ولا يهملك حبيبي إي محلولة حظ إيديك وإجريك بمي باردة بس مو هلا مو هلا لتجي المي لإنو هلا ما في مي، هلا باخد الصانع تبعي وبجي لعندك أهلين وسهلين حبيب ألي الله معك الله معك حبيبي مع السلامة أبو رامز أهلين حبيبي أهلين وسهلين أهلين الله معك مع السلامة، نظف نظف.</p>	<p>ج. ج. ج.</p>
	<p>ج.. إلتنو ليش لحتى تتجوز تتنين يعني من كتر تخنك مو عالي، إي لكان بكرة بتدو الحامي، هلا مبسوط والله إنو إنت في مري جديدة رح تجي لعندك بس إنما بعدين رح تتدم كثير بعدين باللي بدو ياخدا بتثربنا سئو بتثرب سئو لصانعي سليم، إي إي، إي لكان طبعاً طبعاً نصحته والله نصحته جواز التنتين بدو رجال أ.. أهلين أبو رامز ج.. أهلا وسهلا بعدين بحكي معك بعدين بحكي معك، لا تأخزيني، صباح الخير إم رامز أ.. صباح الخير، ياالله الله يوفأك بلش دغري جابني ضيوف عالغشا ولهاأ ما عملت شي ما في ولا نئطة مي بالبيت ج.. ولا يهملك إختي أعطيني مفتاح الأسطوح لإلك أعطيني إياه</p>	<p>ج. ج. ج.</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>أ.. تفضّل هاد المفتاح ج.. يسلمو هالدّيّات، بتعرفي إختي إم رامز إنكون بتثريونا، خالتي إم شعيب بنكون آخدة وحدة من بنات عمك صبحي أ.. إي بس أنا ما عندي عم إسمو صبحي ج.. شلون بأى؟ صبحي عمك؟ أ.. آا، صبحي بيكون ابن عمه لأبي مو أخوه ج.. آه؟ إي صحيح صحيح، يعني كمان بتثريونا لإنو أنا لما ولدنتي إمي أ.. مشان الله يا أبو يحيى خلّصني عم إلك ما عندي وثت جايني ضيوف عالغشا ج.. ولا يهّمك مدام، سليمو افتاح الباب فوء اسبنتي عالأسطوح ياالله. ياالله خلّصني خلّصني ياالله. إختي إم رامز لا تأخزيني أنا صاحب مرآء وبجوهر بالشغل إذا كان مرآئي معدل ههه أ.. ما فهمت عليك شو بتؤمر؟ ج.. يعني بدي من تحت ديباتك يعني هيك شي إيريء شاي على كيفك لو سمحتي طبعاً أ.. على عيني إنت اطلع بلّش شغل وهالأ ما بتلائي غير إيريء الشاي صار عندك ج.. لا تحطيلو سكر، أنا بجليه على كيفي لو سمحتي، لإني صاحب مرآء. أ.. حاضر ما رح حطّله سكر، ياالله ج.. ولا يهّمك ولا يهّمك. أهالأ، ألو ألو حبيبي، لك شو بك، ألو ألو، ألوو</p>	
<p>ج.. بتعرف نسيينا يا سليمو؟ نسيينا نجيب فواشة جديدة د.. إلت إلت إلت.. ج.. لك إنت إلتّي؟ إنت إلتّي جيب فواشة جديدة؟ إيمني إلتّي؟ اخراس اخراس يخرّب بيتك ما أكرّتك د.. طبّ شو شو.. ج.. سدّ حلاك هالأ سدّ حلاك خلّص أووم تحرك روح د.. لئى لئى لئى ج.. لك لعند الحج ناظم إلو أعطيني فواشة ألمانية لمعلمي أبو يحيى أووم د.. ما في مصاري ج.. ولك سليمو حمار إنت؟ إنت حمار؟ روح إلو المسا بيعطيك حأها ياالله تحرك د.. أوكي ج.. أوكي، دارس بلندن لإنو، أهلين أبو رامز أهلا وسهلا ومرحبا إي إي صرت عالأسطوح إي إي إي اكتشفت العطل إي سيدي من الفواشة أكيد طبعاً في بوري مصدّي مهتري بدو غيار ولا يهّمك إي إي أنا بشتغل على مهلي صاحب مرآء حتّى أسلمك شغلة حلوة ونظيفة ومرتبّة حتّى ما تدعو عليّ ههه، شي نصّ ساعة زمان بيكون الموضوع منتهي أهلين أبو رامز الله معك ه.. يعطيك العافية ج.. الله يعافيك أهلين، ائمور</p>	<p>سطح البناية</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā 2013*

	<p>ج.. لحمة بعجين خائّم لحمة بعجين لإتو اللحمة بعجين أ.. خَلَص لحمة بعجين لحمة بعجين هلاً بجيبلك إياها إنتِ ولا يهَمِّك اطلعو كملو شغلكو فوء وهلاً بيحي الغدا لعندكون بس خَلَصوني ج.. إزا هيك اختَلَف الموضوع ياالله ياالله ياالله دأبي بس، امشي امشي لإحكيك عن بنت خالتي... بينت خالتي... إممم، اللبنات رايات، بتعرف شو بدأ الشغلة بعد اللحمة بعجين؟ انزل لعند أم رامت وألها معلّمي صاحب مرآة كثير وألها إزا عندها شوية عَنِب شويّة إنجاص يعني فواكه مشكّلة مشان إدعم معدتي بالفيتامينات وإن شاء الله أبل ساعة هيك إلها إنتِ بتكون المي عم تخدم عندها خدي انزل، ولك انزل شو بك انزل؟ أوم خدّها بايديك معك أوم.</p> <p>ج.. إي والله إنتلو لا تروح على بيروت، إنتلو لا تروح على بيروت إياك، اعملها هون بدو يعملها عملية ببيروت ما عم يشوف ما عم بطس لك يا حبيبي ما اختلافنا بس بيروت غالبية والدكتور باللي عمل العملية لصهري كمخة ما في منه مانا مكلفة كثير العملية لا والله مانا مكلفة، ببيروت أغلى أعلى بكثير معلوم، بعدين لا تنسى فرة الدولار كان يا عمي الدولار بهالإيام طابر طيران فوء مانو مهدي كان الله وكليك كل يوم عم ينط كل يوم عم ينط أكثر من، لك.. أ.. لك يا أبو يحيى ج.. لحظة لحظة بعدين بعدين بحكي معك، ولا يهَمِّك ولا يهَمِّك في شي ضروري عندي الله معك مع السلامة أ.. من شان الله لهلاً ما إجت المي ج.. شو هالحكي؟ ما إجت المي؟ إيه، شو بيعرفني؟ شي بيحير أ.. شو هوّة باللي بيحير؟ ج.. يعني، هاهااا، أنا بنلك شو صار معنا يا مدام أ.. شو صار معكون؟ ج.. بس مشان الله ما تأخريني بس بتصير أ.. لك شو هي اللي بتصير؟ ج.. يمكن نحنا صلحنا خزان الجيران بدال خزانكون لإتو بزمانني أنا فئت لبيت اللواء عز الدين، عز الدين الخراز، ألي شوف هالخزان صلح لنا إياه، إنتلو ماشي الحال، عز الدين بيتريني من طرف الوالدة لإتو بزمانو كانت إخت الوالد يعني خالتي سافرت لأمريكا تعرّفت على أولاده هنيك، أولاده ما شاء الله عليهمون شباب هيك بيمزعو العتل شو ألتلا وحدة للتانية، ألتلا شو رأيك إتو أجوز هالشب هاد لبنتي لإتو هنن بيتربو بعضون هاد عندو بنت كمان...</p>	<p>والله الآن بدا رأيت كذلك</p>		
<p>https://www.youtube.com/watch?v=IF</p>	<p>أ.. آ شفتك مرة متعدّية جمالك يسبي العقول، جمالك يا زين البياح فكري مشغول آ شفتك مرة متعدّية جمالك يسبي العقول، جمالك يا زين البياح فكري مشغول شفتك مرة متعدّية تسبي العقول، جمالك يا زين البياح فكري مشغول، إيه والله أ.. نظيرة، يا نظيرة ب.. أنا هون بالمطبخ تعا، هاد إنتِ أ.. لأ جارنا، أل إنتِ آل، خدي خدي امسكي هالفروج المبهّر اسلثيه واعلمي لنا تحته ملوخيّة ولأ إلك، ساويه بالفرن مع البطاطا والثوم والجمض كثير بتطلع هالأكلة راكزة معك وفلفلي شويّة رز من الأصيلر ما بجب الطويل ب.. هلاً أبل ما نحكي أبل ما نحكي بأكلة بكرة إنتِ شو إصنك؟ أبو فوزي لا تطالع لي جناني شو لامي كراكيب معك اليوم؟</p>	<p>في الشارع في البيت</p>	<p>أ: أبو فوزي، ب: نظيرة (زوجته)، ج: مروة (بنّتهم)، د: أبو رشيد</p>	<p>13/كلو بيليم (الجزء الأول)/ 15:16</p>

		<p>أ.. شوفة عينك شو لاجم يعني؟</p> <p>ب.. لك يا ابو فوزي حرام عليك لإيمتي بذك تظلّ بهالحالة؟ كل ما لثيت كركوبية بالطريء بتجيبلي إياها لهون عالبيت</p> <p>أ.. كلّه بيلزم يا نظيرة كلّه بيلزم سدّيني والبحصه بتسدن جرة بأى لا تستهيني بالشغلات ياللي عم جيبها يعني شفتي هداك اليوم شلون كئا رح نثعد عالعتمة بأنصاف الليالي ولو ما كان عندي من الشغلات ياللي إنتي بتسميها كراكيب، لو ما كان عندي سوكة كئا أصينا ليلتنا عالعتمة، مزبوط ولا لأ نظيرة</p> <p>ب.. لك يا أبو فوزي البيت عم ينثلي شح وغبرة ووسخ من ورا هالكراكيب ياللي بتلما كل يوم ويتزأأ عالبيت، لك الفيران بالليل عم تلعب بين البراميل وكياس الخيش</p> <p>أ.. شو هالحكي؟ ومن إيمتي صار للفيران عين حتى تدخل بيتنا، على كل حال ولا يهكم أنا لثيت اليوم مصيدة فيران جديدة وما بعرف صاحبها ليش كاببها جديدة خلنج كربوچه، شوفي شوفي، شوفي شو كربوچه، بتسدني إنو كان في بألبا فارة، ألعنا ألعنا بالظاهر صايدنا جديد شوفي شوفي</p> <p>ب.. لك بعدا بعدا عني أحسن ما دب الصوت هاه</p> <p>أ.. شو بنا نظيرة ليش أعصابك خروء؟</p> <p>ب.. لك يا أبو فوزي إنت بتفهم ولا ما بتفهم؟</p> <p>أ.. ولو، أنا ياللي بفهم</p> <p>ب.. لك يا أبو فوزي صيرت إستحي إستأبل ناس ببيتي شو بدّي ألون على هالكراكيب؟</p> <p>أ.. إلبلون بيلزمو</p> <p>ب.. هيك بدّي ألون؟ مفكرتي أنا الوسخة أنا المهملة، أنا اللي مطبلة ومزمنة بالنظافة، بيهون عليك بيهون عليك يحكو هيك عن مرتك؟</p> <p>أ.. لك يا سني الضيوف ياللي من هالئمرة عمرون ما يجو لأنو هيك نوعية ما بيحي من وراها إلا العلك المصدّي ووجع الراس ويمكن يوأعو بيني وبينك هاه، ياالله، ياالله هلا أنا رح أضضب الغراض عيين ما تحطيلي إنتي الغدا</p> <p>ب.. حاضر</p> <p>أ.. يا بطران ورامي إغراضك، بكرة رح تندم، أوعى تفرط بالكراكيب كلو كلو رح يلزم، يا بطران ورامي إغراضك، بكرة بكرة رح تندم، أوعى تفرط بالكراكيب كلو كلو رح يلزم يا بطران ورامي إغراضك، بكرة بكرة رح تندم، أوعى تفرط بالكراكيب كلو كلو رح يلزم يا بطران ورامي إغراضك</p>
في الشارع		<p>أ.. يا وابور ألي رايح على فين يا وابور ألي وسافرت منين يا وابور ألي يا وابور ألي، عمال تجري إيلي وبحري تنزل وادي تطلع كبري عمال تجري إيلي وبحري..</p>
في غرفة النوم/مساء		<p>ج.. مرحبا ماما</p> <p>ب.. أهلين ماما مروة شلونك؟</p> <p>ج.. الحمد لله مناح، إنتو كيفكون؟</p> <p>ب.. الحمد لله نحنا بخير</p> <p>ج.. ما نمتو؟</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>ب.. لا لستى ما نمنا، مثل العادة أبوك عم يثرى جرايدہ العتيبة وأنا عم جهز حالي هالأ بدّي نام.</p> <p>ج.. ليكي سلفي جايب بضاعة جديدة كنادر وصابييط البابا فينو يروح معي بكرة عالسوء؟</p> <p>ب.. شو حبيبتى ينزل معك عالسوء هههه، إي وصلّتي أبوكي ما بينزل معي لحتى ينزل معك أ.. وليفش لحتى إنزل مع مروة عالسوء؟</p> <p>ب.. حبيبي عم تؤول إنو سلفا جايب صبابييط وبأسعار كتير كتير رخيصة فشو رأيك تروح تشتريك شي صباط وتلبسه برجلك بدال هاد الصباط باللي لابسه مدري مين كان لابسه أبلك أ.. إنتي وبنّتك ما حزرتو</p> <p>ب.. ماما لا تعزّبي ألبك مثل العادة ما في فائدة</p> <p>ج.. طيب ماما ما في مشكلة تصبحو على خير</p> <p>ب.. تصبجي على خير الله معك مع السلامة، لك إنت ما بتستحي على حالك؟ بتلبس صباط ملانّيه بالطريء؟</p> <p>أ.. شو فيها يعني؟ صباط جديد ومرّحني</p> <p>ب.. يا لطيف شو نفسك أطعة اطفيلي، اطفيلي هالضو من جنبك بدّي نام.</p> <p>أ.. لك طولي بالك، طولي بالك مانك شافيتيني عم بئرى جديدة</p> <p>ب.. إنو شو عم تثرى فيها يعني طالعة من شهر ويمكن أكثر كمان</p> <p>أ.. يعني دخيلك إزا كانت جديدة شو رح يكون فيها؟</p> <p>ب.. دخيلك أن بدّي إفهم شو هالمُتعة باللي عندك، بتثرى المجلات والجرايد ويس تخلصون بترجع بتعيدون مرّة ثانية وثالثة شو هاد؟</p> <p>أ.. يعني بدك ياني حطّ حأ جرايد جديدة لك إي شو جنّيت أنا ولا طار صوابي شوفي هالجريدة هي نصّا دعايات ورياضة وأخبار نجوم فنّ، ونصّا الثاني أخبار عن الرّعيم والدراسة في فكره العظيم</p> <p>ب.. إي مزال هيك ليش عم تثرى جرايد</p> <p>أ.. بصراحة يا نظيرة أنا إزا ما أريّيت شغلة سخيفة المسا ما بحسّين نام هه</p>	<p>ب.. يا سمرة عينك ساحرة ومقسا عليّ من نظرة قلبي تمزّق ما هان عليّ، من نظرة قلبي تمزّق ما هان عليّ يا سمرة قولي يا سمرة قولي يا سمرة قولي يا سمرة قولي يا سمرة قولي يا سمرة قولي آاه جنّي شويّ. عبد القادر يا بو العلم ضاق الحال عليّ داوي حالي يا بو العلم سيدي روم عليّ عبد القادر يا بو العلم ضاق الحال عليّ، داوي حالي يا بو العلم سيدي روم عليّ، سيدي عبد الرحمن عبد القادر يا بو العلم ضاق الحال عليّ داوي حالي يا بو العلم سيدي روم عليّ</p> <p>د.. ما هاد هوّ الإشاط ما هاد الإشاط اللي بدّي إياه</p> <p>أ.. داوي حالي يا بو العلم سيدي روم عليّ عبد القادر يا ، بسعد صباحك أبو رشيد يسعدلي أوأتك</p> <p>د.. أهلين أهلين أبو فوزي</p> <p>أ.. شلونك</p> <p>د.. تمام، خير شو عم تساوي هون؟</p> <p>أ.. مو إنت اللي لازم يسأل هالسؤال أنا اللي لازم إسألو، خير؟</p>	<p>ب ج د</p>
---	--	----------------------

<p>.. الحئيثة عم أدور على إشاط غسالة لإلنا للبيت دزت السوء كله وما كنت لاتي أ.. وليفش ما بتروح عالوكالة تبع الغسالة .. لك أنو وكالة هي الغسالة تبعنا أديمة كثير صار لها عندنا أكثر من عشرين سنة بس عم إلك شو غسالة ماكنة وأويّة بعدين بجوز المعمل تبعنا سكر لك اللي صاير إنو أنا ماني آدر إشتري غسالة غيرا والنهفة اللي أكثر من هيك إنو الإشاط تبعنا اهترى وانأطع وما كنت إندر لاتي غيره بأى الله يرضع عليك بيلتالي عندك بالخرده شي إشاط غسالة لإلي؟ أ.. وشو نوع غسالتك إنت؟ .. فاكونكريست أ.. فاكونكريست، فاكونكريست. لا والله ما عندي. عندي فاكونسييد وفاكونكلود .. لا والله ما رح يمشي الحال يا أبو فوزي، شيت إنو إشتري غسالة جديدة ماني آدر بنوب لأنو الوضع مو متحمل أ.. أصبح اتزك المسألة عليّ أنا رح دورك عالإشاط، ولا يهملك أبو رشيد، خلص .. وشلون بدك تدبر يعني؟ أ.. رح فتشلك عندي عالسييفة يمكن لاتيئك واحد، صار لي زمان ما طلعت عالسييفة .. إيدي بزارك يا أبو فوزي بكون متشكرك كثير إزا بتدبر لي إشاط غسالة لإرتاح من نأ المرة. آل شو بدّا حضرتنا غسالة أتوماتيك وأنا ما معي منين بدّي أشتريلاً؟ أ.. أخي اسماع وطنش لإنو المرة والطفل الصغير يظنّان الرجل على على كل شي ء قدير .. ويبطالع الزير من البير هههههه أ.. هههههه، إي أخي أبو رشيد .. اتمرني أ.. بدّي منك هلاً خدمة صغيرة، يا ترى بيلتالي عندك رنديلة بزاد خمسية وتسعة؟ .. رنديلة بزاد خمسية وتسعة، إي عندي عندي لإنو جارنا أبو نزيير خريطا السنة الماضية اشترى بزاد جديد والأديم لحشّه، إمت أخذته أنا وفرطته إطع تبديل أ.. إي طبعاً هيك بيعملو الأذكيا، لإنو كُلو بيلزم .. معناها امروء لعندي بكرة مشان تاخذ الرنديلة بس الله يرضى عليك بيلتالي عندك برييش أركيلة مبطنّ أنا كثير محتاج لإلو يا ريت تندر تأمن لي إياه أ.. بريش أركيلة عندي، عندي تشكيلة واسعة على برايش الأركيل وملونة بس إزا بيلتالي لي عندك آآ فواشة بيديه نحاس، فيكون فضلك على راسي .. العفو يا أبو فوزي الفضل لألله. غرضك عندي أ.. دخيلك لا تنساني يا أبو رشيد حاكم صوت سرسيبة الحمام يعني صوت سرسيبة المي ما عم تخلينا ننام بالليل وخايف تجي فاتورة المي غالبية من الهدر .. إي أبو فوزي ما سألتك على إيش عمّا تدور هلاً؟ أ.. ما في شي محدّد، بدّي منفاخ بسكليت ما كنت لاتي. منفاخ منفاخ عرفته...؟؟ .. دورت بهالخرده ياللي إدامك؟ أ.. لا، لسي هي جيتي يا فتاح يا عليم ما دورت ولا شي .. معناتا إمشي لندور سوا وأنا بدّي طابة مازوت للحمام لإنو اللي عندي عم يزرزب مئاً المازوت بأى بلكي منلاثلنا شي وحده، إمشي إمشي أ.. يالله، شرف، يالله هه.</p>			
--	--	--	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>أ.. الورد جميل جميل الورد، الورد جميل الورد، والورد جميل ولو أوراها دليل من الأشواء هههههه.</p> <p>ب.. تؤير ألبى يا أبو فوزي على هالصوت إن شاء الله ما بَحْتَرْمُه يا حاً.</p> <p>أ.. الله يسلّمك الله يخلّيكي، تسلميلي، هه.</p> <p>ب.. إيه.. شو جايب معك بلاوي زرأة اليوم كمان؟</p> <p>أ.. شو جايب يعني، شوفة عينك</p> <p>ب.. شو هاد يعني؟</p> <p>أ.. يا سِنِّي هِي إِسْطَوَانَة، إِسْطَوَانَة حريء والله أعلم أو إِسْطَوَانَة لواحد غَوَاص بس شو وأعا مَنُو والله ما بعرف</p> <p>ب.. لك أنا ما بسالك عن الإسطوانة، عم بسالك عن البلوة هِي اللي بايديك؟</p> <p>أ.. أصدك هاد الجلد؟</p> <p>ب.. إي نَعَم يا سيدي هاد الجلد</p> <p>أ.. إي هاد سلامة نظرك جلد خاروف شوفي ما بتعرفي الخاروف</p> <p>ب.. لك بعرفو لا تجنني هاه بعرف إنو جلد خاروف شو بدك تعمل فيه؟</p> <p>أ.. بدّي حطه بأوضة الأعدة لإنو بيبيخ نار كثير.</p> <p>ب.. شوف أبو فوزي هاد الجلد ما بيغوت عالبيت إلا على جستي</p> <p>أ.. يا لطيف، خوَقْتيني والله. لك شوفي ما أنعمو شوفي أكيد هاد الخاروف صغير ويكري ومدللك لك شوفي شوفيه ما أنعمو دسّيه شافيتيه؟</p> <p>ب.. أبو فوزي كلمة ورد غطاها هاد الجلد ما لو فوته عالبيت بنوب بنوب</p> <p>أ.. طيب ليش شو السبب لك شوفي ما أحلاه شوفي ما أنعمه</p> <p>ب.. أبو فوزي إنتلك هالجلد ما بيغوت عالبيت بنوب عم تفهم</p> <p>أ.. لأ يا سِنِّي بدو يفوت</p> <p>ب.. إنتلك هاد الجلد إذا فات عالبيت أنا تاركنتلك البيت وماشية</p> <p>أ.. يا سِنِّي الله معك، مع السلامة لنشوف كلمة مين بدأ تمشي بهالبيت.</p>	<p>في البيت</p>	<p>ه: عدنان (زوج ابنتهم)، و: عمّال التعزيل</p>	<p>14/كلو بيلزم (الحزب الثاني)/</p>
<p>https://www.youtube.com/watch</p>	<p>أ.. بَحْشِنُو، بس بيلزم بيلزم.</p>	<p>في البيت</p>		

	<p>١٥٠ ١٤٩ ١٤٨</p>	<p>هـ.. طُولي بالكِ مَرْتٌ عَمُو طُولي بالكِ، يعني ما في شي بالدنيا ما له حَلْ ج.. سدَّيني ماما كلمة وطلعت بأرضا يعني بابا أكيد مو أصدها. ب.. بيئصد ولاً ما بيئصد، أبوكي ما بيجوز يحكي معي بهالطريئة بنوب. ج.. معك حأ، بس الشيطان شاطر وبابا ما بيئدر يستغني عنك ولا لحظة. إنت بتعرفي هالشي ولاً. ب.. لك لو الشغلة محرزة أنا ما بزعل، كل اللي إلتلو إياه إزا بيفوت الجلد على هاد البيت أنا ما لي أعده، بيئلي الله معك معؤول، معؤول بعد هالعشرة بيئلي هيك؟ هـ.. طُولي بالكِ مَرْتٌ عَمُو طُولي بالكِ يعني منيح ما اسناؤلك بكم كلمة جرحك فيون. ب.. هاد الفانص والله، آخ يا عدنان شو بدِّي إلك لآلك، من كتر الكراكيب تعبت الأوضة جُوا وبعدين لما انتلث صار يحطلي عابلكون. هـ.. طيب مَرْتٌ عَمُو، هو لشو عم يجمع كل هالأغراض؟ ب.. شو بيعرفني، كل ما جاب كراكيب بسألو لإيش هدول؟ بيئلي كل شي بيلزم. ج.. فعلاً عدنان، بابا ما بيخليها تكب ولا غرض، يعني لا شحاطة أديمة، لا تياب إدمو، ولا حتى صحن مكسور، تخيل، الغسالة اللي بتعصر عاليد لساتا عندنا لهلاك. هـ.. شو هالحكي؟ ولإيشها هي؟ ب.. آل بيلزمو. هـ.. مَرْتٌ عَمُو، شو آخر غرض جابو معو؟ ب.. جلد الخاروف اللي حكيتك عمو واسطوانة هيك كبيرة فستتي لونا. هـ.. إسطوانة شو؟ ب.. ما يعرف، بس شو ريحة عليها، ريحة بشعة بشعة يا لطيف. هـ.. طُولي بالكِ مَرْتٌ عَمُو، طُولي بالكِ. كل شي بيئصلح.</p>
	<p>١٥١ ١٥٠ ١٤٩ ١٤٨ ١٤٧ ١٤٦ ١٤٥ ١٤٤ ١٤٣ ١٤٢ ١٤١ ١٤٠</p>	<p>أ.. إيه، إبييه هـ.. صباح الخير عمي أ.. أهلين عدنان هـ.. بس ما كُون فيأنتك؟ أ.. لا ما فيأنتي، فوت تصرب، فوت هـ.. تشرب أهوة؟ أ.. أوم فوت عليها فوت هـ.. شرف عمي، شرف أ.. آآخ، آخ آخ آخ آخ، شايف هالتمثال هاد اللي بإيدي ما أحلاه، شايف؟ هـ.. تمثال شو هاد عمو؟ أ.. تمثال، ما يعرف تمثال شو، بس إزا بلائي كمالتمو بنير الفئر لولد ولدي هـ.. هه، عمي، هاد التمثال جديد مالو أديم، يعني مالو تحفة أثرية</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā 2013*

<p>أ.. لا عمّو، هاد تمثال أديم، أديم وأثري كمان، لك شو بيفهمك إنت بالأنتيكا؟؟ يعني لا تأخزني إنت خرطيل، غشيم ما بتقهم بالأنتيكا. ه.. طيب عمي، ممكن أسالك سؤال؟ أ.. تقصّل ه.. الأغراض اللي عم تلمّا من الشوارع وتحطّا عندك بالبيت.. أ.. إي شو بها؟ ه.. يعني شو بذك تساوي فيها؟ أ.. شو بدّي ساوي فيها؟ ما بدّي ساوي فيها شي، بدّي إنفّرج عليها، بدّي إنصوّر معها إنتو إخوات مرّاي شي؟؟ ه.. عمي نحنا مانّا إخوات مراعيك بس يعني هاد الشي زعج مزّت عمي وخلاك تغلط بحاً أ.. لا أنا ما غلّطت، هيّ جاءرتي ه.. يعني فينا نوول صافي يا لّين؟ أ.. إيمني ما بترجع هاد بيتنا ومطرّحاً، بس نبهو عليها لا تجائرنّي وتجاكرني وتعضّب عليّ ماني لأيان أنا ه.. ماشي عمي ماشي، محلوّلة، طيب وجلد الخاروف هاد؟ أ.. هادا محلوّ هون تحني ما بيترحّح. ه.. ألو، أهلين محسن، لا ماني بالبيت عند عمي، إليّ في شي؟ شو هالحي؟ يا لطيف، وإيمتي وئعت الإسطوانة؟ مبارح؟ إي طبعاً المشافي كلاً بدّا تستنفر، يا سيدي مو بسّ المشافي، الشرطة والأمن كجّون رح يستنفرو، الشغلة مو ضحكة لعية، لا لا هالّ أعد عند عمي أنا، شو ببصير معك خبّرنّي، الله معك، الله معك. أ.. خير صهري، شو في؟ ه.. لا تشغل بالّك عمي لا تشغل بالّك بس عم بيؤولو إنو في سيّارة تابعة للحرب الكيمايائية والجرثوميّة ونع منّا مبارح إسطوانة غاز والغاز اللي فيها سامّ اسمو بالإنكليزي يعني معناه بالعربي غاز آخر شمّه. أ.. وشو يعني؟ ه.. يعني اللي بيستشوق منو شمّه بيكون جاب آخرتو بإيدو وإزا لحوّه رح يكون مشلول وأعمى وفائد الزاكرة. أ.. يا لطيف يا لطيف تاطّف، ودخلك شو شكلا هي الإسطوانة باللي وئعت؟ ه.. صغيرة عمي صغيرة، هالآدا يعني، ولونا أخضر على فستني، مكتوب عليها بالإنكليزي وعليها رقم مية وأربعة وتلاتين وخبنا حرف إي. أ.. وليبي وليي على أمّتي يا حاً بيعتلي شي ما يطيوو بدّني. ه.. خير عمي؟ خير شو بك؟ أ.. دخيلك يا صهري، دخيلك إيدي بزّارك ه.. لك عمي شو بك شو في، فهمني؟ أ.. هالّإسطوانة إمّ البلاوي ه.. شو بها؟</p>			
---	--	--	--

	<p>أ.. عِندي.</p> <p>ه.. شو هالحكي؟ وشو جابا لعندك عمي شو جابا؟</p> <p>أ.. لثينا بالطريء، شلنا إلت إلا ما تَلَرَم</p> <p>ه.. تَتَتَتَتَتِي، لك الله يصلحك يا عمي على هالعَمَلَة، لك هِي عَمَلَة بتساويها، لك شلون بَتَعْمَل هيك؟</p> <p>أ.. والله ما يعرف ما يعرف دخيلك يا صهري خَلَصني من هالورطَة، صهري إنت بتعرفني أنا إنسان يعني درويش على باب الله، يعني ما بفهم بهالمسائل بأى دخيلك دَبَرني صهري</p> <p>ه.. ولا يهَمَك عمي ولا يهَمَك بس خَلِيني شوفها بالأول لإتأكد إذا كان هِيَه وَلَا مو هِيَه</p> <p>أ.. إي أوم أوم أوم، تعا</p> <p>ه.. يا لطيف يا لطيف</p> <p>أ.. شو؟</p> <p>ه.. هِي هِيَه، هِي هِيَه بزاتا، ليكها مكتوب عليها مِيَه وأربعة وثلاثين إي</p> <p>أ.. إي وبتعين؟</p> <p>ه.. مشكلَة، مشكلة كبيرة كثير يا عمي، لا حول ولا قوَة إلا بالله، لا حول ولا قوَة إلا بالله، الله يصلحك يا عمو</p> <p>أ.. طيب وهَلَا</p> <p>ه.. ما يعرف، شي بيجير، يعني إذا خَبَرنا الشرطة والأمن أكيد رح يجيو يجزرو عالييت وما يخلو حدا بأرَب مَنو، لأ ويمكن يحبسوك كمان</p> <p>أ.. يحبسوني؟ لا، لأ دخيلك صهري، لاثيلي حلّ تاني ببوس إيدك</p> <p>ه.. الله يهديك يا عمو على هالخبصَة اللي خَبَصتا، يا عمو إنت بتعرف إنو البلد بمرحلة خطيرة وحساسة والأجانب عم يشتغلو فينا من كِل الأرائي يعني لا سَمَح الله لا سَمَح الله الأجانب دريو إنو في عندنا غازات سامَة بالبلد بتعرف شو ببساوو؟ أكيد وأنا رح ... هَلَا شو بَدِي إشرحك شغلة سياسية وخطيرة كثير كثير وإننت أكيد مالك أدا</p> <p>أ.. إي والله إي والله مالي أدا، مالي أدا بنوب شو هالحكي</p> <p>ه.. لأ وأمريكا</p> <p>أ.. شو بَهَا أمريكا؟ عمو دخيلك حاكيني على أد عالي أنا زَلَمَة هردبشت، والله هردبشت خروء ما بفهم بالسياسة ولا بالمياسة لك أنا تشتوش، تشتوش كثير سخييف أنا</p> <p>ه.. معناتا ما صفي إدامنا إلا حلّ واحد</p> <p>أ.. شو هوّه أنا بعرضك أول ولا تِخَل عليّ يا عمو</p> <p>ه.. أنا في إلي أصدقاء بيشتغلو مُمرّضين بمشفي الكيماوي الجرثومي رح إحكي معون بلكي بيجو بيخلصونا من هالبلوَة هِي. بيزتوها بيزيَة بصحرا ببحر وين مانكان، بس وينك عمي أوعك تفكر تارَب من الغراض ولا حتى تلمسون لَمس، غازات سامَة</p> <p>أ.. تتكبير إيدي من هون وتتشَل من هنيك إذا بأرَب ناح هالغراض خطوة وحيدة</p> <p>ه.. معناتا اسمع شو بَدِي إلك، هَلَا بتقوت بتوعد بالأوضة وما بتتحرك منّا لحتى إلك طلاع لو شو ما صار يصير ما بتطلع لإلك طلاع عم تفهم عليّ؟</p> <p>أ.. أمرك حبيبي أمرك وبالله بتشوفو أمرك، حاضر ما رح إطلع منها بنوب ما بطلع إلا لتتلي اطلاع</p> <p>ه.. ماشي، لك يا الله خَلَصني</p> <p>أ.. يا الله يا الله إنتلّي اطلاع</p>
--	---

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>هـ.. طَوَّلْتُو و.. تَأَخَّرْنَا عَلَيْكَ؟ هـ.. مِثْلَ مَا فَهَّمْتَكُون هَه، مَا بَتَخَلُّو شَي إِلا بَتَاخَذُوهُ مَعَكُون. و.. عَلَى عَيْنِي هـ.. مَا بَتَخَلُّو وَلَا غَرَضَ بِالْبَيْتِ و.. عَلَى عَيْنِي هـ.. يَاالله.</p>	<p>رَأْسُ الْقُرْبَانِ</p>	
	<p>هـ.. فَوْتِ فَوْتِ. يَاالله شَبَابِ خَفَّوْهَا خَفَّوْهَا، هَدُول بَدْنَا نَشِيلُون كَلُون هَاه، مَا بَدْنَا نَخَلِّي وَلَا غَرَضَ هُون يَاالله. و.. شُو خَالصِين؟ هـ.. لا لا تَعَا، أَفَحَصَلِي هِيَ الْأَوْضَةُ بِسْرَعَةٍ أ.. شُو فِي شُو هَاد؟ هـ.. مَا فِي شَي عَمِي مَا فِي شَي بَس يَعْنِي عَم يَبْلُوكْ إِنْو مَا بِيصِير تَأْرَب لا عَلَى حَاوِيَةٍ وَلَا تَشِيلُ غَرَضَ مِنَ الشَّارِعِ وَلَا كَرْكُوبَةٍ مِنَ الطَّرِيءِ، مَفْهُوم؟ أ.. إِي مَفْهُوم مَفْهُوم هـ.. شَوْفَلِي إِزَا فِي شَي تَانِي بِسْرَعَةٍ، وَالله يَا عَمَّو جِلْدِ الْخَارُوفِ شَكْلَةٌ دَاخِلُهُ إِشْعَاعَاتِ بَدْنَا نَاخِذُهُ أ.. إِي خَدُوهُ خَدُوهُ هـ.. هَاتِ أ.. خَدُوهُ هـ.. يَعْطِيكَون الْعَاقِيَةَ يَا شَبَابِ، شَرَفُو و.. اللهُ يَعْاقِبُكَ.</p>	<p>رَأْسُ الْقُرْبَانِ</p>	
	<p>أ.. مَرْحِبَا حَبِيبَتِي ب.. أَهْلِينِ حَبِيبِي، شُو جَابِيلِي مَعَكَ؟ أ.. يَا سَيْتِي جِبْتُوكْ يَا لَلِي طَلْبَتِيهِ وَجِبْتِ لَحْمِهِ كَمَا ب.. وَشُو هَادِ الْأَسْوَدُ؟ أ.. هَاهَا، يَا سَيْتِي هَادِ قَنَاعِ لَغَازِ آخِرِ شَمِّهِ ب.. وَلَيْشَ مَا بَتَحَطُّ مِنْ هَادَا؟ أ.. هَادَا غَيْرِ هَادَا، صَحِيحِ أَدِيمِ شُوي بَس مَرْوَلْنَا إِيَاهَا هَالْمَرَّةِ، بِيْلَزْمِ.</p>	<p>مَنْهَدِ الْمَرْحُومِ فِي الْبَيْتِ</p>	

<p>https://www.youtube.com/watch?v=skU2rm-UC_E&list=PLUHz_5uQz9b1Jn51tebeaqtMfVMDRj6-&index=15</p>	<p>أ.. أنا مَعَكَ أَيُّ، يا أيمن يا عيني الله يرضى عليك، أنا بيهمني بتنزّل البضاعة عالسوء أبل ما ينزّل أبو أيمن ولا إطعة وَحْدَه، إي، خلص تصرفْ إنْتِ ادفاع اللي لازم تدفعه المهم تنزل البضاعة عالسوء أبل أسبوع، مِشي، الله مَعَكَ مع السلامة. ب.. تفضّلو سيدي، أ.. شكراً شكراً ب.. الله يخلينا إياك أ.. إِي أبو بسّام غسّلتِي السيارة الجديدة ب.. ولو يا سيدي غسّلتنا، بس أسّاتا جديدة بدون ما إغسّلا، هه أ.. إي طبعاً جديدة، لإتي ما صارلي جمعتين مطالعاً، ب.. الله يهنيكون فيها يا سيدي ويحميكون شراً أ.. مَعَكَ حَآ يا أبو بسّام لإنو الجسّاد اللي عيونهن دَيّاة بها لأيام صايرين كتار ب.. الله يبعِدْ عَنكَ شر الجسّاد وظلم الحُكّام بجاه كل مين إلو عند الرسول الحبيب أ.. أيوه، إي أنا شكري بيك، شكراً شكراً، يعني نفس الموبايل اللي شاشتو كبيرة اللي موصّيكون عليه؟ ماشي أنا ببعت لعندكون حدا من طرفي الساعة خمسة لحتى ياخذو، شكراً لإكون مع السلامة مع السلامة. الله يرضع عليك أبو بسّام، الساعة خمسة بلكي بتمر على شركة موبايلات تِك أويّه، أنا موصّيهون على موبايل بتجييه من عندون ويتوصّل لي إياه عالييت ب.. بتؤمّر بتؤمّر شكري بيك أ.. مع السلامة</p>	<p>وفي المكتب</p>	<p>أ.. شكري بيك (تاجر)، ب: أبو بسّام، ج: ريم (ابنة أبي بسّام)، د: الإبن، ه: الأم، و: أماني (زوجة شكري بيك)، ز: هاني (ابنه)، ح: موظف عند شكري.</p>	<p>15/امتحان عسير/20:29</p>
	<p>ب.. يا الله ج.. الله يعطيك العافية ويأوتيك ب.. الله يعافيك يا بابا، شلونك؟ ج.. الحمد لله تمام ب.. الله يرضى عليك إلهي، وينا ماما؟ ج.. ماما عند الدكتور ه عندا مراجعة ب.. خير إن شاء الله، خير. الله يرضى عليك اعصريلو كم بردانة لأخوك حتى يبّل ريؤو فيهن ج.. من عيوني بابا يا الله. ب.. تسلّملي حبيبتي. يعطيك العافية بابا د.. أهلين بابا ب.. الله يرضى عليك، الله يرضى عليك يا إبنّي، عم يصعب عليك شي بابا، إِي، إزا عم يصعب عليك شي وما عم تفهمه بحطّلك إسّاز. د.. لا بابا، لشو الإسّاز، ما في داعي للإسّاز، ليش؟ ب.. يعني إزا كُنْت مستغلي إجرة الإسّاز وُلْكَ إبنّي، فأنا مسّعد بيع تباي بسّ شوفك ناجح، لا تاكّل هَمّ د.. الله يخلينا إياك يا بابا، بسّ سدّنتي ما في داعي للإسّاز إن شاء الله رح إنجح ويعلامات ممتازة كمان</p>	<p>في بيت أبي بسّام</p>		

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ب.. أنا واسق من هالشي ويعرف إنك مجتهد ورح إرفع راسي فيك بإذن الله تعالى هـ.. السلام عليكم ب.. وعليكي السلام أهلا وسهلا، طمّنيني، شو ألتك الدكتور؟ هـ.. فحصتني، آل لازم دير بالي من الروايح والغبائر وكتبتي على بخاخة جديدة ب.. جبتيتها معك؟ ولا يهّمك أم بسّام ولا يهّمك، لا تشغلي بالك أنا بكرة رح أطلب سلفة عالراتب محلولة يعني محلولة محلولة بإذن الله تعالى هـ.. كيف دراستك إمّي؟ د.. الحمد لله ماما ممتازة هـ.. الله لا يضيّعك تعب، رايحة جطلكون الغدا</p>	
	<p>ب.. لا، شو هند وما هند إنت الثاني؟ أنا نائصني روح على بّد السعادين والحيايا أ.. والله حيرتيني، وين بّدك تروحي لكان و.. بتعرف لوين بدي أروح أنا ما غيّرت رأيي أ.. وشو هوّه رأيك أنا نسيت يعني لوين؟ و.. لعند أخي نازم على أميركا ز.. إي لا ولوووو، الصيفية الماضية كنا هنيك وملينا أوف. و.. لا هاني هديك السنة ما شفنا شلالات نياغارا إي والله ضلّت حرّاة بألبي لهلاً ز.. لك لا اللي ببحري الألب أكثر هي مدينة وولدزني وليبي، هديك بتشيل شل أ.. لك اخراس، اخراس شغلة ما لك فيها لا تتدخّل فيها إنت و.. إنت ليش أعد مأنزح بيناتنا ما تؤوم تكفي درسك؟ ز.. عم ساوي إستراحة ما في شي و.. تارك الإستاز لحالو؟ ز.. إمّي، جابولو فنجان أهوه عم يشرب أهوه و.. لك أوم عود مع إستازك عيب، هاني يكون بعلمك هي آخر فرصة إلك إزا ما بتأخذ البكلوريا السنة خالك ما بيندر يادملك أوراك عالجامعة وياخذك عاميركا. أ.. آخ لك يا أماني آخ، والله ما حارثلي ألبّي إلا هادا أيمن ابن غريمي أبو أيمن سافر عفرانسا ودرّس هندسة، اتجوّز وصار عندو أولاد وهالمغضوب الرأبة هاد لسأتو مكائك راوح و.. شوف هاني، هي آخر فرصة إلك للسفر صرنا مأجلينك من الجيش سبع سنين أ.. ويتعرف يا أفندي بهالسبع سنين إديش صرنا دافعين مصاري رشاوى لحتي تأجلت من الجيش ومثبات، بس كلو ما بيبيّن فيك ز.. إجا ريفي ب.. يعطيك العافية ز.. شو بّدك؟</p>	<p>ب أ و أ و ز و ز أ و ز و ز أ و أ ز ب ز</p>

<p>ب.. حضرتك السيد هاني؟ ز.. إي أنا هاني بس أنا كَأني شايقك أبل هلاً مو هيك؟ ب.. إي أنا بشتغل عند الوالد بالشركة ز.. أه، شو؟ ب.. تفضل ز.. إيوه، شو هي؟ ب.. الوالد بعنو معي موبايل جديد آخر موديل، هي أمانة هوّه ألي حيبا لهون ز.. يا حبيبي على هالإصّة يا حبيبي. تفضل يا حضرة السيد بابا، كل رفأتي معون مئو الجيل الخامس إلا أنا ما معي إلا الجيل الرابع منيح هيك؟ أ.. هاد مو إلي أعطيه لإمك أنا واعدتها فيه ز.. إي، وأنا إيمتي بذكون تجيبولي واحد أ.. التتين بجيبلك، إنت خود البكلوريا ولا يهّمك ز.. إيوه و.. هات لشوف، مين جابو؟ أ.. هاد حسن، حسن عمّاش بيشتغل آزن عندي بالدائرة، تصوّري لك إم هاني، إنسان فئير مُعدّم إئو أولادو بيطلعو الأوائل بالصف، كل همّه بإئو يدّرس أولاده وعندو أولاد بياخدو العئل ما شاء الله، في عندو إبنو السنة بكلوريا وأنا بتصوّر إنو رح يجيب علامات يطلع فيها من الأوائل عالمحافظة وهاد إبنك الدبّ كل شي منأتملو ولا عند سيدو خبّر ولا فارة معو الإصّة كلاً، أوم ولاه، أوم فوت لجوّا اضربين ز.. شو عم ساوي؟ أ.. انطلع من وشي. العمى شو هالحزّ اللي علينا، لك بتؤولي الله سبحانه وتعالى بيبيعت حلاوة للي مالو أسنان. ز.. عفواً ما تأخزوني أ.. تضرب، هادا همّو بس، موبايلات وحفلات وسهرات بس شو بدنا نساوي كلّ الحأ علينا، نحنا اللي خلتنا يطلع هيك</p>	
<p>ب.. اتفضلو سيدي أ.. يعطيك العافية يا أبو بسام ب.. الله يعافيك يا مولانا الله يخليك أ.. أبو بسام ب.. نعم سيدي؟ أ.. لا تروح عاوزك، الحثيأة يا أبو بسام أنا رح كون واضح معك، في عندنا خطة جديدة بالشركة وتغيير شامل وإنقلاب جذري واسع للإدارة وجلب دماء شابّة عند الضرورة ب.. عفواً ما فهمت عليك سيدي أ.. يعني اللي عمره من فوء الخمسين للأسف رح نسرحو</p>	<p>راق الكاتب</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā 2013*

<p>ب.. أه، يعني أنا.. أ.. للأسف إنت رح يشمّلك هالموضوع كمان ب.. بس سيدي أنا لساتتي قادر عالشغل ويندر أخدم أ.. إنت كنت قادر ولّا مائك قادر يا أبو بسام هاد بيبأى قرار مجلس الإدارة للأسف أنا ما دخلني. ب.. شلون ما دخلكون إستاز؟ إنتو الكلّ بالكلّ وكلمتكون ما بتصير تبتين بهالشركة. أ.. ههه، لا لا لا، هي بطلت يا أبو بسام ما عاد في مركزية باتخاذ القرارات، بأى يا ريت من أول الشهر تدور على شغل جديد. يعطيك العافية</p>		
<p>ه.. شو الحلّ يعني؟ معوّل يرموك بالشارع بعد كل الخدمة الطويلة عندون؟ ب.. يا إم بسام، هوّه الأوي أنا شو بيطلع بإيدي؟ د.. ولا يهملك بابا أنا رح لاتي شغل ورح حاول إنو ندبر ... ب.. لا لا لا الله يرضى عليك، شو تلاتي شغل ومغل أنا موجود يا إبني التهي بدراستك د.. بابا شلون خليني بدراستي؟ ب.. عم إلك خليك بدراستك الله يرضى عليك وأنا رح لاتي شغل ج.. طيب بابا أنا شاطرة بالوورد وبالتضيد والمكتبة ياللي جنبنا عم تعطي عشرين ليرة عالصفحة شو رأيك؟ ب.. شكراً بابا شكراً، بدّي منك إنتي الثانية ما تفكري غير بدراستك وبس الله يرضى عليك ج.. أنا لساتتي .. ب.. خلص خلص كل واحد يروح لغرفته شويكون لسي ما ميت موجود.</p>	<p>و م ن أ ب س ا م</p>	
<p>ح.. بسام، مرحبا د.. أهلين ح.. المعلم شكري أبوه لهاني عاوزك ضروري د.. خير شو في؟ ح.. طلاع عالسيارة ويعدين منحكي</p>	<p>و ا ل ش ا ر ع</p>	
<p>أ.. يا بابا، يا بسام، اسمعني لك إبني، الله وكيلك المسألة كثير بسيطة ساووها ناس أبلنا ونجحت، يعني إنت شو رح تساوي؟ رح تأدم البلكوريا بإسم هاد وهاد رح يأدم البلكوريا بإسمك بأى شو إلت يا إبني؟ د.. معوّل، لا مستحيل أ.. لك إبني ما في شي مستحيل كل شي ممكن د.. بس يا عمو في صور وفي مراقبين وفي بطاقات أ.. حبيبي إنت ريج حالك من هي الإصة كلاً إنت لا تعّل هم الأمور هي بعدين إنت وهاني ما رح تأدمو البلكوريا بالمدينة، حتأدموها عالطرف وهنيك لا حدا بيعرف إسمكون ولا حدا بيعرف شكلكون بأى شو رأيك؟</p>	<p>و ا ل ش ا ر ع</p>	

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ح.. بتحبا ما بتحبا مشكلتك هي مو مشكلتنا نحنا، نحنا بيناتنا اثناء د.. يا سيدي أنا كل هي الشغلة ما حبيبتا روح إنسج من الفحص ح.. حاك عمي حاك الطبيعي بس لا تنسى إنو أبوك رح يصير بالشارع وإنت رح تصير بالسجن لإتك عم تأدم فحص عن ابن المعلم</p>		
	<p>ج.. وهي أحلى كاسة عصير لبسامو، روتلي دمك وأعصابك فيا د.. كلو ما عاد ينفع ج.. شو ما فهمت شو يعني؟ د.. تعبان يا ربما تعبان كثير ج.. شو في؟ د.. إلك على سير؟ ج.. إي أول د.. أنا يمكن إرسب</p>	<p>رواية الشيخ بسام</p>	
	<p>أ.. يا سيدي ألف مبروك لك هاني نجح وجمع ميتين وخمسة وعشرين علامة. هلا إجابني الخبر من شوي و.. بس كأنو العلامات أيلة مو هيك؟ أ.. لك شو أليل مو أليل إنتي الثانية اضحكي بعبك إنو نجح بعدين ليش ما عم يرد علي و.. ينبرني نايم هلا بفيؤو وبيشرو أ.. اتصلي بأرابينو وخبريهون كلون هاه واتصلي بأخوكي بأميركا وخبريه كمان بالله الله معك مع السلامة مع السلامة ب.. ألف مبروك يا سيدي ألف مبروك والله افرحتكون من جوات ألي يا سيدي أ.. الله يبارك فيك يا أبو بسام الله يرضى عليك بدي إياك تنزل عالسوء مثل الطير الطائر تشتري خمس ست كيليات حلو إكسترا مشان نورعون حلوان عالموظفين ب.. حاضر سيدي على عيوني بس بتسملي إتصل بالبيت من تلفون ثاني سيدي؟ أ.. ليش بأى خير؟ ب.. سيدي وأنا كمان عندي ابن بالكلوريا بدي إطمن عليه أ.. إي.</p>	<p>رواية الشيخ بسام</p>	
	<p>ب.. لك إنت ترسب، هي هي النتيجة تطلع راسب بالأخير يا حويينة التعب فيك خيبت أمني فيك يا إيني وين بدي روح بوشي إدام الناس وأنا اللي كنت إتباهي فيك وأول إيني بدو يطلع الأول أكيد كنت عم تغشنا إنت إنت طلعت غشاش محتال لك آآآخ شو هالمصيبة هي يا إم بسام شو هالمصيبة ياللي ما كنت حاسبها أنا ه.. مشان الله مشان الله طول بالك ب.. كل شي توقعته إلا إنو إيني يساوي فيني هيك أوم من هون، لك أوم أوم من هون خلصني أوم اطلع من هون لا تفرجيني وشك بنوب ه.. بسام، رد علي، بسام بسام ب.. اتركوه اتركوه وين ما بدو يروح</p>	<p>رواية الشيخ بسام</p>	

	<p>ب.. ليش هيك عملت يا ابني؟ حرّنت ألبى ريمّا حكت لي كل شي ليش ما حكيتلي ليش؟ معوول تتحمّل هالجمل لوحديك يا ابني لا حول ولا قوّة إلا بالله، كيف راحت هالسنة كيف راحت هالسنة منك يا ابني؟ د.. ولا يهّمك بابا السنة الجاية بأدمها أنا وريما إن شاء الله.</p>	<p>علّي شاطي</p>	
<p>https://www.youtube.com/watch?v=Yjv3rL7X_ci&list=PLUHz_5uQz9bJn51tebeaqtMFVMDRj6-&index=16</p>	<p>أ.. صباح الخير ب.. صباح الخير. شووو إستاز وجيه ج.. أأ ب.. شايفك غاطس بالإراية ج.. إي شو بيعرفني عم نتسلى سمعت آخر الأخبار؟ ب.. لا بدّي إسمع ولا شوف ولا إترّا، يا زلمة أنا شعري شاب من ورا الأخبار، العمى لك بنتتهي تسمع خبر واحد حلو بهالدنيا ما صفي إلا أخبار الزلازل والحروب والمشاكل ج.. والله بإيدك حأ فعلاً شي بيوتف الألب ب.. لأ والنهفة إنو المحطات بنتساباً على نشر الخبر الواحد يعني ما في محطة بتتميّز عن إختا فإنت بتسمع الخبر باليوم مليون مرة ج.. والله هاد اللي بستغريه إنو شو فائدة الجرايد يا أخي طالما صار فيه تلفزيونات وإزاعات وإنترنت وما يعرف شو مشان شو هدول الجرايد بعدين بدّي إسألّك سؤال يعني هدول من وين يبريحو؟ ب.. من الدعايات ج.. إيوا، إلتلي ليش كل هالأدّ يعني سوء الجرايد ماشي ب.. هالأ يمكن هو ماشي يعني في ناس لهالأ إلا مرآة تلفّ الصندوق وتمسح البلور بالجرايد، وفي ناس إلا مرآة تحل الكلمات المتقاطعة ج.. آاه لله في خلقه شوون د.. صباح الخير يا أساتزة ج.. أهلين إسماعيل صباح النور ب.. صباح النور د.. صار وأت الشاي على ما أزنّ ج.. يسلمو د.. الله يسلمك ب.. إي والله إجت بوأنا د.. تفضّل ب.. يسلمو هالدّيّات د.. بس تخلصو الدكتور عاوزكون ب.. إيوا أنو دكتور؟ د.. شو بنّا، الدكتور إبراهيم المدير العامّ</p>	<p>فرا شركة</p>	<p>أ: موظف، ب: تامر (موظف 2)، ج: وجيه (موظف 3)، د: إسماعيل (قهوجي)، ه: إبراهيم (مدير عام)، و: مايا (موظفة)، ز: بلال (موظف 4)، ح: منتهى (زوجة تامر).</p> <p>16/حتى أنت/20:41</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā 2013*

	<p>ب.. آه، إيوا ج.. إي وشو بدو الدكتور د.. ما يعرف عامل إجتماع لكل الموظفين، يا لله عن إزكون ب.. وجيه، هي كلمة دكتور لبأى نؤولا لإنو كل ما بذك نؤولا بدّي جس في شاكوش عم يضرب براسي العمى بألبو لك من وينلو الدكترة إزا جامعة ما معو ج.. أخي مشان الله حاج ترفع صوتك هاد المدير العام مئزي وإلو جواسيس بكل مكان بأى سكرو</p>	
	<p>ب.. الحمد لله عالسلامة ه.. الله يسلمك يا هلا، شرف تفضل و.. الحمد لله عالسلامة ه.. الله يسلمك أهلين أهلين ز.. الحمد لله عالسلامة ه.. الله يسلمك يا هلا، أهلين إستانز ج.. دكتورنا الجليل ه.. حبيبي ج.. الحمد لله عالسلامة ه.. الله يسلمك ج.. تحياتي ه.. أهلاً أهلاً ج.. أسعد الله أوقاتكم ه.. أهلاً أهلاً، شرف شرف، تفضلو ج.. الحمد لله على سلامتك ه.. الله يسلمكون، أهلين ب.. الحمد لله عالسلامة، طولت علينا الغيبة يا إستانز إبراهيم ه.. شو بدنا نساوي، يعني الزروف اقتضيت إنو نؤعد كل هالمدة هنيك، بس الصراحة اشتأتلكون ج.. بشرفي ونحنا كمان يا دكتور، يعني شو بدّي إلك بتجس هيك المديرية ما بتسوى شي بلاك عن جد ه.. تسلّم، تسلّم، حابب إحكي ملحوزة أول شي إنو هي المدة اللي أعدنا كلاً هنيك أنا ما أعدنا بغرض السياحة، رحنا لحتى إحصل على شهادة دكتوراه والحمد لله بفضل الجهد والتعب اللي أنا عملتون هنيك إندرت آخذ شهادة الدكتوراه و.. ألف مبروك يا دكتور، إن شاء الله يعني فترة الدراسة ما كانت متعبة عليك دكتور؟ ه.. ما في شي سهل أبداً بالعكس كانت كثير مضنية ومتعبة إنتو بتعرفو هدول الأجنب ما بالسهل نهائياً يعطونا العلم</p>	<p>رق مكتب المدير</p>

<p>ج.. طبعاً طبعاً هـ.. يعني الواحد مَنّا بزكاؤو طبعاً لازم يحاول يخطف العلم مَنون خطف ج.. الله هـ.. يعني يحاول يشحدو شحادة، على فكرة الشحادة بهالمضمار شَرَف للإنسان ومكسَب إلو. عفواً، أبوه لَك هلا، هلا سيادة اللواء الله يبارك فيك يا رب تسلم شكراً لِكْ لك يا سيدي بعمرا ما كانت الألقاب.. أبوه لك إي لَأ، بعمرا الألقاب ما عَزَت إنسان يا سيادة اللواء تَسَلَم شكراً شكراً هاد من أطفك، يا سيدي نحنا شو غرضنا غير نجي نخدم هالوطن والناس اللي عايشة بهالوطن تسلم تسلم سيادة اللواء بتشرفو سيدي إيمتي ما حبيبتو تجو الله معك الله معك مع السلامة مع السلامة. ب.. عفواً سيادة المدير، رسالة الدكتوراه اللي حصلت عليها بشو؟ هـ.. كانت رسالة الدكتوراه تبغي إعادة تدوير النفايات يعني بالمختصر نحنا منستفيد من كل النفايات اللي ممكن نكبنا ب.. أها هـ.. منعيد تصنيعا مرّة تانية والبروفيسور اللي أشرف على رسالتي أعجب كثير بالأفكار اللي طرّحتا لإنا كانت أفكار غير مسبوقة تماماً. عفواً ألو، لك هلا، هلا بالدكتور عيسى الله يبارك فيك يا رب ههههه، بتعرفنا دكتور، نحنا منشفت العلم من المهدي للجد ههههه شكراً، بتشرفو بتشرفو دكتور إيمت ما حبيبتو تجو شكراً شكراً لِكْ لك الله يبارك فيك مع السلامة مع السلامة. إي يا جماعة خلّونا بالموضوع، أنا يعني من بعد هالغيبية رجعت عالدائرة حسيت فيها تَغَيّر فالله يرضى عليكم خرينا نخط إيدنا بإيدين بعض ونشتغل بجديّة حتى نرجع الدائرة لمتل ما كانت وأحسن وهلا بإمكانكون تروحو على مكاتبكون والله يعطيكون العافية ج.. بالإذن دكتور، يعطيك العافية دكتور هـ.. أهلين مع السلامة ج.. الحمد لله على سلامتكم هـ.. أهلاً، شكراً شكراً ز.. الحمد لله على سلامتكم دكتور هـ.. أهلاً أهلاً، مع السلامة مع السلامة</p>	<p>ح.. إي لا كنت إجيت لحالي من الشغل ب.. ما في شي، شاردي شوي ح.. بشو شاردي؟ ب.. عم فُكّر بهالدنيا ح.. هههه، وشو صاير عليك بهالدنيا؟ ب.. في شي مو راكب براسي، تصوّرني مديرنا إبراهيم الخفصة اللي ما بيعرف الخمسة من الطمسة صار دكتور ح.. دكتور؟؟ ب.. إي دكتور لا تترفي ح.. وبشو دكتور؟ ب.. لَك مو المهم بشو، هو مالو علاقة بالعلم غاب شهرين رجع آل أنا صيرت دكتور</p>
---	---

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ح.. إي إي بس بشو دكتور عم حاكيك. ب.. بتدوير النفايات ح.. إيببيه ب.. شو بكي؟ ح.. هالأ التدوير عالزباله صار بدأ دكتوراه اسمعو على هالسمعة وشلون زبطت معو هي بالله؟؟ ب.. تدوير النفايات يعني إعادة تصنيع الزباله المكبوه، يعني كرسي بلاستيك مكبوه بياخدوه وبيعملولو إعادة تصنيع بيرجع كرسي جديد ح.. ودخلك بيطلع بنفس اللون؟ ب.. هالأ هاد اللي بيهمك لا ستي مو نفس اللون، لون أسود، لا واليوم بيجمعنا وبيضرنا منية إنو هو صار دكتور ح.. ليش إنتو شو دخلكون، شو إبراهيم الخفسي أبوكون ولا أحوكون؟ ب.. إي شو بيعرفني الله وكليك اليوم رح يفرض عقوبة عالي ما بيناديلو دكتور ح.. بالزاهر عألو ما عاد حملو المسكين ب.. إي حملو الإرد إن شاء الله ح.. يا حبيبي إنت ليش عم تفكر كثير، شو بدك فيه يصطفل ب.. ما اختلافنا يصطفل بس يعني ليش هوه يتباهي بالدكتوراه وأنا أجد إي والله الله ما آلا ح.. إي والله أنا ما فهمت شو أصدك شو أصدك؟ ب.. يعني أنا شو بني من شو يشكي؟ ح.. إيوه، تامر، حاكيني عربي ما عم بفهم عليك لك شو أصدك شو تشكي ما تشكي؟؟ بشو عم بتفكر؟ ب.. عم فكر إنو بدّي صير دكتور ح.. دكتور؟ ب.. إي دكتور، عالأكيلة أنا خريج مو مثل إبراهيم الخفسي، بزك اسمعيلي هالعباره الموسيقية، الدكتور تامر المنصوري، إي بشرفي بشرفي أحلى من تغريد العصافير . ح.. يا حبيبي، هاد اللي كان نائصك هاه ب.. شو بكي منتهى، يعني بالعادة بترفعي معنوياتي بدك تكسري ماديقي؟ بعدين يا خاتم إنتي لازم تتباهي إنك رح تصيري مرث الدكتور مو مرث إستان، لك إي أيّ حدا بالشارع صارو يؤولولو إستان، تبع السوبرماركت تبع البقالية التمديدات الصحية، لك السكافي صارو يؤولولو إستان ح.. طيب ماشي، وبشو بدك تصير دكتور؟ ب.. مو المهم أبدأ بشو بدّي صير، المهم صير دكتور ح.. وشو فائدة هالشغلة يعني وإزا صرت دكتور؟ ب.. ولو يا منتهى، راتي رح يزيد، احترامي بين الناس رح يكثر، اسمي رح ينطرح هون وهون وفهمك كفاية ح.. لا حبيبي، فهمي على أدو، شلون يعني هون وهون</p>			
--	---	--	--	--

	<p>ب.. حبيبتني يعني مسلاً مسلاً إذا فكرو يعملو حكومة تقنوقراط إسمي رح يترشح من ضمن الدكاترة المطروحين أما إذا كنت إستانز إي ما حدا رح يفكر فيني ح.. طيب شو الطرية اللي رح تصير فيها دكتور ب.. هاهاهاا هون مريبط الفرس. أنا متأكد إتو في حدا كتبلو رسالة الدكتوراه لمديرنا ومو متأكد، واسق مية بالمية ح.. وليش واسق مية بالمية بأى، يعني بلكي الزلمة تعب على حالو واجتهد، لا تزلمو تامر ب.. ما شا الله، لك إبراهيم الخفسة هاد بتعرفي شو يعني إبراهيم الخفسة، يعني واحد غبي إي متين نزلت عليه هالنباهة؟ ح.. اسمعو على هالسمعة شلون أخذ الدكتوراه لكان؟ ب.. هون السرّ، ولازم أعرفو</p>		
	<p>ب.. إسماعيل، أنا أكثر واحد بعرفك بهالمديرية وبعرفك إنك بتلنطا عالطاير ليش عم تلف وتدور عليي؟ أخي من الآخر أنا بدّي صير دكتور د.. والله إنت بتستاهل يا إستانز تامر ليش لأ ب.. على راسي بس بدّياك تساعدني د.. أنا؟ ب.. لك إي، وكل شي بتمنو د.. ما عم يفهم عليك ب.. إسماعيل، إنت أكثر واحد بالمديرية بيعرف المدير وين بيروح ووين بيحي د.. مزبوط ب.. وفونن منّا، أخوك اصطيف هوّ الشوفير تبغو مزبوط ولا لا؟ د.. مزبوط بس ب.. كثير منيح لك خلص بأى امسيك هدول وروئلي حالك بعرفك مزنوء والدنيا آخر الشهر د.. يا إستانز تامر والله عم .. ب.. عمي، الشغلة ما فيها ضرر، أنا كلّ اللي طالبو منك إنو أعرف الإستانز وين عم بيروح ومع مين عم يجتمع ومين هوّ الشخص اللي عم يدبرلو كل الإصة مانا صعبة</p>	<p>رأى الفتى د</p>	
	<p>ط.. لحظة لو سمحت. أهلاً وسهلاً ومرحباً، الأستاذ تامر على ما أعتقد ب.. نعم تامر ط.. أهلاً وسهلاً أهلاً وسهلاً، ائمور ب.. من الآخر إستانزي أنا بدّي صير دكتور ممكن ولا مو ممكن؟ ط.. ممكن تمام ب.. يعني ممكن؟ ط.. باللي عم بصيرو دكاترة مو أفضل منك أبدأ هه، اسألني إلي ب.. طيب وشو الشروط المطلوبة؟</p>	<p>رأى الفتى ج</p>	

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ط.. ما في لا شروط ولا مروط، إنت جايي لعند عارف شأ اللفت مالك داخل على مسابقة ب.. كثير منيح، معناها شو المطلوب إستانز عارف؟ ط.. الموضوع يا إستانز تامر بيتعلق بالكلفة يعني هيك مسائل غالية شوي ب.. إستانز عارف لا تهكل بنوب هم الكلفة هاد الموضوع عندي ط.. عزيم عزيم كثير، هالأ منحسين ناخذ ونعطي على كيفنا، يا سيدي عندي دكتوراه جاهزة بموجات تسونامي وأنا واسق إتك رح تاخذ درجة شرف فيها ب.. ليش في فحص؟ ط.. إم، شكلي، بس أنا بعرف مين رح يكتيك الرسالة بس لازم نشوف خاطر و يعني بإرشين محرزين ب.. مو مشكلة إستانز عارف مو مشكلة، طيب شو في عندك دكتوراه غير هيك؟ ط.. عندي دكتوراه بهجرة الطيور ب.. هجرة الطيور؟ ط.. نعم، بس هي فيها اختصاص وبيكلف شوي الحثيئة ب.. شلون يعني إختصاص؟ ط.. يعني في عندي إختصاص الغريان، الصقور السنونو حج لقلق، بس الإختصاص ياللي عندي حالياً هجرة الطيور إختصاص أبو منجل، وفي عندي يا مرحوم البّي دكتوراه بسنن القرصنة ودكتوراه بسمك القرش إختصاص أبو مطرقة، لا لا لا، لا والله لا والله أسف، هي مؤصّي عليها وزير، بدون زك الإسماء، وزير ال... لإبنو يعني. إنت شو شهادتك الجامعية؟ ولا ما معك جامعة؟ إزا ما معك جامعة مو مشكلة إلي حتدي ندبر الموضوع، معك؟ ب.. لا لا معي، وإختصاصي أداب تاريخ ط.. عزيم، عندي يا مرحوم البّي دكتوراه بعلم المنجنيق وتاريخه، دكتوراه بالفسيفساء ودكتوراه بالشعراء الصعاليك ودكتوراه بالمانغو وجوز الهند، لا لأ، لأ، أول هي إختصاص زراعة إنت ما.. طب خليه على جنب بأى شو إلت؟ هي هي الفروع ياللي عندي. ب.. مناح كثير بس عفواً إستانز عارف، يعني فيني شاور مرتي ويكرة بردك خبر؟ ط.. بيصير.</p>		
	<p>ح.. إي والله والله ما بخليك تدرس دكتوراه بالفسيفساء لو شو ما صار، حبيبي تخيل النسوان عم يسألوني بشو جوزك معو دكتوراه؟ وأنا عم إلو بالفسيفساء، بزمتك ما بصير مسخرة؟ ب.. خلص رح نتي موجات تسونامي ح.. لا شو تسونامي نائصنا مصايب تامر ب.. لكان بشو بدك خلصيني؟ بدّي خبر الإستانز عارف هالأ بطيرو الشهادات هاه ح.. بصراحة أنا حبيت هجرة الطيور خاصة الطير اللي رح ينقرض أبو منجل من يومين ثلاثة كنت عم إترج على ناشيونال جيوغرافيك وكان الموضوع عن الطيور وكثير حبيت الحلاة</p>	<p>و ج ك ل</p>	
	<p>ط.. هجرة الطيور إختصاص أبو منجل إختيارك موقك كثير يا دكتور تامر ب.. ههه، صلي عالبي إستانز عارف، شو دكتور ما دكتور و ليش مستعجل كثير؟ ط.. لا لا، ماني مستعجل بس لازم تمشي على لساني من هالأ وإنت لازم إندك تتعود على سماعها وبيني وبينك إختيارك موقك لإنو هاد الطير رح ينقرض ما صفي مئو بالعالم غير سبعة</p>	<p>و ج ك ل</p>	

	<p>ب.. بخيلنا إياك إستانز عارف، هلا لوين رح تبعتني؟ ط.. هاهنا، لوين بدّي إبعثك</p>		
	<p>ح.. ميكرونيزيا؟ إي وينا هي ميكرونيزيا ب.. إي شو بدك فيها وينا، وين ما كانت تكون ح.. طيب وين رح تسكن؟ ب.. اطمني، بيت كلو ختبارية ح.. تامر، هلا البنات بمكرونيزيا حلوين شي؟ ب.. شو بنا منتهي إي شو رايح سلّي أنا، أنا رايح إدروس ح.. ما شا الله عليك سدائك هه ب.. بس وينك ما بدّي وصيكي هاه ما بدّي حدا يدري إنو أنا مسافر حتى أهلي وأهلك الجبران بالشغل ما بدّي حدا يدري بنوب افهمتي؟ ح.. طبعاً افهمت إنت سافر ولا تاكل هم.</p>	<p>رأه أفهمتي</p>	
	<p>ب.. هات عنك ي.. عنك عنك صبر ب.. هات ي.. الحمد لله عالسلامة دكتور ب.. الله يسلمك، دخلي هالسيارة وانزول تغدي معنا ياالله ي.. لا لا أنا ما فيني ح.. إي بلا غلازة، كول لثمتين وامشي ياالله ي.. إختي ما بندر مواعد إمي بدّي أخدا لبيت خالتي ب.. إي خلص اتركيه عراحتو بدو ياخذ إمك ياالله تعي، شكراً ح.. باي حبيبي. ي.. ياالله باي ك.. الحمد لله عالسلامة جار ب.. أهلين ك.. شوو؟؟ ب.. شو؟ ك.. آل صرت دكتور؟</p>	<p>رأه أفهمتي</p>	

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ب.. إي والله. ك.. إي ب.. لك إي شو طاشّة الخبير بكلّ الحازة؟ ح.. والله ما تركت حدا من الحازة ولا من الأرابيين إلا والتلّو إنك رجعت دكتور أد الدنيا ب.. فوتي فوتي</p>		
	<p>ح.. إي تثيريني لا بروح معك أكيد، إي حبيبي، مبارح وصلّ الدكتور بالسلامة، الله يسلمك يا ربّ، لأ أنا حأعمل مباركة ثلاث تيام إي لا ليش الهدايا، تسليملي يا ربّ، ماشي حبيبي فيكي تجيبي معك اللي بدك إياه ماشي حبيبي أروفوار. ألو مين معي؟ إي إي وصلّ الدكتور تامر، يا الله. الدكتور إبراهيم. ب.. ألو، أهلين دكتور إبراهيم الله يسلمك، طبعاً دكتوراه مع مرتبة الشرف، جيد جداً، يخليلنا إياك، نعم؟ إنزل بهاليومين عالذوام؟ معليش دكتور خليلي إياها للسبت، بتعرف هلا عم بياركو ويهتو. يخليلي إياك، الله معك. ح.. شو بدو منك الدكتور إبراهيم؟ ب.. عم بياركلي، ولأ نسيانية إتو صار سعري بسعرو؟ حتى تشوفي الفرء بين واحد يكون إستانز ويصير دكتور. هاتي هاتي أنا برّد. ألو نعم، نعم نعم الدكتور تامر مين معي؟ مين أبو عبدو؟ أهلين أهلين أبو عبدو، لا لك عمي شو أكل عليك حسابك، يومين وبجيبلك إياه. لك يا عمي كنت مسافر. الله معك. أبو عبدو السمان بدو حسابو</p>	<p>أهلاً دكتور يا الله</p>	
	<p>ه.. أهلاً دكتور يا هلا ب.. احترامي دكتور ه.. أهلا وسهلا شرفت تفضل، تفضل دكتور ب.. يخليلي إياك، يخليلي إياك يا دكتور ه.. خير آل عاوزني بكلمتين على إنفراد؟ ب.. إي والله يا دكتور، يعني مثل ما بتعرف هلا أنا صرت دكتور يعني فيك تؤول إنو صرنا زُملا وأنا بشوف إنو وضعي لازم يتحسن يعني مو معزول دكتور أعد بغرفه فيها أكثر من موظف وكل الغرفة أضابير ومو شغلتنون إلا الختومة ه.. لا طبعاً معك حأ يا دكتور الحئيّة أنا مآدر وضعك تماماً بس في مشكلة صغيرة ب.. خير دكتور شو المشكلة؟ ه.. الحئيّة أنا داعي الموظفون لإجتماع هون بالمديرية وبهمني وجودك معنا هاد إذا ماكان عندك مانع لإنو رأيك بهمني جداً. ب.. إي شو عليه دكتور، نحن بالخدمة ه.. تفضل. ب.. شرف. ه.. تفضل شرف ب.. شرف شرف. ه.. لا بالله، شرف</p>	<p>أهلاً دكتور يا الله</p>	

	<p>ب.. شكراً</p> <p>هـ.. أهلاً دكتور شَرْف ب.. يعطيكون العافية ج.. الله يعافيك</p> <p>هـ.. الحنيئة أبِل ما نحكي بالمشكلة حايب آخذ رأيكون بموضوع الدكتور تامر كان مشرفني بمكتبي هالأ وعمًا يحكي بموضوع أنا موافئو فيه وإلتلو معك كل الحأ وهوه تعديل وضعو الوظيفي بالدائرة بس إلتلو في مشكلة صغيرة بدّي إحسا مع زملاعا بالاجتماع، عفواً دكتور بجوز أنا ما عرّفنك عالزملاء كلون</p> <p>ب.. ولو بعرفهون كلون، صديق عمري الإستاز وجيه. ج.. عفواً كأني سمعت شي غلط، تفضّل عيد لو سمحت ب.. صديق عمري الإستاز وجيه ج.. نتئ نتئ نتئ..، الدكتور وجيه لو سمحت، تفضّل كمل. ب.. الأنيسة مايا و.. الدكتورة مايا لو سمحت ب.. شو هاد و.. الدكتورة مايا ب.. الإستاز بلال ز.. لا لا إزا بتريد، الدكتور بلال ل.. إيه ب.. الدكتور فاروء د.. اسمحولي إئو هي آخر مرّة رح ضيفكون فيا هـ.. خير يا إسماعيل د.. ولو دكتور إبراهيم، صار إسمي الدكتور إسماعيل.</p>	<p>أ.. مش عم صدق هاظ اللي عم بسمعو، مش عم صدق ب.. ولبش مش عم تصدقي؟ والله ظنيتك إنك رح تفرحي كثير أ.. ولشو بدّي إفرح بقي، ها؟ فيش داعي للماتورات، لو إنك تغيرلنا فرش هالبيت بكون أحسن، صرت إسّحي من الطيوف وقت إستقبلهون بالفرش القديم ب.. يعني فكرك إذا كان فرشنا قديم بتقول هيبتنا قدام الناس؟ ليش الدار بسكانها ولا بحيطانها يا إم مزعل؟ ها، كبري عقلك يا إم مزعل، يعني إذا كان فرشنا قديم منكون عم نساوي عيب ولا عم نحنقر الناس؟ الفقر مش عيب يا إم مزعل مش عيب والمثل بيقلك عقّد فراشك مد رجلبك.</p>
<p>https://www.youtube.com/watch?v=172011</p>	<p>17/موتور أبو 172011</p>	

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>أ.. بس نحنا مش فُقرا، نحنا معنا مصاري.</p> <p>ب.. قَر، يا باقي، نحنا معنا مصاري؟ والله يا إم مزعل ياللي بيسمعك ببيصدق</p> <p>أ.. أبو مزعل، ما تزعلش مني هاه، أني شايفة شغلة هالماتورات مش ظروفية</p> <p>ب.. وك يا حُرمة استحي على دمك بقى استحي على دمك بقى، عالطالعة والنازلة بتجيبيلي سيرة الماتور؟</p> <p>أ.. العفو يعني مش هاظ القصد، بس ليش يعني بتروجش عالبيستان عجريك والآ ما عادش فيك تمشي إسَى إنت</p> <p>ب.. إبقدرش أبقدرش مؤبْت مَرَة فهمتِك وقلتلِك أبقدرش أني ختيرت هرهرت والروماتزم هلكني ما بقدرش إمشي، يعني مسافات طويلة ما بقدرش إمشيها، ظهري بيوجعني</p> <p>أ.. حتى لو هيك ما بقدرش صدقو هالحكي بقدرش</p> <p>ب.. وليش لحتى ما تصدقيه؟</p> <p>أ.. لإتو لما بتروح عالغراس وبتشوف الصبايا بتصير تضحك كلك سوا بتصير تنكت وتمزح وتتطوحوك وتتصهصن، ساعتها بتعملي حالك شب، ولما أني بطلب منك شي طلب بدو همّة ونشاط وهيك بتعملي حالك ختبار</p> <p>ب.. مثل شو يعني؟ ليش شو طلبتي مني وما ليبتك؟ ها؟</p> <p>أ.. مثل شو؟ يوم إتو.. والله ياالله، خلينا ساكتين بيكون أحسن</p> <p>ب.. وك يا حُرمة، يا حُرمة، أني لما بمزح مع الصبايا بمزح معهن يعني مشان الضحك هيك يعني بس يعني من فوق لفوق أبعمقش أصلاً أبقدرش شو ساوي يعني؟ هاه؟ أشنق حالي؟ لك يا ناس يا عالم يا ناس يعني بعد بعد ما كبر عمري وشاب شعري وانحنى ظهري المخلوقة إم مزعل بدّا مني نطوط مثل الشباب وعفريت مثل السعادين أبقدرش أبقدرش</p> <p>أ.. خلص خبي إذا قلنا الهمة موجودة بس إنت أبقدرش تسوق الماتور</p> <p>ب.. مش مشكلة بتعلم، بو حسنى مش أحسن مني بو حسنى رمدان وأعمش وعيونه بتشير وبببسوق موتورين بنفس اللحظة موتورين</p> <p>أ.. شو يعني بنفس اللحظة؟</p> <p>ب.. حاج تحشريني بالزاوية لعنتي أفضاسي خمدتي أنفاسي وجعتيلي راسي هرررر ررر</p> <p>أ.. بنفس اللحظة قلتي</p> <p>ج.. خير خير خير يا ببي شو ببيك طلع خلقك وعم بتصرخ؟</p> <p>ب.. وك تعا، وك وك تعا شوف إمك كل ما بفتحلها قصة الماتور بينهز بدنها ويتعمل شوشرة</p> <p>ج.. حلو حلو كثير، بك تشتري ماتور مَي للبيستان؟</p> <p>ب.. وك أُو موتور مَي إنت الثاني، بدي إشتري موتور حتى روح فيه عالبيستان وإرجع، من آني وعمري عشر سنين بحلم بالموتور</p> <p>ج.. حلو كثير يا ببي، إمِي، حَقَقِلو حلمو لببي</p> <p>أ.. ولك مخلوتوني، ما عادش فهمت هاظ حلمك ولا حُلم بيك؟ هاها، إسَى عرفت إنت بدك بيك يشتري الماتور مشان تقنزعلي جميلة بنت إم جميلة وراك وتعملها سياحة</p> <p>ج.. مين جميلة؟</p> <p>أ.. مين جميلة؟ إسَى ما عادش تعرفها، بنت ذيب الوادي ماني سمعتك وإنت عم تقولا بكرة بحطك وراي عالماتور وباخدك عالعين</p> <p>ج.. أني أني، ما خصني بشي ما خصني</p>			
--	---	--	--	--

<p>ب.. يا باقي، إنت هيك قَلت لِامَ جَميلَة ولا؟</p> <p>ج.. يا بَيِّي، مو إِم جَميلَة، جَميلَة</p> <p>ب.. تَصْرَب إنت وجميلة وأبو جميلة وَبَيَّ جميلة ودار جميلة وأبو جميلة الموتور لِيَّا وَبَدِّي جَنزرو كمان بس المشكلَة إِمك مش رظيانه</p> <p>ج.. طَب إنت راضيها يا بَيِّي.</p> <p>ب.. قِر، وشلون بَدِّي راضيها إِمك راسها يابسة مثل السنديانة</p> <p>ج.. بَيِّي يعني جيبيلها خاتم إسواره مخمل أزرق من اللي بتحبو ولو يا بَيِّي أَني بَدِّي قُلْك</p> <p>ب.. ياخرب ديارك يا مزعل شو نَمس هههه، إسواره، نَمس حقيقي ههههه</p> <p>أ.. شو عم توتوثو؟</p> <p>ب.. سلامتِك سلامتِك الله يرضي عليكي ساويلنا جَوزتين مَتَّه حتى نفقعون على رواق</p> <p>أ.. هاظ الشاطر فيه إنت المَتَّه وَس</p> <p>ب.. طَيَّب ولا يهَمُّك أَني بساويها بيدي، هه، يا الله يا الله هه</p> <p>ج.. إِمِّي، سايريه لَبِّي سايريه خَطِّي، يعني بعد هالعُمُر خَلِيه يركبلو موتور</p> <p>أ.. شو باك ولا صدقت ما أَني بمزح معو، أَوَّل شي بحبَّ صعبها عليه وبعدين بعطيه الموافقة</p> <p>ج.. يعني أَسع طلعت موافقة من وزارة الداخلية</p> <p>أ.. طَلعت الموافقة</p> <p>ج.. ممتاز</p> <p>أ.. وَلك يا يَمِّي ما هَوَّ بَيِّك قلبو طَيَّب كثير وبكرة رفاقو بيجو بيطلبو مَو الماتور بينتخي وبيخجل وبيعطيهون إياه</p> <p>ج.. معاكي حق معاكي حق</p> <p>ب.. بو مزعل عندو جنينه، عكتف العين تفاحاتا يا عيني بيملو العين، وين علبه المَتَّه؟ ها؟</p>		
	<p>ج.. أميمي كيفك؟</p> <p>د.. أميمي، إنت كيفك؟</p> <p>ج.. أَني بصراحة مشتقلك مشتقلك كثير</p> <p>د.. وَأنا مشتاقتلك، كيف قَدمت بِالإمتحان؟</p> <p>ج.. أأ ممتاز</p> <p>ه.. شو عم توتوثو؟</p> <p>ج.. روعي روعي باي.</p>	<p>رَأْيُ</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>أ.. حيا الله، جيت يا تقبرني؟ ج.. عالعاافية إمي أ.. يعافي قلبك، شو راجع بكير؟ شلون طلعت بالفحص؟ ج.. منتاز، منتاز أ.. الحمد لله، الحمد لله يا ربي الحمد لله يا رضى الله ج.. إمي شو إيمت بدو يجي بيي؟ أ.. شو ببعرفني راح وأخذ الزوادة معو ج.. وشو بدو يعمل بالزوادة قدام أكلك الطيب واللذيذ أ.. بي، تقبر قلبي إن شاء الله، لسي بس يرجع المسا بطعميه أطيب أكل إن شاء الله ج.. بخلينا إياكي، هاتي لساعدك أ.. خلّي عنك ولو، قوم غسّل بيه، قوم يا الله حطّ غراضك وغسّل. يا رضى الله.</p>	<p>راة تقبر راة تقبر</p>	
	<p>ب.. يا سالمة يا سالمة، بعيني أني شفت النبية حالمة، ترمي بجفنا تصيب وتعمل نايمّة، كلمتها في اللما جاييهي ما أعزف طريق الحُبّ وهيّه عالمة يا سالمة هاها، يا سالمة هاهاها يا سالمة يا سالمة، بعيني أنا شفت النبية حالمة ترمي بجفنا تصيب وتعمل نايمّة كلمتها ... ما أعزف طريق الحُبّ وهيّه عالمة، يا سالمة، .. ما أعرف طريق الحُبّ وهيّه... موتوري، موتوري..</p>	<p>راة تقبر راة تقبر</p>	
	<p>ب.. وما سمعت إلا صوت الموتور عم يدور، اطلّعت هيك لقيت واحد دور الموتور ومشي، هرب فيه أ.. ما عرفتش وجهو؟ ب.. ما عرفتوش ما شفت إشي ج.. الله يصلحك يا بيي ولبش مش شايل المفتاح من الموتور ب.. قلت لحالي الدنيا أمان يقطع عمري ما أعباني أ.. ما تقولش عن حالك هيك الله يجعلها أكبر المصايب ج.. بيي مفكر كل الناس قلبون طيب مثلو ب.. شكيت أمري لواحد أحد فرد صمّد يا رب ج.. بيي، وبدكش تشنكي للشرطة؟ ب.. رحنت عالمغفر رحنت قالولي المال الدّاشر بيعلم الحرامي السرقة والقانون لا يحميش المغفلين. أني مغفل؟ أني مغفل؟ أ.. ظرية تفتح حنكو اللي بيقول عنك مغفل ب.. شو يعني مغفل؟ أ.. ها؟ حطّلك تاكل؟ ب.. لا بدّيش صدّت نفس ما بدّيش أوكل ما بدّيش</p>	<p>راة تقبر راة تقبر</p>	

	<p>أ.. وحقَّ اللهُ ما نقهرتُش عالموتور أني عَفَدَ ما انقهرت عَزَل بِيَّك ج.. بيديك حقَّ يا مَي بيديك حقَّ</p>
<p>مَرَايا عَظْمَة</p>	<p>أ.. اللهُ وكيك كلَّ الليل ما عرف ينام من كثر ما هوَّ مقهور، كلَّ الليل يكويس ويعنَّ يكويس ويعنَّ د.. والله عمي بو مزعل بيستا هلهش أ.. عمك بو مزعل قلبو طيب كثير ومفكر كل الناس قلبا طيب، ما عادتش العالم هيك، كل مرة بقلو يا زلمة دير بالك عغراظك دير بالك عرزقاتك فيش فايدة د.. بكرة بينسى خالتي إم مزعل إنتي بس قوليلو إنو هالموسم خير إن شاء الله ويلكي بيطلع بدل حق الموتور ماتورين ثلاثة، هو هلا مطابق لأنو القصة لساها جديدة المصيبة بتبأش كبيرة ومعا معا بتصغر أ.. ولك إن شا الله تقبريني ما أهظمك ليكي يا حبيبتي تعي المسا اتعشي عنا ولو، تعي احكيك كلمتين حلوين معو بلكي بتهوئي عليه خطي د.. رح أعمل جهدي لحي لعندكون أ.. إي يالله مع السلامة مع السلامة د.. اللهُ يسلمك خالتي أ.. سلّمي على إمك هاه د.. اللهُ يسلمك أ.. مع السلامة. إن شاء الله تكوني من نصيبو لإبني ...</p>
<p>مَرَايا عَظْمَة</p>	<p>و.. السلام عليكم يا عم ب.. وعليكن السلام والإكرام و.. عم أنا جاي إحكي معك كلمتين هيك وبيا ريت إنك تسمعني ب.. بس الموتور هظاك و.. اسمعني يا عم الله وكيك الله وكيك أنا مو حرامي ب.. يعني الموتور هظاك موتوري و.. بس مبارح يعني شفت الموتور وشفت فيه المفاتيح ما بعرف الشيطان لعب بعنلي وما لثيت حالي إلا دورت الموتور وأخذته، عمي الله وكيك الله وكيك أنا ماني حرامي ولا باكل حرام أنا زلمة عندي أولاد وما بجب طعميهون حرام بأى بتعرف عم والله مبارح أنا وبالفرشة حسيت إپر إپر عم تنخز جسمي بأى الله يوقاك أنا داخل على عرضك سامحني بعمرى ما عاد أعيدا وهات إيدك لبوسا ب.. اللهُ يسامحك يا إبني اللهُ يسامحك ويسلمك ويلعن الشيطان اللي وسوسلك و.. آه، إي والله ياعم كل الحأ عالشيطان اللهُ يلعن الشيطان ب.. بآرك اللهُ فيك يا إبني بآرك اللهُ فيك و.. عمي هي مفاتيح موتورك والله بيعد عنك أولاد الحرام</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ب.. أمين أمين يا أرحم الراحمين يا رب و.. بس يا عم بصراحة يعني مبارح وأت اللي سرأت موتورك أنا وماشي فيه ما ليتو إلا وأف وكريج معي إمت أنا أخذتو عالمصلح واضطريت يعني إني غيرلو شرايط الكهريا ب.. بس لسأتو جديد و.. إي عم بعرف إنو لسأتو جديد بس هاد اللي صار وبصراحة يا عم اضطريت إني حط عليه تصليح ثلاث تالاف وخمسية ليرة بأى إزا بتحب إنك تعطيني إياهون بتعطيني إياهون، ما بتحب تصطفل ب.. تكرم عينك تكرم عينك. و.. الله يكتر خيرك يا عم الله يكتر خيرك ب.. ما معيش غيرهن، ثلاث تالاف وميتين وخمسين ليرة ما معي غيرهن بقى سامحني يا إيني هاض الموجود يعني هاض الموجود و.. ولو يا عمي الله يسامحك أنا شو إلي عندك ب.. تصرفون بالهنا إن شاء الله، تفضل تفضل تغذا معايا، مرتي طابختلي برغل ببندورة تفضل حلفت عليك حلفت عليك طيب البرغل ببندورة طيب مع اللبن والبصل تفضل و.. صحه وهنا عمي والله بصراحة مستعجل بس بدّي إسألک سؤال يعني، صافي يا لبن؟ ب.. حليب يا قشطة و.. الحمد لله الله يزيح بالک ريحتني، يا الله السلام عليكم يا عم السلام عليكم لا تأخزني مشان الله ب.. الله معك يا بن الأصول الله معك يا شهيم مع السلامة مع السلامة الله يحرسك الله يحرسك.</p>		
<p>https://www.youtube.com/watch?v=TJdNK_5TkXc&list=PLUHz_5uQz9b</p>	<p>أ.. صباح الخير، مرحبا يا سبت الناس، مرحبا يا مرتي الحلوة يسعد صباحك ويسعد صباح الأولاد، كيفك بابا هدى؟ كيفك رامي بتمنى بتمنى إنو تكونو بخير وسعادة وإن شاء الله تكونو مبسوطين بالزيارة عند خالتكون مرام، بابا هدى أنا اليوم رح لبي طلبك روح غنيلك الغنيلية باللي بتحبي تسمعيها مني على الرغم من إنو صوتي مخجش وحنجرتي مضروبة بس بابا هدى طلبك غالي غلي كثير وويكون لا تضحكوا علي وياستي حتى لو ضحكتمو علي بنيسط لإني بحب تكونو دائما مبسوطين وفرحانين. لما إنت ناوي تغيب على طول مش كنت آخر مرة تؤول لما إنت ناوي لما إنت ناوي تغيب على طول مش كنت آخر مرة تؤول لما إنت ناوي. ألو، ألو أيوا مين عم يحكي معي بالله، لك أهلين أبو كمال، أهلا وسهلا ومرحبا، منين عم تحكي؟ شو هالحكي إنت هون بالبلد وين نازل؟ باوتيل كلدريم؟ إي أووم أووم تعا لعندي أوم إي أنا لسأتني مطرحي، إي ببيتنا الأديم، يا الله يا الله لا نتأخر أنا ناظرک حطيت الأهوة عالنار هاه، الله معك مع السلامة. أهلا بالصديق الجميل والحبیب الغالي ب.. حبيبي، لك هلا بصديق العشم. أ.. لا ولو أهلا ومرحبا، لك شو هالمفاجأة الحلوة ب.. بخيللي إياك أ.. أهلا وسهلا ومرحبا فيك ب.. هلا هلا أ.. شلونك وشو أخبارك؟ ب.. والله الحمد لله أ.. لك يا مية مرحبا، أهلين عاطف ب.. لك يا مية هلا، أخي اشتنت للبلد ما عاد فيني إحمل نهائياً إلت لحالي أوم يا ولد سافرلك كام يوم عالبلد وشوف رفاتك وأحبابك وشي شوي على أرابيبتك وبعدين احمل حالك وارجاع أ.. لك يا أهلا وسهلا فيك وإمتي إجيت من سويسرا؟</p>	<p>أ: جميل، ب: عاطف، ج: أبو مسعود</p>	<p>18/كل ديك على منزلته صياح/20:42</p>

	<p>ب.. مبارح بالليل يا سيدي وأول حدا خطر على بالي أزوره هو إنت أ.. إي بس ما إلتلي إنك جايي لما حيكت معك عالتلفون.</p> <p>ب.. صحيح لإتني ما كنت حابب إجي بعدين إنت أوم يا ولد روح لعند جميل واعملو إياها مفاجأة أ.. إي شو مفاجأة مفاجأة حلوة كتير يا مية مرحبا فيك أخي عاطف لك ما شا الله عليك كل مالك عم تصغر لك شو عم يطعموك بسويسرا لحتى تحلا هالحلاوة؟</p> <p>ب.. ههههه، هي من أنا وصغير إمي داعية علي وألتلي الله لا يكترك يا عاطف أ.. حاشاك ومحشوم يا عاطف بعدين إمك ما عندها هالألفاز البشعة هي ب.. لك إي سيدي هيك بيؤولو هالأ ضروري تسدي إنت أ.. ههه، طيب كم يوم رح تتعد بالبلد؟</p> <p>ب.. والله يا جميل عم فكر إئعد شي عشرين يوم ما أكثر من هيك أ.. جلو جلو كتير من حظنا</p> <p>ب.. تسلم يا رب، هالأ المهم أخبارك إنت إن شاء الله كويسه؟ لك شو شايفك أعد لحالك؟ أ.. إي والله صارلي عشر تيام أعد لحالي ب.. خير خير كفي الله الشر؟ صاير شي للعيلة؟</p> <p>أ.. والله زابرين عند خالتهون بالضبيعة، المزه اثتانت لإختا فحملت هالأولاد هدى وطريف وراحو عالضبيعة، راحو يزورو شهر زمان ب.. إي مو غلط ههههه، يعني أعد عزابي يا حرام هالأ أ.. شايف شايف عزابي من جديد بأى الله يرضى عليك بتروح فوراً عالأوتيل بتجيب شناتيك وبتجي لعندي بدون تردد ولا نلكو ب.. شو هالحكي هاد جميل؟ معزول؟ أ.. شو هو اللي مو معزول بأى؟</p> <p>ب.. يعني معزولة إجي إزعجك ببينك يا جميل وليش الشدة يا رسول الله ما الأوتيل موجود وراحتي مأمية فيه أ.. بلا أوتيل بلا بطيخ أنا عايش لحالي وعندي مية إوضة تخدم شوارتك، بأى بعد ما نشرب الأهوه بتروح عالأوتيل بتجيب غراضك بدون جدل أو نقاش ب.. جميل لا تخرجني الله يرضى عليك أنا رجال ما بجب إرمي سلتني على حدا أ.. لك أنو سئلة هي؟ أوم أوم فوراً خلصني ب.. ما على أساس من بعد ما نشرب الأهوه أ.. آا صحيح صحيح لا تأخزني، لساتك بتشربها جلوة مثل الأطر؟</p> <p>ب.. إي والله وبيني وبينك اثتنت لأهوه هالبلد أخي هونيك كرهت هي الإكسبرس والأميريكان كافي أ.. الحأ بايدك، رح أعمأك أحلى فنجان أهوه لأحلى عاطف بالدنيا ب.. لك تسلم هالروح أ.. يا الله ب.. يا الله، وأنا بدّي روح معك</p>
--	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā 2013*

	<p>أ.. إي تعال تعال</p> <p>ب.. ياالله، هه</p> <p>أ.. تعال أبو كمال تعال</p> <p>ب.. بأى مثل ما إلتلك أخي جميل أموري ماشية يعني مو منيحة منيحة بس مو سيئة</p> <p>أ.. يعني بلادنا أحلى ولأ سويسرا؟</p> <p>ب.. ههههه، شو هالسؤال أخي جميل هاد سؤال تبع أولاد صغار</p> <p>أ.. شلون سؤال أولاد صغار؟ عم إلك أنو أحلى؟</p> <p>ب.. يا سيدي شايف الجبل اللي عندنا اللي ما عليه ولا شجرة، أنا بوجهة نظري مو بس أحلى من سويسرا، أحلى من أوروبا كلاً</p> <p>أ.. يعني مرتاح بالعيشة هنيك</p> <p>ب.. إي الحمد لله مرتاح تماماً لإنو الصراحة الناس هنيك كل واحد ملتهى بحالو وبشغلو ويعيلتو ما حدا بيتدخل بحدا لا فئير بيحسد غني ولا غني بيحتقر فئير وأهم من كل شي إنو الناس هنيك ما بتهمم بالسياسة ولا بغيرا</p> <p>أ.. ونحننا كمان ما منتدخل بالسياسة</p> <p>ب.. إي شو هالحكي جميل إنتو ما بتدخلو بالسياسة؟</p> <p>أ.. ولك عم بمرح معك الله وكبك عندنا بياع العرء سوس بيفهم بالسياسة أكثر من الوزير ليش ما بتشوف أخبارنا إنت</p> <p>ب.. لا والله ما كتير بشوفا</p> <p>أ.. إي نحنا عندنا نص البلد خبراء استراتيجيين ونصا الثاني محللين سياسيين وباللي ما عندو رأي سياسي يُعتبر غبي غبي جداً وخرطبيل والكل بيحلم يصير مسؤول والكل بيترك آخخخ لو سلموني البلد شهر زمان وبس ومين اللي بيكون عم يحكي يا حزرِك؟</p> <p>ب.. مين؟</p> <p>أ.. أزن الوزير، أو حاجب المدير أو شي مكيس حمام</p> <p>ب.. وإنت شو اللي زاعجك بالأمر بلكي عندون خطط إصلاحية مسلاً؟</p> <p>أ.. ليش هيك بسويسرا بيساوو؟</p> <p>ب.. لا أعوز بالله ما في شي من هاد أبدأ، هنيك السياسة إلا رجالات وأربابا</p> <p>أ.. مشان هيك سويسرا متخلفة هههههه</p> <p>ب.. هههههههه</p> <p>أ.. صحيح بدّي إسالك</p> <p>ب.. إي؟</p> <p>أ.. صحيح إذا أناطعت الكهريا عن شي حي بيستقبل وزير الكهرياء؟</p> <p>ب.. طبعاً بيستقبل</p>
--	---

	<p>أ.. وإزا أناطع خطّ الهاتف بيستقيل وزير الاتصالات؟</p> <p>ب.. مؤكّد بيستقيل</p> <p>أ.. وإزا انفادّ النوا بيستقيل وزير الصحة؟</p> <p>ب.. لكان</p> <p>أ.. طيّب وإزا غليّ البانزين؟</p> <p>ب.. إي يا سيدي مو بسّ بسويسرا بيستقيل بكلّ الدول المتقدمة</p> <p>أ.. إي نحنا إزا أناطعت الكهريا والتلفون والميّ وِغليّ البانزين وانفادّ الخبر والدّوا بيمدّدو للوزرا وبيختارو منهون رئيس للوزارة</p> <p>ب.. أوف، لكّ لسانا هالعقلية سائده؟</p> <p>أ.. طبعاً كلّ البلاد العربية هيك بتشرّب من بعضها ويتأدّد بعضها.</p> <p>ب.. طيّب بدي إسالكّ يعني الوزراء شو موقوفون ما بيحسوّ حالون مسلاً مأسرين وبيأدمو استقالتون</p> <p>أ.. لكّ شو يستقيلو شو جنّيت عاطف، جنّيت إنت؟</p> <p>ب.. إي طبعاً لازم يستقيلو لإتون مو أدّ الحِمل يعني أنا بشوف الأمر كثير عادي</p> <p>أ.. أولاً حبيبي الاستقالة ممنوعة والله إزا شي وزير بهالبلاد العربية آل بدّي إستقيل ما يلوم إلا نفسه</p> <p>ب.. أوف، وليش بأى؟</p> <p>أ.. شو ليش؟ دخول الحمام مو مثل خروجّه حبيبي</p> <p>ب.. العمى معوّل هالحكي؟ بتعرف لكّ جميل بأوروبا إزا أناطع حليب الأطفال أسبوع واحد رئيس الوزراء بيأدّم استقالنتو اعترافاً بفشلو</p> <p>أ.. نحنا العرب إزا انفادّ حليب الاطفال بيحطّو الحأّ عالآباء وبيوولوكّ ضروري ييزرو كلّ هالولاد ضروري ولكّ عاطف رئيس بلديتنا فاشل من الطراز الأول وبهيم وما بيّفهم لا بالإدارة ولا بالهندسة ولا ولا شي ولا ما يحزنون أصلو إستاز عربيّ إلتلّو ليش ما بتستقيل يا أبو عرفان وبتعطيّ الدور لغيرك؟ حتّى ينهضّ بهالحيّ أليّ شو جنّيت أنا حتى أستقيل؟ إي دفعت أكثر من من مليونين ليرة رشايوي وإكراميات حتى عينيوني</p> <p>ب.. فعلاً عش رجياً ترى عجّباً</p> <p>أ.. المهم هلاّ حديس البلد إلو أولّ ما لو آخر بتحبّ تعمل قيلولَة؟</p> <p>ب.. والله طالما عمّ تسألني بحبّ إعمل قيلولَة بس إنت شو بدّكّ تساوي؟</p> <p>أ.. بدّي إكّتبّ شوية خواطر بدفتري</p> <p>ب.. إي معانا ازكرني الله يرضى عليكّ مشان إدخلّ التاريخ من بابو الواسع ههه</p> <p>أ.. إي تكّرّم عيونكّ أومّ لإلكّ أومّ حتّى دلكّ وين بدّكّ تمام، وأرشلّكّ مخدّتكّ بالعطر أومّ</p> <p>ب.. بتعرف يا جميل صحيح إن بيتكّ بنصّ البلد بس بتحسوّ هادي يعني ما في هالضّجة غير بيوت سويسرا هنّيكّ بنحسّ وسط المدينة معجّوة عجّ مشان هيك أكثر الناس بيحبّو يسكنو الأرياف</p> <p>أ.. إي أنو أرياف هيّ؟ نحنا إزا ما سكن الموطّف فوء سطح مديريته بينلّكّ شو نفوني عينيوني بالمنفى وبيكون بيتو بعيد عن شغلو خمس دايّ مشي</p> <p>ب.. لا بسويسرا ما في شي هيك بنوب بالعكس أكثر الناس بتحبّ السكنة بالأرياف مع العلم أَرَبّ مسافة بين البيت وشغلو للموظف أكثر من ساعة ساعة ونصّ</p> <p>أ.. إي أومّ لإلكّ أومّ أومّ ناملكّ شويّ حتى ترتاح وأعرف آخد وأعطي معك بمواضيع ثانية أومّ</p>
--	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ب.. ههه يا الله يا ربّ أ.. يا الله، أهلين أخي عاطف ب.. لك يا هلاً أ.. أهلين حبيبي. تفضّل أخي عاطف، اتفضّل ب.. إي والله أ.. صحيح الغرفة متواضعة بس هادية وما في مين يزعجك بأى نام براحتك وفيء براحتك والمساء عاملك سفرة مرتبة من تحت ديات أخوك جميل ما رح تنسى طعمتها طول عمرك ب.. لك يارك الله فيك يارك الله فيك والله أ.. تفض، سكرلك، سكرلك الشباك؟ ب.. لا لا اتركه مفتوح أنا بجب هيك بييجيني نسماط هوا أ.. إرخيلك البرادي؟ ب.. لا ما في داعي أنا بنام عالضو عالعمة كلو نفس الشبي أ.. ماشي الحال أخي بيتك ومطرحك ب.. تعيش أ.. يا الله نوم الهنا ب.. شكراً شكراً أ.. أهلين حبيبي، أهلين ب.. أهلين يا هلاً. إيبهه يا ربّ، أيبي، آه، يا سلام</p>		
	<p>أ.. والخبر المهم هوّه إنو صديقي الحبيب أبو كمال والمدعو عاطف ياللي كلكون بتعرفوه إجا من سويسرا وهلاً نايم عندي وعم يوتسني بأى لا تاكلو همي أنا رح أنبسط وأتسلى معو كثير مثل ما إنتو عم تتسلو وتتيسطو وهالعنية اللي رح سجلا موجهة لحفيدي كريم ابن الكريوجة هدى ياللي بيحب يسمعها مني ويبضحك كثير لما بغتيلو إياها، بغتيلها أبل ما بنام، مين ده اللي كابس طريوشو لحد رموشو وعينه بازين؟ ده ماطر جيّ طارب حصرتنا بألف صنف من الحركات الحذبكات... هادا كلب أبو مسعود، لك يا أبو مسعود، أبو مسعود، أبو مسعود، لك يا أبو مسعود، أبو مسعود، لا حول ولا قوة إلا بالله، أوففف. ب.. يعطيك العافية أ.. أوف شو فياك؟ ما حلك لسي ما صارلك خمس دايبى نايم؟ ب.. لك شو إصنّو هاد الكلب اللي عم يعوي بالمألوب؟ أ.. الحأ معك أنا سمعتو كمان والحياة صرت منه الجار أكثر من مرة حتى يصرف هالكلب وما كان يسمع متي ب.. إي العمى ما بيسكت يا رجل إي هاد إسمو إزعاج للجيران أ.. ولا يهمنك أبو كمال أنا رح إصرف ب.. إي لا وشو كنت عما إلك أبل شوي إنو بيتك هادي ومريح لك يخرب بيتو شو جيّر وأزعر</p>	<p>ب أ ب أ ب أ ب أ ب</p>	

	<p>أ.. أبو مسعود يا أبو مسعود ب.. أبو مسعود ج.. إنمور جار أ.. ولك شو إصّة هالكلب تَبَعَك عم يِنِطّ وما عم يَحُطّ ج.. شلون يعني عم يِنِطّ وما يَحُطّ؟ أ.. يعني عم يعوي بالمألوب وطير النوم من عيوننا بأى لاثيلو دِبَارَة خَلَصْنَا ج.. شو بَدَيِ إِعْمَلُو يعني أخي، الكلب روح مثلنا مثلو ما بيصير نأسرلو حرينو ونزعجو أ.. هالأ بلا فلسفة أبو مسعود الكلب مزعج وصيرت واعدني إنك تتصرف أكثر من مرّة ج.. أخي تصرفت سدنتي اتصرفت بس هوّه ما عم يستجيب أ.. وأنا مضطرّ خبّر البلدية حتّى تتصرف هاه ب.. بتعرف إنو بيحبسو صاحب الكلب عندنا بسويسرا إذا كان كلبه مزعج؟ ج.. أخي روح عيش بسويسرا شو لزوم عيشتك هون هاه؟ أ.. أبو مسعود لفا برمه وخلصنا تخلص من هالحيوان بأى ج.. لا تؤول عتو حيوان بزعل منك هاه أ.. شو بَدَيِ أوّل عتو لكان؟ ما هوّه بالنهاية حيوان إين حيوان ب.. وصاحبو حيوان إين حيوان أكثر متو أ.. هصصص، هالأ ببسمكك ج.. خلص جار خلص بكرة باخدو عالمزرعة، انبسطت؟ أ.. على طول هاه مو بكرة ترجعو ج.. ولا يهّمك جار ولا يهّمك، خلص على طول بكرة بيعتو عالمزرعة أساساً أنا بحاجتو هنيك أكثر من هون بس أنا كنت حاطو عندي هالشهرين لبين ما يرجع ناظور ال... أ.. يعطيك العافية ج.. ولو يا جار ولو نحنا ما مننر على زعلك حبيب ألبى ما مننر</p>			
	<p>أ.. شو رأيك بطيخي عاطف؟ بصراحة هاه، لا تجاملني ب.. هيه، أصلاً أكره شي عندي أنا المجاملة، الصراحة أنا مشتاء لحتّى أكل من أكل بلدي بس الشهادة لله يعني الطبخ بيطلع معك أطيب من طبخ النسوان مية مرّة ههههه أ.. بتعرف شو عم تاكل إنت؟ ب.. يعني مبيّن، بندورة مع بيض أ.. صحّ، بس شو إسما هي؟ ب.. والله ما يعرف شو إسما، شو إسما؟ أ.. جزمز</p>	<p>أ. ب. ج.</p>	<p>أ. ب. ج.</p>	

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ب.. جَزَمَرَ ههههه أ.. إي، ما بتعرفها هلاً؟ ب.. لك عم إمزح معك أ.. تسلم لألبي إن شاء الله صحه وهنا ب.. على ألك يا رب أ.. بس بتعرف شو نسينا؟ ب.. هي أ.. نسينا ندبح بطيخة ونحط بالبراد، إدبلك بطيخة؟ ب.. والله إنت كريم وأنا بستاهل ههههه أ.. يتمون على حارة ب.. لك تسلم</p>	
	<p>أ.. العمى شو هاد؟ شو صوت هالديك هاد؟ العمى ما أشع صوته يخرب بيتو ب.. لك شو هالبيت هاد يا جميل شو هالبيت هاد لك صارلي عندك ثلاث تيام ما اندرت نام دئيئة بعد الظهر أ.. الحأ معك عاطف الحأ معك ولا يهملك، عرَضِيَّة إن شاء الله عَرَضِيَّة ب.. لك شو عَرَضِيَّة ومَرَضِيَّة أنا إزا ما نمت بعد الظهر ولو دئيئة وحده هاه بينترع مرائي كلو أ.. ولا يهملك ولا يهملك هلاً بشوف شو الإصَّة ب.. شو هالحكي يا جميل لك معول في ناس لهلاً بتربي ديوك بين البنائيات؟ أ.. هاد جارنا أبو مسعود، أبو مسعود إلو مرآة بتربية الدواجن ب.. يعني ما تأخزني من كلمتي جميل عندنا بسويسرا إزا بتصير هيك إصَّة يبجسوه لصاحب الديك ويبدجوه للديك بأى الله يرضى عليك الله يرضى عليك بترجأك خليني إرجع عالوتيل أرحلي وأرحلك أ.. لك أنو أوتيل هاد؟ إي أنا ما سدأت إيمتي اجتمعنا بأى وين بك ثملص ب.. خاف ريك يا جميل لك خاف ريك صارلي نازل عندك ثلاث تيام ما إندرت نام ولو دئيئة وحدة بعد الظهر بأى خليني إرجع عالوتيل يستر على عرضك أ.. ولا يهملك حبيبي أنا رح إصرف خلص. أبو مسعود يا أبو مسعود ب.. أبو مسعود ج.. ائمور جار ائمور أ.. شو ائمور، كئا بالكلب صرنا بالديك شو الإصَّة معك؟ ج.. أخي الديك روح مثلنا مثل ما بيصير نئسرلو حريتو ونزعجو بس الولي يعني شو اللي زاعجكون بالديك تبغي؟ أ.. يا أبو مسعود بترجأك تفهمني ما حدى بيرتي ديوك بين البنائيات ب.. الديوك خلنت لتعيش بالريف والصيغ مو بين البني آدمين</p>	<p>١٤ ١٥ ١٦</p>

	<p>ج.. هَلْ لَا تَتَعَدُّ تَعْمَلِي فِيهَا مُحَاضِرَاتِ اللَّهِ يَرْضَى عَلَيْكَ شَوْ هَادِ مَعْوُولِ رِجَالِ مِثْلِ حِكَايَتِكَ مَسْتَقْفٍ وَمَادَّرَ يَنْزِعِجُ مِنْ شُفُوفِ دِيكَ عَمِ يُوُولِ كِيكِي كِيكِي ب.. وَلَئِكَ يَا حَبِيبِي دِيكَ مَا عَمِ يَنْيَمْنَا وَعَمَّا يَصِيحُ بِالْوَاتِ الْغَلَطِ أ.. مَزِيوُطُ كُلِّ الدِّيوكِ بِتَصِيحِ الصَّبِيحِ أَمَّا دِيكَ إِي مَا لُو وَأَتِ وَلَا لُو زَمَنِ مَخْرِبَطَةَ بَرْمَجَتُو ج.. شَوْ بَدِكُونِ يَانِي سَاوِي يَعْني؟ أ.. جَارِ، لَحْدَ هُونِ وَيَسْ، أَنَا مَضْطَرَّ إِشْتَكِي عَلَيْكَ لِلشَّرِطَةِ وَهَنْنِ بِيْتَصَرَفُو ج.. لَهُ يَا جَارِ لَهُ، مَعْوُولُ تَشْتَكِي عَلَيَّ وَإِنْتِ ابْنِ الْأَصُولِ أ.. لَكَانِ مَعْوُولُهُ يَوْمِ نَرْتِيلِي كَلْبِ يَوْمِ أَطَّةِ يَوْمِ جَاچَةَ يَوْمِ سَلْحَفَةَ يَوْمِ بَوْمِهِ يَوْمِ بَبْغَاءِ لَكَ وَبَيْنِ عَائِشِينَ نَحْنَا وَبَيْنِ؟ ج.. أَخِي إِيكَ يَا هَا بِصَرِيحِ الْعِبَارَةِ يَعْني أَنَا مَا بِلَائِي سَعَادَتِي إِلَّا مَعَ الْحَيَوَانَاتِ أَكْثَرَ مِنَ الْبَنِي آدَمِ أ.. هَلْ لَا تَخَلِّي خَلْتِي يَطْلَعُ عَلَيْكَ، يَا بَتْدَبِجِ هَالدِيكَ يَا أَنَا مَضْطَرَّ إِشْتَكِي لِلْبَدَايَةِ وَهَنْنِ بِيْتَصَرَفُو مَعَكَ، هُنَّهْ بِيْدَبِجُوهُ ج.. تَكْرَمِ عَيْنِكَ جَارِ، سَدْتَنِي مَا رَحَ فَرَطُ بِجِيرَتِكَ مِشَانِ هَالدِيكَ ب.. شَوْ رَحَ تَعْمَلِ يَعْني؟ ج.. أَخِي رَحَ إِدْبِجُو وَاطْبِخُو وَإِسْكِلْكَ سِكْبِهِ مَتُو مَنِيحِ هِيكَ جَارِ انْبَسَطْتِ؟ أ.. كَثِيرِ مَنِيحِ ب.. إِي، هِيكَ صَرِتِ إِنْسَانِ مَنزُومِ. ج.. السَّلَامِ عَلَيْكُمْ أ.. اللَّهُ مَعَكَ وَعَلَيْكُمْ السَّلَامِ. انزِيلِ انزِيلِ</p>		
	<p>أ.. أَبُو مَسْعُودِ، يَا أَبُو مَسْعُودِ ب.. أَبُو مَسْعُودِ أ.. لَكَ يَا أَبُو مَسْعُودِ، شَوْ الْإِصَّةِ مَعَكَ يَا أَخِي، لِيَشِ مَا كُنْتِ تَزُوءِ؟ ج.. خَيْرِ جَارِ، شَوْ كَمَا؟ أ.. كِنَا بَدِيكَ صَرْنَا بَعْشَرِينَ دِيكَ ج.. مَزِيوُطِ ب.. وَشَوْ هَالْمَزِيوُطِ بَأِي؟ ج.. أَخِي إِنْتُو الدِّيكَ اللَّي أَنَا دَبِجْتُو وَحَضْرَتُكُونِ أَكَلْتُو مَتُو مَا كُنْتُو عَرَفَانِينَ إِيْمَتُو أ.. وَشَوْ إِيْمَتُو بَأِي؟ ج.. الدِّيكَ الْمَرْحُومِ لَمَّا كَانَ يَصِيحُ كَانَ يَسْكُتُ الدِّيوكِهِ كِلَّا بَسِ بَعْدِ مَا ارْتَحَمَ وَمَاتِ وَانْدَبِجَ صَارَ كِلَّ دِيكَ عَلَى مَزِيلْتُو صِيَّاحِ. أ.. فَعَلًا، صَارَ كِلَّ دِيكَ عَلَى مَزِيلْتُو صِيَّاحِ.</p>	<p>وَاللَّي الْحَقِيقَةُ</p>	

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>https://www.youtube.com/watch?v=XXgHsb1WwC&list=PLUHz_5uQiz9b1Jn51tebeaqMFVMDRj6-&index=19</p>	<p>أ.. إم صالح، يا إم صالح، وينك، لك يا إم صالح ب.. أني هون يا أبو صالح عم طعمي البقرات أ.. شو صار بالحليب؟ شايك عم طعمي البقر وتجوعي البشر ب.. شو بتقصد ما فهمتش عليك؟ أ.. يعني ليش أبتحليش البقرات؟ ب.. يا عطش مش إنت قلتني تمديش إيدك عالبقرات قبل ما غسّون بزاون وعقّون بالداتور؟ أ.. صحيح، صحيح مزبوط راح عن بالي لإنو مثل ما بتعرفي يا إم صالح بيجوز يكون بزّ البقرة لاحقته جرثومة لا سمح الله أو قارصته ناموسة ونايم الدبان عالجمه وقتها رح يبتزع الحليب رح يطرّ بالناس ب.. يا لطيف يا زلمة مكبر عذرتك، إسي كل العالم بتعمل مثلك؟ فيش حدا بيعمل مثلك إنت أ.. لا لا يا إم صالح أني مش من الجماعة بتانا الله أمر بالنظافة والقّطافه هاظا من جهة من جهة ثاني أني بقراتي مدلّات علي كثير وبحبّ إعتني فيهن ليل نهار هيك طبعي مش بيدي ب.. ما أني بعرفك غشيمة عنك أني وحقّ الله صيرت أغار مّون لهالبقرات يا رينك يا رينك بتدلّني قد نصّ ما بتدلّون أ.. ههههه يا باقي أما هاظي سمّعة وشلون بدّي دلّك يعني، هاه؟ إغسلّك ال... ههههه ب.. هههههه أ.. هههه شو جنيتي إنتي يا إم صالح جنيتي يعني؟ على كل حال وينك أني غسّلت البقرات وعقّمت بزاهن ونقعت الجلم بكاسة فيها خلّ ب.. يا باري، خلّ يا زلمة أ.. مش ليكي للبقر، كيف لكان ههههه ب.. إيه، مش حرام عليك بلكي شي وحده مّون ملتبهة ولا مجروحة قديش بنكون توجّعت خطيتا؟ أ.. يعني هلق إنتي رح تفهمي بالبقر أكثر منّي؟ ولك أنا جايي من قفا البقر إن شا الله شايقتيني قدامك إبن مدينة وإديي طرايا مثل المعجون وجدلي ناعم مثل الحرير شوفي إديي شوفي يابسين ومعروقين وخشنين مثل جلد القنفذه وحببياتي البقرات متعودين عليّ ب.. خلّصنا يا زلمة ما عادش تعرف تسكت إنت شدينو هالحكي؟ مالوش طعمة أ.. ياللي بقصده يا مرحومة النبيّ إني ظفّيت للخّل شويّة مّي حتّى البقرات ما تنزع وترفسنا ب.. إسي المهم يعني صار فيّ إحليون للبقرات؟ أ.. طبعاً طبعاً بتقدري تحليهن وعلى مسؤوليتي وبعد ما تحليهن كيسيهن بالكياس لأنو بخاف ياخذو نسمة باردة عند الصبح ويصير حليهن شمنور هههههه ب.. تكرم عينك تكرم عينك يا أبو صالح أي كم بو صالح عندي بو صالح واحد مش هيك الله يخلي إياه ويجبر بخاطرو إن شاء الله أ.. بس عجلي هاه الزباين ناطرة بدأ تشرب الحليب وتتروّق قبل ما تروح عالفلاحة ب.. إنت هديلي بالك يا زلمة شو بالك إسي أني بدقيقتين بمرقّك سطلين وبخمس دقائق بعبيك التّك كلو إن الله راد أ.. حلو كثير ب.. شو بدّي قلّك..</p>	<p>ر.ق. ت.ن. أ.ص.ح</p>	<p>أ: أبو صالح، ب: أم صالح (ظريفة)، ج: أبو أحمد، د: أبو سليم، ه: أبو صافي، و: زبون، ز: زبون 2، ح: زبون 3</p>	<p>19/ميزان أبو صالح/20:41</p>
--	--	------------------------	--	--------------------------------

<p>ج.. صباح الخير أبو صالح صباح الخير إم صالح ب.. صباح النور. أ.. صباح الخيرات ب.. اوصال جيبي السطل تبع أم ظاهر خطّي هي المزة مريضة أ.. على عيني وراسي من عنّي ب.. أهلا وسهلا، أهلا وسهلا ج.. صباح الخير أبو صالح أ.. صباح الخيرات أهلا وسهلا ومرحبا، شو القصة اليوم هاه شمسك عالية شو قصتك متأخر؟ ج.. والله يا بو صالح اليوم حاسس حالي تعبان كثير كأنو بدّي قَرَب وجسمي مكسّر تكسير ب.. سلامة قلبك، كيفا إم أحمد بعدا عم تتخاّق هيّه وكنتنا ولّا تصالحو؟ ج.. لك يقطع جنس النسوان شو متعب ومجعز ب.. خير إن شاء الله شو في؟ ج.. ما في شي شغلة بسيطة إم أحمد تصالحت مع كنتنا لطيفة بس أ.. بس شو؟ ج.. وقت اللي قلنا بدّي جيب الحليات من عند أبو صالح عصبت علي وصارت تحكي طالع نازل ب.. ومن شو عصبت دخلك؟ ج.. قال ليش لتروح لبيت أبو صالح تجيب الحليب بيت أبو صالح بعيد وأنا مستعجلة عندي شغل بكير بالكرم ب.. إي وبعدين؟ ج.. قال ليش ما بتجيب الحليات من عند جارنا أبو ابراهيم جارنا أبو ابراهيم بيتو لزي بيتنا بلالك هالمشوار ساعة روحة رجعة أ.. له يا أم أحمد هلق حليات بو صالح ما عاد عجوكي ج.. مو هيك القصة يا بو صالح بس اليوم أم أحمد لإنو مستعجلة إنت بتعرف المخلوقة بتحب حلياتك ونضافة بأراتك أصدا بس اليوم مو على طول ب.. عم قول لحالي فيش بالعادة إنت تجي تاخذ الحليب كنت تبعت إبنك أحمد شو وينو من غير شر؟ ج.. والله نزل عالعاصمة بدو يلحق بعض الأوراق أ.. أني فهمت على إم أحمد يا جماعة ج.. وشو فهمت يا أبو صالح؟ أ.. إم أحمد خافت إنك تشوفنا وتعلق معي بشي برنيّة طاولة وتمد الشغلة معك ساعة أو ساعتين وتنسى حالك هههه، بربك مش هاظ هوّه السبب؟ ج.. ههههههه، نمس يا بو صالح بحضّي إنك نمس فعلاً هاد هوّه السبب ب.. أصبح وينك اتروك هالبريق هون أسى بعيلك إياه ومناخذلك إياه عالبيت ج.. كمان بيصير، تفضل أبو صالح لإنو أنا عندي مشوار ناح الجبل بدّي كمل عزق وعقر الزيتونات بالدوا. يالله السلام عليكم</p>			
--	--	--	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>ب.. عليك السلام أ.. بس وينك أبو أحمد بدّي نجي لعندي عالبيت حتّى لاعتك برتية طاولة ماشي؟ ج.. إن شاء الله بلكي برّد خسارتي المرة الماضية أ.. وإلك عين تحكي يا مغلوب ههههه ج.. السلام عليكم أ.. مع السلامة مع السلامة يا حبيبي، ههههه</p>		
<p>د.. أبو صافي، السلام عليكم، أبو صافي، يا بو صافي ه.. يا الله يا الله جاي جاي د.. أبو صافي ه.. هههههه مين د.. السلام عليكم ه.. أهلين أهلين وعليكم السلام أهلين وسهلين بأخي أبو سليم أهلين وسهلين د.. أهلين أبو صافي أهلين أهلين ه.. شو أخبارك؟ د.. الله يخلينا إياك ه.. لك معوّلة إنت لك وينك وينك وينك؟ د.. وين بدّي كون يعني؟ بالشقى والتعنير بالأرض أنا وخيتك إم سليم ه.. هههه يعطيكون العافية بتّعرف افتكرتك هاجرت من هالضيعة كلاً د.. إي لا ولوه وين بدّي هاجر؟ لك إي ما الأسبوع الماضي كنت عندك يفكح عينك ه.. بالله ههههه، والله مزبوط بس يعني مانتك معوّدني تنطعني هالأطعة هاي د.. آ، إي افهمت عليك، أصدك مشان الحساب، أخي حسابك جاهز إدّيش كان حسابي عندك أنا؟ ه.. لك لا، شو هالحكي شو حساب ما حساب يا رجل ههه أبو سليم المرّ أبو سليم المرّ وين إسمو، أبو سليم المرّ، أخي ألفين وستمية ليرة د.. ألفين وستمية؟ ليش هيك بأى؟ ه.. أخي خود خود شوف بعينك هه د.. شو هاد؟ ه.. ههههه، شو في؟ د.. إنت كاتب هون يا بو صافي إنك بايعني طباً بيض زائد فول</p>	<p>راق كان أبي صافي</p>	

<p>... إبيي صحيح إي طبأ بيض زائد كيس فول ... بالله صحيح؟ إي بس أنا ماني آخد بيض من عندك لإنو نحنا بالأصل ما منشترتي بيض البيض ما بيسوالي إلي أنا مشان الحساسية والشَّره ومشان إختك إم سليم ما بيسوالا مشان الكوليسترول، أما بالنسبة للفول فنحن ما منشترتي فول بنوب وكل الفول اللي منستخدمو هوه من عندنا من الأرض يا حبيبي ... إي إي هات لشوف هات لشوف ... خود ... هههه، أبو سليم المرّ أبو سليم المر، إبيي ههههه بذك لا تأخزني فانتورة إم عادل فطس عليك مسجلها ... أخي خلص، هالا، هيك هي مسحنا هونه كلاً .. طيبة، أنا افكرتك استغيتت عن خدماتي وعن بقالية أبو صافي هههه ... لا بالله يعني على أساس إنو على كيف اللي خلفني ليش في غيرك بقالية بكلّ الضيعة يا سيد أبو صافي؟ ... ههههه، أنا اللي بيعجبني فيك يا ابو سليم إنك زكي زكي، إلي هلا أخي شو طلباتك من بقالية أبو صافي يا صافي، فوت عادل كان فوت.</p>	
<p>أ.. بالظاهر جسمك عم يحكك على غلب ثاني مو هيك يا أبو أحمد؟ ج.. لك إي روح عنا يا إن شاء الله سدأت حالك إنك لعيب؟ أ.. هههههه يا لطيف يا إم صالح يا لطيف على هالمخلوق شو بنظايق من الغلب وك يا عمي وك يا عمي يا بو أحمد لعباتك طعاف طعاف روح لاقيلك واحد غيري والعب معو ج.. لك إي روح عنا يا لعب لشوف حاجة تبيض علينا وين الزهر؟ أ.. يا إم صالح ب.. خير؟ أ.. جهزيلنا المنة الله يرضى عليك وأعطينا الزهر من عندك ب.. نكرم عيونك اغلبو اغلبو أ.. إبي هههه ج.. ما إلتلي أبو صالح كيف الشغل بها الأيام؟ أ.. والله الحمد لله نعمة كريم وربك ساترها علينا منقوم الصبح تتبيع هالحليبات للفلاحين والجيران وبعد الظهر منقعد عطالين بطالين ويا من تراني عم خصي عجول وكش دبان هيببيك لثاني يوم الصبح ج.. طيب يا أبو صالح ليش ما بتلائيك شغلة تانية مع بيع الحليب أ.. شغل شو يا أبو أحمد هاه؟ شغل شو شوفه عينك بتعرفني وناتقني أرض ما عنديش أرض حتى إزرعها ولا شجرة حتى أقطفها وشو بيقولونا وبيضحكو علينا الأرض لمن يزرعها الأرض لمن يفلحها الأرض لمن يسقيها الأرض لمن يستثمرها الأرض لمن يخدمها وأريظة تترظهون إلي شو هالحكي الفاظي هاظ لك شو هاظ ياه العالم دبان قدامهن العمى، يعني من يوم ما عملو الإصلاح الزراعي حالة الفلاح تراجع لورا وصادرولو أراضي اللي عم ينسبر فيها وأراضي أجدادو ولعنو نفسو على نفس أبوه وبالله خفوه صار مشرد مثل النجاج مثل الدجاج اللي سارح قدامك ولك الجاج الجاج صار عندو قن بيات فيه بس الفلاح ما عندوش إشي ما عندوش حتى قن بالعكس صار قن يعني عبد وصرنا نحنا نحن لزمان الإقطاعية لزمان البكاوية الباشاوية الملكية كمان ومن وقت ما عملو اتحاد للفلاحين ارجعنا مية سنة لورا وصرنا نقول من قلب محروق وك يا عمي ما بدناش هاظ الإتحاد خلتنا مفرقين ببيكون أحسن ومن وقت ما قالو أسسنا جمعيات البذار ارتفع حق البذار ثلاث أضعاف وانفقد وما عدنا لقيناه لا بالسوق البيضاء ولا السودا ولا ضراب الصاخن ومن وقت ما أنشؤو وزارة الري انقطعت المي من وقت ما صار في وزارة للزراعة ببسب الأراضي، انقطع الشجر وصارت البساتين صحارى والغابات حقول رمالية وثكنات عسكرية وما يعرف شو ومن وقت ما قالو تتقال قوالهون إلي أخي الفلاح صرنا نتوظي بالبلن من هالأخوه ولك يا عمي رحو لاقولكون أخ ثاني غير هالفلاح المسكين الدرويش</p>	<p>رواية الفلاح صالح</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>الغلبان الفقير روجو يا عمي ومن وقت ما قالو صديقي الفلاح وك يا عمي قلنا لهون روجو جلو عتا بلا غلاظة روجو العيو بعيد آاخ والله خايف يا بو أحمد يعملو بكرة وزارة للبقر يا حسرتي وقتها على حالي ويا حسرتي عالقر</p> <p>ج.. بسيطة أبو صالح بسيطة بكرة الله ببفرجها</p> <p>أ.. والتعم بالله يا بو أحمد والتعم بالله يعني صار لنا أني وإختك أم صالح عمر بهالشغلة الحمد لله الحمد لله الكل بيعرف حليبات بو صالح وسمعتنا الحلوة هية اللي معيشتنا بهالضيعة يا بو أحمد</p> <p>ج.. إي والله سدأت يا بو صالح والله سمعتكون بالضيعة ما شا الله مثل المسك كل أهل الضيعة بيؤولو إنو أبو صالح يبييع حليبو بدون ما يغشو بالمى وبارأتو انضاف ولا فيهون لا عله ولا مروض</p> <p>أ.. يا بو أحمد هاض رزقي ورزق أولادي وأناي عايش كل عمري على هالبقرات وحليبهن ومستحيل فكر إني غش وأولاد ضيعتي باللي بيعرفو مين هوّه بو صالح ومين هوّه أبوه، وهه هي مسكتك خشب.</p> <p>ج.. هههه الله عليك يا بو صالح</p> <p>أ.. ههههه يا إم صالح وين الزهر هههههه</p>	
<p>ه.. امسيك أخي، هي كيلو عدس وهي كيلو سميد</p> <p>و.. ما عندك جينة بيضا؟</p> <p>ه.. لا والله جينة بلدية ما عندي ما عندي إلا هي البازة اللي عما تضحك ههههه</p> <p>و.. إديش بتريد؟</p> <p>ه.. مية وخمسين ليرة حبيبي</p> <p>و.. تفضل</p> <p>ه.. آه، إي</p> <p>و.. يعطيك العافية</p> <p>ه.. الله يعافيك. طير وفراع يا بوشار، طير وفراع يا بوشار ما يبصير أكثر ما صار</p> <p>أ.. عالعافية يا بو صافي</p> <p>ه.. أهلين أهليين بأخي أبو صالح، كيفك انعود انعود والله مشتاعك ليش ما حدا عما يشوفك؟ لا تكون لافي على غيرنا يا أبو صالح؟</p> <p>أ.. والله بهالشغل يا بو صافي بهالشغل وهلق لمييلي كم قرش من هالزباين مرّيت لعندك تا شوف لوازم البيت</p> <p>ه.. شو رأيك يا بو صالح فيدك بشغلة خفيفة نظيفة وتحسن مدخولك؟</p> <p>أ.. يا ريت يا بو صافي يا ريت بتقدر تساعدي بكون شاكر فظلك ومقدر اهتمامك</p> <p>ه.. يعني عما أول بما إنو بيزيد عندك كل يوم شوية حليب وباراتك ما شاء الله حليباتون كثير كويسين ودمين يعني تصنع لنا شوية جينة بيضا ويبعا عندي هون بالذكان ومنستفيد نحنا التتين سوا هههه الشغلة بسيطة شوية حليب ومثقة وصلّى الله وبارك</p> <p>أ.. بدك ساويلك جينة بلدية والله فكرة كويسة يا بو صافي وقسمأ بالله إني افرجت لأنو قلبك عليي</p> <p>ه.. هههه، ولو يا أبو صالح إذا ما نحنا فينا بعضنا مين بتو يفيدنا الغريب ههههه</p> <p>أ.. خلص خلص ولا بهمك من بكرة بشيل قسم من الحليب وبساويه جنبه كثير جلوة الفكرة وهلق الله يرضى عليك زينلي كيلو سكر وعلبة مئة وشوية بزر وقظامة</p> <p>ه.. ههههه، إي على نافوخي من فوء ههههه</p>	<p>راف كان أبي صافي</p>

<p>أبو صالح</p>	<p>ب.. شو جلوبين؟ لا يكونو مالحين؟ قسايا؟ أ.. لحظة شووي حتّى نستطعم، إمامم يا سلام الله يعطيك العافية يا أم صالح يعني قديش شفت بياض مثل هالبياض ما شفت، جنبات بيتقدمو لملوك بعدين أبقدرش أكل كثير بدها علي يعني بس بيوظو العقل بيوظو العقل ب.. صحّة وعافية الحمد لله اللي عجوبك أ.. بتعرفي شو نسينا يا ظريفة؟ ب.. شو نسينا؟ أ.. نسينا نشترى ميزان، ميزان تنزين الجبنة وأبو صافي بدو كل كيلو لوحده بكيس كل كيلو بكيس كل كيلو بكيس ب.. تهكّيش همّ في عندنا ميزان عالسطح فوق من عدور بيك الله يرحمه إسي بنزلو ويغسلو ويزيطو بس بتعرف شو نسينا؟ فيش عندنا وزنات إبنك صالح الله يصلحو ظيغهمون السنة الماضية وقت قطف الزيتون أ.. لا حول ولا قوّة إلا بالله طيب والعمل هلاً؟ طيب ولا يهّمك يا ظريفة نزليلي الميزان وأنا بجلّ شغلة الوزنات نزلية ب.. شو مالحين؟</p>
<p>أبو صافي</p>	<p>ه.. بذك كيلو ولا كيلوين؟ ز.. كيلوين ه.. إي تكزم عيونك، وهي كيلوين ز.. الله وكيلك يا أبو صافي صار غدانا وعشانا جبنة بجبنة ه.. هههه صحّة وهنا صحّة وهنا لحتّي تعرفو إنو أبو صافي ... ح.. شرف عمّي هي جنباتك رجعلي مصاري ه.. هههه، خبيير خير ليش معصّب شو بهون الجينات فيون شي لا سمح الله؟ ح.. لا ما فيهمون شي بس يا أبو صافي إنت وأت أعطيتي الجبنة بالكيس أعطيتي إياه على أساس كيلو، جرّب زينا جرّب ه.. لك إي مزبوط بس طول بالك يعني أكيد في غلط ح.. لك شلون في غلط يعني؟ أنا أخذتو من عندك كيلو زنتون عندي بالبيت طلعو تمانمية غرام يعني نائصين ونبيّة ونبيّة ه.. إي أكيد في غلط لإتو مو أنا اللي زاين الجينات ز.. يا عيب الشوم عليك يا أبو صافي هيك عم تتأص وزن عالعالم ه.. إي طولو بالكون يا جماعة طولو بالكون كل شي بينحلّ، هه، ليكو ليكو إجا غريمكون أنا لا دخلني ولا خرّجني هههه ح.. لك شلون لا دخلك ولا خرّجك فهمني ه.. لإتو الجبنة بجبيها من عند أبو صالح هوّه بيصنّعها وبيوزنها وبيعيها بكياس وبيعتلي إياها لهون ههههههه. أ.. السلام عليكم ح.. معوولة يا أبو صالح معوولة بعد هالعمر تعمل هالعلمة وتغنّش أهل ضيعتك وتترّح مسموعياتك الطيبة أ.. خير ليش شو عامل أني؟</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ح.. ليك آل شو عامل إنت عم تتأص بكل كيلو جبنة ميتين غرام اوئيّة يعني هههه، ما كان الأمل منك هيك يا صديئي لك أكثر من كزا شخص صار جايي لعندي عم يشنكي من الغش تبّعك ز.. مو حرام عليك يا أبو صالح تغش أهل ضيعتك هههه بتعرف يا صديئي بآو الغش هوّه من أكبر الكبائر وضعيف النفس والوجدان كل واحد بيغش أ.. لحظة يا جماعة لحظة ولا تهوشوش عليّ مثل عشّ الدبابير أئي مستحيل غشّ أهلي وأولاد ضيعتي باللي خلقت فيها وعشت فيها روح موت فيها إيش هالحكي هاز؟ هههه، إبيي، لكان شلون هيك بتغش بالوزن؟ أ.. أئي ما غشيتش، أئي عندي هالميزان القديم باللي كان لبيّي الله يرحمو والمشكلة إنو إبني صالح ظيّع الوزنات من موسم الزيتون الماضي قمت أئي حطيت مكان الوزنه كيلو السكر باللي اشتريتو من عند هالمنظوم أبو صافي واعتمدتو وصرت إسئملو بدال الوزنه هاضي هي كلّ القصة ههههه.</p>			
<p>https://www.youtube.com/watch?v=9beBmZwzeJl&list=PLUHz_5uQz9b1Jn51tebeactMFVM</p>	<p>أ.. كبة لبنية جايي عبالى كبة ومنايش هاها هاهاهاها، يا إمّي طبخك يحلالي وبالغربة مغيش بالغربة مغيش أنا أكل الكبة جايي عبالى أنا أكل الكبة جايي عبالى، أكلون مسلوء طبخون معجوه و... ب.. السلام على من اتبع الهدى أ.. أهليين أهلين إستاز فيصل أهلا وسهلا ومرحبا أهلين حبيبي، ليش ما عم نشوفك طوّلت علينا ب.. لك والله شغل شغل يا مختار بس في عندي شغلة كبيرة كثير إلت ما لي غير المختار أبو كامل هوّه الوحيد بهالضيعة اللي ببساعندي بحلّ هالإصّة الغريبة أ.. إي على عيني وراسي على عيني وراسي ليش لأ، اتفضل ارتاح اتفضل ارتاح أهلين وسهلين حبيبي أهلا وسهلا حبيبي، أنا بأمر عيونك إستاز فيصل بأمرك، شو ما بتتمور رثيتي سداة ب.. هاد يا سيدي مثل ما بتعرف أنا وكيل المرحوم عبد المجيد بيك الأخفش بكلّ أمور الإداريّة والعقاريّة والماليّة، مزبوط ولا لأ؟ أ.. مزبوط مزبوط صحيح رحمة تنزل على رحو الطاهرة رحمة تنزل كان يحبّ الخير كان يحبّ الخير إنسان فاضل كان ب.. بس في شغلة محيرتتي بالكام يوم وعم تخليني حوص ولوص وما أوصل لنتيجة أ.. خير خير إستاز فيصل شو هالشغلة بأى؟ ب.. الوصية الوصية اللي تركا بين أيدي مشان نقرها بعد ممانو أ.. خير؟ شو بها الوصية؟ ب.. مثل ما بتعرف يا أبو كامل عبد المجيد بيك الأخفش الله يرحمو مالو حدا بهالدنيا يعني لا ولد ولا تلد أ.. صحيح الله بعد إسمو ما طعمو أولاد ما طعمو ولا ما يحزنون ب.. لأ والأكثر من هيك مالو أرابيين بنوب يعني مأطوع من شجرة من كلّ النواحي أ.. سبحانك سبحانك يا ربّي على حكمتك وترتيبك، يعني عيلة الأخفش بح عوّفت يعطيكون العافية كفاها الله ب.. ومثل ما بتعرف يا أبو كامل المرحوم عندو عقارات لا تُعدّ وأموال لا تُحصى أ.. طبعاً طبعاً هاد شي معروف نصّ الشام مطوية بإسم هالرجل هادا وبالاحلال هاه ورّي سبحانك يا ربّي إزا أعطى أدهش يهبّ من يشاء ويمنع عنّ يشاء يرفّع من يشاء يذلّ من يشاء سبحانك سبحانك يا ربّي على ترتيبك سبحانك ب.. المهمّ هأ مختار الرجال إيل ما يتوفّي كتب وصيتو وطلب منّي باشير بتنفيذها بعد ممانو فوراً والوصية بتؤول بما معناه أن تذهب أملاكه جميعاً وما يجقّ له شرعاً أن يوصي به</p>	<p>في مكتب المختار</p>	<p>أ.. أبو كامل (المختار)، ب: فيصل (المحامي)، ج: مليحة (زوجة المختار)، د: أبو نبيه، ه: أبو راتب، و: أبو راضي</p>	<p>20/الرجل النزيه/15:55</p>

	<p>أ.. إي، لمين، لمين لميين لمين وصي؟ ب.. لأَعَفْ وَأَنْزَهْ وَأَشْرَفْ وَأَنْبَلْ إنسان بهالحارة أ.. شلون شلون؟ ب.. والله يا مختار مثل ما سمعت، هيك موصي أ.. إي شو عم يعاجزنا معاجزة هادا الله يرحمو ب.. وأنا احترت يا مختار يعني على أساس شو بدّي إختار هاد الإنسان ما عرفت فألت مالي إلّا المختار أبو كامل هوّه الوحيد ياللي بيندر يساعدي بهالموضوع، فشو رأيك؟ أ.. والله يا إستانز فيصل ما يعرف بصراحة عم إلك الشغلة يعني مو سهله سهله؟ لأ مو سهله بنوب بنوب مو سهله مهمّة صعبه صعبه كثير شو هالحكي ب.. يعني ما في بيالك شي إسم من هالناس الأكبر عندنا بالحارة؟ أ.. لأ في شلون ما في في بس يعني يعني فيصل هالشغلة هيّ يعني بدّا مجلس ب.. مجلس شو؟ أ.. يعني ولا، يعني لا أنا ولا إنت مندر نسّمّي هالشخص العفيف النزيه ما مندر نحنا مو لإنو، مو لإنو عاجزين لا لا بس لإنو هالشغلة يعني فيها مسؤولية يا أخي مسؤولية كبيرة وبينك فيصل بيني وبينك أنا ما، أنا بحبّ القرار الفردي ما بحبّ خاصّة يعني بهيك مسائل حساسة حساسة كثير يعني بحبّ القرار الجماعي يا أخي بحبو ب.. شو أصدك مختار فهمني؟ أ.. والله يا إستانز فيصل المسألة بدّها صنفية بدّها صنفية كثير ب.. إي بس يسئر عرضك تطوّلّي بهالصفة مختار بننا نخلص من هالوصية بأسرع وثت أ.. إي حلمك علينا حلمك علينا فيصل شو بك يا وش يا وش يا وش، يعني نحنا يا فيصل إدام مسؤولية ضخمة ضخمة كبيرة كثير فيها تقرير مصير أملاك بحالا الشغلة مو ضحكة لعبة ب.. إي شو إجا على بالو يوصي هالوصية الغربية ما بعرف يعني لو كان خرفان وعألو عم يأخذ ويعطي كنا ما استغرنا هالاستغراب بس الله يرحمو كان يوزع العنل والحكمة على كلّ الناس أ.. إي أكيد أكيد ما في ذلك شكّ الله يرحمو بأي لازم نحنا فيصل لازم يعني نتروى نتروى كم يوم مو مشكلة كم يوم كم يوم ب.. إي بس لا تتأخر عليّ مشان الله لا تتأخر عليّ مختار</p>	
	<p>ج.. آل عيش كثير بنشوف كثير، إي شو هالسالفه هيّ؟ شو هالوصية الغربية أ.. والله يا مليحة وأنا متلك استغربت ج.. شو رح تعمل هأ؟ أ.. شو رح أعمل يعني، رح إختار ثلاث أشخاص من وُجهاء وإكباريّة الحارة ورح حطّ الموضوع بين إيديهم وهنّ بيقررو ج.. والله كلام حلو كثير ما في عليه حكي بنوب، شو بدّي إلك بتاكل بردانة ولأ موزة أ.. بردانة ج.. بس وبينك المسؤولية كبيرة كثير هاه يعني لازم تنتبه إنت والمحمي فيصل لا تتدخلو بنوب خلّو التلاتة اللي بدكون تختاروهن هنة اللي يقررو، بس مين هينّ هالتلاتة بأي؟ أ.. عم يخطرلي أقترح الحاج عارف كمّ الأمير، والشيوخ بدر معصليج والحجّ أكرم خرطيلو ج.. ما شا الله وكان عتّون أسماء جلوة والله بينجلف بإسمون أكابر وشبعانيين، وينك أبو كامل أ.. مري</p>	<p>والم الق الم الم الم</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>ج.. لا تتلّون عن السبب الحثيبي للجماعة أ.. ما فهمت عليكى شو بتتصدي؟ ج.: يعني لا تتلّون إنو الأخفش وصّى بثروتو كِلا للشخص اللي بدّون يناؤه ويختاروه أ.. أوف، لكان شو بدّي إلون؟ ج.. لايتلك شي حجة تانية، خلى هالشغلة كلياتا معنوية لا سريرة ولا مصاري ولا منفعة شخصية هيك بيكون أحسن وأفضل أ.. ليش من شو خايفة إنتي؟ ج.. ماني خايفة من شي إنتي اعمل اللي عم إلك عتو بيكون أحسن أ.. ماشي الحال لنشوف شو الله بييسر</p>	
<p>أ.. الإصة وما فيها يا جماعة إنتي أنا جمعت هالوجوه الطيبة عندي حتى أتتور بأراكون وأتورد بخبرتكون الطويلة حتى تساعدوني بمسألة محيرتتي شوي يعني د.. نحنا من إيدك هي لإيدك هي يا بو كامل إنتي مختارنا ونحن ما منبخل عليك لا بالرأي ولا بالمشورة ه.. الله يرحم مين آل ما خاب من استشار ولا فقل و.. ونحن بهالحي إيد بإيد منكمل المشوار أ.. الله يعزركون ويكرمكون ويعلي شانكون ومنداركون، أسيادي الأفاضل خطر بيالي خاطر أولة امبارح أنا ومحامينا الشاب الإستاز فيصل وهو كالتالي، أنا رح اعمل بالحي لوجه شرف وكل سنة رح نعلّي فيها اسم أعف وأنزه وأنبئ إنسان بالحي بأى إلت لحالي يا ولد ما في غير إتك تستعين باكبارية وفضلاء الحي حتى يساعدوك يعني حتى يساعدوك باختيار الإسم ب.. يعني الشغلة فخرية بحتة مثل سجل شرف متأي كم إسم من أسماء الناس الشرفاء والناس النزيهين ومنحط أسماؤون لحتى يكونو قدوة حسنة لأهل الحارة ه.. عظيم عظيم جداً د.. بفرانسا في هيك شغلات في لوحة شرف بيعلّو فيها أسماء الرّجل الفاضل والنزيه أ.. بأى بدّي منكون هلا ترشحولي إسم وجيه من وجهاء الحارة مشهور بالإستقامة والعفة والشرف د.. يا سيدي أنا وصلت لإسم ويطرن إنكون توافووني عليه و.. أنا برشح الرجل المفضال رّجل النزاهه، أبو شاكِر شنينه ه.. لك يسلملي باللي خلّك هادا باللي كان يفكري ب.. يا جماعة فعلاً اختياركون بمخله و.. إستاز إيم كل شي على جنب أبو شاكِر شنينه ما لو أّخ بالبلد ومشهور بمواقفو الرائعة والعظيمة مو هيك يا أبو نبيه د.. طبعاً ما بدها اتنين يحكو فيها وطني من الطراز الرفيع، ولك يا رّجل وأف بوجه الضابط الفرنساوي وسبو وألو بدك تطالع وحيد من الحبس وإجرك تليف فوء رثبتك، وحيد ابن حارتي طالعلي إياه من الحبس بدك تطالعو وألو على أطع رثبتي و.. ليش مين بينسى دعمو للجمعيات الخيرية آا، كل سنة بيدفعلون من جز مالو هداك المبلغ د.. أبو شاكِر شعبان ومو بعينو ما هيك أبو راتب ه.. طبعاً مسموعياتو مثل الألماس بالحارة لك بتتكررو هادا الفلاح اللي كان يشتغل عندو مرايع شلون عطاء نصّ البستان وطوبلو إياه بإسمو</p>	<p>رأى مك المختار</p>

<p>د.. أحي هِي شغِلَة بسيطة إِذَام البيوت اللي فاتحها أبو شاكر شنيينة فاتح خير الله بيوت وعم يعطي رواتب للعائلات الفقيرة وعم يعيش أكثر من ألفين عيلة ومن تم ساكت و.. وفي كلمة على راس لسانو على طول بيؤولا، اعميل خير وكب بالبحر هه ه.. لك يا رَجُل حَتَّى المفاخرة والبهرجة ما بيحبا، هِي العائلات باللي بيعطيها راتب ما بيعرفو مين يبساعد ولا شو حَتَّى إسمو د.. إنسان فاضل بكل معنى الكلمة لو لم يكن في كَفَه غير روحه لأجاد بها فليتنق الله سائله أ.. يعني موافقين إنتو على تعلي اسم أبو شاكر شنيينة بلووجه الشرف كَرَجُل العام؟ د.. ه.. و.. موافقين أ.. بارك الله فيكون، يعني الحثينة البلد ما بتتعمز إلا بجهود أمسالكون ما بتزدهر إلا يعني إلا إذا بالتعاون اللي ... على كل حال الله يجزيكون الخير ب.. شكراً يا جماعة شكراً بس يا ريت بكرة الصبح نجتمع هون عند المختار لحتى ننقى عالدباجة اللي بدنا نادماً بحاً أبو شاكر ه.. ما بدها إنت حضرتك محامي وما بتتنصك الخبرة ويللي بتكتبه نحنا موافقين على بياض و.. كرت بلنش يعني ب.. يخيللي إياكون وشكراً على هِي السبقة، معناتو ممكن توقعولنا على هالوراء؟</p>	<p>ج.. الحمد لله، الحمد لله اللي تيسرت على خير أ.. ربك سهلها واختارو الحجي أبو شاكر شنيينة حَتَّى يتعلأ بلوحة الشرف ج.. يعني لحد هلاً ما حدا عرف بالسبب الحثيني أ.. لا لا لا أبداً، أصلاً ما حدا رح يخطر هيك خاطر على بالو بنوب، اختارو الإسم هيك عالتوكل عالسبحانية يا غافل إلك الله ج.. إيوه، وإيمتى رح تحكولون عن الوصية؟ أ.. بكرة ج.. الله يهنئك يا أبو شاكر شنيينة على هالسروة اللي هبطت عليك من غامض علمو، دخيل إسمه</p>	<p>ب.. إي سيدي، مبارح حضراتكون أجمعتو إجماع كامل على إبنو أبو شاكر شنيينة هو أنبل وأنزّه وأشرف رَجُل بهالحارة مزبوط ولا لا؟ د.. ه.. و.. مزبوط ه.. وإن شاء الله يلتأى مين يزكينا ويأذنا ويعلى إسمنا بهاللوحة و.. ليش لا يا أبو راتب إنت أخذت وشاح الأنقر البري من جمعية الإحسان والبر بالمعروف د.. وأنا أعطوني وسام السعلب الوفي بمهرجان يا فاعل الخير عند الله بأى ليش ما يتعلأ إسمنا؟ و.. أخي نحنا عملنا بأصلنا وفي مثلنا متايل ب.. كثير جلو والخبر اللي بذي خبركون إياه اليوم هو التالي، طبعاً حضراتكون بتعرفو إبنو عبد المجيد بيك الأخفش أعطاكون عمره من حوالي العشرين يوم د.. الله يرحمو ويحسن إليه ه.. و.. الله يرحمو أ.. سمعونا الفاتحة على روحو لو سمحتو أ.. ب.. د.. ه.. و.. بسم الله الرحمن الرحيم ... أمين أمين يا رب..</p>
---	--	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>أ.. ارحمني وراعيني ب.. هالزجل الشهم أوصى بكل سرؤثو والوصية مكتوبة بهالوراة هي و.. يمكن خرجنا عن الموضوع شوي يا مختار؟ أ.. لا لا ما خرجنا طول بالك شو ي إنت أبو رشيدي و.. تفضل إستاز فيصل ب.. أمّا فيما يتعلّق بثروتني كاملة وأملكي جيمعها فإتني أوصي بها لأعفّ وأنزل إنسان في الحيّ يختاره وجهاء الحيّ وأشرفهم ولكم مّني كلّ الشكر والعرفان و.. كلّ الشكر والعرفان؟ د.. إي كتر الله خير ما كان إلو لزوم هالشكر ه.. فعلاً ليش معرّب حالو أ.. شو شو، شو تشريو يا جماعة شاي ولأ أهوه؟ و.. بلا أهوه بلا مهوه، خلينا نفهم بالأول شو عم يصير ب.. ائمر حجّي شو بذك تفهم؟ و.. هلا نحنا اعلمناه لأبو شاكرا شنيينة وريث لعبد المجيد الأخفش؟ ب.. تماماً مو إنتو اللي رشحتوه؟ د.. ه.. و.. مزبوط هالحكي بس ما كنا عرفانين ب.. طولو بالكون طولو بالكون يا جماعة لحتى نفهم عليكم أ.. هلا فهموني شو الخلاف؟ على إيش عم تعترضو إنتو؟ و.. الإصة مو إصّة خلاف بس أحياناً الواحد بياخذو الحماس هيك بلا طعمة ه.. يعني لو عرفانين الإصّة هيك كان اختلف الموضوع ولأ شلون يا أبو نبيه د.. طبعاً بدو يختلف، بدو يختلف كثير بس إنتو خدعتونا و.. فكريكون بهالبساطة بدّا تمشي هالإصّة؟ ه.. يعني معزوله أبو شاكرا شنيينة يصير مليونير ونحن نؤعد نتقرح أ.. ليش على شو الإعتراض نوروني أنا مثل الأطرش بالزفة نوروني حتى أنتور إذا عندكون اعتراض على أبو شاكرا د.. طبعاً اعتراض على أبو شاكرا ه.. هي هيببي و.. عندنا مليون اعتراض على أبو شاكرا مليون اعتراض أ.. طيب فهموني شو اعتراضكون يا أبو رشيد؟ و.. شوف يا مختار نحنا لما حكينا حكينا بأصلنا وما رضينا نفتح دفاترو للزلمة</p>		

<p>.. مزبوط الكلمة الحلوة بتطلع والكلمة البشعة بتطلع ومشان هيك حلينا تمنا بالكلمة الحلوة .. بس نحنا شفنا الطرف المليون من الكاسة وتركنا الفاضي .. أ.. طيب شو ملاحظاتكون على أبو شاكرا؟ .. لك شو بدّي عدّ لعدّ شو بدّي عدّ لعدّ، يا ربي يا ربي سامحني على كل كلمة بدّي أولاً، لك هاد الرّجال ما كان تمام بنوب ب.. شلون يعني ما كان تمام فهمني .. الزّلمة يا ربّي عفوك يا ربّي عفوك كان بدّين بالفايز ونصّ ثروتو .. ليش عم نؤول نصّ ثروتو إحكى بالمشرمحي، ثروتو كلاً من تعبّ الفلاحين كلاً .. إي لكان لك انسيبت لما فسّد عالتوار للفرنساوية وراحو لأطوهن مثل العصافير وشختوهن شخت نسيبت؟ .. ونسيبتو لما احتكرّ السمنة والسكر والرّزّ وصار يبيع الشّوال بعشر أضعافو وجوع البلد .. آخ يا حيف على ضمير الإنسان لما ينام .. آل أبو شاكرا شنينة آل لك أنا لما بصافحو لأبو شاكرا شنية بعدّ أصابعي بعد المصافحة .. أ.. بس هيك يا جماعة إنتو عم عم تناقضو عم تناقضو ياللي .. لا تضلّك تتفلسف علينا إنت وإياه مانا أولاد صغار إدامكون حتى تتضحكو علينا .. لك عيب عيب عليك إنت وأبو فيصل تدخلو معنا بهاللعبة وتدخلونا بعملية نصب وداخلنا عيب .. محتالين ويتسوو فرنكين .. ه...ى الزّلمة ... ب.. له له يا أفاضل له .. بلا أفاضل بلا بطيخ يعلن الساعة ياللي فتنا فيها لعندكون ب.. لك شو صابرك أبو رشيد كل عمرك رجال معدّل ليش هيك عم نحكي؟ .. لك بلا معدّل بلا أكل هوا كل الحأ عليك إنت يا محامي الرّفت كلّ الحأ عليك .. لك وحّد ربّك وحّد ربّك شو بك أبو رشيد؟ .. لك عم يتلّو شو بك أبو رشيد، اسمعو على هالحكي اسمعو .. إي والله لو شرب من دمّو حلال .. أ.. يعني إنتو بنشوفو إنتو أبو شاكرا شنينة مو أهل للوصية؟ .. ه... و.. إي نعم.. .. يا سيدي .. أ.. طيب أصبح ما في إدامنا غير حلّ واحد .. ه... و.. شو هوّه؟ .. أ.. يا حكومة يا حكومة صار في عندنا خلاف، ابعتي مندوب من عندك حتى يحلّو يا وزارة الأوقاف.</p>	
---	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>-https://www.youtube.com/watch?v=soMm9UmWgK&index=21&list=PLUHz_5uQz9b1Jn51tebeaqtMFVMDRj6</p>	<p>أ.. شو بك ليش مستعجل؟ ب.. مواعد جودت آغا بالفيل تبعو وخايف إتاخر عليه أ.. أنو ساعة واعدو؟ ب.. تنتين ونص أ.. إي بأيان ساعتين ليش هيك محرأص ب.. ولك يا فهمية بخاف إذا تأخرت عليه ينجت علي ويسمعي علي كل إين نغم حاكم كل ما كبر بالعمر عم تديء خلاؤو عم يكبر معي بالحكي أ.. إيه والله يا نعمان مضطرّ تسايرو رزنتك معلّدة معو صارلك عم تخدم عندو ثلاثين سنة مو سنة وسنتين ب.. وبأ ريت مبيّن معو لمجرد يطلع خلّو بينسي الحليب اللي إمّو رضعتو إياه أ.. ولوين آخذك اليوم؟ ب.. بدو يشتري جبل بالمرتفعات الشمالية وحابب يفرجيني عليه أ.. شو شو شو شو بدو يشتري جبل؟ ب.. والله ما بعرف تلّه هضبة جبل المهم آل بدو أعلى نطلة بيني أصرو عليها تخيلي أ.. إيه الله يطعمنا اللي طعمو بجاه الحبيب ب.. لك ستي ما بدنا باللي طعمو بدنا الله يطعمنا واحد بالمليون بس من باللي طعمو بتكون حالتنا بألف خير من الله أ.. بتعرف أنا في شغلة مستغربتا ب.. شو هية؟ أ.. يعني واحد مثلو عندو كل هالمال وهالأرزاء وهالأملك اللي ما بتاكلنا النيران ولا بتترطا الفيران شلون لسأتو لحد هالأ ما تجوز؟ ب.. لإنو يا ستي هاد آل ما بيحبّ الزواج ولا الإرتباط بدو يظل عصفور طيار أ.. شو شو شو شو عصفور؟ إي أول غراب خفاش وطواط الأريضة تترضو إن شاء الله ب.. وإنتي ليش مدأيتة؟ إن شاء الله ستين عمرو ما يتجوز شو بدنا فيه؟ أ.. أنا مدأيتة من شو بدي إدياً بعدي بس أنا هيك ناس ما بحترما بنوب إي لو كان صغير وعمرو عشرين سنة على عيني بس أذ الشنتير أديه أديه صار عمرو؟ ب.. يعني بحيطان الثمانين أأل أزود والله ما بعرف أ.. غريبة ب.. شو الغريبة؟ أ.. يعني واحد مثل هاد كيف نفذ بسروته لحد هالأ وما تجوز؟ ب.. وشو بدنا فيه لحتى ناكل هم جوازتو شو كان أبونا ولا جدنا حتى نفكر بإصصو؟ أنا صار لازم إمشي، بك شي فهمية؟ أ.. سلامة ألك ب.. يا الله خاطرک فهمية</p>	<p>أ: فهمية، ب: نعمان، ج: جودت آغا، نجبية</p>	<p>21/لشوف شو ح بصير (الجزء الأول)/15:13</p>
---	--	---	--

<p>أ.. وبتك سلملي عليه للكربوج حبيب إمو وأبوه بيئر ألبى</p>	<p>ب.. كثير حلو هالمنطقة يا سيدنا كثير حلو ج.. يا سلام سلم الطبيعة بتتكلم تبارك الرحمن تبارك الرحمن فيما خلق ب.. إي والله تبارك الرحمن يعني سيدنا الموقع عاجبكون كثير مو هيك؟ ج.. إي والله يا نعمان أفندي عجبني كثير وبيزكرني بموقع بيتي بالدردنيل بالدردنيل في عندي تلة مسمينا الأتراك بإسمي تلة جودت آغا أما شو تلة يا نعمان شو تلة يعني بتحس حالك أعد بالجنة ومن كتر مو عالية بيغوت الغيم على غرفة نومك إذا كنت فاتح الشباك ومهما كنت طامر حالك باللحف بتبرد بتككك إسنانك ب.. الله يهتيكون من عالي سما يا حأ ج.. ولمين هداك الموقع؟ ب.. أنو موقع سيدنا ج.. ولك هداك شو بك ب.. سيدنا هي ضيعة مراد بيك هرملو ج.. مراد بيك هرملو طوبزلو هالموقع كثير حلو وعالي وأنا روح ألبى بهالدنيا المكان العالي المرتفع ب.. ليش سيدنا إنتو بدكون تتصبو عليها مرصد صواريخ ولا بطارية مدافع ج.. شو هاد يا نعمان شو هاد ولاك تضرب على هالعادة لما أسألا أنا مية مرة نبهتك وفهمتك لا ترفع الكلفة بيني وبينك ماني أخوك الرضعي أنا خلّي مسافة من الإحترام بيناتنا ولا تتعدى الخطوط الحمراء بنوب هي آخر مرة معليش هلا سماح أديش سعر الدنم بهالأراني حسب خبرتك إنت يا نعمان ب.. سيدنا بكرة منسأل أكيد السعر مابول ج.. والمي هون شو وضع المي؟ ب.. سيدنا المي هون حسب معلوماتي غزيرة كثير وباردة كثير، كثير باردة زلال يعني زلال إذا بتحبو تشوفو النبعة ليكا أريية من هون تفضل ج.. بعدين بعدين منشوفا مو مشكلة هيا بنا تلعب ب.. تفضلو سيدنا ج.. هالله الله يا نعمان هي مو إسمامي هي إسم نهر الكوثر ب.. إي والله، يا سيدنا هي مي خفيفة عالمعدة مو بس هيك بدوب البحص والرمل ههههه ج.. هههه تضرب يا نعمان لك منين بتجيبون هدول إنت يعني شو شايف معدتي مجبلة حتى يكون فيها رمل وبحص وحجار لك إلك نهف من يومك إنت ب.. الله يديم علينا هالضحكة يا رب ج.. إذا أخذت التلة ياللي بالجبل بدّي مدد هالنبع لعندي ب.. بيصير سيدي بيصير كل شي بيصير</p>
---	---

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ج.. إي نعمان ما في مطعم بهالأراني ب.. في سيدي في مليانة مطاعم ج.. أصبَحْ خَلِينَا نَتَعَدَى بِنْتَبَلْ دَعْوَتِي وَلَا بِنْتَرَفِضَا ب.. شلون ما بنبلا سيدي أنا فيني إرفض دعوتك الله بخليلي إياك ج.. إزن هيا بنا نلعب ب.. تفضّلُو سيدنا تفضلو سيدنا ج.. طعام طيب وإدام لزيز ب.. أجار الهنا سيدنا مطرح ما يسري يمري ومطرح ما يأسس بيني إن شاء الله ج.. إممم مطعم جميل شو كوزال بس كأني ملاحظ إنو الرجل عليه خفيفة إتيش بيطلع حاو هادا ب.. ليش ناوي تشتريه سيدنا؟ ج.. بشتريه ليش حتى ما إشتريه خاصّة إنو هالموقع جميل والمنطقة انشرح ألي إلهها ب.. يا سيدي الله يديم نعمو عليكون هاد اللي معو بيرش عالمخلوطة ج.. هههه، بيرش عالمخلوطة ههههه لك منين بتجييون هحول يا نعمان؟ يخرّب بيتك شو معت ب.. بعضاً مما عندكم سيدنا ج.. شو هي المخلوطة ولأ؟ ب.. أكلة سيدي أكلة، سيدي بشمجلي إسألك سؤال صغير من بعد إزتك يعني ج.. هات لشوف هات ما بدى لك ب.. سيدي هوة سؤال يعني شخصي شوي وأكيد في ناس أبلن مني سائلينك إياه كتير بس أنا بعتر حالي أخوك الصغير ولحم كتافي من خيركون يعني من هالزاوية هي سيدي ج.. نعمان اختصر فوت بالموضوع شو بك ب.. يعني سيدنا بما إنو الله مانع عليك ورازك ليش ما فكرت تتزوج؟ ج.. إمم أبوه إيوه هون حطنا الجمال، يعني بك إيانني إتزوج يا نعمان؟ ب.. ليش لأ سيدي ليش لأ؟ ج.. وأنا بهالعمر؟ ب.. ما شاء الله حولك وحواليك صحّة مثل الدّهَبْ وعَرم بيفلّ الحديد إسانانك بيمك والحمد لله ما بتشتكي لا من علة ولا من مرض ج.. هيك أولتك؟ ب.. وين الغلط سيدنا وين الغلط؟ ج.. شوف يا نعمان أنا بالحئيّة ما عندي مانع بنوب بس مو بسهولة رح يلتأي طلبي لأنو يعني طلبي صعب شوي ب.. سيدي أد ما كان صعب إلا ما نلاقيه</p>	
--	---	--

<p>ج.. نعمان أنا بَدَي بنت بَكْر جِلوة أَلَّ من العَشرين بَرياً طاهرة أدمية ما بتعرف الخمسة من الطمسة ولا الألف من المسطيجة غُفْل يعني غُفْل ب.. إي بيلتأى سيدي بيلتأى، شو هالشغلة يعني؟ ج.. بعدين بَدَي إياها بشرتا ناعمة مثل الحرير جسمها طري مثل المعجون طَريّة مثل راحة الحلقوم ومريحة مثل ريح النعام ب.. سيدي عدم المؤاخزة جنابكون بَدَك فرشة لَمّا زوجة؟ ج.. ههههه يخرب بينك يا نعمان ههههه آل فرشة آل ولي عليك ولي عليك شو مَعَت لك منين بتجيبون منين بتجيبون هذول ب.. سيدي سمعتك عم تَوول طَريّة وريش نعام وحلقوم وما حلقوم فَكَرت بَدَك فرشة ج.. ههههه الاتنين سوا ما بيصير يعني ب.. وليفش حتى ما يصير سيدي بيصير ليفش حتى ما يصير ج.. بأى إزا حواليك هيك بنت هاتها حتى نباشر ب.. بشو بذكون تباشرو سيدنا؟ ج.. ولَك إنت أَمَلي إياها يا نعمان واترك البائي عَلَي، نعست إجتتي الناعوسة إجا وئت فيولتي، حاسبب إنت ب.. تفصّل سيدنا</p>	<p>أ.. العمى بألبو شو نَفسو خضرا شو هالطلبات هي إي شو مفكرلي حالو ابن العشرين ب.. هه، المصاري بتحكي يا فهميّة، لو كان ما معو مصاري ما كان حكي بهاللجة ولا كان طَلَب هالطلبات ما بتعرفي المثل شو بيؤول اللبس بيعلم المشي والمصاري بتعلم الحكي أ.. بتعرف لأيتلّو طلبو ب.. شو هالحكي، مين؟ أ.. احزير ب.. مين؟ أ.. وحدة بتعرفها منيح ويتجي لعنّا كثير ب.. بعرفها ويتجي لعنّا كثير أ.. إي ب.. منو هيّة؟ أ.. شو بَنا نعمان بعرفك أركى من هيك ب.. يا سَتّي عجزت منو هيّة؟ أ.. نجبية بنت أخي أبو حامد ب.. إيوا نجبية ما غيرا أ.. لَك إي ومثل ما بتعرف نجبية مو ذكّيّة بنوب وما عندا لا فهم ولا معرفة طَبّي طَبّيكَ العافية ب.. ههه بس بتعرفي إتو إسمها مو لابثلا بنوب يعني ما فيها جنس النجابة أ.. بس حلوة حلوة نجبية حلوة كثير</p>
--	---

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ب.. بصراحة حلوة لإنو الحلو ما بيخبي حالو يؤول الحأ الواحد أ.. وأهلا دراويش بدون سلّتون بلا عنب كيف بأى إذا بدأ تتجوز جودت آغا شو على بالن ب.. والله الفكرة واردة يا فهمية رح إسعى أنا وجودت آغا نزيط هالموضوع لنشوف شو رح يصير</p>			
	<p>ج.. "...." د.. تفضل جودت آغا ج.. الله يزيد فضلك باللي لا بعدك ولا أبلك وريتو يسلملي شكلك د.. لا تخجلني يا آغا ج.. ولك إنتي البيك وإنتي الآغا يا أغلى جوهره بسوء الصاغة د.. والله ما بعرف شو لازم لك هأ ج.. لا تؤولي شي إنتي اسمعي وطنشي لإنو اللي عم يحكي هوة بيلتّر وإن شاء الله اللي عم يسمع عمرو ما يلتّر ههه د.. بدك شي ثاني آغا؟ ج.: وين رابحة يا أمر، تعي لإلك تعي د.. لوين بدّي إجي ج.. تعي عدي جنبني لحتّي لا عيكي وتلاغيني وناحيكي وتناجيني د.. سدنتي ما بعرف يا آغا ج.. ولك أنا بعلمك يا جدبة د.. لأ معلش خلّيني روح كمل شغلي ج.. ولك يا حوبة حاجتك غشمّنة بأى د.. هي أنا واعفة إني شو بدك منّي ج.. ههههه هههه فطاعة شو بريئة هالمخلوأة بريئة كتير لحدّ الجهل د.. أنا رابحة أعملك الزهورات مع العسل ج.. هههههه يا مسقات اليوم يا بنّيات باللي درستو سنين مع أيام وتعرفو العقاد والزيات والمنفلوطي وعمر الخيام وتعرفو ماركيز وفينوزا وموليير وعمر أبو ريشة ما في وحدة فهمت على جوزا مثل ما فهمتني هالدرويشة رامية عليكون أباحة هالبننت بالهدرويشة والكل بتحدّي وازن كلامي وكل كلمة تزند ما فيكون بنّية نتف حدّا "...."</p>	<p>راف ت ل ل ف أ ف أ</p>		
<p>https://www.y</p>	<p>—....—</p>	<p>في بيت الآغا</p>		<p>22/لنشوف</p>

	<p>أ.. ما إلَّتّي شلون ملائلي نجبية مع جودت آغا؟ ب.. ههه والله شايفه إنو كثير حابيا ولو كان مالو حابيا ما كان سَجَلَا الفيلا بإسما أ.. بس مثل ما فمِتْكَ إنو حابسا بهالبيت لا طلعة ولا فوتة ب.. إي الحأ بليدو بنت صغيرة وحلوة من حأو يغار عليها أ.. إي ما اختقلنا بس مو من حأو يمنعا تزور أرابيينا وأرابيينو إي والله الدنيا بلا ناس ما بتتعاش بالأساس ب.. سَتّي معو معو بيعدل ويعدتل أ.. إي لشوف شو رح يصير</p>
<p>راق تين الآغا</p>	<p>ج.. "...." د.. الله لا يحرمني من هالصوت يا آغا ج.. ههههه د.. هي أحلى نفس أركيلة من تحت ديّاتي ج.. إن شاء الله يسلمو ديّاتك شكراً حبيبي د.. بَدّك شي ثاني مني يا آغا؟ ج.. إي بَدّي، تعي تعي، لَأْكَ هالكلمتين تعالي نتقيّا بظلّ هالعريشة تعي تعي فوتي لَأْكَ فوتي هه عدي هون جنبي عدي د.. خير يا آغا؟ ج.. إنتي مبسوطه ولأ مالك مبسوطه يا أطووظة؟ د.. إي مبسوطه كثير بس عم ملّ لما بتروح وبتتركني لحالي ج.. بتشتائيلي مو هيك؟ د.. عم ملّ كثير ج.. لكان شو بَدّك تساوي لمأ رح غيب عَنك يومين بسفرتي الجاية د.. ما بعرف بس إنت ما بتسمجلي حتى إني روح إشنري غراض من السوء ج.. شوفي نجبية أنا بسمحك إزا المشوار أريب جنب بيتنا د.. طيّب وإزا بَدّي روح عالسينما؟ ج.. آا عالسينما؟ أا بصراحة عالسينما الأمر مختلف يا نجبية د.. شو يعني الأمر مختلف؟ ج.. شوفي نجبية أنا ما بدي إضغط عليك وإحبسك مثل ما بيحبسو الكلاب لأ ما بيهون علي فيكي ومن جهة ثانية ما بلانيها حلوة روح معك عالسينمات وضراب السخن روح معك مو حلوة؟ د.. ما فهمت شو يعني؟ ج.. يعني رح إسمحك تروحي عالسينما د.. صحيح رح تسمجلي روح عالسينما؟</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ج.. صحيح بس لازم إحضر الفيلم أبين مَنك حتى شوفو وأعطيك الموافقة على مشاهدته د.. مثل ما بَدَك يا آغا ج.. بس شوفي إزا بَدَك تروحي بتروحي عالسينما ياللي أريبة من بيتنا وعلى فيلم عمر المختار أو عمر بن الخطاب منيح هيك؟ د.. مثل ما بتأمر يا آغا ج.. لَسَا بِنْتِي آغا أولي حبيبي أولي روجي لسا بتؤولي آغا وماغا؟ د.. طيب إيمتي مسافر يا آغا يا روجي؟ ج.. بكرة يا عمري تعي لآلك تعي عدي بَدِي إلك هالكلمتين تلاتة وخليهن حلاة بأدانك</p>		
	<p>أ.. ولو كمان ما عم بترَد ب.. شو لمين عم بتدتي؟ أ.. عم دئ لنجبية ب.. لكان اعزميها عالغدا إسم جودت آغا مسافر أ.. ما أنا ليش عم دتلا مشان اعزمها بس ما عم ترد ب.. معناتا مالا بالطيب نصيب أ.. إي مافي بالعادة ب.. خلص أومي حطيلنا الغدا أومي رح موت من الجوع أنا بترجعي تتصلي فيها المسا أ.. إيه بطنك غالية عليك ...</p>	<p>راق بيت نعمان</p>	
	<p>ج.. مرحبا يا نجبية د.. الحمد لله عالسلامة يا آغا ج.. يا لطيف يا لطيف شو اشتتتلك يا نجبية لك ما اشتتتلي إنتي؟ د.. الألب للألب رسول يا آغا هي سمعانتا من إمي الله برحما ج.. إي دخيلك ودخيل رب إمك أنا إليلي شو عملتي بغياي؟ د.. بي آل شو عملت، لا تسألني بنوب شو عملت ج.. كيف ما إسألك؟ لازم إسألك يا نجبية شو صار معك لازم د.. ما بعرف كتير كتير احترت باللي صار معي ج.. ليش شو صار معك تعي تعي احكي لي بالتفصيل شو صار معك تعي تعي ليهون تعي يا لطيف شو مشتاء لحديسك تعالي تعي انعدي هون لشو إي احكي لي د.. لبست تياي ورحت عالسينما اللي إنت سمحتلي إني إدخلا ج.. حلو حلو كتير د.. لما طلعت من البيت وأنا عم بمشي بالشارع كان في رجال عم يا رب مني</p>	<p>راق بيت الآغا</p>	

	<p>ج.. رَجَال؟</p> <p>د.. إي رَجَال أنا إمشي وهو يمشي جنب مَنِي كَمَلت مشواري وهو لاحتني إلت لحالي يا بنت شو بَدَك فيه لشوف شو رح بيصير</p> <p>ج.. وأنا رح طَيَّ كمان بَدِي شوف شو رح يصير</p> <p>د.. كَمَلت طريئي وهو لاحتني إلت لحالي لنشوف شو رح بيصير</p> <p>ج.. يا سبحان الله كَمَلت لنشوف شو رح يصير</p> <p>د.. اشتريت بطاءة السينما أم هو اشترا كمانن فِتت عالسينما أم هو فات كمان</p> <p>ج.. غريب فعلاً غريب لنشوف شو رح يصير</p> <p>د.. أعدت بالمأعد أم الرَجَال أعد بالمأعد باللي جنب مَنِي</p> <p>ج.. فعلاً شي بيحير بسيطة بسيطة لنشوف شو رح يصير</p> <p>د.. انطفى الصَوّ ولَشَ الفيلم</p> <p>ج.. إبيبي</p> <p>د.. مَدَّ الرَجَال إيدو</p> <p>ج.. إبيبي</p> <p>د.. وصار ياكل من البوشار باللي بحضني</p> <p>ج.. شو عم تؤولي؟</p> <p>د.. إلت لحالي لنشوف شو رح بيصير</p> <p>ج.. إبيبي</p> <p>د.. وما لثيت إلا إيدو مسكت إيدي</p> <p>ج.. لك لك لك إي وشو كمان لنشوف شو رح يصير</p> <p>د.. يعني لو كنت محلي ما كنت تشوّنت لتعرف شو رح بيصير؟</p> <p>ج.. مبلى مبلى وبعدين؟</p> <p>د.. خلص فيلم عمر المختار، إمت من محلي ما تاريلك الرَجَال كمان أم</p> <p>ج.. نفس الرَجَال؟</p> <p>د.. إي نفسو</p> <p>ج.. غريب، لنشوف شو رح يصير</p> <p>د.. طلعت عالشارع، طلع مشيت مشي جنبي</p> <p>ج.. عجيب فعلاً أمر بمنتهى الغرابة لنشوف شو رح يصير</p> <p>د.. عَوَجت لحتي فوت بحارتنا</p> <p>ج.. إن شاء الله هو عَوَج كمان؟</p>			
--	--	--	--	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

				<p>د.. بالزبط</p> <p>ج.. لنشوف شو رح يصير</p> <p>د.. دخلت من باب الفيلا وأنا متلهفة لأعرف شو رح بيصير</p> <p>ج.. وأنا كمان متلهف كملّي</p> <p>د.. دخلت أم دخلّ معي إلت لحالي لنشوف شو رح بيصير</p> <p>ج.. فعلاً أمر مثل الخيال، كملّي نجبية كملّي</p> <p>د.. دخلت غرفة النوم أم دخل معي إلت يسطفل لنشوف شو رح بيصير</p> <p>ج.. ولك كملّي يا نجبية رح تيجيني الجلطة كملّي</p> <p>د.. إلت لحالي يا بنت انطريه شوفي شو رح بيصير</p> <p>ج.. إيه وشو صار؟</p> <p>د.. شلح جاكيتو وأعد إلت لحالي لنشوف شو رح بيصير</p> <p>ج.. إي وبعدين</p> <p>د.. بعدين فكّ</p> <p>ج.. شو فكّ؟</p> <p>د.. فكّ الشريطة اللي على شعري</p> <p>ج.. لنشوف شو رح يصير، إي وبعدين؟</p> <p>د.. حلّ</p> <p>ج.. شو حلّ؟</p> <p>د.. حلّ الكرافة تبعو</p> <p>ج.. إي وبعدين؟</p> <p>د.. بعدين سهر وبعدين</p> <p>ج.. بعدين شو؟</p> <p>د.. ما صار شي مهمّ كنت مفكرة إنو رح يصير شي مهمّ</p> <p>ج.. يعني شو عمل شلون تصرّف</p> <p>د.. عادي مثل ما إنت بتصرّف معي بالضبط وبعدين راح</p> <p>ج.. خايف إزا خانأنا سيء لتفكير البريء، شوفي يا نجبية الإنسان عرصة لهالشغلات وبالحنينة أنا ظنيت إنو رح يصير شي مهمّ تاري الشغلة بسيطة بسيطة مو محرزة طلع انتظاري عالفاضي وظنيت إنو في شي رح يحصل هه هه إنسي يا روعي إنسي ياللي بيعيش ياما بيشفوف، ما اشتنتيلي؟</p> <p>د.. ما بعرف</p>
--	--	--	--	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ج.. إي والله كثير الله يطول عمر الوالي هرمزلو ب.. شو بدي ساوي اضطرّيت د.. المهمّ هلاّ مين بدو يدفع حساب الطاولة؟ ههههه ب.. هات الحساب يا أبو محمود الله يطول بعمر الوالي هرمزلو</p>		
	<p>ه.. كيف شايف السيولة بخزانة الدولة يا وزير ... و.. الله يطول عمر الوالي هرمزلو الخزنة مليانة ورح تنفزر فزر بجباية الضرائب والعائدات والمكوس والريوع ه.. شي رائع شي رائع وشعبنا شعبنا عظيم وكريم و.. كلو بتوجيها تكون يا طويل العمر ه.. وكيف رضا الناس عن أدائي الإداري؟ و.. أعوز بالله يا سيدي شو عم تحكو إنتو؟ إنتو فوء النّقد فوء الشبهات وما في إنسان بيتجرأ بقيمكون أو يقيم أداءكون الرائع والمتميز إنتو يا سيدي مفخرة للبلاد مكسب للوطن الله يطول عمركون ه.. تشكر يا وزير كلامك هاد عما يداعب مشاعري مداعبة رقيقة وعم يتغلغل بأعماقي و.. إي دخيلك يا سيدي إي دخيلك إنت وأعماقك وتأكّد الله يطول عمر الوالي إني من عشاقك والكل بيحسدوني لأنّي بشوفك يومية وبكحلّ عيوني بطلتك البهية ه.. ههههههههه، لك إنت من وين بتحبب هالكلام المتدقّ و.. سدنتي يا طويل العمر إني ما عم زوق أو نمق وإن شاء الله بروح أثل على يد الجندرمة إزا كنت عم لفق ه.. إي لهالسبب أنا بحبك فروح اضحاك بعك و.. قسماً بالله ما عم سدئ أداني وبحمد ربي ياللي بأصرك رمانى ه.. المهمّ يا وزير الخزنة المالية أنا من إعجابي فيك أعطيتك صلاحيات فكون إنت أهل لهزه الصلاحيات وتحملّ كافة المسؤوليات و.. شكراً يا جناب الوالي أنا رهن إشارتك شكراً على هذا التعامل المثالي وكأني إين حارتك</p>	<p>ر: بلاط الوالي</p>	
	<p>ب.. ما في أمل يا شباب الله يطول عمر الوالي هرمزلو ما في أمل بنوب د.. هيهيبي علينا لك حاجة تؤول الله يطول بعمر الوالي هرمزلو شو بك لبش خايف لك ليكنا أعيدين لحالنا نحنا شو أعيدين بالأهوية شه ج.. الحثيئة يا شباب أنا ما شفت والي مثل والينا فطاعة إديشو بيحبّ المدح والمديح ب.. مو بس بيحب المدح والمديح والينا بيحب الحياة كثير وبيتمنى لو يعيش ألف سنة د.. لكان هوّه مشان هيك طالع جملة الله يطول بعمر الوالي كل ما انزكر إسمو لكان ب.. طيب يا شباب نحنا هيك بدنا نأصّي حياتنا بالدين وما عم نلائي لئمة الخير والخزينة كل ما لا عم نتنفخ ونتورم وصيح ومسا مندعيلو الله يطول بعمر الوالي هرمزلو ج.. طيب شو الطريقة المناسبة لحتى نخلي هالوالي يجسّ فينا د.. هه، هههه، إلتلي شو الطريقة لك إي صرنا مجريين مية طريقة وطريقة وما مشي الحال عيس ب.. بتعرفو شو السبب يا شباب؟ ج.. شو السبب برأيك؟</p>	<p>ر: ت: م: ج:</p>	

<p>ب.. زلم الوالي ومحاسيبو وحرأسو فارشينو طرينو بالورد ومفهمينو إنو الناس عم تدعيلك ليل نهار والحمد لله الرخاء والنعيم مخيمين عالبلد وما في لا فترا ولا محتاجين والله يطول بعمر هرمزلو</p> <p>د.. إي بس أنا ياللي مستغربة هو وضع الوزير مراد بيك؟</p> <p>ب.. شو بو مراد بيك؟</p> <p>د.. مراد بيك ابن هالبلد وطلع من بين الناس ولهفتو عالناس كثير معروفة، معؤولة مو حاسس بالوضع المزري للبشر معؤولة؟</p> <p>ج.. أخي ما بيطلع بإيدو شي يعني إذا أمرو الوالي بدو ينفز بدون مناقشة وإلا بيعدمو بالساحات إدام كل البشر</p> <p>ب.. إيه يا حسرتي علينا وعاللي عم يصير بالبلد</p> <p>ز.. السلام عليكم</p> <p>ب.. ج.. د.. وعليكم السلام ورحمة الله</p> <p>د.. شلونك إختي؟</p> <p>ز.. الحمد لله بخير، إنتو شلونكون؟</p> <p>د.. والله الحمد لله عايشين أعيدين جوزك عم يندب حظو ونحن عم نطيلو</p> <p>ج.. طبعاً لإنا كلنا بالهوا سوا</p> <p>ز.. ولا يهملك أخي الله بيفرجها على عبادو</p> <p>ب.. ج.. د.. أمين</p> <p>ز.. شو مدحت تارك ضيوفك بلا ضيافة وأعد عم تبرير</p> <p>ج.. شايمة إختي شايمة أعد جوزك عم يتماطع فينا</p> <p>ز.. ولا يهمكن رح أعملكون براد شاي على دين الكيف، صحيح سمعتو آخر خبر اليوم؟</p> <p>ب.. لا والله شو آخر خبر؟</p> <p>ز.. آل الوزير مراد بيك عمَل شغلة ظريفة كثير مع الناس</p> <p>ب.. أوف وشو هالشغلة بأى؟</p> <p>ز.. معلومكون مراد بيك أريب كثير من الوالي والوالي بيحبو</p> <p>د.. إي مزبوط هاد الحكي صح</p> <p>ز.. والوالي عاطبه صلاحيات وسقة كبيرة</p> <p>ج.. إي دخيلك إنتي وهالصلاحيات إي شو فايدتا هالصلاحيات؟</p> <p>ز.. إي استنى شوي لشو بصلتلك محرووة هيك</p> <p>ب.. لطيفة كملتي شو الرواية</p> <p>ز.. هاد يا سيدي مباح راح مهدي جوز بنت حماني أمر لعند الوزير مراد بيك ومثل ما بتعرفو مراد بيك وزير الخزينة</p> <p>د.. إي صحيح وزير الخزينة</p>			
--	--	--	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>ز.. ألو للوزير ليش ما بتعمل الخزينة فروض لهالناس لحتى تتبجح شوي وتبلع ريثا أم ألو الوزير من كل عالك عم تحكي ولأ عم تخفّف دمّ؟ ألو مهدي لأ عم أحكي جدّ لإنو الموسم مضرورية والشغل وائف والضريبة هبة هبة يعني لا بترحمونا ولا بتتركو رحمة الله تنزل علينا ج.. إي وشو كان ردّ الوزير؟ ز.. صفنّ الوزير شوي وألو أديش بدك تتدين من خزنة الدولة أم ألو بدّي مية ذهبية أم ألو لعيونك اكتبلي طلب فيون أم بسرعة مهدي كتب طلب وأدملو إياه ب.. إي وبعدين ز.. لا بعدين ولا أبلين أخذ المصاري وراح د.. إيهي ج.. ما فهمت عليك، يعني كيف بدو يسدّد المبلغ وشلون؟ ز.. ما هوّه هون الموضوع د.. شلون يعني هون الموضوع؟ ز.. يعني ألو إنت روح هالأ وإنسى الموضوع والسداد بعد وفاة الوالي ب.. لك شو هالحكي اللي عم تحكيه معؤولة ز.. قسماً بالله هيك صار وإزا بدكون فيكون تسألو مهدي ب.. لا معناتا هاد الوزير يا جنّ يا هستر ز.. هوّه بصراحة الشغلة فيها جرأة كتير د.. إي بس إزا هاد الحكي صحيح أنا من بكرة بدّي روح أخذ قرض ب.. وأنا كمان ج.. هالأ مهدي إلو واسطة ولأ ز.. مالو لا واسطة ولا شي مالو غير رب العالمين بعد إسمو د.. لك أنا شو كنت عمّا إلكون أبل شوي مراد بيبك إبن البلد وطالع من بين الناس لكاان ج.. هوّه زكي وحربوء مع إنو للسلطة لألوء د.. إي وييعرف يجيب المسائل صحّ إزا حطّا براسو وألّح ب.. إي بس أنا خايف الوالي هرمزلو يجيبلو آخرتو د.. هه، إي ومنين رح يدري الوالي ج.. العواينية كتار بعيد من إنبالي هههههه ز.. يالله أنا بتسمحولي رايحة أعمللكون براد شاي ج.. يسلمّ إيديكي د.. إي والله طيبة كاسة الشاي هالأ، آخ يا الله</p>			
---	--	--	--

	<p>ب.. بتسدئ هالحكي؟ ج.. إي أخي بيتسدأ ليش ما يتسدأ؟</p>
<p>رأه المعنى</p>	<p>د.. يا مالي الشام يا الله يا مالي طال المطال يا حلوة تعالي يا مالي الشام يا الله يا مالي طال المطال يا حلوة تعالي يا ليل يا ليل يا ليل، ألعاب لإلك ألعاب إي والله بدّي آخذك خشَب لو شو ما ساويت ألعاب ج.. لك سيدي خود خشَب ساوي اللي بدك ياه ما بأى حدا يعكّرلي مزاجي الله يطول عمر الوالي هرمزلو د.. يا سيدي يكتّر خير اللي خلّانا نلعب ونغني بتعرف بعد ما أخذت هالقرض أنا رجعت وأفت على رجلي لك الله يطول عمر الوالي هرمزلو ج.. مو بس إنت شاكر الله يطول عمر الوالي هرمزلو كل الناس فكّت دينتنا وصارت تلعب بالمصاري لعب د.. لكان ما السداد مفتوح ج.. لك شو إنت الثاني السداد مفتوح، السداد بعد وفاة الوالي الله يطول عمر الوالي هرمزلو ح.. السلام عليكم ب.. وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته، الله يطول عمر الوالي هرمزلو ج.. د.. الله يطول عمر الوالي هرمزلو ج.. أهلين مدحت د.. شو ليش تأخّرت؟ ب.. والله كنت بالسوء رحنت اشتريت فرش للغرفتين بس شو فرش لك الله يخلينا ياللي فكّ دينتنا أولو آمين ج.. د.. آمين د.. الله يطول عمر الوالي هرمزلو ب.. آمين، لا عبونا معكون د.. إي كمّل سيدي ج.. يا الله عندك سيدي عندك</p>
<p>رأه قصر الوالي</p>	<p>ه.. شو إستو هادا مراد وشلون بيتصرف هيك مع العباد شو مفكّر الدنيا سايبية ولا فلانة إي قسماً بالله قسماً بالله لجيبولو أمر الشئ من الأستانة ط.. طولو بالكون يا مولاي، أكيد عندو أسبابو ولو طلع بإيدي لخلي العصي تعلّم على جنابو لإتو اللي بيتجرأ على مولاي بدّي إدعس رثبتو بالبسطار ويمكن دوسو بالصرماي وإركبو كإنو حمار ه.. لك يخرب بيتو شو سافل شلون هيك بيعمل فيني؟ مشان يرضي كم جاهل بيمدّ إيدو عالخزينة إي والله لعمول فيه العمائل وما عندي يا إمّي ارحميني، شوف يا وزير الإسكان هالأ مراد جايي لهون، بأى لا تعمل حالك دريان وشوف ردو لهالجردون ط.. والله يا مولاي خايف ما يضبط نفسي وإهجم عليه ودئ بخوانيؤو وإرفسو ببطنو كم رفسة أبل ما يحكي ويبلع رينو ه.. ليكو إجا، بأى اخراس ولا تحكي وخليه يتكلم للأخير بدّي خليه من أهرو بيكي يخرب بيتو شو حقير</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā 2013*

<p>و.. السلام على مولاي طويل الحياة والعمر شبيه الورد والزهر توأم الهلال والبدر يا من حوى ورد الرياض بخده وحكى قضيب الخيزران بقده الله يطول عمرك ويبعدك مية سنة عن أبرك ويضرك كل الناس ولا يضرك ولا تدعس رجل المرص على صدرك وتتضام كل الأنام ولا ينخمش ضفرك، أمرك مولانا أمرك الله يطول عمرك ويسهل العسير من أمرك ويحفظ حياتك ويقدر سرك الله يجعلك من المصائب في نجاة ويوهبك ويعطيك إكسير الحياة حتى تخلد بيناتنا ونفديك يا روجي بحياتنا ... شلونك يا وزير الخزنة؟ و.. مشنأ لشوفة هالسحنة ... وشلون أحوالك؟ و.. مولاي لا تشغل بأمرى بالك روجي مشنأ لاستنبالك ... هالحكي من ألك؟ و.. يا لطيف يا مولاي شو بحبك ويعلم ربي يا مولاي مو كل مين عجنلي بخيزلو ولا كل مين ضحكلي بغمزلو ولا كل مين ألي لألي بلأنلو ما عدا مولاي الوالي هرمزلو لو ألي طويز يا مراد بطويزلو ... لكان ليش هيك عملت يا مراد وشلون بتدي الناس من الخزنة؟ وشلون بعد وفاتي السداد وشلون بتوأعنا بهالمحنة؟ قسماً بالله قسماً بالله آد ما أعطيتني عزرك لإحفر بالرصاص والخرطوش أبرك لكان أنا الوالي عثمان باشا هرمزلو بك الناس تطيلك وتسطسلو؟ ط.. أكيد غلط والغلطة عليها عقاب بشعة كثير والورطة مع مولاي صاحب الجناب ... اخراس اخراس إنتك ما تفتح تمك بكلمة إي ريتك تضرب بهالراس إنت وبالي بيعملك زلمة. أنا مستتي جوابك يا مراد ليش مستعجل وفاتي؟ وليش حطيت شرط السداد بعد موتي ومماتي؟ و.. يا مولانا هون حطنا الجمال وهون بيت القصيد لإتو كل الناس اللي تديت المال رح تدعيلك بالعمر المديد لإتو إزا تعوقيت لا قدر الله بدو يسدو فوراً ولهاالسبب رح يدعولك بإذن الله بطول العمر سراً وجهرأ ... الله الله هاد كلام محبوك مثل الذهب المسبوك ولهاالسبب أنا عفيت عنك وطلت إثنأك بأى انبسط وخليه يضحك سنك العين تسفأك و.. كل السيوف قواطع إن جرت وحسام عدلك قاطع في غمده إن شنت تقتلني فأنت مُحكَم من ذا يعارض سيداً في عبده ... ههههه، أنا بكرة التفاق بس نفاقو حلو يا ريت تؤول للرفاق ينزلو بالبير التلو ومثل ما عمل يعملو ط.. مولاي والقروض اللي أخذتها الناس شلون بدون يسدوها على أنو أساس؟ ... القروض للناس من الوالي هبة بلكي بدعاهون بترجعلي أيام الصبا.</p>	<p>أ.. هو الدكتور المهندس ظل .. بدو ينام يعني؟ ... طيب طيب ب.. والله شي بيترف، المدير العام بيحكي كلمتين ونحنا بننا نشغل شهرين بهالكلمتين أ.. خير خير شو في؟ ب.. بدو إيانى أدملو الميزانية بأول الشهر مشان يعرضنا على مجلس الإدارة بالاجتماع الجابي أ.. إي بسيطة إستاز إنت آدا واندود ب.. هه، مو إصة آدا واندود أنا بحب إشتغل بهدوء على ركونة الشغل السلواة ما بحبو بنوب وخصوصاً إنو شغلتي متعلقة بالأرقام والحسابات أ.. طيب أي مساعدة بك ياها أنا جاهزة ب.. يسلمو يسلمو إيديكي مشكورة يا رحاب، حدا اتصل فيني شي بغياي؟</p>	<p>أ: رحاب، ب: سعيد، ج: نوال (زوجة سعيد)، د: أبو العز، ه: صديق سعيد.</p>	<p>17:58/24</p>
<p>https://www.youtube.com/watch?v=</p>	<p>أ.. هو الدكتور المهندس ظل .. بدو ينام يعني؟ ... طيب طيب ب.. والله شي بيترف، المدير العام بيحكي كلمتين ونحنا بننا نشغل شهرين بهالكلمتين أ.. خير خير شو في؟ ب.. بدو إيانى أدملو الميزانية بأول الشهر مشان يعرضنا على مجلس الإدارة بالاجتماع الجابي أ.. إي بسيطة إستاز إنت آدا واندود ب.. هه، مو إصة آدا واندود أنا بحب إشتغل بهدوء على ركونة الشغل السلواة ما بحبو بنوب وخصوصاً إنو شغلتي متعلقة بالأرقام والحسابات أ.. طيب أي مساعدة بك ياها أنا جاهزة ب.. يسلمو يسلمو إيديكي مشكورة يا رحاب، حدا اتصل فيني شي بغياي؟</p>	<p>أ: رحاب، ب: سعيد، ج: نوال (زوجة سعيد)، د: أبو العز، ه: صديق سعيد.</p>	<p>17:58/24</p>

	<p>أ.. لاء أبدأ، إبتعرف شفت مدامتك مبارح بالمول ب.. لا؟ أ.. إي والله ضعفانة شوي كإنا؟ ب.. لا لا عاملة ريجيم. ألو أهلين إستاز هيسم لا تاكل هم الله يخليلي إياك بتلحأ بتلحأ أول الشهر بتكون عندك إن شاء الله برجع بعد الدوام الساعة خمسة الله معك الله معك مع السلامة اطمئن اطمئن مع السلامة أ.. إذا بتحبب بجلي بساعدك أنا ب.. لا ما في ضرورة يا رحاب الله يخليكي كمان إنتي عندك أشغالك، بكل الأحوال يسلمو إيديكي</p>		
	<p>ج.. هاه، مرحبا سعيد ب.. أهلين ج.. شو إيمتي إجيت حبيبي؟ ب.. من خمس دأيئ ج.. يعني ما صارلك زمان ب.. لا ما صارلي زمان، وين كنتي؟ ج.. كنت بالمول مع إختي ب.. مو مبارح كنتي بالمول؟ ج.. مزبوط حبيبي بس عاملين رخصة كبيرة عالكنادر ولا يهمك الأكل جاهز هلا بسخناك وبغديك ب.. ماشي يا دويني لحي أكلي لثمة ونام لي ساعة زمان بدّي إرجع عالشغل بدّي ساوي ميزانية أول الشهر ج.. إي وأنا كمان بدّي روح لعند فاتن بنت خالتي ب.. شو المناسبة ج.. ما في مناسبة هيك متفتين مع بعضنا كل ثلاث نيام منعمل جمعة عند وحدة ومشان ترجع تاخذني بطريأك ب.. والله صعب عليي ج.. وليش صعب حبيبي؟ ب.. لإنو إيمتي بخلص ما بعرف</p>	<p>المرأة الرجل المرأة</p>	
	<p>د.. يعطيك العافية إستاز سعيد ب.. أهلين أبو العز د.. شو رأيك بكاسة شاي على كيف كيفك ب.. ليش المنيحة بدّا سؤال أبو العز؟ د.. على راسي يا إستاز، إستازي بدّي منك خدمة صغيرة ب.. خير؟</p>	<p>المرأة الرجل المرأة</p>	

	<p>ج.. فظاعة كيف بتتمسخر العالم كلاً عاجبها المسلسل إلا حضرتك، لك الإصمّة كل مالا عم تتعدّد وإنّت حضرتك دايرلي إياها مسخرة، عود اتفرّج واحكوم إذا ما بتبكي مثل الأولاد الصغار بعد عشر دايئ ما بيكون إسمي نوال ب.. إي فايّت نام مشان ما إيكي مثل الأولاد الصغار ج.. إففف</p>		
	<p>أ.. صباح الخير ب.. أهلاً صباح الخيرات أهلين رحاب كيفك؟ أ.. تمام الحمد لله، أبل ما إنسى هاد البريد امبارح إجاك من البنك ب.. يسلمو إيديكي شكراً، شكراً شكراً أ.. إممم، تفضّل ب.. خير شو المناسبة؟ أ.. رفيتتي انخطبت لأميركا يعني هوّه صحيح أكبر منّا بكتير بس بتحبو ب.. إن شاء الله ألف مبروك بس سدّيني ما بحبّ الشوكولا. ألو، أهلين نوال ليش وين كنتي؟ ج.. كنت مع إختي كندة بالسوء ب.. وشو عم تساوي بالسوء ج.. عاملين رخصة عالكهربائيات ب.. ولشو الكهربائيات؟ نحنا لازمنا كهربائيات؟ ج.. إي لازمنا وعاملنناك مفاجأة، ياالله باي ب.. ماشي مع السلامة مع السلامة باي. إففففف</p>	<p>أ. صياح الخير ب. أهلاً صباح الخيرات أهلين رحاب كيفك؟ أ. تمام الحمد لله، أبل ما إنسى هاد البريد امبارح إجاك من البنك ب. يسلمو إيديكي شكراً، شكراً شكراً أ. إممم، تفضّل ب. خير شو المناسبة؟ أ. رفيتتي انخطبت لأميركا يعني هوّه صحيح أكبر منّا بكتير بس بتحبو ب. إن شاء الله ألف مبروك بس سدّيني ما بحبّ الشوكولا. ألو، أهلين نوال ليش وين كنتي؟ ج. كنت مع إختي كندة بالسوء ب. وشو عم تساوي بالسوء ج. عاملين رخصة عالكهربائيات ب. ولشو الكهربائيات؟ نحنا لازمنا كهربائيات؟ ج. إي لازمنا وعاملنناك مفاجأة، ياالله باي ب. ماشي مع السلامة مع السلامة باي. إففففف</p>	<p>أ. صياح الخير ب. أهلاً صباح الخيرات أهلين رحاب كيفك؟ أ. تمام الحمد لله، أبل ما إنسى هاد البريد امبارح إجاك من البنك ب. يسلمو إيديكي شكراً، شكراً شكراً أ. إممم، تفضّل ب. خير شو المناسبة؟ أ. رفيتتي انخطبت لأميركا يعني هوّه صحيح أكبر منّا بكتير بس بتحبو ب. إن شاء الله ألف مبروك بس سدّيني ما بحبّ الشوكولا. ألو، أهلين نوال ليش وين كنتي؟ ج. كنت مع إختي كندة بالسوء ب. وشو عم تساوي بالسوء ج. عاملين رخصة عالكهربائيات ب. ولشو الكهربائيات؟ نحنا لازمنا كهربائيات؟ ج. إي لازمنا وعاملنناك مفاجأة، ياالله باي ب. ماشي مع السلامة مع السلامة باي. إففففف</p>
	<p>ج.. أهلين حبيبي، شو رأيك بهالمفاجأة؟ تلفزيون عاملين عليه حسم ستّين بالمية جبّتو برع حأو وباباني هاد مو ماليزي تأليد ب.. ما عندنا تلفزيون بالصالون؟ ضروري بالمطبخ؟ منين جبّتي المصاري؟ ج.. من إمّي آل إيمنى ما بدنا مندفعلا حأو، روح اتّصل فيا واتشكرا بتلايتها حلوة منك ب.. إتّصل فيا واتشكرا ج.. حبيبي ولو، إنت أبو الرّوء، روح اتّصل أبل ما تنسى ب.. إي بعدين بعدين ج.. ياالله تثيرني ربع ساعة بيكون الأكل جاهز اليوم رح نتغدى ونحن عم نشوف المسلسل التركي شلوني معك؟ ب.. لا حول ولا قوة إلا بالله</p>	<p>ج.. أهلين حبيبي، شو رأيك بهالمفاجأة؟ تلفزيون عاملين عليه حسم ستّين بالمية جبّتو برع حأو وباباني هاد مو ماليزي تأليد ب.. ما عندنا تلفزيون بالصالون؟ ضروري بالمطبخ؟ منين جبّتي المصاري؟ ج.. من إمّي آل إيمنى ما بدنا مندفعلا حأو، روح اتّصل فيا واتشكرا بتلايتها حلوة منك ب.. إتّصل فيا واتشكرا ج.. حبيبي ولو، إنت أبو الرّوء، روح اتّصل أبل ما تنسى ب.. إي بعدين بعدين ج.. ياالله تثيرني ربع ساعة بيكون الأكل جاهز اليوم رح نتغدى ونحن عم نشوف المسلسل التركي شلوني معك؟ ب.. لا حول ولا قوة إلا بالله</p>	<p>أ. صياح الخير ب. أهلاً صباح الخيرات أهلين رحاب كيفك؟ أ. تمام الحمد لله، أبل ما إنسى هاد البريد امبارح إجاك من البنك ب. يسلمو إيديكي شكراً، شكراً شكراً أ. إممم، تفضّل ب. خير شو المناسبة؟ أ. رفيتتي انخطبت لأميركا يعني هوّه صحيح أكبر منّا بكتير بس بتحبو ب. إن شاء الله ألف مبروك بس سدّيني ما بحبّ الشوكولا. ألو، أهلين نوال ليش وين كنتي؟ ج. كنت مع إختي كندة بالسوء ب. وشو عم تساوي بالسوء ج. عاملين رخصة عالكهربائيات ب. ولشو الكهربائيات؟ نحنا لازمنا كهربائيات؟ ج. إي لازمنا وعاملنناك مفاجأة، ياالله باي ب. ماشي مع السلامة مع السلامة باي. إففففف</p>

	<p>ج.. يا عين</p>
<p>رأى الركبة الركبة</p>	<p>ب.. تفضّل د.. وأحلى فنجان أهوة لأحلى إستانز ب.. أهلين أبو العزّ يسلمو إيديك د.. شرف سيدي ب.. يسلمو يسلمو شكراً د.. إستانزي معليش إطلب منك خدمة ب.. تفضّل د.. يعني إنت معارفك كتار بلكي بتلائي شغلة تانية ب.. بس على علمي بتشتغل شغلتين يا أبو العزّ د.. أصدى شغلة تالته يعني يكون دواما من المسانص الليل ب.. شبه بس هي مو صعبة عليك؟ د.. طب شو ساوي يا إستانز بدنا نلحّي مصروف البيت غاز ومي وكهريا وفواتير تلفون وفواتير موبايل معتز والله ماني عرفان وبين رايحة الدنيا يا إستانز ب.. خلص عين خير عين خير ولا يهملك د.. يخلينا إياك يا ربّ ب.. على راسي الله معك أبو العزّ الله يعين العالم</p>
<p>رأى الركبة الركبة</p>	<p>ج.. إجا جوزي، كيفك حبيبي عم بحكي مع رفيتي على سويسرا بدّا تخطب لأخوها ب.. ماشي إن شاء الله ألف مبروك أومي حطيلي عشا ج.. أنا بطّلت إتعشى أريت على موقع بالإنترنت إنو العشا المتأخر كثير بيضر بالجسم إذا بدك تعشى ودبرّ حالك لبين ما خلص مخابرتي مع رفيتي ب.. إيه، خلصي مخابرتك مع رفيتك يعطيك العافية ج.. إي مروة حبيبي بس بيني وبينك هية سمعتا حكي تنيل كثير لك إي إي ب.. نوال نوال، أكيد مانك طابخة شي، مشان هيك جيت معي فراريج مشان إتغدي أنا وإياكي، ما بدك تتغدي؟ نوال لك نوال لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم على هالحالة هيه</p>
<p>رأى الركبة الركبة</p>	<p>ب.. لك والله شي بيجنن يا بو .. قسماً بالله شي بيجنن ه.. لك شو بك بتصل معصّب يا رجل ب.. أنا الحأ علي اللي سمعت كلامك</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>هـ.. ليش شو بو كلامي أخي ب.. لك ما عادت آمت الأبياد من إيذا تؤول روحا معلاة فيه يا رَجُل على سكايب فيسبوك ما في مرة فنتت عالبيت إلا عم بتحكي مع رفيئنا على سويسرا مع رفيئنا على كندا مع رفيئنا مدري لوين لأ وغير هيك عاملتني شلة كمان هية ورفاتا مسمين حالون عصافير المطابخ شو رأيك بأى وعلى سرسة ليل نهار، شو إعم بحالي أنا لك عايش أنا وإياها مثل الغُربا يا رَجُل مثل الغُربا عايشين طبخة مثل العالم ما عم باكل هـ.. إي خُصنا أخي خُصنا مالك إلا حل واحد ضمن الشرع باللي الله حلّه ب.. وإنّ إتنا</p>			
	<p>ج.. لك لا لا بالعكس عجبنا صورة أخوكي كثير بس مدري مين كان أيلها إنو كان متجوز وحده أسترالية ب.. وأنا كمان رح أتجوز بس وحدة سورية ج.. هية صايرة إصة الصُور صعبة كثير لك بنت رفيئنا ندى اللي كانت معنا بالمدرسة إي مدري مين حاططلا صورتنا عالفيسبوك ب.. نوال، أنا ما عم بمزح هالشغلة عم تعنّ على بالي كثير ورح ساوبها والشرع سمح بأربعة ج.. بالله، والله ما ألتني يوه، إي وبعدين؟ ب.. بسيطة ج.. لأ من كل عالِك عم تحكي؟ لك احكي لي احكي لي مشان الله إي، إي وبعدين؟ بيبه بيعتلا حمى إن شاء الله.</p>	<p>رافة رة رة</p>		
	<p>أ.. تويشني بس معلش دثيئة ب.. دثيئة وحدة أ.. أوكي</p>	<p>رافة رة رة</p>		
<p>https://www.youtube.com/watch?v=Sx-AzhIhIKto&index=2</p>	<p>أ.. فتاة تجاوزت العاشرة بريئة ناضرة طاهرة جلست إلى جدتها في ليلة دافئة مقمرة تألها أسئلة عابرة قالت لها يا جدي ما خضراء الدمن أهدا لقب جميل أم مُمتَهَن، تنهدت الجدة بعد تفكير محاولة تبسيط الشرح والتفسير، قالت لها اسمعي يا ابنتي وانتبهي لمغازي قصتي. كان يا مكان في سالف العصر أو حاضر الزمان وفي أرض قد يكون سكانها إنساً وربما كانوا من الجان وقد تكون هذه الأرض شرقية عربية أو غربية أجنبية كانت هناك فتاة تُدعى شَجَن فقيرة مُعْدِمَة لَكِن شكلها حَسَن كانت تحلم بأمر قائم من جنات عدن سابعاً عبّر الأثير على جواد دون رَسَن فارح الطول قوي البنن أسمر الجبهة كالموك في أساطير اليمَن كانت تقول لقريناتها ولأقاربها وأخواتها بلهجة الأمر الواثق ونبرة المُستهام العاشق بأنه إذا عاد أمر زوجها لها فلن تنزوح إلا من وزير أو رئيس وإن فتنتها وجمالها سيجذبان إليها الكُبراء كالمغناطيس وفي غفلة من الزمن صارت شجن السيدة المتميزة في الوطن وانتقلت إلى قصر مُنِيف للسكن، وكانت قنوعاً قانعة خجولة طيبة متواضعة مدللة من قِبَل الرئيس بكافة المعايير والمقاييس ولكن إذا ما سرعنا الصورة وحرقنا المراحل فإن هذه السنيورة قد تغيرت لديها بعض الخُصائل فلم تعد الفتاة الخجولة وشرع خمر السلطة يأخذ مفعوله وصار لها مرافقون وخراس علق في أعناقهم الأجراس وألبستهم بدلات سوداء رسمية ونظارات قاتمة شمسية وزودتهم بالصُف اليومية كي يُخفو بها وجوههم البهية وكأنهم في حفلة تنكرية وهذه الخطة الذكية نصحتها بها فروع الأمن المحليّة فلكي تحفظ سلامتها الشخصية لا بد لها من دروع بشرية فإن صار ما صار سلمت هي وكانو هم الضحية وأصبح لها يا إخواناً في كل زاوية خَدَم وفي كل ركن يا حبايبي ويا ضنايا من القصر حَسَم وخصّصت لذلك ميزانية لا تسأل عن الرقم وعاشت داخل القصر تتعم بالترف وخرانها مُكَنَسَة بالنفائس والنُحف مُطِيفاتٌ ألماسية وقلاند بلاتينية وفي كل معصم سوار ومرجان وعقيق كإكسسوار بروشات من عسجد ملاقط من زبرجد وجاد وزمرد وهاج ودبابيس من ذهب وعاج وصار جناحها كسوق الصّاعة وهل أفصح من المجوهرات حديثاً وبلاغة؟ ثم لماذا تقتصد بالمصروف وبماذا ستظهر أمام الضيوف وهكذا قدر الله لها أمراً كان مفعولاً فقررت أن تجعل مربّعها مستطيلاً فتوسّعت عَرْضاً وتمدّدت طولاً وهاهو زوجها يسرف في الدَم ويرخي لها الحبل على الغارب وهو من حيث الادعاء والزعم يقوم تجاهها ببعض الواجب ولا يجسّ جزاء ذلك بالإثم فالدين أمر بصلة الأقراب أضيف إلى ذلك أنه زعيم قوي مرهوب الجانب وحكمه دائم أبدي بالاتفاق مع الأجانب وبما أنه على عموم الشعب وصي فليس</p>	<p>رافة رة رة</p>	<p>أ: الروي</p>	<p>12:43/شجن/25</p>

<p>هُنَاكَ من يُرَاقِبُ أو يُحَاسِبُ فلتَهنأُ زَوجتَهِ بهذا العيشِ الرَّحِيّ وَقَاها اللهُ شَرَّ النَوَائِبِ وَلِيُدِيمَ عَلَيهَا هَذَا الزَوجَ الوَفِيّ فَهو من أَجْلِ إِسْعَادِهَا يَحَارِبُ أَمَا كَانَ قَبْلَهُ مُحَمَّدٌ رِضَا بَهْلَوِيّ يَحَقِّقُ لَزَوجَاتِهِ كَلَّ المَطَالِبِ أَلَمْ يُقَرِّزْ من قِصرِهِ الإمبراطوري لِحِمَايَةِ شَهِبَانُو أَفْضَلَ الكِتَابِ فليُفَرِّزْ لَهَا من حَرَسِهِ الجُمهوري عَمِيداً بِمَثَابَةِ الحَاجِبِ وَقَرَّرَتْ شَجَنُ أَنْ تَكونَ كَفَرَحَ دَيبِيَّةَ تَأْكُلُ الجَوزَ صَبَاحاً وَمَسَاءً تَمضِغُ الزَبِيبيَّةَ فزَوجِهَا يَفوقُ في سُلْطَنَتِهِ شَاهِ شاهٍ وَليسَ هُنَاكَ من يُعَارِضُهُ وَليسَ هُنَاكَ مَن يَخْشَاهُ وَتَمُرُّ الأَيَّامُ وتتراكمُ الأَعوامُ وَسِيدَتُنَا تُقَرِّبُ مِنهَا الصَّدِيقَاتِ وتُعَمِّمُ عَلَيهِنَّ بِالامْتِيَازَاتِ لا يَقفُ في وَجْهِهَا دَستورٌ ولا قَانوٌ وَكُلٌّ من يُدَكِّرُهَا بِذَلِكَ فَهو مَأْفُونٌ أو مَجنونٌ وَإِذَا عَارَضَهَا فَمُصِيرُهُ غِيَايِبُ السُجونِ وَقَرَّبَتْ مِنهَا الأَقَارِبِ وَسَلِّمَتْهُمُ شَتَى المَوَاقِعِ وَالمَنَاصِبِ فَشَقِيقِهَا أستاذُ المَدْرَسَةِ أَصْبَحَ عَمِيداً في الهِنْدِسَةِ وَصَهرِهَا أبو سَميرِ صارَ في الخَارجِيَّةِ سَفيرٌ وَعَمَّتْها وَدادَ العَانيسَ صارَتِ مُفْتِشَةً في المَدارسِ صَدِيقَتُهَا العَزِيزَةُ سَميرَةُ صارَتِ في الحُكُومَةِ وَزَيرةٌ وَابنُ خَالِهَا تَيسيرُ الإِسْكَافِي صارَ وَزيراً لِلْمَركِزِ الثَّقَافِي وَابنُ عَمَّتِهَا أبو عَفَافِ صارَ مَديراً لِلأَوقَافِ وَابنُ عَمَّتِهَا تاجِرُ السَّمَنِ صارَ مَديراً لِلجَنائِيَّةِ وَالأَمَنِ وَابنُ خَالِهَا المُحْتالُ صارَ من رِجالِ الأَعْمَالِ وَخَالَتُهَا خَرِيجَةُ الإِبْتِدايِ صارَتِ رَئيسَةَ الإِتِّحادِ النِّسائِي صَدِيقِ أَخِيهَا مَراقِبُ الكِرالِجاتِ صارَ مَديراً في المَخابِرَاتِ مَهْمَتُهُ قَمْعُ الاحتِجاجاتِ وَحِمايَةُ وَتَنظِيمُ المَسيراتِ وَجارِها العَطالُ البَطالُ صارَ مُخَطَّطاً في الأَسْغالِ وَزَوجِهَا مُنْشَغَلٌ بِشُؤنِ الدَولَةِ وَالأسْفارِ فَإِذَا غابَ القِطُّ فَاقْفِزِ وَالعَبُّ يا فارَ وَهَكَذا مَضَتْ بِها الحَياةُ ناعِمَةً هانئَةً رَحيَّةً وَرَفَعَ بِعِضْكَمُ فِوقَ بَعْضِ دَرَجاتِ وَفي ذَلِكَ حِكْمَةُ إلهِيَّةٍ قَدِ فَارَوَتْ رَبَّنَا في الأَقْواتِ وَالأَرزاقِ وَمَيَّرَ بَينَ المَواهِبِ وَالإِمْكانِيَّاتِ وَمَا ذاكَ إِلا لِيَمْتَحِنَ مَكارِمَ الأَخلاقِ وَيَكشِفُ في النَاسِ حُسنَ النِياتِ وَلَعَلَّ هَذَا الإِختِلافُ وَالتَفاضُلُ يَقودُ الإِنسانَ لِيُشْجِدَ التَّكاملُ فَالقَويُّ يَضرُ الضَّعيفَ وَالسَّالِطانُ يَجبُ أَنْ يَفْهَمَ وَليسَتِ السَّالِطَةُ بِالتَّشْرِيفِ لِشَخْصِ الحَاكِمِ وَاللهُ أَعْلَمُ ما عَلَينا فِلكُلِّ عَقلٍ وَلِكُلِّ قَصدِهِ وَفِعْلُهُ وَمَضَتْ الأَيَّامُ وَبِسرعةٍ تَنالَتِ الأَعوامُ وَصارَتِ السَيدةُ شَجَنُ تَجَمَّعَ بِأَربابِ الأَموالِ وَمَنهمُ من بِها افْتَنَتْ من حَيتُ أَنها تُسَهِّلُ لَه الأَعْمالَ وَيَتَمُّ ذَلِكَ بِالمَناصِفَةِ وَالْمِشارِكَةِ فَلِها سَنَوُنٌ بِالمِئَةِ كِى تَنتمَ المِبارِكَةُ وَسَنَوُنٌ بِالمِئَةِ أَحْسَنُ من لا شِئِءَ وَكانَتِ بارِعَةً بِاقتِسامِ الأَسْلابِ وَالْفِئِءِ وَلا تَسَلُ عَن شَريعَةِ المَوقِفَةِ فَالقانونُ لَه تَغْراتُ وَهي بِاسْتِغْلالِها حازِقَةٌ وَقَعَلَتْ ذَلِكَ مَرَّاتٍ وَمَرَّاتٍ بِالغَتِّ السَيدةُ شَجَنُ في التَّرَفِ فَنائِ الشَّعبِ عَنها وَانصَرَفَ بِالغَتِّ في نَهَبِ مالِ الشَّعبِ وَالوَطنِ وَلَمْ تَشعُرْ أَنَّ هَذَا من الذُنُوبِ فَعنوانُ هَذِهِ المَرحَلَةِ العَرَبِيَّةِ إِذْ جَمِيلاتُ يَنهينُ الشَّعوبَ صارَتِ السَيدةُ تَعارُ مِنَ المَشْهوراتِ مِنَ النِّساءِ مِنَ فَنانَاتِ وَمَطرِباتِ وَعارِضاتِ أَزْياءَ وَأشاروا عَلَيا بِنَكرِمْيَونَ لَيسَ حُباً بِها إِنْ أَكْرَمَتْ وَلَكنَ كِى يَقَالَ إِنتِها في تَشْجِيعِ الفَنِّ قَدِ أَسْهَمَتْ وَعَلَى أَهلِهِ أَنْعَمَتْ وَلِحَرَفِ الأَنْظارِ صارَتِ تَنترَأُ المَهرِجانَاتِ فَفيهِ في كُلِّ نَهارٍ تَزرُورُ المَدارسِ الخَيريَّةِ وَالجَمِعيَّاتِ يَعطونَها طَفاً نُقْبِلُهُ ثَلاعِبَهُ وَتُدُلُّهُ وَتَلْمَسُ رَأْسَ ذاكِ المَريضِ بِحِنانٍ لا يُجَازِي وَتَغمِرُهُ بِحِنانٍ مُستَفيضٍ وَعَظْفٍ لا يُبَارِي فَإِذَا ما انصَرَفَتِ كَامِيرا التَّلْفازِ عَمَّتْ يَدِياها وَقَالَتْ حَواشِياها لَها كُنْتُ رانِعَةً بِامْتِيازِ وَأَثو عَلَياها وَفي لَيلةٍ لَيلِاءَ عاصِفةٌ حالِكةٌ سَوداءَ حَلَّتِ المَصبِيبَةَ الذَّهْماءَ اسْتِفاقَتِ شَجَنُ وَزَوجِها النَّائمَ عَلى هَدِيرِ بِشَريِّ وَهَنافِ مَتانِغِمِ أَحسَتِ سَيدَتُنَا بِالذُّعْرِ وَالخَطَرَ الدَّاهِمَ مَتمَمَلاً في ثَورَةِ الشَّعبِ وَسُخْطِهِ المَناقِمِ الشَّعبِ نارَ وَكُلٌّ من في الشَّعبِ نائِرُ الشَّعبِ يُنذِرُ نَفسَهُ بِإِزالَةِ الحُكْمِ الجائِرِ وَسأَلَتِ الحَفِيدَةَ وَأَينَ شَجَنُ هَلِ ما تَزالُ في الوَطنِ أَجابَتِها الجَدَّةُ لَسْتُ أَدرِي إِنْ ماتتِ عَمّاً أو هَمّاً أو هَرَبتِ أو نُفِيتِ أو سُجِنَتِ أو قُتِلَتِ وَلَكنَّها النَهايةُ نَهايةٌ بِشَعةٍ قانِمةٍ وَانتهتِ الحَكايةُ فَلكُلِّ قِصَّةٍ خائِمَةٍ سَأَلَتِ الجَدَّةُ الحَفِيدَةَ هَلِ اسْتَوَعَبتِ التفسيرِ يا طَفلَتِي أَجابَتِ الطَفلَةَ بِلهِجَةٍ باكِيةٍ هَلِ كانَتِ هِي خَضراءُ الدَمَنِ أَجابَتِها الجَدَّةُ إِنْ ظَلَمَتِها الظُّروفُ فَلزَيمًا أَنْصَفَها الزَمَنُ.</p>	<p>أ.. حلوة هالقرية وطبيعتنا ساحرة ب.. فعلاً حلوة مو لإنا ضيعتني بس سبحان الله كل شي فيها حلو خضاروا وشجرها وميننا وهواها يعني بتندر تؤول عنا مصيف ممتاز بس الحثينة نائصها عناية من الحكومة وشوية إهتمام من المسؤولين أ.. فعلاً عفواً إنت إلتلي إنك إبن هالضيعة مو هيك؟ ب.. إي والله يا إستاز هون ولدت وهون ربيت أ.. ويا ترى صار لك زمان عم تشتغل على هالسيارة؟ ب.. إي والله يا إستاز هالمصلحة مصلحتي من يوم يومي أ.. يا سيدي الله يبرزك وبيرزنا ب.. آمين، إستاز ممكن إسألك سؤال؟ أ.. إي طبعاً تفصل ب.. حضرتك شو بتشتغل؟ أ.. يا سيدي أنا بتشتغل صحفي بجريدة وحالياً عم بعمل جولات ببعض الأرياف حتى إجمع بعض المعلومات السياحية عن مصايفنا وبلداتنا وقُرانا</p>
--	--

في سيارة ثم في الطبيعة
أ: جلال، ب: أبو صلاح، ج: محمود، د: عنان (زوجة رئيس البلدية)، ه: أنس (رئيس البلدية)، و: أبو أحمد، رئيس البلدية/26
14:47

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>ب.. يعني هالصّور اللي عم تاخدها بذكّ تنشرها بالجريدة إستانز؟ أ.. تماماً ورح نطلع على شكل تحقيق مصوّر ب.. الله يعطيك العافية أ.. الله يعافيك وبيجوز المرة الجاية جيب معي بعسة تصوير تلفزيونية كمان ب.. إي والله لازم يعني لازم تعرّف هالناس مناطتنا السياحية الله وكيلك يا إستانز جلال ما حدا حاسس فينا ولا سمعان بإسم ضيعتنا ولا عدد سكّانا ولا حتّى موقعا عالخریطة أ.. من هالناحية معك حأ ونحننا مأسرین بهالشي، يا سيدي لا تروح لبعيد بتسدّئ إنو كثير من الناس ما بيعرفو شو هيّة تدمر ولا بيعرفو وين ويا سيدي اللي بيعرفها بيعرفها من خلال الصور والتلفزيون خود مسأل أنا ساكن بالشام بدمشق تحديداً بس بعمرى ما فكّرت زور أصّر العظم علماً إنو ما يبيعد عن بيتي أكثر من كيلو متر ب.. وشو هوّه أصّر العظم إستانز؟ أ.. ولوّ، مَعْلَم أثري من أيام الزمن العثماني ب.. ولبش لهالأ ما زرته مع إتكّ صحفي وبتهمّم بهالشغلات أ.. معك حأ بس الواحد شو بيؤول لخالو أريب بكرة بزورو ما زُرتو بكرة بزورو بعد بكرة وبيمرّ العمر وما بتزورو ب.. ولحدّ هالأ ما زرتو؟ أ.. لا ولوّ، طبعاً زرته أبو صلاح أنا عم بعطيك مثال بسّ ويا سيدي لا تروح لبعيد نص أهل الشام ما زارو الجامع الأموي ولا فكّرو يزورو طلعة صلاح الدين ومشان فاجأك أكثر نص أهل الشام زارو برج إيفل وما بيعرفو وين قلعة الحصن ولا فكّرو إنو يزوروها ب.. والله مزبوط يا إستانز بس حتى ما نزلّم حدا ضيعتنا هيّ ما خرّج حدا يحطّا ببالو حتى يزورا لكّ سدّئني ما خرّج أ.. ليش أنا شايف إنو ضيعة حلوة كثير وهواها بيرد الروح مو هيك إنتلي ب.. ما اختلفنا شو فائدة هالحلوة إزا المسؤولين ما عم يعنتو فيها ضيعة مرميةً بأخر ما عمّر الله يعني خدّمات ما فيّا وبتأزّف كمان أ.. بس على حدّ علمي يا أبو صلاح إنو نص المسؤولين عندنا بالبلد منحدرين من الضيّع والمفروض يكون عندون ولاء للأجواء اللي ريبو فيها ب.. إي أنو ولاء هاد آل ولاء آل إي يا سيدي المسؤول ما بيهمّو إلا جنبينة بيتو وحديثة أصّرو والخدمات باللي عم تيجيه على بارد المستريح ونسي إنو أصلو من الضيعة الحلوة باللي عاش فيها طفولتو وشبابو وشرب من مبيّتها وتمرّجّح على شجرها أ.. طيب ورئيس البلدية ما بيشتغل؟ يعني المفروض هوة صلة الوصل بين الضيعة والعاصمة مزبوط ولا لا؟ ب.. هوّه هيك لازم وهيك المفروض هوّه الحنيئة الوضع تحسنّ بهالكم سنة بسّ أ.. معناتا رئيس البلدية عندكون عم يشتغل مزبوط؟ ب.. آا، نعم؟؟ أ.. عم أوّل إنو رئيس البلدية بخصوص تحسنّ الأوضاع هادا دليل على إنو عم يشتغل ومانو نايم ب.. كيف؟ أ.. عم أوّل رئيس البلدية ب.. شو بو؟</p>	
---	--

	<p>أ.. الواضح إنو كثير منيح ب.. رئيس البلدية؟ أ.. إي رئيس البلدية ب.. إي من شان الله لا تزكرني فيه إي ضرية تخلع ربتو خلع يلغن الساعة باللي شفناه فيها شو سافل وحقير أ.. أوف أوف شو بنا أبو صلاح ليش هيك عم تسبو ب.. إي شو بدك ياني إعمل بوسو من شواربو إي ينطع عمرو من بين الناس شو واطي أ.. طيب عفوا هو شو إسمو ب.. إسمو لا تزكرني بإسمو الله يسود وشو هوو وإسمو كلب أ.. لا حول ولا قوة إلا بالله ب.. إستانز جلال شو رأيك تشرب شي بارد أ.. والله بتكون عملت معي معروف ب.. شرف أ.. بس يا أبو صلاح الشي اللي إلتو إنت غير اللي عم شوفو غير اللي عم شوفو تماماً ب.. محمود محمود ج.. إي عمي أبو صلاح ب.. ما تترف احكيلو لإستانز جلال عن رئيس البلدية ج.. لك شو بدي إحكيلو عن هاد الفاسد المرئشي؟ أ.. عفوا عفوا حضرتك بتعرفو بشكل شخصي لرئيس البلدية ج.. لك يا إستانز عم إلك واحد فاسد ومرئشي إبن حرام في أكثر من هيك أ.. طيب شو السبب ج.. في أكثر من هيك أسباب يا إستانز ثعلب مكار فاسد مرئشي السلام عليكم شو هالصباح هاد عمي أبو صلاح ب.. مع السلامة محمود، اسمعت بإدتك؟ أ.. سمعت</p>		
		<p>رئيس البلدية</p>	<p>أ.. مرحبا د.. أهلا وسهلا أ.. أنا صحفي اسمي جلال عبد المعين وجاي من الشام د.. والتعم أ.. ما بعرف بس فيني إجتمع بالسيد رئيس البلدية د.. طبعاً</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>أ.. بعد إزتك د.. تفضّل ه.. حطيتك مضاد التهاب حسب معرفتي هاه لإنو المنجل ياللي داعس عليه وسيخ واحتمال كبير يكون يكون مجرّم، أهلاً أ.. أهلاً وسهلاً ه.. إي بس إن شاء الله شغلة يومين ثلاثة بتطيب لا تأكل همّ بس الله يرضى عليك لا تمشي حافي حتى ما تدعس على إزارة على شفرة على مسمار و.. كتر خيرك يا إستانز ه.. أهلين الله معك، أبو أحمد و.. نعم إستانز ه.. امسيك اشترى جزمة مشان تحمي إجرىك مو شحاطة و.. الله يرزأك الله يرزأك ه.. الله معك مع السلامة الله معك، يا أهلاً وسهلاً أ.. أهلاً وسهلاً إستانز ه.. أهلين أهلين أ.. يعطيك العافية ه.. يا مرحباً أ.. أنا جلال عبد المعين صحفي جاي من الشام ه.. أهلاً وسهلاً فيك أ.. بصراحة أنا مطلوب مني إجي عالضيعة وأعمل تغطية حول الإنجازات اللي عم تصير بالضيعة ه.. يا ريت إجيت لعندي أبل هلا كنت فرزتلك سيارة وحدا يكون معك أ.. تسلم يا إستانز بصراحة أهل الضيعة ما اصرو أبدأ ه.. شلون شففتلي الضيعة حلوة مو هيك؟ أ.. جميلة جميلة بطبيعتا ويناسا ه.. أهلين أبو علي عن إزتك بس دثيتين ز.. السلام عليكم أ.. وعليك السلام ه.. أهلين أهلين أبو علي يا مرحباً يا مرحباً أهلين أبو علي أ.. أهلاً وسهلاً ه.. كيف صحتك إن شاء الله بخير؟</p>			
--	--	--	--

<p>ز .. الله يحفّزك من الله بخير، كيفكون سيدنا إن شاء الله إنتو بخير؟ هـ.. خير يا أبو علي شايك مو على بعضك؟ صاير معك شي؟ ز .. أنا أصدك يا إستانزي بعد رب العالمين بشغلة رح تطيرلي عالي وبتمتي تساعدني ببوس إيدك هـ.. العفو أعود بالله يا أبو علي شو بك؟ بس إهدى إهدى، هدلي حالك شوي ز .. شو بدّي أهدي حالي يا إستانز وأرضي رح تطير من بين إيدي هـ.. أوف شلون رح تطير؟ ز .. الأرض اللي ورتانا من أهلي يا سيدنا واللي عم نعيش منّا أنا وأولادي حطت إيدا عليها الدولة وصادرتا بدو بينو عليها محطة تقوية ما بعرف مشان شو ومثل ما بتعرف يا سيدي إزا راحت هي الأرض الله وكبك نموت من الجوع أنا وأولادي كلون بأى الله يطول عمرك ولا يضيحك حللي إياها لهاالإصة هـ.. أبو علي موضوعك عندي ولا بهمك ز .. شلون يعني عندك؟ هـ.. أنا كرئيس بلدية عندي علم بموضوعك أبل ما تجي تراجع وتعترض أنا أذمت اعتراض عن طريء مجلس الوزراء وتوافقا عليه وهالأ هو بمجلس الشعب للتصديق ز .. شو هالحي إستانز؟ أنا ما لي خبر بالموضوع كلو طيب ومن إيتمى صار هالحي هـ.. من مبارح موضوعك محلول تسعين بالمية بإزن الله ز .. الله يطول بعمرك ويديمك فوء راسنا يا إستانز الله يوفأك يا رب هـ.. ولو يا أبو علي هادا واجبنا، إلي في شي غيرو؟ ز .. محتار بأرضي يا إستانز محتار والله محيرني الله وكبك هـ.. شو كتنا عم نحكي أبو علي إنتلك موضوعك محلول ز .. مو هيك أصدني إستانز هـ.. شو أصدك لكان؟ ز .. أرضي بجاجة وترابا مالح وما بيكبر الزرع فيها هـ.. تكرم عينك يا أبو علي امروء لعندي بكرة لحتى أمثلك سمد آزوتي هادا خصيصاً لهالشغلة هي لإنو مليون بنترات الأمونيات ياللي بينضي عالملوحة وببساعد الزرع عالتمو، منيح أبو علي؟ ز .. بكتر خيرك، ما لنا غيرك نحنا الله وكبك يا الله السلام عليكم هـ.. على راسي أبو علي واجبنا الله معك مع السلامة أ.. مع السلامة هـ.. الله معك الله معك. مدامتي عنان أ.. أهلا وسهلا مدام د.. أهلاً هـ.. شو أهوتك إستانز؟ أ.. سادة</p>			
---	--	--	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>هـ.. يا ريت تملينا فنجانين أهوة سادة، يسلمو إيديكي سلفاً أ.. من بعد إزتك هـ.. شرف تفضل تفضل شرف أهلا وسهلا فيك أ.. أهلين فيك هـ.. يا مرحبا يا مرحبا. لا تواخزني إستانز طولت عليك بس ما تكون ملّيت أ.. لا لا أبدأ بصراحة أنا حبيب إيتي بحضرتك كوني عم يعمل تحقيق عن الضيعة وكنت مستني الفرصة لإجتمع فيك هـ.. عن إزتك إستانز. ألو أهلين إم ياسين كيف صحتك إن شاء الله بخير لا لا لا لا تجوزي بنتك إلا بكتاب رسمي مأزون بالأصر العدلي إيه لإنو الكتاب البراني عم يعمل مشاكل في ناس عم تستغلو تماماً مثل ما عم إلك يا إم ياسين سلميلي كثير على بنتك ليلي الله معك مع السلامة الله معك. أنا آسف إستانز أ.. الله يعطيك العافية يا إستانز بس أنا متفاجئ ما شاء الله عليك يعني كيف عم تلحى تحل مشاكل كل أهل الضيعة هـ.. ههه الله يعافيك شوف حبيب ألبى صاحب الحاجة أرعن والناس بتحبّ باللي بيحلّ لها مشاكلها يعني بّتون يشوفو نتيجة ملموسة عالارض ونحن لازم نوأف مع المساكين والفأرا والمحتاجين لحتى يوأفو معنا سدّني الناس ما بتهمّا المشاكل السياسية اللي بيتذرعو فيه المسؤولين والسياسيين بقدر ما بتهمون لثمتون ومستأبل أولادون أ.. مزبوط يا إستانز بس يعني إنت عم تووم بأعباء بالأصل هية مو من اختصاصك هـ.. أنا ما عندي مشكلة بهالشي أبدأ الحبيئة أنا حبييت الضيعة وأهل الضيعة وبحسّ حالي عايش بين أهلي أ.. بارك الله فيك يا إستانز بس عفواً أوت فراغك كيف بتنضيها؟ هـ.. ههه هاد إزا كان في أوت فراغ الحبيئة أنا بحبّ كثير إني طالع كُتب الشعر وأحياناً بتسلى بكتابة إصّة أصيرة وفي عندي كم حاجة بهتمّ فيهون أ.. مدجّنة يعني؟ هـ.. لا إستانز إن صغير فيه كم حاجة بلدية وديك بجبّ إتسلى فيون وطعميهون بايدي أ.. إستانز أنا من وأت ما إجبت على هي الضيعة وفي سؤال كثير محيرني هـ.. تفضل</p>	<p>هـ.. أنا مسؤول عن كلامي وباعتبارك صحفي لازم صارحك، أنس رئيس بلديتنا تافه وسافل وحقير أ.. يعني عم يسرؤ ح.. لا لا لا أبدأ هوّه وزوجته من أغنى العائلات بعدين دخيلك شو في بهالضيعة لحتى ينسبرئ أ.. إستانز والله حيرتني معناتا عم بياصر ح.. لا بالعكس من وأت ما إجي هالحقير والتفونات المأطوعة اشتغلت والكهريا ما عادت اناطعت والمواصلات اتأمنت بجهود هالخاين أ.. إستانز إنت بذك ياني جنّ بهالضيعة؟ ليش أهل الضيعة بيكرهوه كلّ هالكهه، بعدين مادام بيكرهوه هالكهه هاد ليش ما بيشتكو عليه؟ عفواً إستانز إنت محامي والمفروض إنك بتفهم بالشكايات وأصولاً ح.. ولك يا حبيبي شايف هالأضابير كلياتنا اللي إدامك هي كلياتنا شكايات ضدّو يمكن هون في شي ألف شكاية بس ما في فائدة هالسافل ضلّ أعد هون فوه أكتافنا وكاتم على نفسنا أ.. لا أنا هيك رح جنّ رسمي ما رح يصفى براسي عتل لا تواخزني إستانز أخذت من وأتك كثير</p>
---	---

	<p>ح.. عفواً إستاز أبل ما تمشي، أنا رح إلك كلمتين لحتى تفهم الموضوع خاصة إنك رح تمشي وما رح ترجع على هالضيعة وهالكلام اللي رح إلك إياه مو للنشر أرجوك ويتمنى تفهمني لإتو لغيرك ما إلت هالكلام وما رح أولو أ.. تفضل عم إسمك ح.. تفضل لو سمحت يا إستاز أنا أدركت من خلال معاشرتي للمسؤولين وتجارينا معهون إنون وأت عم بيعتولنا موظف حكومي رسمي سواء كان محافظ أو رئيس بلدية أو إن شا الله مدير ناحية وعم نرتحلو وعم يرتحلنا وعم يشتغل وعم يسر الناس ويبسر مصالحوه وعم يصير لو شعبية وعم ينجح بتقديم الخدمات لهالناس فوراً فوراً ببيلوه وببيلوه وما يتفرى معهون ومن جهة ثانية كل ما كترت الشكاوى واشتد الكره لشي محافظ أو رئيس بلدية بيخلوه عندنا لأطول فترة ممكنة ومشان هيك نحنا عم نحتج عليه وعم نسبو ومنشتمو بأبشع الألفاظ والصفات وبهالصوره إندرنا نخليه عندنا أربع سنين أخخ لو مندر نحتفظ بهالسافل أربع سنين تانيات إي قسماً بالله بتصير ضيعتنا وأنا جنة لكان.</p>			
<p>https://www.youtube.com/watch?v=9uiX6j85AQ&list=PLUHz_5uQz9b1Jn51tebeaqIMFVMDRj6-&index=27</p>	<p>أ.. خليل الله يرضى عليك يا إيني مو وأت الأخذ والعطا هلا هاه، إيما من هالحكيات هاد الحكي بعدين منحكيه خلينا ننتيسر عاليبت هلا ب.. بس يا بابا أنا مو أصدي إينو أنا أحكي هيك بالمره أ.. لك أبي حاجة تورز بإدني بأى حاجة تورز بإدني لك شو صار بالدنيا لك أنا بحبك وبحب إخوانك كثير وما عندي غيركون بالدنيا شو صار آا حاجة بأى جلو عني بأى اتركوني بحالي أبي الله يرضى عليك بعدين كل ائوال والو أوانو شه ب.. ماشي أبي ماشي أ.. الله يرضى عليك يا أبي لا تزعل مني أبي الله يرضى عليك بس والله أنا تعبت من نأكون ب.. يابي مو زعلان منك بس بدّي إلك على شي أ.. شو؟ ب.. يعني المصاري كان لازم يضلّو بالبنك أ.. وليفش حتى يضلّو بالبنك لك يا إيني لأ مو لازم بدّي خليهون معي أخو مراني شي إنت؟ ب.. يابي بالبنك أضمن وأسلم أ.. لا أبي لا ما حزرت بالبنك ألغن وأدأ رابة ب.. شو اللي مخليك متأكد من هالشي؟ أ.. لك يا أبي ياما في بنوك يا فلنيت يا انخرنت يا انسرنت ب.. يابي هاد بنك حكومي يعني مستحيل مستحيل مستحيل يفلس أ.. أخخ ههه، بنك حكومي هاد بنك حكومي ليفش خرب بيتنا غير الحكومي نحنا لك أبي هاه؟ آل شو استملكولي البيت بدون يعملوه كراج لسيارات الزبالة لك آخ آخ ما بيبيك وجع الراس غير من الحكومة يا أبي. ب.. يعني رح يضلّو المصاري معك أ.. لك أبي لا تخاف عالمصاري المصاري مأمّن عليهمون مزبوط ب.. لك يابي بس ما بيصير هيك يابي أ.. هههه لأ يابي بيصير هه بيصير يابي ب.. يابي بدّي إلك على شغلة</p>	<p>راقبة البنك</p>	<p>أ: خليل، ب: أبو محمود، ج: منال، د: محمود، ه: أبو محبو، و: نزي، ز: مرلم،</p>	<p>27/وين المصاري/19:47</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>أ.. أبي لا تتلّي شي لا تتلّي شي حاجة توّر بإدني بأى والله هلكتتي هلكتتي كل الطريء على قر قر قر شو هاد ب.. بابي بابي ما عم فرقر عم بحكي منطق أ.. منطى لك شو هالمنطى هاد هاد المنطى تبغك إي ما بدّي إياه أنا الله يرضى عليك أبي، تعال لإلك تعال اطلاق معي شوف البيت اللي استأجرته ب.. ما بدّي بدّي روح أنا بشوفو بعدين ألف مبروك أ.. إي الله يرحمها لإمك الله يبارك فيك آآخ آخ لك أبي لو كانت إمك عابشة كانت كتير فرحتي فيه، الله يرحم ترابها ب.. الله يرحمها بابي دير بالك أولاد الحرام كتار أ.. لك أبي مين ألك ماني داير بالي إلتلك أنا المصاري في مكان آمن روح روح روح الله معك روح ب.. سلام. أ.. روح وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم</p>		
	<p>ب.. يا منال ج.. إي حبيبي ب.. وينك؟ ج.. هون. شو وينو؟ ب.. مين؟ ج.. أبوك ب.. راح عالبيت ج.. ليش ما خلتو يجي معك ب.. ما رضي يجي ج.. طيب إديش أبيض تعويض البيت ب.. يعني شغلة مليون مليون ونص ج.. حلو كتير، وين المصاري هلا؟ ب.. معو وين بدون يكونو؟ أهلين محمود ج.. مو شم ريحة المصاري د.. أبوك أبيض المصاري؟ ب.. أبيض مليون وشوي د.. ووين حطون؟ ب.. خلّاهن معو بالبيت لا لا ما بعرف مع السلامة ج.. هلا صار مهتمّ بأبوك؟ أكيد مرام</p>	<p>ب. ج. ب. ج. ب. ج. ب. ج. ب. ج. ب. د. ب. د. ب. ج.</p>	

	<p>ب.. ألو أهلين مرام ج.. شفت</p>
<p>رأه ل: ه</p>	<p>أ.. السلام عليكم ه.. أهلاان وعليك السلام أهلين أبو محمود أ.. يا هلا ه.. يا هلا طمّني إن شاء الله أبضيت أ.. إي والله أبضيت مبارح، وإنّ شو صار معك؟ ه.. أولوي للدعة الثانية آخ آخ لك العمى ما بيكفي بيوتنا راحت علينا وفوء منا بدون يعزبوننا بالأبيض المهم هلا طمّني إديش أبضيت أ.. مليون وتلاتمية ألف وفوتن منون مية وخمسة وأربعين ليرة ه.. العمى بألون العمى يعني على هالحالة المتر ما وأف بستت تالاف أخ يا بو محمود أخ الله وكيلك بدّي ضرب لك تصوّر إجابي بالببيت تسع ملايين أبل ما يستملكوه وما كنت بيع أ.. ولك إذا إنت إجاك تسع ملايين أنا إجابي تسع ملايين ونصّ بس إم محمود الله يرحم ترابا ما رضيت تبيع آل هادا بيتا وبيت أولادا مرتينون فيه ما بتستغني عنو ه.. المهم هلا وين حطيت المصاري أ.. ههه، ليكون معي هون بالشنتا ه.. هلا هون بالشنتا حاطط مليون وتلاتمية ألف أ.. ومية وخمسة وأربعين ليرة ه.. لك لا تعلّي صوتك نحنا آعدين بالأهوة شو نسييت؟ وليف ما حطيتون بالبنك؟ أ.. ما بدّي نفع الحكومة ه.. شه وين بدك تحطون لكان؟ أ.. رح يظلو معي هون بالشنتا ه.. هلا بدك تحطون بالشنتا وتمسك الشنتا وتضلك راکض فيها رايح جايي؟ أ.. له يا أبو محيو له، في أحلى من صحبة المصاري ههه والله صحبتون بتنعش الألب وبتبيل الفواد ه.. يعني عن جدّ إنت فعلاً غريب يا أبو محمود طيب إلي لشوف شو مشاريعك؟ أ.. ما عندي لا مشاريع ولا مصاريع جاي على بالي إستاجرلي سيارة وسوح بهالندبا وما خّي إرنة تعتب علي هاد اللي جاي على بالي</p>
<p>رأه ل: ه</p>	<p>و.. مرام ز.. إي نزيير و.. مرحبا ز.. أهلين يا حبيبي بسلم إيديك</p>

	<p>ب.. السلام عليكم ه.. أهلين وعليكم السلام والإكرام أ.. أهلين أهلين أهلين شلوتك أبي؟ ب.. منيح يابي ويّنك إنت يابي صارلنا جمعة عم ندور عليك أ.. له ما إلتكون بدي إسنأجر سيارة وروح فيها جولة سياحية شو نسيت لك أبي؟ ب.. لك يابي بس ألبنا علي عليك يعني ما خبّرنا غير مرة وحدة أ.. خلص أبي خلص ليكني هاه سليم مَعافي خلص ارتاح واشربلك كاسة شاي ب.. لا يابي مستعجل بدي إمشي وأخذك معي أ.. وين بذك تاخذني؟ ب.. على بيتنا منال ناطرتنا هنيك ه.. نيالك على هالدلال يا أبو محمود أ.. ههه، أبو محيو بكرة بحكيك شو صار معي بالجبل، السلام عليكم، يالله أبي يالله شرف.</p>		
	<p>أ.. لك أبي شو إصنك إنت، ما بنتشيع ورّ وقّر قرّ قرّ إي ما ملّيت ب.. يابي ما عم قرقر ولا عم وزوز يعني بدي إسأللك سؤال حرام يعني؟ محرّم السؤال أ.. اسأل ب.. إديش كلّفنك هالرحلة؟ أ.. يعني كلّفنتي شي عشرين ألف ورّاة لك أبي الواحد كم عمر بدو يعيش هاه كلو عمر واحد ما بتلاتي إلا عزرائيل طيب أخذ أمانتو هههه ب.. مزبوط أ.. اطلاع أبي اطلاع اطلاع ب.. إي وهالمحروسة إديش كلّفنك أجازا؟ أ.. هالمحروسة، ولي.. ب.. خير خير شو بك؟ أ.. لك انسينا شنتاية المصاري بالأهوة ب.. ولي تعا بسرعة بسرعة عالأهوة يا لطيف بسرعة أ.. يا لطيف إن شاء الله تكون لساعتنا تحت الطاولة ب.. لك يابي مو هون كنت أعدي؟ أ.. ولي وين راحت الشنتاية؟ تعا تعا لنسأل جوا تعال أبي تعال ب.. شيفت يابي كانوا راحو عليك المصاري أ.. ما إلتك يا إبني مال الحلال لا بيجرأ ولا بيغزأ، هه، شرف</p>	<p>رأى رآه رآه</p>	

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>ب.. شَرَّفَ يَابِي شَرَّفَ</p>		
<p>ج.. إي وشو بتحب نغذيك بكرة يا عمو؟ أ.. ها؟ ما بدِّي شي عمو ما بدِّي شي لإتو بكرة بدِّي روح عبيتي إن شاء الله ج.. لا شو تروح على بيتك لسي ما شبعنا منك ما هيك خليل؟ ب.. لكان رح تباي عئا لآخر الأسبوع بعدين بتروح عالبيت مزبوط منال؟ ج.. طبعاً ولو أهلا وسهلا فيك يا عمو أ.. أهلين ج.. شو بتحب أشركك بردان ولا نقاح؟ أ.. واللهي بتأشربلي هالبردانة هي شايغون كبار البردانات وظراف ج.. من عيوني ب.. أا بابا بدِّي منك خدمة أ.. خير أبي؟ ب.. أا إزا ممكن بدِّي إدين منك ميتين وخمسين ألف ليرة أ.. لك أبي طول بالك شوي لنشوف مين أتل الختیار هاد، يا لطيف يا لطيف لك من أول الفيلم ألي حاسسني إتو هاد هوّه الأتل لإتو أول ما شفتو ما عجبي كسمو ب.. بابا عم حاكك أ.. لك أبي شو بدك؟ ب.. بابا بدِّي إستعير عيرة هاه ثلاثمية ألف يعني منال حابة تغیر طأم الكنبايات وغرفة النوم وهيك يعني بتعرف اهترو أ.. لك أبي أنا منين لي يا حسرة آا، منين لي؟ ب.. بابا من المصاري اللي أبضتون أ.. لك أبي هودل آيمون لآخرتي أنا مين إلو الواحد بأخرتو غير حالو آا مين إلو غير حالو ب.. بس عفواً بابا راتبك التقاعدي أ.. لك أبي الله يرضى عليك والله ما بيكفيني بعدين بيني وبينكون الأعدة لحالي عم تديتلي إخالتي ب.. شو أصدك؟ أ.. ههه، والله ما بعرف ههه بس عم فكر يعني شوف وحده هيك تبثل فيني إي لك شو نائصني خليل أنا شو نائصني ها نائصني شي؟ والله مو نائصني شي ليش لحتى ما أتجوز آخ. نعست والله نعست وما عاد فيني جيل إعود، خلصت تأشير البردانة؟ هاتيه هاتيه بتسلى فيها جورا هاتي أبل ما نام، هه يا الله، هاتي هالسكنين، يالله تصبحو على خير هه. ب.. وائت بخير بابا</p>	<p>راق ال خليل</p>	

<p>ج.. خليل، هلاً أبوك عم يحكي جدّ ولا عم يتهزّب؟ ب.. بس كيف بدنا نعرف الرقم السري ج.. إيه ب.. فتحت ج.. كأنو تاركا مفتوحة؟ ب.. لك وهي فتحت ج.. ليك حاطط تسعمية وواحد وثمانين ب.. إي لك هي سنة ميلادي بتعرفي طلع بيحيتيتي نرجعا ج.. بس لنشوف، بس لنشوف ب.. حرام، والله حرام ج.. إيدك، إبيه شو هاد؟ ب.. لك ورا سكري سكري سكري سكري ج.. وين المصاري؟ ب.. شو بيعرفني هاتي نرجعها ج.. رجّعها رحالك أ.. إمه شو هالأهوه هي الله يسلم هالديات يا عيني يا عيني ب.. أأ بابا ج.. إي إيني ب.. منال اليوم بدأ تروح على بيت عمي حماتي تعبانة شوي أ.. خير خير إن شاء الله خير الله يشفيها ويعافي أمة محمد ب.. بيجوز بأى تباى عندون كم يوم أ.. إي يا إيني لازم ضروري يا بنتي إصحك تتركي إمك هاه الله يرضى عليك إزا مشاني أنا لا تاكلو همي هلا ماشي ج.. لا عمو خليك عندنا أ.. ههه هه لك يا عمو أنا ههه أريحلي بيتي وما بحبّ تثل دم على حدا بابا خليل الله يرضالي عليك جيبلي هالشتناية من جوا جيبها أوم ب.. يا الله يابي أ.. إمه ردي يا بنتي ردي ج.. ألو أهلين محمود إي هون يا الله عمو إبنك محمود تفضل أ.. أهلين حبيبي محمود شلونك ولو لك أبي كلكون إلكون حصّة فيني وأنا إلي حصّة فيكون إيمتي ما بدك بدي لعندك عظيم عظيم ماشي أبي ماشي هه الله معك الله معك مع السلامة الله معك الله يرضى عليكون الله يرضى عليكون على أد ما تعبت عليكون</p>			
--	--	--	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ب.. شَرَّفَ بابا أ.. هات إبني هات ألف وتسعمية وثمانين واحد وثمانين يا حزركون، ها ليش أنا حاطط هاد الرقم هاد؟ ب.. ليش؟ أ.. له له يا خليل له مو هاد عيد ميلادك يا إبني الله برضى عليك وأنا مستحيل إنسى تاريخ ميلادك مشان هيك ما بنسى الرقم تبع الشنتاوية، هه، يا الله يا الله يا عيني يا عيني يا عيني كل شي تمام هههه هه يا الله هه يا الله أبي، سَلَميلي عالوالدة ادعولنا ج.. الله معك عمو ب.. لوين أبي؟ آعدين أبي. أ.. السلام عليكم ب.. الله معك أ.. السلام عليكم</p>		
	<p>أ.. ما تاكل إبني محمود؟ ما تاكل؟ ما بيصير تروح على شغلك بدون ما تفتّر د.. ما لي نفس أبي ما لي نفس أ.. لك شو هي ما لي نفس ما بيصير لك أبي لازم تعود حالك د.. أنا تأخرت وبدّي روح عالشغل أ.. إي استنى شوي استنى شوي أنا بوصلك شو نسيت إبني مستأجر سيّارة؟ أبي الله برضى عليك جبيلي هالشنتاوية أبل ما أنساها أوام، إمم يا عيني يا عين، منين جايب هالزيتونات هالأ بسألو والله طيبين كثير، إممه هات أبي هات هه، الحمد لله هه، ألف وتسعمية وخمسة وسبعين، بشو بيزكرك هالرقم يا حزرك؟ د.. مواليدي أ.. أحسنت مشان هيك حطيتو بالشنتاوية رقم سرّي حتى ما إنساه بنوب هه، يا عيني يا عيني كل شي تمام، هه شَرَّفَ أبي شَرَّفَ، أوم إن شاء الله دايمه د.. صحّة صحّة</p>	<p>و أ ب ج د</p>	
	<p>و.. عمّي خليك عندنا كمان كم يوم والله مبسوطين فيك أ.. يا عمّي وأنا كمان مبسوط فيكون بس بدّي روح على بيتي الله يخيللي إياكون ز.. والله ما شبعنا منك يا بابا ضللك شوي كمان عندنا أ.. يا بنتي الواحد مّا ما بيرتاح إلا ببينو الله برضى عليك منيح اللي جبيلي الشنتاوية و.. أهلين عمّي أ.. يا الله و.. خير عمّي في شي؟ أ.. لا لا لا كل شي تمام كل شي تمام</p>	<p>و أ ب ج د</p>	

<p>ز.. إي بابا بَدَك تمشي بالمصاري هيك بالشَّارع أ.. يا بنتي سَدَّيني المصاري موجودين بمكان آمِن، إي صهري و.. نَعَم أ.. بتحبِّ وَصَلَك بطريئي؟ و.. لا عَمِّي لا تيسَّر إنت الله معك أ.. إي يالله و.. مع السلامة أ.. بخاطركون ز.. مع السلامة و.. الله معك ز.. مع السلامة و.. الله معك</p>		
<p>أ.. شو إديش أبُضت؟ ه.. مليون وتلاتمية ألف وخمسة وأربعين ليرة أ.. يا سلام يا سلام معناتا الجماعة طلعو اصحابين حاً وواجب والله ه.. هلا المهمَّ إلي شلون بَدِّي إجمي هالمصاري؟ أ.. يا أخي اعمل مثلي حطون بهالشنتاية وخليهون معك وين ما رحّت ووين ما إجيت ه.. اطلاع من هالبواب لك أبو محمود على مين عم تضحك إنت ما شنتايتك فاضية وما فيها غير أورا جرايد لك أنا بفهمها عالطاير ما شايف الحرامية ما عم يَأرَبو عليها بأى إلي لشوف وين حاطط المصاري؟ أ.. ههه أبو محيو المصاري موجودين ه.. إي موجودين بس شلون يعني؟ أ.. مثل ما عمّا إلك المصاري موجودين ه.. الله يرضى عليك يا أبو محمود لا تحكي بالأغاز وفهمني شو أصدك أ.. ههه، رَح إلك وين المصاري، يا سيد راسي ليكا المصاري ه.. هون السيَّارة أ.. إي هَي هَيَة المصاري، هَي السيَّارة اشترينا بمليون وميتين ألف ليرة سوري وسِحت قَيَّا هديك السياحة اللي حكيتك عليها ه.. إيوه أ.. عرفت بأى وين المصاري</p>	<p>٩٠ ٩١ ٩٢</p>	

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>هـ.. إي ههههه أ.. إي اطلاع اطلع اطلع عود عالمصاري اطلاع هـ.. يا الله هه أ.. أهلين، يا أهلين بأبو محيو.</p>			
<p>https://www.youtube.com/watch?v=7zWqDPhe8_Q&list=PLUHz_5uQz9b1Jn.51tebeaqtMFVMDRjG</p>	<p>أ.. يا وردة الحب الصافي الصافي تسلّم إيدين اللي سآكي يا هل ترى يا هل ترى يا هل ترى إيئه انكئب للفؤاد يا هل ترى إيئه.. ب.. عئاس، عئاس أ.. نَعَم ب.. نعا نعا نعا ساعدني بتزبيط البراد ما عم إندِر إندشو لحالي أ.. ماني فاضي دئيئة بس ب.. وشو عم تعمل بَعدي؟ أ.. عم يمسح شجرة العيلة ب.. ولي على أمنا هالصورة أغلى مَنِي اللي أنا شايقتا أ.. لا تغلطي منيرة مية مزة فَهَمَتِك إنو هالشجرة هَي تراثي الشخصي جذوري فيها جذور عيلتي وشروشي فيها شوفي شوفي هاد أنا ليكي ويني ليكي ويني هون شوفي إسمي، شوفيه شلون مكتوب شايقتيه؟ ب.. إا أ.. وهاد أبي عبد المجيد الله يرحمه ب.. تعيش أ.. وهادا جَدِي الحاج عبد الساتر، يا سَتِي وهادا موسى أبوه لجدِي وهادا خِصِر، ويني؟ هادا خِصِر أبو أبوه لجدِي شوفي شلون هالعِرِي مَاطوع هون شايقتيه؟ ب.. شايقتو أ.. بتعرفي ليش مَاطوع؟ ب.. لا ليش مَاطوع؟ أ.. هادا يا سَتِي أخوه لجدِي وإسمو زُهير العلقومي انأتل غَدر أتلهو بيت أبو دخنة وهُو دابر ظهرو عم يرعى العَنَم بتعرفي شو كان لقبو؟ ب.. أبو الضبعين لِأتو أتَل ضبعين بالعصاية أ.. بليلة وَحده ب.. بليلة وَحده، حفظنا حفظنا عَباس صرت حاكلي إيها مية مزة كل ما بيجو أولادك كمان بتعيدا حفظنا حفظنا أ.. لازم يحفظو هالتاريخ وما ينسوه أبداً لازم يظل طازج وحي بأذهانهم ب.. أبو طازج هلا بتخطف حالك ويتروح بتجيبي فَرُوج طازج لِأني مينة من جوعي ورانا شغل كثير خَاصني أ.. على عيني وراسي على عيني أنا وين وانتي وين يا وردة الحب الصافي تسلّم إيدين اللي سآكي يا هل ترى يا هل ترى إيئه انكئب في الفؤاد ب.. إي الله يسلم هالذيات ليش معذبة حالك والله ما في لزوم</p>	<p>أ: عئاس، ب: منيرة، ج: أم سعيد، د: أبو فريد، ه: اللحام، و: أبو طارق، ز: أبو سعيد، ح: أحد سكان البناية، ط: الطبيب (أخو منيرة)</p>	<p>17:09/28 هيك أجلي</p>	

	<p>ج.. ما في عذاب ولا شي ما تواخزيني يمكن إجبِت بوات مو مناسب بس حنَّيت سلَّم عليكِ وباركِك بالبيت ب.. كلُّو من زونك وأكابريتك يظهر إجا عَبَّاس مو آخذ المفتاح معو عن إزناك ج.. إزناك معك أ.. إهه، إلتناك أعطيني المفتاح ما بتردِّي ب.. وطِّي صوتك إم سعيد عندنا أ.. شو جابا هَي هلا ب.. الضيف ضيف الله يا رجال شو بك ليش تتركبِت؟ فوت فوت سلَّم عليها ياالله فوت أبل ما .. أ.. شو بدِّي إلّا؟ ب.. شو ما بيطلع معك فوت ياالله، هات هدول أ.. هه أهلين أهلين إم سعيد ج.. أهلين أهلين أخي أ.. أهلين يا مية مرحبا ج.. إن شاء الله ألف مبروك البيت أ.. الله يبارك بعمرك الله بخليكي يا ربِّ تسلميلي ج.. بتعرفو إتو جيرانكون عندون شجرة العيلة هيك ومعلتينا عالحيط كمان؟ أ.. مين جيراننا؟ ج.. بيت أبو دَخنة اللي ساكنين فوءكون أ.. بيت أبو دَخنة؟ ج.. إي صارلون بالبناية ساكنين سنين أ.. يعني هالشخص ياللي شفتو عالدرج من بيت أبو دَخنة؟ ج.. يوه وأنا شو عَرَفني مين شِفِت لَك أخي؟ أ.. يعني هاد ياللي وشو عابِس وشواربو فايبتين بتمو ومنخارو هاد هوّه؟ ج.. إي هادا هوّه جاركون أبو فريد أ.. أسمو أبو فريد ج.. إي هوّه بالزات أ.. إنسان ما بيستحي كلب ج.. إيه، شو بو جوزك؟ ب.. لا سلامتك ما في شي هوّه هيك عم يمزح ج.. خَليني إمشي تثيريني إن شاء الله ألف مبروك البيت</p>	
--	--	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ب.. أعدين استعجلتي عليّ ليش رايحة ج.. معلشي إن شاء الله مرة ثانية حبيبي ب.. سلمي سلمّي على أبو سعيد ج.. الله يسلمك ب.. أمانة عيديها أوعك ما تعيديها هاه ج.. إن شاء الله أ.. شو راجت اليوميّة ب.. ليش هيك عم تحكي عنّا للمخلوأة والله كثير أكابر ليكا جايبة ورد وجاية تباركلنا بالبيت أ.. ولك العمى ياه شو هالحظ المصحّم هاد ب.. أنو حظّ أ.. يعني شفت مية بيت وما إجا حظّي إلا تحت بيت أبو دخنة يخرب بيتون شو مجرمين لك شو هالعيلة هيّ لأ وآل شو عاملين شجرة عيلة لا تتزفي، ولك شو هاد ياللي ساويتو بحالي يا ويلي إزا دريو أرابييني إني ساكن تحت واحد من بيت أبو دخنة قسماً بالله رح إتشريح وأنا عالمزبوط ويمكن يمسوني من ويمسحو إسمي من شجرة العيلة والحا بايدون إزا عملوها الحأ بايدون ما بحسين إحكي معهون ولا حرف واحد</p>		
	<p>د.. السلام عليكم ه.. وعليكم السلام.. أهليبين أبو فريد يا مية أهلين وسهلين د.. أهلا وسهلا أ.. يعطيك العافية ه.. الله يعافيك اتمرني أ.. نصّ كيلو لحمة موزات لو سمحت ه.. إي تكزم عينك د.. كيلو لحمة موزات كمان لو سمحت أ.. اعملون كيليين د.. اعملون ثلاث كيلات لو سمحت أ.. اعملون أربعة كيلو لو سمحت د.. إزا الشغلة هيك اعملون ستّة كيلو لو سمحت أ.. كتّرون أدّ ما بنتّير كتّ ه.. لا بس بدكون تطولو بالكون شويّ يا جماعة يعني شو بدكون تساوو بكلّ هيّ اللحمه ههه أ.. أنا بدّي زنا للكلاب لإتو معلومك في كلاب أحسن من البني آدم هالأيام</p>	<p>د ه د أ ه أ ه د أ د أ د أ ه أ</p>	

	<p>د.. شو أصدك ولاه أ.. ولآك سيف يخلع ربتك اخراس اخراس أبل ما إسفأك كَفَ إلوي حنكك فيه د.. لك إنت مالك أدر تلوي رأبة جاجة أ.. إي دَخيأك لك اسكوت يا ابن العلؤومي ه.. لك طولو بالكون يا جماعة لك ما بيصير هيك لك ليش دائئ بخوانيؤو لك يا أخي أ.. لك إي روح عَنَّا يا ه.. لك شو بك يا أخي أ.. إي روح عَنَّا يا ه.. أخي إزا بدكون لحمه اتصلو فيني بوصللكون إياه عالبيت خلص كل واحد يتسر على بيتو الله معك يا أخي د.. نائصني علؤومي والله علؤومي وسحبة أ.. منتحاسب ه.. شرف يا أخي العمى على هالإصة إفت</p>		
	<p>أ.. ما بدك تسأليني عن اللحمة ب.. إن شاء الله ما جبتا أ.. لا والله ما جبتتا بس مسكتلك إياه من خوانيؤو وكنت بدّي دئ راسو بالحيط هيك هه لولا ما تدخل اللحم أبو شعيط ب.. لك مين هاد اللي مسكتو من خوانيؤو؟ أ.. ليش في غيرو ابن المدخنة أبو بطيخ أبو فريد ب.. هلاً إنت رحت تجييلي لحمه ولأ رحت تتخانأ مع العالم شو بدّي إطيخ هلاً أنا؟ أ.. لك ياللي بدك إياه أساساً أنا ما عاد عندي نفس بنوب صدت أبلتي ب.. إي أحسن بس يجي على بالك تتعدى أبأى إلي إيه أ.. ماشي فإيت إتسطح شوي أبو مدخنة وأبو شعيط ب.. هه، يلعن أبو المدخنة كيف؟</p>	<p>أ. ب. أ. ب. أ. ب. أ. ب.</p>	
	<p>و.. نحنا يا جماعة مو بس جيران نحنا حبايب وأهل بإزن الله ز.. طبعاً يا أبو طارئ أكيد لإنو عم نشوف بعضنا أكثر ما عم نشوف أهلنا د.. إزا بتؤول إخوة يا أبو سعيد لسي بيكون أزيط أ.. فشرت و.. شو إلت أخي عباس أ.. ما في شي عم إسعول ز.. سلامتك</p>	<p>أ. ب. أ. ب. أ. ب. أ. ب.</p>	

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>و.. إي صحّة وهنا إن شاء الله، فيا جماعة نحنا مثل اللي راكبين بسفينة فإذا حاول حدا يغزّي هالسفينة هي يحزّيها يعني بدأ تغراً ولّا لأ أ.. مزبوط جار مزبوط بس كمان نحنا مو لازم نركب مين ما كان بهالسفينة لإتو في ناس ما بتسأهل تركب طنبر و.. بيجوز إستاز عباس بيجوز بس نحنا هلا صرنا جيران وحبابب مزبوط ولّا لأ أ.. أوووف هون المشكلة ح.. عفواً إستاز نحنا لهلا ما عرفنا مشان شو الاجتماع و.. بدنا نركب باب حماية للبناءة لإتو والعياز بالله عم تظهر عصابات عم تسرؤ البيوت إضافة لهاد الباب بدنا نركب شاشة وأنترفون ولوحة كهربا ويتعرفو هالشي هادا مكلف بهالأيام هي بس الجميل عالجماعة خفيف بأى سمعونا شو رأيكون بهالقرار هاد؟ د.. يعني الصراحة أنا بشوف إتو يكون الباب من حديد وحديدو سميك وإلو فتحات زغار من فوء. أ.. لا لا شو هالعلاك هاد شو نحنا آعدين بسجن الباب لازم يكون ألمنيوم أحلى وأخف وأزرّف د.. يا حبيبي إي اسمعو آل ألمنيوم ألمنيوم، لحتى يعني برفسة وحدة ينخلع الباب ما؟ أ.. هه، آل رفسة آل بالظاهر في ناس بتحب الحمير ولك يا عمي هالباب عاملينو للبشر مو للحمير د.. شو أصدك ولاه أ.: أصدى ياللي تحت باطو مسلة بتتغزو د.. يلغتك ويلغن هالوش علوومي بتسوى فرنك أ.. إي كول هوا وسدّ بوزك محتال، هلا بيت الدخنة بدو يتناولو على أسبادون د.. لك إي اخراس ح.. لك يا جماعة ز.. لك طولو بالكون اسحبو اسحبو، لك طول بالك إستاز عباس د.. اسكوت لك اخراس ح.. تعا معي تعا معي تعا معي د.. واحد ما بيستحي ز.. طول بالك</p>	
<p>ب.. شو طمّتي شو صار معكون مشان باب البناءة؟ أ.. لك بلا باب بلا شبّاك بلا بطيخ مبسمر يضرب هالاجتماع وساعتو ب.. شو كمان تخاننت إنت وأبو فريد الدخنة لك مو حلوة يا رجال مو حلوة مشان أدرك وإيمتك أ.. بدّي ظلّ إتاثل يا أنا يا هوّه بهالبناءة يخرب بيتو شو كلب آخ لك اشتهيتك تشوفيني وأنا ماسكو من خوانيؤو وكأني ماسك بيت الدخنة كلّون وهو عم ييلعظ بين أيدي مثل الجاجة ب.. إنو بس بدّي إفهم إيمتي بدأ تخلص هالعداوة بيناتكون طولت طولت كثير أ.. ولسا كمان بدأ تطول وما رح تنتهي ما دام في واحد من بيت الدخنة كلاب أبأ عن جدّ لك في دمّ بيناتنا دمّ مو مّي آتلين آخر جدّي لك شو نسييتي جديدة الشغلة ما صارلا مية سنة</p>	<p>٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨</p>

	<p>ب.. لأ ما نسيت، وباب البنائة؟ أ.. إي عمرو إن شاء الله ما يصير دخيلك الله يجعلو آخر همنا باب البنائة هه ب.. شو هاد لشو جايبو؟ أ.. بدّي إثرأ أدعية آلفها جدي مشان الجنّ يتلبسو بيت الدخنة كلّون هه، يا ربّي يا ربّي تبعت من عندك جتّي يتلبس يتلبس أبو فريد الدخنة بالزّات ويطلع بروحو يا ربّ ب.. وثّف وثّف، اسماع اسماع، شو عم يصير بزّا؟ ولي على أمّتي كإتو عم يحكو حرامي ما حرامي أوم أوم روح اطلاق شوف شو عم يصير أوم تحرّك أ.. ولبش لحتّي أوم شو مستغني عن روحي أنا أومي أومي أومي نامي هلا أومي خليني كمّل دعاء أومي ب.. أوم نام أ.. يا ربّي يا ربي تبعت من عندك جتّي ملعون يتلبس أبو فريد الدخنة ويزهق نفسو يا ربّ ج.. مثل ما عم إلّك والله طلعو على شاة أبو فادي بالطايي الخامس وسرووها استغلّو فترة غيايو بالإمارات ونهبو الشاة نهب شافون مين أبو فريد أوصو عليه بس ما صابوه أ.. يا ريتون صابوه وخلصونا متو يخرب بيتو بسبع أرواح ب.. شفتي ماني فهمانة شو إصنّو باب هالبنائة ما كان يعرف يركب ج.. إختي أنا عم إلّك ما تحطّي إغراض إدام الباب مشان ما يسرووهن الحرامية ب.. إي معك حأ معك حأ مع السلامة عيديها هاه مو ما تعيديها</p>		
	<p>أ.. شو هاد شو هاد؟ هلا وثت شطفك ب.. هلا ولا بعدين ما بدّي إشطف، وبين رايح أ.. رايح إرفع فانتورة الكهريا ب.. مع السلامة أ.. الله يسلمك شو هالا.. هاد، إفف ب.. ولي، ولي على أمّتي</p>	<p>و ر ب ر ب ر</p>	
	<p>ط.. لا الحمد لله وضعك ممتاز ب.. الحمد لله على سلامتك حبيبي أ.. الله يسلمك يا عمري يا حياتي يا كنزي إنتي يا أحلى زوجة بالوجود شو صار لي أنا حياتي؟ ب.. ما صار لك شي شغلة بسيطة أ.. حاكيتي أهلك حبيبي؟ ب.. يوه ولبش بدّي حاكيهون؟ أ.. ما اتقانا ونحننا عم ناكل بوزا بالسينما إني بدّي روح إخطبك من أهلك والتيلي عجلّ أبل ما يخطبني ابن عمّتي ياللي بيشتغل بالسودان ب.. إي مبلى مبلى مزبوط أ.. تسلملي عينك ما أحلاكي أد ما بشوف أد ما بشوف مثل جمالك وأطفك يا عمري ط.. بالإزن إختي ما على ألبك شرّ صهري</p>	<p>و ر ب ر ب ر</p>	

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

		<p>أ.. الله معك الله معك ب.. إلي شو إصتو؟ ط.. إختي جوزك أكل ضرية على راسو ورايحة ذاكرتو ومشوشة إن شاء الله رح يتحسن بس لازم يظل عم يأخذ الدواء، يا الله بالإذن ب.. يعطيك العافية أخي د.. الحمد لله عالسلامة، منندر نثيئ عليه مدام؟ ب.. طبعاً طبعاً اتفضلو و.. تفضل أخي. السلام عليكم ز.. الحمد لله عالسلامة ب.. وعليكم السلام ز.. الحمد لله على سلامتك أ.. يا أهلاً وسهلاً يا أهلين وسهلين ومرحبتين أهلين حبايبي، مينو هدول؟ ب.. ولو ما عرفتون هدول جيراناً أبو طارئ وأبو سعيد وأبو فريد دخنة أ.. أهلين بالجيران الحبايب أهلين حبايبي أهلين أبو فريد شلونك حبيبي؟ شلون صحتك يا أخي د.. إي الحمد لله الحمد لله الحمد لله على سلامتك يا جار أ.. يسلملي هالوش يسلملي هالوش المنور هالوش الحلو يا أبو فريد و.. نحنا منعرف إنو زيارة المريض لازم تكون إصيرة بأى الحمد لله على سلامتك إن شاء الله منرجع منشوفك مرة ثانية أ.. الله معكون يا روجي الله معكون يا حبايبي مع السلامة أبو فريد ادعيلنا و.. ما على ألبك شر إن شا الله الحمد لله على سلامتك أ.. الله معك. ودعيهون ودعيهون أومي بواجيهون ب.. إي لكان لكانن مع السلامة، إي شو بدّي إلكون أبل منا تروحو جيراناً ساوو باب البنابة أبل ما ترجعلو ذاكرتو سليمة و.. بس بذك الصراحة منيرة خانم هي هية ذاكرتو السليمة ب.. بذك الصراحة كمان و.. إي ب.. هيك أحلى و.. إي والله هيك أحلى ز.. هيك أحلى د.. هيك أحلى بكتير ههه أ.. الله سدّوني الحياة حلوة والورد جميل.</p>
--	--	---

<p>https://www.youtube.com/watch?v=QGdXcS3gvjY&index=29&list=PLUHz_5uQzZ9bJn51tebaaqMFVMDRj6</p>	<p>أ.. يعني ما كنت إفهم ليش الأهل بَدُون إيانا نعيش مثل ما كانوا عايشين طَبَّ طَبَّ معوول نرجع لزنمون ونطَبِّي اللي كانوا يطَبُّوه؟ ب.. ما فهمت عليكي يعني شو مشكلتك مع أهلك؟ أ.. ما عندي مشكلة مع أهلي بس في إختلاف بالأراء ب.. بخصوص شو بالضبط؟ أ.. بخصوص الجواز بَدُون إيانني أتزوِّج على مراؤن ب.. يعني في حدا معين عم يفرضوه عليكي؟ أ.. لك أكيد لأ بس عم بيعاملوني على أساس إني طفلة صغيرة وما بعرف مصلحتي يعني كل يوم دئ ميين افتاح خطابين وأنا هي الطريئة ما بطياً ما فيني بتحمّل هيك شي، يعني يعني بحسّ حالي مثل الـ مثل البارة اللي عارضينا عالبيع ب.. يعني مثل أهلي بالزبط لأ وإزا ما فتّي لعند الخطابة بيفتكروكي يا في ببالك حدا يا إمّا حدا لعبانلك بعالك أ.. بأى مو كارثة هاد اللي عم نعيشو؟ ب.. وشو الحلّ أولئك؟ أ.. وشو بيعرفني شو الحلّ أنا بس عن جدّ دانت اخلائي من الأمم الفاتية وطالعة لعندنا نتي. هبوشة مبارحة فادي بعنلي مسيح كثير كثير ملغومة ليكي اسمعي آل إن كان هناك في الدنيا من أحبه وأعشفه وأرى الدنيا من خلال ضحكته الوضاعة ونظراته الناعسة فهو مدري فهي، ووأف عن الكتابة ب.. وشو عرفك إني لإلك؟ أ.. إلي لكان لمين؟ ب.. بجوز لإلي أ.. تضربي ما أغلّزك ب.. بس هادا فادي شكله أ.. إني أصدك يشع ومالو حضور مو هيك؟ ب.. إي أ.. بيجوز بس أنا ما عم بعطيه وش هاه ب.. لك بعرف يا حبيبي بعرف بس الفيسبوك معبى أشكال وألوان وشباب بدهون رضانا لنرضى أ.. إي بس هون المشكلة يعني إنتي عالفيسبوك ما بتعرفي السائد من الكزّاب وأنا بصراحة باللي عم دؤر عليه هوّه شبّ حلو أنيق جننل مان بعني اللي رح إختارو شريك حياتي يعني مو معوول يكون غير هيك معوول إبتلي بواحد بشع طول العمر؟ ب.. صحيح بس يعني بصراحة إنتي خفيفة شوي أ.. شلون خفيفة وليه ب.. يعني بتهتمّي بالشكل كثير أ.. إي طبعاً بدي وتّف عند الشكل لكان بدك مّي إني إتزوِّج إرد؟ ب.. إي ليش لأ بببألك</p>	<p>أ: خان، ب: هوش (هبة)، ج: أم خان، د: أبو خان، ه: ياسر، و: أم ياسر، ز: نيمو</p>	<p>29/عريس أون لاين/14:01</p>
--	--	--	-------------------------------

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>أ.. إي اسكتي اسكتي وبلا أعي تعي شوفي تعي شوفي هالشَّب الحلو اللي طالب صدائتي ب.. بيبي شو ظريف ج.. ماما حنان ياالله تعو صار الغدا جاهز أ.. هبوش خَلِيكي تغدي معنا ب.. لأ يا حبيبتني لأ دويني إلحاً بدي جهز هدول لبكرة واحزري شو ماني مخبرتا لماما أصلاً إني بدي إتأخر أ.. طيب بلا غلاظة بتاكلني لثمتين وبتمشي ب.. لثمتين وراح الغدا حبيبتني ياالله باي أ.. خلص هبة ب.. ياالله بخاطرك طنط ج.. بوه لوين رايحة عدي تغدي معنا ب.. والله ماني مخبرة ماما غير مرة إن شاء الله ج.. بيصير هيك ب.. ياالله غير مرة ج.. مع السلامة مع السلامة سلمي عالمًا ب.. الله يسلمك أ.. بشو ساعدك مامي؟ ج.. لا بدي تساعديني ولا شي، اسمعي شو بدي إلك حاككتي خالك آل بكرة باعثة جماعة من طرفا بدو يشوفوكي بأى من هالأ بتعملي حسابك أ.. يا مامي يا حبيبتني لإيمتي بذك تظلي تعيدي وتفتني بنفس السيرة كم مرة إلك إنو أنا ما عم فكر بهالموضوع أنا عم فكر بجامعتي ودراستي ورفاتي يعني لا أنا هريانة ولا العرسان هريانين ج.. هريانين إي لأ ستي إزا ظليتي هيك رح يهريو د.. بابا حنان إمك معها حأ صحيح الدنيا مو هريانة والأفوق لسأ مفتوح إدامك بس إمك خايفة عليك ما في إم بالدنيا يا بنتي إلا بتمنى بنتا تتركى ببيت جوزها لإتو هوه مملكتنا الخاصة بعدين نحنا مو دايمين لك أ.. الله يطول بعمرك يا بابا لا عاد تحكي هيك حتى لو بالمزح د.. المهم يا بنتي نحنا اليوم معك بكرة مانا معك بعدين إنتي بنتنا الوحيدة بدنا نأمن عليك أ.. والله معك حأ يا بابا بس بس أنا لهالأ ما لثيت الشريك المناسب ج.. الشريك المناسب وإيمتي بأى من غير شر رح ثلاثي الشريك المناسب د.. إم حنان خلصنا أ.. مامي ببوس إيدك ج.. اتركي إيدي</p>		
--	---	--	--

	<p>أ.. مشان الله خَلِينِي أَكَل لَتَمْتِين وَرُوح كَفَي دِراسَتِي ج.. الله يَصْبِرْني جِيبِي صَحْن</p>
<p>ع ل ب ل ن</p>	<p>أ.. إي، إي هَبُوش إي لِيكِنِي لِيكِنِي جَايَة، يَعْنِي ما بَتَعْرِفِي شو اللِي أُخْرِنِي؟ إي طَبَعاً المَوْشَح الصَّبَاحِي تَبِع كل يَوْم، لِيكِنِي رَح آخَد تَكْسِي وَاِجِي، وَاااا، لك لا يا جَدْبَة مو لِإِلك الوَاو، مرَّأ شَبَّ بِيَاخُد العَئِل، ياالله باي باي بَعْدِين بِحِكْيِلك لِيكا إِجَت تَكْسِي باي</p>
<p>و ف ال ج ا م ع ة</p>	<p>أ.. هاي هَبُوش ب.. هاي حِيَاتِي أ.. سُورِي حَبِيبَتِي تَأخَّرت عَلِيكِي ب.. تَوَدت عَلِيكِي وَعَتَأخِيراتِكَ بس تَعِي لِئَلِي أ.. شو بَدِي إِلك؟ ب.. هي الوَاو اللِي لِتِيها وَأنا مَعك عَالتَلْفون لَمِين؟ أ.. لك والله ما بَعْرِف سَدْنِينِي بس وَأنا نازِلَة مَن البِيْت شَفَتْلك شَبَّ بِيَاخُد العَئِل رَاكِب بِسِيَّارتو يُوِرنِي هَوَه وَاياها كان عَم يَطَّلَع فِينِي بِنظرات حَجولَة وَبِرِيئَة بَتَعْرِفِي هَبُوش أنا ما بِيَعجِبُنِي مِين ما كان ب.. إِمَم هِيك لكان أ.. إي والله مِثْل ما عَم إِلك ب.. حِيَاتِي نانو شو فِي بِيِنِك وَبِينو آ؟ أ.. والله ما فِي شي بَعْدِين أنا حَكِيئْلك كل شي صار مَعِي حَرْف بِحَرْف مَعوَلَة هَبُوش إِنْتِي أَنْتِيَمْتِي مَعوَلَة خَبِي عَنكَ شي بَزَعْل مَنكَ هاه ب.. أَنْتِيَمْتِي، طَيِّب وَشو صار بَعْدِين أ.. ما صار شي لَمَّا نَزَلت كان وائِف بِسِيَّارتو جَنب البِيْت يَمكِن ناطِرلو شي حِدا أو تَعَطَّلت سِيَّارتو أَكيد مو ناطِر يَشوفُنِي بس بَتَعْرِفِي جَمالو يُوِشِنِي جَمالو شو مَلِقَت لِلنظر ب.. جَمالو لَك رَفِيئْتِي وَبِعَرَفْكَ مَن طَرِيئَة حَكِيك حَبِيبَتِي مِيبِنَة طابَسَة وَلا رَائِبُط أَدانِيكِي كمان أ.. خَلَص هِبَة لِيمِينا مَن هالَسِيرَة هالْ آل طابَسَة فِيه آل بَعْدِين بِسَرعَة تَأخَّرنا عَالمِحاَضِرَة ب.. ياالله بِسَرعَة أ.. عَفْكَرَة كل شي صار مَعِي صَدْفَة بِصَدْفَة ب.. إي ياالله ياالله أ.. لك إي إي خَلَص ما حَانِساهاون بَكَرَة بِجِيِبِلك لِياهاون، لِيبِه هَبُوش لَك الشَّب اللِي حَكِيئْلك عَو الصَّبِح لَك إي لِساَتو إِدام البِيْت عَم يَطَّلَع فِينِي ياالله حَبِيبَتِي ماشِي بَعْدِين بِحَكِي مَعك أُوِروفوار باي باي</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>د.. أم حنان يا أم حنان ج.. إي إي ليكني يعطيك العافية د.. الله يعافيك يا رب، جبت حلو للضيوف ج.. يسلم هالذيات د.. وينا حنان جهزت حالا ج.. جهزت حالا، حنان يا حنان، لسانا بغرفنا أداة ورا هادا اللي مدري شو إسمو صدياً رفيء عمرا وجوز المستأبل مسطوح د.. إي روي عليها ملطوشة أ.. خير بابي د.. إي بابي جهزتي حالك؟ أ.. إي جاهزة ج.. هلا هيك بتستأبلي الجماعة ليش ما لبستي شي؟ ليش ما حطيتي شي على وشك؟ د.. ولك شو بها والله بتطير العتل بنتي؟ ج.. شو بها بتطير العتل د.. إي والله ج.. ليكون إجو امسكي امسكي جهزي الأهوة بسرعة د.. تفوتو عال.. إنتو ج.. شو ... فوت إنت التهيك بشي شغلة هلا. يا مية أهلين وسهلين بهالامية وبهالعين ه.. مرحبا خالة ج.. أهلين يا ابني أهلين تفضلو و.. كيفك إم حنان إن شاء الله بخير؟ ج.. الحمد لله منشكر الله و.. كيف الأفتدي؟ ج.. الحمد لله بيدعي بسلامتكون و.. والمحروسة حنان الله يسلمها ج.. الحمد لله يا مية أهلين وسهلين تفضل يا ابني تفضل تفضل، كيفون الأهل كيفون جميعاً ه.. الله يسلمك الحمد لله و.. الحمد لله اللي بيرضى بيعيش، يا ستي محسوبيك إم ياسر فك الحديد من هون من الصالحيّة وجوزي إسمو فوزي فك الحديد مدير شرنقة دودة القرّ بالقطر، وإبني ياسر العريس المنتظر إذا صار نصيب</p>	<p>و ج د ج د ج د ج د ج د ج د ج ه ج و ج و ج و ج ه و</p>	
--	--	--	--

<p>ج.. إذا صار نصيب هـ.. إن شاء الله ج.. إن شاء الله الله يبعث الخير، تشرفنا بهالنسب الحلو هـ.. نحنا إلنا الشرف شكراً و.. والسَّتْ إختك حكتلنا كتير عنكون يا سبتنا وآلت إنو عندكون بنت ظريفة وحلوة خرُج جواز مشان هيك إجينا نشوفها والله يطعمنا من الطيب نصيب هـ.. إن شاء الله إن شاء الله يا رب ج.. من الطيب نصيب إن شاء الله كلو بإيد رب العالمين لك إختي لا بإيدي ولا بإيدك و.. ونعم بالله إيني ياسر خريج كلية الحقوق عم يشتغل عند أكبر محامي بالبلد وإزا صار نصيب منكون كسبناكون بالمعرفة والأراية ج.. الأراية الله يعطيك العافية يا إيني الله يوقاك وينور طريقك وين ما رحمت ووين ما جيت هـ.. شكراً خالة شكراً ج.. تشرفنا بمعرفتكون أهلا وسهلا هـ.. نحنا اللي إلنا الشرف و.. نحنا اللي إلنا الشرف أ.. أهلا وسهلا هـ.. أهلين فيكي أ.. تقضلي خالة و.. ما شاء الله وكان ما شاء الله وكان إي أحلى ما وصفوكي بكتير أ.. تسلمي ج.. أهلا وسهلا أ.. تقضلي ماما ج.. يسلمو هالنّيّات، يسلمو إينديكي أهلا وسهلا هـ.. بس إن شاء الله تكون الأهوة ظريفة بالمناسبة أنا كتير ذواق بإصّة الأهوة يعني وهيك ويعني بصراحة ما بجامل بهادا الموضوع نهائياً أ.. واضح هـ.. شكراً شكراً ج.. طالما ما بدك تتجوزي ليش عم تخلينا نستأبل عالم ببيوتنا أ.. ماما أنا عم أول للعالم بجو؟ ج.. بيجو؟ شايف؟ شايف شلون جوابا عراس لسانا د.. هذي أم حنان الله يرضى عليك هذي، بابا شو اللي ما عجبك فيه</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

<p>أ.. ما عجبتني أصلع، أنا بدّي أخذ وأجد أصلع لأ وفوء كل هاد ما بيعرف يحكي كلمتين على بعض وما بيعرف شو هوّ الفيسبوك آل فكرو مطرب لا وكيف إذا سألتو عالتيوتر آا شو كان آل؟ ما كان غرّد وطار؟ د.. هههههه ج.. غرّد وطار، هالأ مشان هالشغلة رفضتيه للزلمة؟ أ.. إي مشان هيك وأنا طالعة إدّرس ج.. هاد اللي شاطرة فيه إنتي بس تحسّي حالك غلطانة بتهرّبي د.. طوّلي بالك عليها الله يرضى عليك بلكي ما هضمتو للشبّ مو هيك بابا؟ أ.. هيك بابا ج.. لا مو هيك أ.. هيك ج.. إي حيرتوني ما عاد عرفانة مين الغلطان أنا ولآ هيّة؟ د.. هههههه كلي كلي</p>		
<p>أ.. بستّاني لإرجع من الجامعة وبيصير يطّلع فيني نظرات ساحرة ب.. يعني هوّ شو بدّو؟ أ.. ما بعرف بس بجوز ما عندو الجرأة إّو يحكي معي مو هيك؟ ب.. إي والله ببجوز يعني ما عندو جرّة إّو يوّف بنت بالشارع ويتعرّف عليها يمكن أ.. أولئك هيك صاير معو؟ ب.. يعني على هوى حكّيك ما في غير هالمبرّر يا حبيبي إّو شبّ مادّب باينتو أ.. بتعرفي هيّة أنا كتير معجّبة فيه ماني أدراية إمشي إّعدي، ليكي هاد الشّبّ لما عم شوفو عم يفرّح ألبّي من جورا ب.. إي دخلك إبن المغربي منير اللي إجا خطّبك شو صار فيه؟ أ.. يخرب بيتك شو جاب سيرتو علّسانك هالأ؟ أكيد رفضتو حبيبي تخلي ما بيحكي كلمة إّلا بيطلّع بامّو وآل شو بس تخلصي من الجامعة بدّك تكملّي دكتوراه يؤر إمّو بلّش يعطيني أوامرو ونصائحو من هالأ ب.. ههه والشكل كتير بيهمّك إن شاء الله شكلو حلّو؟ أ.. لا لا لا مو جلو كتفو مشرّشح ولبسو مبهدلّ وصوتو شعبي كتير وبشرتو غامأة، بشع ب.. الله لا يعالّ حدا بلسانك يا نانو</p>	<p>راه حقيقة الجامعة</p>	
<p>ز.. هاي حنان أ.. أهلين ز.. حنان ما؟</p>	<p>راه ز. أ. ز.</p>	

	<p>أ.. إي ز.. الحنيئة أنا بدّي أول شي بسّ خجلان أ.. تقضّل إحكي ز.. هلا أنا من فترة عم إتردّد على بيتكون أ.. إي لا حظت يعني صار لي فترة عم شوفك هون ز.. والحنيئة الثانية أنا ساكن وراكون على طول أ.. ههههه أهلا وسهلا جيران يعني؟ ز.. إييه، وبصراحة بالصدفة بالصدفة تماماً وأنا مارئ من هون يعني رنّ الفايبير، يونوفايبير؟ أ.. أوفكورس هههه ز.. نايسبانكلش، على شبكة حضرتك أ.. إييه ز.. وكمان وأنا مارئ اليوم راحت الشبكة فخير في شي؟ يعني الوالد غير الباسورد؟ أ.. عفواً يعني إنت حضرتك، الإسم بلا صغرة؟ ز.. تيمو أ.. تيمو، حضرتك إستاز تيمو ز.. سُوري، مسيو تيمو. أ.. حضرتك مسيو تيمو موأفني وصارلك ساعة عم تحكي معي مشان تسألني عن الباسورد؟ ز.. ويرزلبويلم؟ أ.. ويرزلبويلم؟ ولك تضرب منك للباسورد للفيسبوك للتويتير لكلّ النت، بعد عن خيلتي ز.. وتسبرويلم؟ ما إتلّا شي عن جدّ أصدّي شريف.</p>			
<p>https://www.youtube.com/watch?v=2</p>	<p>أ.. مسا الخير والكرامة والقناعة والرضا، أجمل أيام العمل هي الأعياد والأعياد تعني الأفراح والتخلّص من الهموم والأفراح أو على الأمل تناسيها وإهمالها صحيح التناسي ما هوّه حلّ للمشاكل لكن بالمقابل التفكير بالمعضلات الصعبة والمصائب النازلة والتبخر فيها وإطالة الوقوف عندا بيخالي الإنسان يفقد الأمل ويضع الصبر ويلجأ لتعذيب نفسه من خلال تكبير الهمّ وتجسيد المصائب ولهاشي يا إخوان أنا أدعوكم جميعاً باللجوء إلى الرحمن عزّ وجلّ فهو يقضي الأمر ويشرح الصدر ويزيل العُسر ويبسر الفرج، أحبائي عندي إصّة حابب إحكيلكون إياها إصّة صغيرة فيها معاني كبيرة. ب.. ياللي بدو يعطرّ تمّو يأخذ منّي هالمسكة ياللي رضايانة عليه إمّو يجبر عني هالعلكة، ياللي بدو يعطرّ تمّو ياللي بدو يعطرّ تمّو يأخذ منّي هالمسكة ياللي رضايانة عليه إمّو يجبر عني هالعلكة، ياللي بدو يعطرّ تمّو ياللي بدو يعطرّ تمّو ج.. يا محسنين، يا محسنين ب.. ياللي بدو يعطرّ تمّو يجبر عني هالمسكة ج.. من مال الله يا محسنين، اجبرو بخاطري الله يجبر بخاطركون</p>	<p>راق شوق</p>	<p>أ: الراوي، ب: رجل مشوّل، ج: امرأة مشوّلة، د: بائع العجوة، ه: زيون، و:</p>	<p>30/ليلة العيد/17:38</p>

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>ب.. يا الله ج.. عندي خمس أولاد الله يخليك صغاكون، الله يرزكون بحسنتون إلهي يا الله ب.. مرحبا يا إختي ج.. أهلين لك أخي ب.. قسماً بالله شي بيطالع الخلي صارلي عم إفتل على رجلي من الصبح ويا دوب طالعيت خمسين ليرة ج.. شو بدنا نساوي لك أخي يعني أنا أنظم الله وكيلك عندي خمس أولاد وجوزي مرضان بالفالج صارلي من الساعة سبعة الصبح هون لحد هلا ما حصلت خمسة وتلاتين ليرة ب.. أنا أول مرة بشوفك بهاليرة شو جديد عم تتعدي هون إنتي؟ ج.. كل مرة بتعد بئرنة، مرة ناح الجامع ومرة تحت الجسر ومرة بالسوء الكبير، وين بلاني رجل ببسط وبتعد الله وكيلك، يا رب يا ربي دخيلك تترزني بحسنة الولاد أبل ما يجي العيد يا الله ب.. طولتي بالك يا إختي طولتي بالك الحال من بعضو عندي ثلاث علب ولسي ما نفأت ولا علية بس شو طالع بالإيد الله يجبر ياللي يجبر، الله يجبر ج.. الله كريم لك أخي الله كريم بس والله خابفة بجي العيد وإتشرشح ما عندي شي ببيتي الله وكيلك لا سكر لا مَي لا خبز لا شاي ولا شي، الكعك اللي هو الكعك بدّي طعمي أولادي وما عندي الله وكيلك ب.. أولي الله يا إختي أولي الله لسي بائي يومين للعيد وبيجوز الله بيعتلنا فيها رزاة مباحبة ج.. يا رب مالي أمل إلا فيك يا الله ب.. الله يرزك ويكون معك ج.. الله يحمل معك إلهي يجبرك وتببع هالعلكات بجاه الحبيب يا حاً ب.. الله يسمع منك يا رب يا ربي ما في أكرم منك بعد إسمك يا رب ج.. بعدي إسمو الله يحمل معك يا أخي الله يوقأك ويجبر بخاطرك ب.. كنت بزمانى سلطان زمانى حنو عليّ يا ناس وأني كنت بزمانى سلطان زمانى حنو عليّ الهوا زمانى د.. أرب العجوة أرب ب.. كنت بزمانى د.. حلّي ضرستك بالعجوة ب.. سلطان زمانى د.. تمر المدينة بالعجوة ب.. الهوى زمانى كنت بزمانى ه.. السلام عليكم د.. وعليكم السلام أهلين وسهلين ب.. سلطان زمانى حنو عليّ الهوى زمانى ه.. يسلمو</p>		

	<p>د.. أهلين وسهلين</p> <p>ب.. ياللي بدو يعطّر تمّو ياخذ مَنّي هالمسكَة</p> <p>د.. أَرَب عالوجة أَرَب أَرَب</p> <p>ب.. وبالي رضىانة عليه إمو يجبر عَنّي هالعلكَة، باللي بدو يعطّر تمّو ياخذ مَنّي هالمسكَة وبالي رضىانة عليه إمو يجبر عَنّي هالعلكَة، باللي رضىانة ... يعطيك العافية</p> <p>د.. يا أهلين وسهلين الله يعافلي إياك، إئمور</p> <p>ب.. بإديش الكيلو؟</p> <p>د.. ميئين ورأة</p> <p>ب.. والله غالي</p> <p>د.. إي الله وكيلك عم يوتّف عليّ الكيلو بمَيّة وتسعين ليرة عم يريح فيه عشر ورأت غير هيك ما بتوفّي معي</p> <p>ب.. طَيّب ومن هون لهون؟</p> <p>د.. لك أخي ما فيني نَزَل ولا إرش واحد بتريدني إخسر إنت شي؟ أكيد ما بتريدني إخسر</p> <p>ب.. لا لا أعوز بالله الله لا يضيّمك بسببي، ربّك حلال عليك</p> <p>د.. إنت كم كيلو بدك؟</p> <p>ب.. والله على هاد السّعر إزا بتراعيني يعني بأوّي ألبّي حاكم الله يخلّيكَ أولادك الدنيا الدنيا جاية على عيد وبديّ فوت عالبيت وبإيدي أكلة جلو</p> <p>د.. لا حول ولا قوّة إلا بالله العليّ العظيم، أخي إنت باين عليك درويش على باب الله وأنا ما بدّي إكسر بخاطرك بسّ شيه إنك تاخذ كيليين ثلاثة والله هالشي ما بيناسك</p> <p>ب.. مو مسألة ما بيناسبني، مو إدرتي، على كلنّ مو مشكلة هأ بشوف حلّ ثاني حتّى دبرّ حالي فيه، يا الله عمّي السلام عليكم.</p> <p>د.. يا عمّ</p> <p>ب.. نَعَم</p> <p>د.. يا عمّ في عندي شويّة جلو بدّي أعطيك إياهن تاخدون للأولاد تسير ألبون وخاطرهون فيهون</p> <p>ب.. لا تورطني الله يخلّيكَ ما بندير إدفّع ما بندر تنيل المبلّغ عليّ</p> <p>د.. لك يا أخي مين جاب سيرة الدّفّع</p> <p>ب.. لكان شو؟</p> <p>د.. شوف يا عمّ أنا بيطلع عندي كم إرص عوجة مكسرين هيك من طرفون وشوية شعبيّات مهررين بأى أنا بحطون بهالعبه هَيّ ويعطيهون لصاحب التّنصيب لما بيمرو وإنّ بابنتك إنسان درويش</p> <p>وإبن حلال وبستاهل الواحد يساعذك بهالليلة الفضيلة بأى خدون لحطّك إياهون بالكيس مشان نفوّر ألب الأولاد فيهون، ماشي الحال؟</p> <p>ب.. الله يجزيك الخير يا أخي ويكتر من أمثالك ويزيدك من نعيمو ويرزأك من غامض علمو</p> <p>د.. لك يا إبن الحلال شو هالشغلة هَيّ الله يخلّي لنا إياك، هه، تكرم عيونك وبتوسلي الأولاد وبتسلملي عليهون وإن شاء الله بتقترح فيون يا حأ</p> <p>ب.. عن جدّ يا أخي إن خليت خريت</p> <p>د.. وحّد ربّك يا رَجُل الرّزّاء ربّ العالمين لا إله إلا هو شو عملنا نحنا هه، شرّف عمّي شرّف إن شاء الله بالهنا والشفا يا حأ</p> <p>ب.. بازك الله فيك أصبح تفصّل مَنّي هالعلكَة مشان تعطّر تمّك فيها بعد الفطور الله يتأبّل صيامك وقيامك يا حأ</p>
--	--

Annexe 1. Textes de transcription des dialogues de *Marāyā* 2013

	<p>د.. مأبولة مئك، والأيل إن شاء الله وإن شاء الله كل عام وإنت بخير من هلا ب.. السلام عليكم د.. الله معك مع السلامة سلّمي عالولاد ب.. يا الله يا الله، باللي بدو يعطر تمو ياخذ مئى هالمسكة ويللي رضيانة عليه إمو يجبر عئى هالعلكة د.. تمر المدينة يا عجوة ب.. يا الله يا الله، باللي بدو يعطر تمو ياخذ مئى هالمسكة ويللي رضيانة عليه إمو يجبر عئى هالعلكة د.. أرب عالعجوة أرب، تمر المدينة... ب.. بزكر زماني وطال زماني و.. أرب أرب، أرب يا حباب حياالله إطعة بميتين ورأه أرب أرب يا حباب تياب معطرة معامة أرب أرب لبس المكينة بتصير سبت النسا يا حباب أرب أرب، حياالله إطعة بميتين ورأه حياالله إطعة بميتين ورأه حياالله إطعة بميتين ورأه، أرب أرب يا حباب أرب أرب عالتياب الحلوين يا حباب ب.. جابروني والاتكال على الله الله يجبر بخاطر اللي بيحبر يا رب، الله يجبر بخاطرو اللي بيحبر يا رب جابروني يا ناس، مرحبا يا شب و.. أهلين يا عم أهلين. أرب أرب حياالله إطعة بميتين ورأه ب.. ليش إديش حأ الإطعة بدون مريح؟ و.. له له يا عم الله بسامحك يعني بس ما تكون حضرتك من التموين هاه ب.. لأ بس كل البسطة ما يبطلع حأ خمس تالاف ليرة و.. الحمد لله مستورة يعني عم نطالع رزى يومنا هاه، الحمد لله رب العالمين ب.. يعني إزا بدى آخذ كم إطعة للأولاد بتراعييني إنت و.. والله أول شي بدك تتلّي كم ولد عندك ب.. عندي خمسة و.. خمسة يعني بدك تؤول فوه الألف ورأه، لا والله يا عم شوف لك بسطة تانية أرخص والله يوقاك بيكون أحسن ب.. ليش في أرخص من هيك؟ و.. إي والله يا عم في يعني ناس بدها تنسبر وتسبر عورتا ب.. بس أنا عجبني مسواك ويعني حابب تراعييني و.. هه، آخ لك يا عمي، كيف بدى راعيك لك أنا يا دوبيني عم طالع مريح ب.. إلك ثواب الله يرضى عليك الدنيا جاية على عيد و.. آخ يا عم آخ والله من جهة حابب إني أساعدك ومن جهة تانية يعني ما حابب إني إخسر لإني الله وكيلك ما لأيان دفشة لورا ب.. إيه إزا كان هيك بسطة ما لنا نصيب لا تواخرنا عمي ربك بيفرجها. ياالله عالعلكة و.. تعال يا عم تعال</p>
--	---

	<p>ب.. خير</p> <p>و.. بصراحة يا عمّ ما حابب تروح مكسور خاطر بأخر رمضان يعني في عندي هيك كم إطعة خالصة موضتون بأى إنت بتقري معك الموضة شي؟</p> <p>ب.. لأ مو فارة</p> <p>و.. يعني هدول ما عاد حدا اشترى منهون في منهون مآسات كبيرة في شي منهون مسلاً بدو زرّ بدو خياط، بصراحة هاد اللي بإدر إعملو معك</p> <p>ب.. ليش شو إلي عليك أنا كتر خيرك والله يباركلك إجو بوأتون الله يوسّع رزأك ويسعدك. تأخذ منّي خمسين ليرة حاكم والله والله ما معي.</p> <p>و.. ضبّ مصاريك يا عمّي ضبّ يعني مين طابك بمصاري معوولة ترّحلي ثوابي عند ربّ العالمين الله معك</p> <p>ب.. طيب خود منّي باكيت هالعلكة وعطر تمك واتركرني</p> <p>و.. إي والله هيك بنبل أما مصاري لأ، شكراً يا عمّ، أرّب أرّب حيا الله إطعة بميتين ورأه أرّب يا حباب أرّب يا حباب أرّب ...</p> <p>ز.. إئمور أخي</p> <p>ب.. بإديش كيلو اللحمه بالله؟</p> <p>ز.. ليش بأى بدك تشتري يعني؟</p> <p>ب.. عم يسأل.</p> <p>ز.. لك حبيبي الكيلو بألف ليرة ليش بدك توجع ألبك إي أنا نفسي ما عم بصحلي أكل لحمة آل السكافي حافي والحايبك عريان.</p> <p>ب.. إيه الله يفرجها علينا يا ربّ، إنا لحالنا منفرّح هالمرة والأولاد</p> <p>ز.. لك شو تقرّح ما تقرّح اللحمه انساها حبيبي انساها بنوب إيما من باللك فكرّ بالفلافل ويسّ</p> <p>ب.. صحيح صحيح، وهيك رح نعمل</p> <p>ز.. بس وينك هلا تتركرت إجتني مرّة مستورة واشترت كيلو لحمة وألتلي تسدأ فيه عالفأرا وأنا بصراحة ما بئدر بيعا ولا آخدا لنفسني مخافة من الله إنت أحا وأولن منّي فيها، خود خلّي الأولاد يفرحو عالعيد</p> <p>ب.. بآرك الله فيك وبالجرمه الله بطعمكون برزئ ما بتاكلو التيران يا حأ، خود منّي خود منّي هالباكيت عطر تمك بعد الفطور</p> <p>ز.. بآرك الله فيك الله معك عمّي الله معك يا ربّ أعطينا حسب النوايا يا الله</p> <p>ب.. يا مفرّج كلّ أمرٍ عسير يا ربّ العالمين</p> <p>ج.. يا أرحم الراحمين يا الله، من مال الله يجبر بخاطرك</p> <p>ب.. يعطيك العافية يا إختي</p> <p>ج.. الله يعافي ألبك الحمد لله الحمد لله اللي الله جبرك ويعت</p> <p>ب.. خدي يا إختي هالأغراض</p> <p>ج.. شو هدول؟</p> <p>ب.. شويّة لحمة وفواكه وتياب وجلو بأى عيدي إنتي وأولادك وانبسطي</p> <p>ج.. روح، روح الله يوفأك ويجبر بخاطرك ويرضى عليك وينور طريأك ويفتحها بوشك وين ما رحمت ووين ما جيت بجاه هالشهر الفضيل يا الله</p> <p>ب.. تفضلي وهيّ علبه علكة حتى تعطري فيها تمك إنتي والأولاد</p> <p>ج.. روح الله يكثر خيرك، ما إلتلي لك أخي إنت شو وضعك؟</p>
--	---

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 1	Exemples	Page/ligne
1. Interagir à propos d'informations			
1.1. Identifier	X	أريد سمكاً وأرزاً	114/9
1.2. Affirmer	X	طارق زوج رنا	60/4
1.3. Décrire	X	منزلنا كبير / حديقة جميلة	86/11
1.4. Raconter	X	نזור بيت جدي في دمشق كل سنة	63/9
1.5. S'informer	X	أين تعيش عائلتك	62/14
1.6. Confirmer, démentir	X	نعم، وعندي ولد وبنت	52/4
1.7. Rectifier			
1.8. Répondre à une demande d'information	X	- هل أنت متزوجة؟ - لا أنا عزباء.	35/12
2. Interagir à propos d'opinions ou de positions			
2.1. Exprimer son point de vue	X	أفضل فصل الربيع لأن الجو مُعتدل.	133/10
2.2. Exprimer son accord	X	هذه فكرة جيّدة	133/13
2.3. Exprimer un désaccord			
2.4. Exprimer son approbation			
2.5. Exprimer sa désapprobation			
2.6. Protester			
2.7. Dire que l'on sait			
2.8. Exprimer son ignorance			
2.9. Exprimer le fait de se souvenir			
2.10. Exprimer le fait d'avoir oublié			
2.11. Rappeler quelque chose à quelqu'un			
2.12. Exprimer des degrés de certitude			
2.13. Exprimer sa capacité de faire quelque chose			
2.14. Exprimer son désir (de faire) quelque chose			
2.15. Exprimer son intention de faire quelque chose	X	سأسافر غداً	39/11

Fonctions langagières	Niv 1	Exemples	Page/ligne
2.16. Exprimer l'obligation, l'interdit			
2.17. Exprimer une norme morale ou sociale			
2.18. Accuser, s'accuser, avouer			
2.19. Rejeter une accusation			
2.20. S'excuser			
3. Interagir à propos d'émotions ou de sentiments			
3.1. Exprimer le plaisir, la joie, le bonheur	X	أنا سعيدة	157/6
3.2. Exprimer la tristesse, l'abattement	X	حزين	156/6
3.3. Interroger sur la joie ou la tristesse			
3.4. Consoler, encourager, reconforter			
3.5. Exprimer sa sympathie	X	هي لطيفة جداً	157/7
3.6. Exprimer son espoir			
3.7. Exprimer sa déception			
3.8. Exprimer sa peur, son inquiétude, son angoisse			
3.9. Rassurer			
3.10. Exprimer son soulagement			
3.11. Exprimer la souffrance physique			
3.12. Exprimer le fait d'aimer, d'apprécier quelque chose ou quelqu'un	X	أحبُّ من الفاكهة الموزَ	113/12
3.13. Exprimer le fait de ne pas aimer	X	رغد: هل تحبُّ فصل الشتاء يا علي؟ علي: لا، ...	133/9
3.14. Exprimer la préférence	X	علي: ...، أفضلُّ فصل الربيع...	133/10
3.15. Exprimer sa satisfaction			
3.16. Exprimer l'insatisfaction, se plaindre			
3.17. Interroger sur la satisfaction ou l'insatisfaction			
3.18. Exprimer sa colère, sa mauvaise humeur			
3.19. Réagir à la colère ou à la mauvaise humeur d'autrui			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 1	Exemples	Page/ligne
3.20. Insulter			
3.21. Proférer des jurons			
3.22. Exprimer son intérêt pour quelque chose			
3.23. Exprimer son intérêt pour ce que dit quelqu'un			
3.24. Exprimer sa surprise			
3.25. Exprimer le fait de ne pas être surpris			
3.26. Exprimer son indifférence			
3.27. Exprimer sa gratitude, sa reconnaissance, remercier	X	شكراً لك	39/11
4. Interagir à propos d'activités ou d'actions			
4.1. Demander à quelqu'un qu'il fasse quelque chose	X	أشعل المدفأة بسرعة، أشعر بالبرد	133/3
4.2. Répondre à une demande	X	نعم. هذا هو فصل الشتاء	133/4
4.3. Proposer à quelqu'un qu'il fasse quelque chose	X	هل تسكن معنا؟	39/10
4.4. Proposer à quelqu'un de faire quelque chose ensemble			
4.5. Proposer à quelqu'un de faire quelque chose à sa place ou pour lui, de l'aider			
4.6. Proposer à quelqu'un de lui donner, offrir, prêter quelque chose			
4.7. Répondre à une proposition	X	الأم: بيتنا كبير هل تسكن معنا؟ فيليب: سأسافر غداً، شكراً لك	39/10
4.8. Conseiller			
4.9. Mettre en garde			
4.10. Encourager			
4.11. Demander une autorisation, un accord			
4.12. Donner une autorisation			
4.13. Refuser			
4.14. Interdire			
4.15. Contester une interdiction			
4.16. Menacer			

Fonctions langagières	Niv 1	Exemples	Page/ligne
4.17. Promettre			
4.18. Reprocher			
5. Interagir dans les rituels sociaux			
5.1. S'excuser			
5.2. Attirer l'attention			
5.3. Saluer	X	صباح الخير	28/2
5.4. Répondre à une salutation	X	صباح النور	28/3
5.5. Présenter quelqu'un	X	هذا صديقي فيليب	39/3
5.6. Se présenter	X	أنا عُلا	35/3
5.7. Répondre à une présentation	X	أهلاً أحمد	35/5
5.8. Accueillir quelqu'un	X	أهلاً وسهلاً	28/7
5.9. Porter un toast, trinquer			
5.10. Féliciter			
5.11. Présenter ses condoléances			
5.12. Adresser un souhait à quelqu'un			
5.13. Prendre congé			
5.14. Interagir par téléphone			
5.15. Interagir par courrier			
5.16. Remercier	X	شكراً لك	39/11
5.17. Réagir à un remerciement			
6. Structurer son propos			
6.1. Annoncer un plan, un développement			
6.2. Introduire une histoire, un récit, une anecdote			
6.3. Introduire une information			
6.4. Introduire un thème, un sujet			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 1	Exemples	Page/ligne
6.5. Développer un thème, un sujet			
6.6. Souligner, mettre en évidence			
6.7. Faire une transition			
6.8. Proposer un nouveau thème, un nouveau sujet			
6.9. Rejeter un thème, un sujet			
6.10. Ouvrir une digression			
6.11. Fermer une digression			
6.12. Revenir sur un thème, un sujet déjà abordé			
6.13. Donner un exemple			
6.14. Rapporter des propos			
6.15. Citer			
6.16. Résumer			
6.17. Se corriger, se reprendre			
6.18. Chercher un mot ou une phrase			
6.19. Remplacer un mot oublier ou inconnu			
6.20. Demander de l'aide à propos d'un mot, d'une expression			
6.21. Conclure son propos			
6.22. Commencer un courrier			
6.23. Conclure un courrier			
7. Structurer l'interaction verbale			
7.1. Commencer une conversation	X	مساء الخير ... أنا علا. ما إسمك؟	35/1
7.2. Prendre la parole au cours d'une conversation			
7.3. Demander la parole			
7.4. Reprendre la parole après avoir été interrompu			
7.5. Empêcher quelqu'un de parler			

Fonctions langagières	Niv 1	Exemples	Page/ligne
7.6. S'assurer que son interlocuteur a bien compris			
7.7. S'assurer de bien comprendre son interlocuteur			
Nombre total des fonctions réalisées/120		29	

Notions générales	Niv 1	Exemples	Page/ligne
1. Existence			
1.1. Présence, absence	X	عندي ولد وبنت	
1.2. Disponibilité			
1.3. Qualité générale			
1.4. Occurrence, non-occurrence			
1.5. Certitude, probabilité			
2. Quantité			
2.1. Nombres	X	عشرون	31/7
2.2. Quantité relative	X	كثير، قليل	32/8
2.3. Mesures			
2.3.1. Mesures générales	X	كثيراً	34/7
2.3.2. Taille	X	طويل، قصير	32/9
2.3.3. Dimension	X	كبير، صغير	32/7
2.3.4. Distance	X	بعيد، قريب	32/10
2.3.5. Vitesse			
2.3.6. Poids	X	ثَقِيل، خَفِيف	142/4
2.3.7. Surface	X	مَنْزِلْنَا كَبِير	86/11
2.3.8. Volume, capacité	X	صَغِير، كَبِير	32/7
2.3.9. Température	X	بارِد، حَارّ	128/10

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions générales	Niv 1	Exemples	Page/ligne
3. Espace			
3.1. Localisation	X	عِنْدَ، مَعَ	32
3.2. Position absolue	X	مِنْ، فِي	34
3.3. Position relative	X	قُرْبَ	86/15
3.4. Distance	X	بَعِيدَ، قَرِيبَ	32/10
3.5. Mouvement	X	يَخْرُجُ	50/8
3.6. Orientation, direction	X	إِلَى الإِمَارَاتِ	64/15
4. Temps			
4.1. Divisions du temps	X	سَنَةً	31/7
4.2. Localisation dans le temps : présent, passé, avenir			
4.2.1. Présent	X	الآن	35/10
4.2.2. Passé	X	الْمَاضِي	87/3
4.2.3. Avenir	X	غَدًا	39/11
4.3. Aspects du déroulement			
4.3.1. Simultanéité			
4.3.2. Antériorité			
4.3.3. Postériorité	X	بَعْدَ شَهْرٍ	63/11
4.3.4. Commencement			
4.3.5. Achèvement			
4.3.6. Accompli récent			
4.3.7. Continuation	X	دَائِمًا	72/11
4.3.8. Répétition	X	كُلَّ سَنَةٍ	63/9
4.3.9. Durée			
4.3.10. Fréquence			
4.3.11. Permanence et changement			

Notions générales	Niv 1	Exemples	Page/ligne
5. Qualité des êtres et des choses			
5.1. Qualités physiques			
5.1.1. Formes et figures	X	حَقِيْبَة صَغِيْرَة	44/16
5.1.2. Dimensions	X	كَبِيْر ، صَغِيْر	32/7
5.1.3. Consistance, résistance			
5.1.4. Humidité, sécheresse	X	بَارِد ، حَارّ	128/10
5.1.5. Matière			
5.1.6. Visibilité, vue			
5.1.7. Audibilité, audition	X	صَوْتُهُ جَمِيْلٌ	43/18
5.1.8. Goût			
5.1.9. Odeur			
5.1.10. Couleur	X	مُلَوَّنَة	97/6
5.1.11. Âge, ancienneté	X	عُمُر	28/8
5.2. Appréciation qualitative			
5.2.1. Appréciation globale	X	مُمْتَع	38/13
5.2.2. Acceptabilité, adéquation	X	مُرِيْحَة	87/11
5.2.3. Conformité			
5.2.4. Réussite, succès			
5.2.5. Utilité, usage			
5.2.6. Capacité, compétence	X	صَحْفِيّ نَشِيْط	45/5
5.2.7. Importance			
5.2.8. Normalité			
5.2.9. Éventualité			
6. Relations logiques			
6.1. Conjonction	X	السَّبَاحَة وَالسَّفَر	34/5

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions générales	Niv 1	Exemples	Page/ligne
6.2. Disjonction			
6.3. Opposition, concession			
6.4. Comparaison			
6.4.1. Similitude, différence	X	وَجْهِي كَوَجْهِ أُمِّي	95/13
6.4.2. Égalité, infériorité, supériorité			
6.5. Inclusion, exclusion	X	مِنْ بَرِيطَانِيَّة	30/5
6.6. Cause, exclusion			
6.7. Finalité			
6.8. Condition			
Nombre total des notions générales réalisées/67		36	

Notions spécifiques	Niv 1	Exemples	Page/ligne
1. L'être humain			
1.1. L'humain et les humains	X	طَبِيب، مَمْرَض، صَحْفِي، طَالِب، أَسْتَاذ	28
1.2. Le corps humain	X	وَجْه	95/3
1.3. Sexe	X	مُذَكَّر، مُؤَنَّث	40
1.4. Caractéristiques physiques	X	طَوِيل، قَصِير، صَغِير، كَبِير	32
1.5. Âge	X	عُمُر	28
1.6. Positions et mouvements du corps			
1.7. Opérations manuelles			
2. Perception et sentiments			
2.1. Sensations, perceptions			
2.2. Caractère et sentiments	X	فَرَسَة سَعِيدَة	28/8

Notions spécifiques	Niv 1	Exemples	Page/ligne
2.3. Goûts, centres d'intérêt	X	أُحِبُّ، أَكْرَهُ	28/2
3. Identité et état civil			
3.1. Nom	X	اسم، أسماء	28/3
3.2. Titres et appellations	X	أستاذ	28/7
3.3. Adresse	X	بَلَد، مَدِينَة، عُنْوَان	28
3.4. Date et lieu de naissance	X	بَلَد، مَدِينَة، عُمُر	28
3.5. Situation de famille	X	أَعْرَب، عَرَبَاء، مُتَزَوِّج، مُتَزَوِّجَة	32/3
3.6. Nationalité	X	جُنْسِيَّة	28/15
3.7. Documents			
3.8. Religions et croyances			
4. Éducation			
4.1. La petite enfance			
4.2. Formation : l'école, l'université	X	جَامِعَة	28/13
5. Profession et métier			
5.1. Activité professionnelle	X	أستاذ، طبيب، مُمرِّض، صحفِي	28
5.2. Lieu de travail	X	جَامِعَة، مُسْتَشْفَى	28
5.3. Conditions de travail			
5.4. Recherche d'emploi, chômage			
5.5. Rémunération, salaire			
5.6. Organisations et actions professionnelles, revendications			
5.7. Formation, carrière			
6. Loisirs, distractions, sports			
6.1. Loisirs, distractions	X	هَوَايَة	32/13
6.2. Jeux	X	كُرَة القَدَم	71/6
6.3. Spectacles, expositions			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions spécifiques	Niv 1	Exemples	Page/ligne
6.4. Sports	X	السَّباحة	32/14
6.5. Nature	X	قَمَر	94/9
7. Medias, information	X	مُذيع	62/9
8. Habitat	X	بَيْت	34/4
9. Transports et voyages			
9.1. Généralités	X	سَيَّارة، طائِرة	93
9.2. Moyens de transport publics	X	طائِرة	93/6
9.3. Transports privés	X	سَيَّارة	93/3
9.4. Voies de communication			
9.5. Station-service, réparation automobile			
9.6. Voyages	X	يُسافر	62/4
9.7. D'un pays à un autre	X	يُسافر	62/4
10. Gîte et couvert : hôtel, restaurant			
10.1. Hôtel, gîte	X	فُنْدُق	39/9
10.2. Camping			
10.3. Restaurant	X	مَطْعَم	71/16
11. Nourriture et boissons			
11.1. Généralités	X	أَشْرَبُ	70/10
11.2. Pain et viennoiserie	X	خُبْز	106/10
11.3. Viande	X	لَحْم، دِجاج	106
11.4. Charcuterie	X	لَحَام	119/7
11.5. Poisson et fruits de mer	X	سَمَك	106/14
11.6. Légumes	X	باذِئْجان، بَطاطا، بَنْدورة، فاصولياء، خِيار	106
11.7. Céréales et pâtes			
11.8. Épices et condiments			

Notions spécifiques	Niv 1	Exemples	Page/ligne
11.9. Laitage et produits laitiers	X	حَلِيب	94/5
11.10. Fruits	X	تُفَاح، عِنَب، مَوْز، بُرْتُقَال	106
11.11. Desserts	X	حَلَوِيَّات	110/9
11.12. Boissons	X	عَصِير	70/10
11.13. Matériel et ustensiles	X	مِلْعَقَة، شَوَكَة، سِكِّين	82
11.14. Plats	X	وَجْبَة، فُطُور، غَدَاء، عَشَاء	106
12. Commerces et courses			
12.1. Généralités	X	السُّوق	71/14
12.2. Alimentation	X	مَطْعَم	71/16
12.3. Vêtements	X	مَلَابِس	94/7
12.4. Tabac et fumeurs			
12.5. Hygiène et entretien			
12.6. Pharmacie, médicaments			
13. Services publics et privés			
13.1. Postes et télécommunications			
13.1.1. La poste	X	الرَّسَائِل	72/10
13.1.2. Télécommunications	X	تِلْفَاز	71/8
13.2. Banque	X	بَنْك	67/7
13.3. Police			
13.4. Urgences, secours			
13.5. Administration			
14. Santé			
14.1. Hygiène, soins du corps	X	أَغْسِلُ وَجْهِي	95/3
14.2. Maladies, accidents			
14.3. Protection sociale			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions spécifiques	Niv 1	Exemples	Page/ligne
14.4. Hôpital, clinique	X	مُسْتَشْفَى	28/12
14.5. Professions médicales et actes médicaux	X	طَبِيب	28/9
15. Relations familiales, sociales et associatives			
15.1. Famille	X	عَائِلَةٌ، أُسْرَةٌ، زَوْجٌ، زَوْجَةٌ	32
15.2. Autres relations	X	مُدِيرٌ، مُدِيرَةٌ	62/6
15.3. Termes d'adresse			
16. Langage			
16.1. Langues	X	اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ	45/6
16.2. Activité langagière	X	تُدْرُسُ	45/6
17. Environnement géographique, faune, flore, climat			
17.1. Géographie	X	جَبَلٌ، جِبَالٌ	128/9
17.2. Climat			
17.3. Urbanisme, ville, campagne	X	بَلَدٌ، مَدِينَةٌ	28
17.4. Animaux			
17.5. Flore	X	أَزْهَارٌ	86/12
18. Vie sociale et actualité			
18.1. Généralités	X	الأَخْبَارُ	71/17
18.2. Vie politique et citoyenneté	X	الأَخْبَارُ	71/17
18.3. Vie économique et sociale	X	رَخِيصٌ، غَالِيٌ، سِعْرٌ	87
19. Notions, idées, cognition			
20. Sciences et techniques	X	حَاسُوبٌ	87/15
Nombre total des notions spécifiques réalisées/90		61	

Fonctions langagières	Niv 2	Exemples	Page/ligne
1. Interagir à propos d'informations			
1.9. Identifier	X	الشَّخْصُ الَّذِي يَبِيعُ الْخُضَارَ	34/15
1.10. Affirmer	X	الْخُضَارُ عِنْدِي دَائِمًا طازِجَةً	35/6
1.11. Décrire	X	طازِجَةٌ، رَخِيصَةٌ، صَفْرَاءٌ، لَذِيذَةٌ	33
1.12. Raconter	X	البَائِعُ الْمُتَحَوِّلُ يَمْشِي...	31
1.13. S'informer	X	كَمْ تَمَنُّ هَذِهِ السَّيَّارَةُ؟	31
1.14. Confirmer, démentir	X	الْحَقُّ مَعَكَ	34/7
1.15. Rectifier	X	عَفْوًا، كَيْلُو التَّقْدُونِسَ الْمَفْرُومَ بِأَرْبَعِينَ لَيْرَةً	35/10
1.16. Répondre à une demande d'information	X	أَيْنَ حَنَانٌ؟ - هِيَ فِي السُّوقِ.	36/3
2. Interagir à propos d'opinions ou de positions			
2.1. Exprimer son point de vue	X	الْحَفْلَةُ رَائِعَةٌ وَالزِّيْنَةُ جَمِيلَةٌ	111/20
2.2. Exprimer son accord	X	نَعَمْ، هِيَ لَذِيذَةٌ	112/8
2.3. Exprimer un désaccord	X	مُحَمَّدٌ: الْحَفْلَةُ رَائِعَةٌ. - سَامِرٌ: وَلَكِنَّ الْمَوْسِيقَى صَاحِبَةٌ.	112/1
2.4. Exprimer son approbation			
2.5. Exprimer sa désapprobation			
2.6. Protester			
2.7. Dire que l'on sait			
2.8. Exprimer son ignorance	X	مَا عَرَفْتُ	132/15
2.9. Exprimer le fait de se souvenir			
2.10. Exprimer le fait d'avoir oublié	X	نَسِيَ الزَّبُونُ الْأَقْلَامَ	46/14
2.11. Rappeler quelque chose à quelqu'un	X	تَذَكَّرْ	40/16
2.12. Exprimer des degrés de certitude			
2.13. Exprimer sa capacité de faire quelque chose	X	أَسْتَطِيعُ، لَا أَسْتَطِيعُ، أَقْدِرُ، لَا أَقْدِرُ	132/4
2.14. Exprimer son désir (de faire) quelque chose			
2.15. Exprimer son intention de faire quelque chose	X	أُرِيدُ أَنْ أُعَيِّرَهُ...	138/3

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 2	Exemples	Page/ligne
2.16. Exprimer l'obligation, l'interdit	X	المُدِيرُ لَا يَسْمَحُ	138/3
2.17. Exprimer une norme morale ou sociale	X	نَحْنُ لَا نُرْجِعُ	137/10
2.18. Accuser, s'accuser, avouer	X	أَنْتَ لَا تُرِيدُ أَنْ تُعَيِّرَهُ	138/2
2.19. Rejeter une accusation	X	أَنَا أُرِيدُ أَنْ أَعَيِّرَهُ... وَلَكِنَّ الْمُدِيرَ لَا يَسْمَحُ	138/3
2.20. S'excuser	X	مُتَأَسِّفٌ	137/10
3. Interagir à propos d'émotions ou de sentiments			
3.1. Exprimer le plaisir, la joie, le bonheur	X	مَرَّ الْوَقْتُ دُونَ أَنْ نَشْعُرَ بِهِ	112/13
3.2. Exprimer la tristesse, l'abattement	X	هِيَ حَزِينَةٌ جِدًّا	93/10
3.3. Interroger sur la joie ou la tristesse			
3.4. Consoler, encourager, reconforter			
3.5. Exprimer sa sympathie	X	أَنْتِ لَطِيفَةٌ	141/15
3.6. Exprimer son espoir			
3.7. Exprimer sa déception			
3.8. Exprimer sa peur, son inquiétude, son angoisse			
3.9. Rassurer			
3.10. Exprimer son soulagement			
3.11. Exprimer la souffrance physique	X	أَنَا مُتَعَبَةٌ قَلِيلًا	141/6
3.12. Exprimer le fait d'aimer, d'apprécier quelque chose ou quelqu'un	X	أَحَبُّ نِزَارٍ قَبَانِي... الرَّسَمِ	161/7
3.13. Exprimer le fait de ne pas aimer	X	لَا نُحِبُّهُ	123/17
3.14. Exprimer la préférence	X	أَنَا أَفْضَلُ الْمِيَاهِ الْغَارِيَّةِ	112/10
3.15. Exprimer sa satisfaction	X	حَسَنًا، أُرِيدُ نِصْفَ كِيلُو فَقَطْ	35/11
3.16. Exprimer l'insatisfaction, se plaindre	X	هَذِهِ الْمَلَاعِقُ وَسَخَّةٌ...، نُرِيدُ مَلَاعِقَ نَظِيفَةً	85/20
3.17. Interroger sur la satisfaction ou l'insatisfaction			
3.18. Exprimer sa colère, sa mauvaise humeur	X	لَنْ أَشْتَرِي مِنْ هُنَا مَرَّةً ثَانِيَةً	138/2
3.19. Réagir à la colère ou à la mauvaise humeur d'autrui			

Fonctions langagières	Niv 2	Exemples	Page/ligne
3.20. Insulter			
3.21. Proférer des jurons			
3.22. Exprimer son intérêt pour quelque chose			
3.23. Exprimer son intérêt pour ce que dit quelqu'un			
3.24. Exprimer sa surprise			
3.25. Exprimer le fait de ne pas être surpris			
3.26. Exprimer son indifférence			
3.27. Exprimer sa gratitude, sa reconnaissance, remercier	X	شُكْرًا	141
4. Interagir à propos d'activités ou d'actions			
4.1. Demander à quelqu'un qu'il fasse quelque chose	X	سِرْ مُبَاشِرَةً بِمُحَاذَاةٍ...	60/18
4.2. Répondre à une demande	X	البائع: هَلْ يُمَكِّنُ أَنْ أَرَاهُ؟ - السَّيِّدَةُ: تَفَضَّلْ.	137
4.3. Proposer à quelqu'un qu'il fasse quelque chose	X	البائع: مَا رَأَيْتَ أَنْ (تَأْخُذَ) الْبِرْتَقَالَ فَهُوَ طَازِجٌ وَجَيِّدٌ الْيَوْمَ؟	51/10
4.4. Proposer à quelqu'un de faire quelque chose ensemble			
4.5. Proposer à quelqu'un de faire quelque chose à sa place ou pour lui, de l'aider			
4.6. Proposer à quelqu'un de lui donner, offrir, prêter quelque chose			
4.7. Répondre à une proposition	X	نَعَمْ، ... أَعْطِنِي (كَيْلُو) وَاحِدَ لَوْ سَمَحْتَ.	51/11
4.8. Conseiller			
4.9. Mettre en garde			
4.10. Encourager			
4.11. Demander une autorisation, un accord			
4.12. Donner une autorisation			
4.13. Refuser			
4.14. Interdire			
4.15. Contester une interdiction			
4.16. Menacer			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 2	Exemples	Page/ligne
4.17. Promettre			
4.18. Reprocher			
5. Interagir dans les rituels sociaux			
5.1. S'excuser	X	أنا آسِف	35/20
5.2. Attirer l'attention	X	لو سَمَحْتْ	98/11
5.3. Saluer	X	مَرْحَباً	141/4
5.4. Répondre à une salutation	X	أهلاً منال.	141/3
5.5. Présenter quelqu'un			
5.6. Se présenter	X	أنا لورنس	11/2
5.7. Répondre à une présentation			
5.8. Accueillir quelqu'un	X	أهلاً وسهلاً، تفضّلوا اجلسوا.	85/4
5.9. Porter un toast, trinquer			
5.10. Féliciter	X	مُبَارَك	106/17
5.11. Présenter ses condoléances	X	رَحِمَهُ اللهُ	124/11
5.12. Adresser un souhait à quelqu'un	X	كُلُّ عامٍ وَأَنْتَ بِخَيْرٍ	124/10
5.13. Prendre congé			
5.14. Interagir par téléphone	X	ألو مَرْحَباً يا مَرْيَم	141/4
5.15. Interagir par courrier			
5.16. Remercier	X	شُكْرًا جَزِيلاً	141/15
5.17. Réagir à un remerciement	X	لا شُكْرَ عَلَى وَاجِبٍ	141/16
6. Structurer son propos			
6.1. Annoncer un plan, un développement			
6.2. Introduire une histoire, un récit, une anecdote			
6.3. Introduire une information			
6.4. Introduire un thème, un sujet			

Fonctions langagières	Niv 2	Exemples	Page/ligne
6.5. Développer un thème, un sujet			
6.6. Souligner, mettre en évidence			
6.7. Faire une transition			
6.8. Proposer un nouveau thème, un nouveau sujet			
6.9. Rejeter un thème, un sujet			
6.10. Ouvrir une digression			
6.11. Fermer une digression			
6.12. Revenir sur un thème, un sujet déjà abordé			
6.13. Donner un exemple	X	نُحِيطُ بِهَا الْأَسْوَاقِ مِثْلَ: سُوقِ الْحَمِيدِيَّةِ وَسُوقِ... قَالَ لِي زِيَادٌ إِنَّ الْحَقْلَةَ جَمِيلَةٌ	161/10
6.14. Rapporter des propos	X		111/17
6.15. Citer			
6.16. Résumer			
6.17. Se corriger, se reprendre	X	البائع: البقدونس بِخَمْسِ لَيْرَاتٍ عَفْوَاً... بَارْبَعِينَ لَيْرَةً	35
6.18. Chercher un mot ou une phrase			
6.19. Remplacer un mot oublier ou inconnu			
6.20. Demander de l'aide à propos d'un mot, d'une expression			
6.21. Conclure son propos			
6.22. Commencer un courrier			
6.23. Conclure un courrier			
7. Structurer l'interaction verbale			
7.1. Commencer une conversation	X	مَرْحَباً مُحَمَّدَ	111/14
7.2. Prendre la parole au cours d'une conversation			
7.3. Demander la parole			
7.4. Reprendre la parole après avoir été interrompu			
7.5. Empêcher quelqu'un de parler			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 2	Exemples	Page/ligne
7.6. S'assurer que son interlocuteur a bien compris			
7.7. S'assurer de bien comprendre son interlocuteur			
Nombre total des fonctions réalisées/120		52	

Notions générales	Niv 2	Exemples	Page/ligne
1. Existence			
1.1. Présence, absence	X	وُلِدَ، عَاشَ، مَاتَ، عِنْدِي	6
1.2. Disponibilité			
1.3. Qualité générale	X	كَبِير، جَدِيدَة	6/15
1.4. Occurrence, non-occurrence			
1.5. Certitude, probabilité			
2. Quantité			
2.1. Nombres	X	خَمْسَة، أَرْبَع، عَشْرَة	13
2.2. Quantité relative	X	أَكْبَرُ، أَصْغَرُ، أَقْصَرُ	12
2.3. Mesures			
2.3.1. Mesures générales			
2.3.2. Taille			
2.3.3. Dimension	X	كَبِير	6/15
2.3.4. Distance	X	قَرِيب	161/10
2.3.5. Vitesse	X	بِسْرْعَة	17/13
2.3.6. Poids	X	كِيلُو	35
2.3.7. Surface	X	كَبِير (بَيْت)	6/15
2.3.8. Volume, capacité	X	كَبِير (كَيْس)	35/22
2.3.9. Température			

Notions générales	Niv 2	Exemples	Page/ligne
3. Espace			
3.1. Localisation	X	أَيْنَ؟، فِي، مِنْ، عِنْدَ	36
3.2. Position absolue	X	فِي	35/22
3.3. Position relative	X	قَرِيبَةً مِنْ	161/10
3.4. Distance	X	قَرِيبَةً	161/10
3.5. Mouvement	X	اِنْتَقَلَ	6/5
3.6. Orientation, direction	X	اِتَّجِهْ، اِنْعَطِفْ، يَمِينِ، يَسَارِ	56
4. Temps			
4.1. Divisions du temps	X	السَّبْتِ، أَشْهُرَ، سَنَةً	11
4.2. Localisation dans le temps : présent, passé, avenir			
4.2.1. Présent	X	الآنَ	12/7
4.2.2. Passé	X	الماضي	11/3
4.2.3. Avenir	X	المُسْتَقْبَلِ	11/10
4.3. Aspects du déroulement			
4.3.1. Simultanéité			
4.3.2. Antériorité	X	قَبْلَ	42/17
4.3.3. Postériorité	X	بَعْدَ	42/17
4.3.4. Commencement	X	بَدَأَ	111/5
4.3.5. Achèvement	X	اِنْتَهَى	158/13
4.3.6. Accompli récent			
4.3.7. Continuation			
4.3.8. Répétition	X	كُلَّ (عَامِ)	124/10
4.3.9. Durée	X	مُدَّةَ	12/4
4.3.10. Fréquence			
4.3.11. Permanence et changement	X	دَائِمًا	35/6

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions générales	Niv 2	Exemples	Page/ligne
5. Qualité des êtres et des choses			
5.1. Qualités physiques			
5.1.1. Formes et figures	X	مَمْرُوم	35/9
5.1.2. Dimensions	X	ضَبِيق	137/07
5.1.3. Consistance, résistance			
5.1.4. Humidité, sécheresse			
5.1.5. Matière			
5.1.6. Visibilité, vue			
5.1.7. Audibilité, audition	X	مُرْتَفِع (صَوْت)	98/03
5.1.8. Goût	X	لَذِيذَة	88/15
5.1.9. Odeur			
5.1.10. Couleur	X	لَوْنُهُ مُنَاسِب	137/07
5.1.11. Âge, ancienneté	X	طَارِجَة	35/5
5.2. Appréciation qualitative			
5.2.1. Appréciation globale	X	جَيِّد	51/10
5.2.2. Acceptabilité, adéquation			
5.2.3. Conformité			
5.2.4. Réussite, succès			
5.2.5. Utilité, usage			
5.2.6. Capacité, compétence			
5.2.7. Importance	X	مُهَمَّة	124/05
5.2.8. Normalité			
5.2.9. Éventualité			
6. Relations logiques			
6.1. Conjonction	X	مَعَ	148

Notions générales	Niv 2	Exemples	Page/ligne
6.2. Disjonction			
6.3. Opposition, concession			
6.4. Comparaison			
6.4.1. Similitude, différence			
6.4.2. Égalité, infériorité, supériorité			
6.5. Inclusion, exclusion			
6.6. Cause, exclusion	X	بِسَبَبِ	135
6.7. Finalité			
6.8. Condition	X	إِذَا	148
Nombre total des notions générales réalisées/67		38	

Notions spécifiques	Niv 2	Exemples	Page/ligne
1. L'être humain			
1.1. L'humain et les humains	X	وُلْدًا، مَاتَ، تَزَوَّجَ، سَكَنَ، تَخَرَّجَ	6
1.2. Le corps humain	X	وَجْهًا، أَسْنَانَ	17/12
1.3. Sexe	X	رَجُلًا، فَتَاةً	142
1.4. Caractéristiques physiques			
1.5. Âge	X	عُمُرِي	11/5
1.6. Positions et mouvements du corps	X	انْتَقَلَ، سَافَرَ	6
1.7. Opérations manuelles	X	صَنَعَتْ (الْحَلْوَى)	146/1
2. Perception et sentiments			
2.1. Sensations, perceptions	X	نَشَعُرُ (بِهِ)	112/13
2.2. Caractère et sentiments	X	مُبْتَسِمًا	111/12

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions spécifiques	Niv 2	Exemples	Page/ligne
2.3. Goûts, centres d'intérêt	X	أَجِبُّ (الموسيقى الشَّرِيفِيَّة)	112/4
3. Identité et état civil			
3.1. Nom	X	إِسْمِي	11/2
3.2. Titres et appellations	X	سَيِّدَة	137
3.3. Adresse	X	مَدْرَسَة، مَدِينَة، دِمَشْق	161
3.4. Date et lieu de naissance	X	وُلِدَ فِي...، عَام...	161/4
3.5. Situation de famille	X	تَزَوَّجَ	6/10
3.6. Nationalité	X	سُورِي	161/3
3.7. Documents			
3.8. Religions et croyances			
4. Éducation			
4.1. La petite enfance			
4.2. Formation : l'école, l'université	X	تَخَرَّجَ	6
5. Profession et métier			
5.1. Activité professionnelle	X	شَاعِر، دُبْلُومَاسِي	161
5.2. Lieu de travail	X	عِيَادَة	42/17
5.3. Conditions de travail			
5.4. Recherche d'emploi, chômage			
5.5. Rémunération, salaire			
5.6. Organisations et actions professionnelles, revendications			
5.7. Formation, carrière			
6. Loisirs, distractions, sports			
6.1. Loisirs, distractions	X	رَسْم، مُوسِيقِي، شِعْر	161
6.2. Jeux	X	نَلْعَب، رِيَاضَة	42/3
6.3. Spectacles, expositions	X	حَفْلَة	111/2

Notions spécifiques	Niv 2	Exemples	Page/ligne
6.4. Sports	X	سِبَاخَة	42/4
6.5. Nature	X	سَهْل، جَبَل، مَنْظَر، تَغْرِب، تَشْرِق، شَمْس، بَحْر	19
7. Medias, information	X	فِيلْم	7/9
8. Habitat	X	يَسْكُن، بَيْت	12
9. Transports et voyages			
9.1. Généralités	X	سَائِق، حَافِلَة، فُنْدُق، حَقَائِب	20
9.2. Moyens de transport publics	X	حَافِلَة	20/14
9.3. Transports privés	X	سَيَّارَة	6/15
9.4. Voies de communication			
9.5. Station-service, réparation automobile	X	مَحْطَة حَافِلَات	60/11
9.6. Voyages	X	سَافِر	20/3
9.7. D'un pays à un autre	X	سَافِر	20/3
10. Gîte et couvert : hôtel, restaurant			
10.1. Hôtel, gîte	X	فُنْدُق	20/12
10.2. Camping			
10.3. Restaurant	X	مَطْعَم	42/10
11. Nourriture et boissons			
11.1. Généralités	X	طَعَام	42/10
11.2. Pain et viennoiserie			
11.3. Viande	X	لَحْم	48/5
11.4. Charcuterie	X	لَحَام	48/5
11.5. Poisson et fruits de mer			
11.6. Légumes	X	خُضَار، كُوسَا، بَاذِنْجَان، بَقْدُونُس	35
11.7. Céréales et pâtes			
11.8. Épices et condiments	X	بَهَارَات	30/15

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions spécifiques	Niv 2	Exemples	Page/ligne
11.9. Laitage et produits laitiers	X	حَلِيب	42/12
11.10. Fruits	X	تُفَّاح	35/13
11.11. Desserts	X	حَلْوَى	146/1
11.12. Boissons	X	يَشْرَب، قَهْوَة، شاي	42
11.13. Matériel et ustensiles	X	صَحْن، مَلَاعِق، شَوِّك	85
11.14. Plats	X	نَبْوَلَة، لَحْمَة مَشْوِيَة، بَطَاطَا مَقْلِيَة	85
12. Commerces et courses			
12.1. Généralités	X	سُوق، أَشْتَرِي، بَائِع	35
12.2. Alimentation	X	خُضَار، كُوسَا، بَاذِنْجَان	35
12.3. Vêtements	X	ثُوب، أَغْيِرَة، مَلْبُوس، لُصَاقَة	137
12.4. Tabac et fumeurs			
12.5. Hygiène et entretien	X	حَلَّاق، يَحْلُق، يَقْصُ	80
12.6. Pharmacie, médicaments	X	صَيْدَلِيَّة، دَوَاء	80
13. Services publics et privés			
13.1. Postes et télécommunications			
13.1.1. La poste			
13.1.2. Télécommunications	X	هَيْئَة الإِذَاعَة وَالتَّلْفَاز	59/14
13.2. Banque			
13.3. Police	X	قِسْمُ الشَّرْطِيَّة	59/15
13.4. Urgences, secours			
13.5. Administration	X	مَكْتَب، شَرِكَة	80/10
14. Santé			
14.1. Hygiène, soins du corps	X	حَلَّاق	80/14
14.2. Maladies, accidents			
14.3. Protection sociale			

Notions spécifiques	Niv 2	Exemples	Page/ligne
14.4. Hôpital, clinique	X	مُسْتَشْفَى، عِيَادَة	80/4
14.5. Professions médicales et actes médicaux	X	طَبِيب، مُمَرِّض، يُعَالِج	80
15. Relations familiales, sociales et associatives			
15.1. Famille	X	أَخْتُكَ، جَدِّي	7
15.2. Autres relations	X	مُدِير، مُوظَّف	80
15.3. Termes d'adresse	X	جَدِّي	7/13
16. Langage			
16.1. Langues	X	اللُّغَة الْعَرَبِيَّة	11/4
16.2. Activité langagière	X	أُدْرُسُ، تَعْلِمُ	11/4
17. Environnement géographique, faune, flore, climat			
17.1. Géographie	X	العَالَمُ الْعَرَبِيّ	164/3
17.2. Climat			
17.3. Urbanisme, ville, campagne	X	مَدِينَة	164/9
17.4. Animaux	X	قِطَة	7/5
17.5. Flore	X	أَزْهَار، وَرُود	161/6
18. Vie sociale et actualité			
18.1. Généralités	X	مُنَاسَبَة، حَفْلَة، عِيد، هَدِيَّة	106
18.2. Vie politique et citoyenneté	X	حُقُوق، دُبْلُومَاسِيّ، سِيَّاسِيّ	161
18.3. Vie économique et sociale	X	دُكَّان، سُوق، شَرِكَة، مُوظَّف، تَاجِر	80
19. Notions, idées, cognition			
20. Sciences et techniques			
Nombre total des notions spécifiques réalisées/90			67

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 3	Exemples	Page/ligne
1. Interagir à propos d'informations			
1.17. Identifier	X	صَدِيقِي صَادِق	83/3
1.18. Affirmer	X	هَطَلَ الْمَطْرُ	3/8
1.19. Décrire	X	قَصِير، طَوِيل	3/15
1.20. Raconter	X	عِنْدَمَا وَصَلْتُ إِلَى سُوْرِيَةِ تَجَوَّلْتُ فِي كُلِّ الْمَنَاطِقِ...	4/8
1.21. S'informer	X	هَلْ..؟ لِمَاذَا..؟ مَتَى..؟ مَا هِيَ..؟	7
1.22. Confirmer, démentir	X	الطَّعَامُ لَيْسَ لَذِيذًا	13/14
1.23. Rectifier			
1.24. Répondre à une demande d'information			
2. Interagir à propos d'opinions ou de positions			
2.1. Exprimer son point de vue	X	لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ.. يَجِبُ أَنْ تَأْتُوا فِي فَصْلِ الرَّبِيعِ	8/2
2.2. Exprimer son accord			
2.3. Exprimer un désaccord			
2.4. Exprimer son approbation			
2.5. Exprimer sa désapprobation			
2.6. Protester			
2.7. Dire que l'on sait	X	عَرَفْتُ أَنْ ...	7/12
2.8. Exprimer son ignorance	X	مَا عَرَفْتُ، لَمْ أَعْرِفْ...	13
2.9. Exprimer le fait de se souvenir			
2.10. Exprimer le fait d'avoir oublié			
2.11. Rappeler quelque chose à quelqu'un			
2.12. Exprimer des degrés de certitude	X	رُبَّمَا، مُمَكِّن، قَدْ...	6/20
2.13. Exprimer sa capacité de faire quelque chose	X	أَسْتَطِيعُ مُسَاعَدَتَكَ	13/12
2.14. Exprimer son désir (de faire) quelque chose	X	أُرِيدُ أَنْ أَسَاعِدَكَ يَا أَبِي	60/11
2.15. Exprimer son intention de faire quelque chose	X	سَوْفَ أَعْمَلُ فِي شَرِكَةٍ خَاصَّةٍ	15/6

Fonctions langagières	Niv 3	Exemples	Page/ligne
2.16. Exprimer l'obligation, l'interdit	X	لا يُسْمَحُ بِالتَّدْخِينِ	28/8
2.17. Exprimer une norme morale ou sociale	X	لا يُسْمَحُ بِالتَّدْخِينِ دَاخِلَ الصَّفِّ	28/8
2.18. Accuser, s'accuser, avouer			
2.19. Rejeter une accusation			
2.20. S'excuser	X	أَعْتَذِرُ عَنِ الْخَطَأِ	15/8
3. Interagir à propos d'émotions ou de sentiments			
3.1. Exprimer le plaisir, la joie, le bonheur	X	هُوَ سَعِيدٌ	83/3
3.2. Exprimer la tristesse, l'abattement			
3.3. Interroger sur la joie ou la tristesse			
3.4. Consoler, encourager, reconforter			
3.5. Exprimer sa sympathie			
3.6. Exprimer son espoir			
3.7. Exprimer sa déception			
3.8. Exprimer sa peur, son inquiétude, son angoisse			
3.9. Rassurer			
3.10. Exprimer son soulagement			
3.11. Exprimer la souffrance physique			
3.12. Exprimer le fait d'aimer, d'apprécier quelque chose ou quelqu'un	X	أَحِبُّ السَّفَرَ	17/3
3.13. Exprimer le fait de ne pas aimer	X	هُوَ يَكْرَهُ الكَذِبَ	83/3
3.14. Exprimer la préférence	X	خَيْرُ الكَلَامِ، أَحْسَنُ الكَلَامِ	57/5
3.15. Exprimer sa satisfaction			
3.16. Exprimer l'insatisfaction, se plaindre			
3.17. Interroger sur la satisfaction ou l'insatisfaction			
3.18. Exprimer sa colère, sa mauvaise humeur	X	غَاضِبٌ	83/4
3.19. Réagir à la colère ou à la mauvaise humeur d'autrui			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 3	Exemples	Page/ligne
3.20. Insulter			
3.21. Proférer des jurons			
3.22. Exprimer son intérêt pour quelque chose			
3.23. Exprimer son intérêt pour ce que dit quelqu'un			
3.24. Exprimer sa surprise			
3.25. Exprimer le fait de ne pas être surpris			
3.26. Exprimer son indifférence			
3.27. Exprimer sa gratitude, sa reconnaissance, remercier	X	شَكَرَ	40/9
4. Interagir à propos d'activités ou d'actions			
4.1. Demander à quelqu'un qu'il fasse quelque chose			
4.2. Répondre à une demande			
4.3. Proposer à quelqu'un qu'il fasse quelque chose			
4.4. Proposer à quelqu'un de faire quelque chose ensemble			
4.5. Proposer à quelqu'un de faire quelque chose à sa place ou pour lui, de l'aider			
4.6. Proposer à quelqu'un de lui donner, offrir, prêter quelque chose			
4.7. Répondre à une proposition			
4.8. Conseiller	X	لَا تُؤَجِّلْ عَمَلَ الْيَوْمِ إِلَى الْغَدِ	60/3
4.9. Mettre en garde			
4.10. Encourager			
4.11. Demander une autorisation, un accord			
4.12. Donner une autorisation			
4.13. Refuser	X	رَفَضَ، يَرْفِضُ	83/14
4.14. Interdire	X	مَنَعَ	32/7
4.15. Contester une interdiction			
4.16. Menacer			

Fonctions langagières	Niv 3	Exemples	Page/ligne
4.17. Promettre			
4.18. Reprocher			
5. Interagir dans les rituels sociaux			
5.1. S'excuser	X	أَعْتَذِرُ عَنِ الْخَطَا	15/8
5.2. Attirer l'attention			
5.3. Saluer			
5.4. Répondre à une salutation			
5.5. Présenter quelqu'un			
5.6. Se présenter	X	إِسْمِي ذُرَيْد	93/5
5.7. Répondre à une présentation			
5.8. Accueillir quelqu'un			
5.9. Porter un toast, trinquer			
5.10. Féliciter			
5.11. Présenter ses condoléances			
5.12. Adresser un souhait à quelqu'un			
5.13. Prendre congé			
5.14. Interagir par téléphone			
5.15. Interagir par courrier			
5.16. Remercier	X	شَكَرَ	40/9
5.17. Réagir à un remerciement			
6. Structurer son propos			
6.1. Annoncer un plan, un développement			
6.2. Introduire une histoire, un récit, une anecdote	X	في يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ كَانَ ...	60/8
6.3. Introduire une information	X	قِصَّةَ هَذَا الْمَثَلِ قَدِيمَةً وَهِيَ تَقُولُ: ...	60/8
6.4. Introduire un thème, un sujet	X	الْمَثَلُ كَلَامٌ يَقُولُهُ النَّاسُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَهُوَ...	58/8

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 3	Exemples	Page/ligne
6.5. Développer un thème, un sujet	X	وَتَشَابَهُ الْأَمْثَالُ الْعَرَبِيَّةُ بِسَبَبِ...	58/11
6.6. Souligner, mettre en évidence			
6.7. Faire une transition			
6.8. Proposer un nouveau thème, un nouveau sujet			
6.9. Rejeter un thème, un sujet			
6.10. Ouvrir une digression			
6.11. Fermer une digression			
6.12. Revenir sur un thème, un sujet déjà abordé			
6.13. Donner un exemple	X	أَقْرَأَ الْجَرَائِدَ الْعَرَبِيَّةَ مِثْلَ: الدِّيَارِ وَالشَّرْقِ الْأَوْسَطِ	129/12
6.14. Rapporter des propos	X	قَالَ لَهُ ابْنُهُ: أُرِيدُ أَنْ أَسَاعِدَكَ يَا أَبِي	60/11
6.15. Citer			
6.16. Résumer			
6.17. Se corriger, se reprendre			
6.18. Chercher un mot ou une phrase			
6.19. Remplacer un mot oublier ou inconnu			
6.20. Demander de l'aide à propos d'un mot, d'une expression			
6.21. Conclure son propos			
6.22. Commencer un courrier			
6.23. Conclure un courrier			
7. Structurer l'interaction verbale			
7.1. Commencer une conversation			
7.2. Prendre la parole au cours d'une conversation			
7.3. Demander la parole			
7.4. Reprendre la parole après avoir été interrompu			
7.5. Empêcher quelqu'un de parler			

Fonctions langagières	Niv 3	Exemples	Page/ligne
7.6. S'assurer que son interlocuteur a bien compris			
7.7. S'assurer de bien comprendre son interlocuteur			
Nombre total des fonctions réalisées/120		34	

Notions générales	Niv 3	Exemples	Page/ligne
1. Existence			
1.1. Présence, absence	X	يُوجَد	45/5
1.2. Disponibilité			
1.3. Qualité générale	X	كَثِيرَة	83/4
1.4. Occurrence, non-occurrence	X	كَثِيرَة	83/4
1.5. Certitude, probabilité	X	رُبَّمَا، مُمَكِّن	6/20
2. Quantité			
2.1. Nombres	X	ألف وَثَمَانِمِئَة وَثَلَاثَة وَسِتِّين	34/10
2.2. Quantité relative	X	أَكْثَرُ مِنْ..	34/9
2.3. Mesures			
2.3.1. Mesures générales	X	أَمْتَار	69/14
2.3.2. Taille	X	قَصِير، طَوِيل	3/15
2.3.3. Dimension			
2.3.4. Distance	X	بَعِيد	70/16
2.3.5. Vitesse	X	سَرِيْعَة	16/8
2.3.6. Poids	X	ثَقِيل، خَفِيف	6/13
2.3.7. Surface			
2.3.8. Volume, capacité			
2.3.9. Température	X	بَارِد، حَار، مُعْتَدِل	3

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions générales	Niv 3	Exemples	Page/ligne
3. Espace			
3.1. Localisation	X	أَيْنَ..؟	93/19
3.2. Position absolue	X	في	95/3
3.3. Position relative	X	أول، أخير	6/11
3.4. Distance	X	إبتعد، إقترب	6/8
3.5. Mouvement	X	تجول	3/2
3.6. Orientation, direction			
4. Temps			
4.1. Divisions du temps	X	شهر، فصل، سنة، صيف، خريف، شتاء، ربيع	3
4.2. Localisation dans le temps : présent, passé, avenir			
4.2.1. Présent	X	الآن	13/5
4.2.2. Passé	X	في الماضي	13/4
4.2.3. Avenir	X	الشهر القادم	13/6
4.3. Aspects du déroulement			
4.3.1. Simultanéité			
4.3.2. Antériorité	X	منذ القديم	34/8
4.3.3. Postériorité	X	فأمر بعدها البارون بإقامة...	34/14
4.3.4. Commencement	X	بدأ	6/11
4.3.5. Achèvement	X	إنتهى	6/11
4.3.6. Accompli récent			
4.3.7. Continuation	X	استمر، تابع	81/13
4.3.8. Répétition	X	مرة ثانية	60/10
4.3.9. Durée	X	أربع سنوات	34/14
4.3.10. Fréquence	X	كثيراً	17/3
4.3.11. Permanence et changement	X	دائماً	60/13

Notions générales	Niv 3	Exemples	Page/ligne
5. Qualité des êtres et des choses			
5.1. Qualités physiques			
5.1.1. Formes et figures	X	طَوِيلٌ، قَصِيرٌ	3/15
5.1.2. Dimensions			
5.1.3. Consistance, résistance			
5.1.4. Humidité, sécheresse	X	رَطْبٌ، جَافٌ	3/11
5.1.5. Matière			
5.1.6. Visibilité, vue			
5.1.7. Audibilité, audition			
5.1.8. Goût	X	لَذِيذٌ	13/14
5.1.9. Odeur			
5.1.10. Couleur	X	بَيْضَاءٌ	
5.1.11. Âge, ancienneté	X	جَدِيدٌ، قَدِيمٌ	17
5.2. Appréciation qualitative			
5.2.1. Appréciation globale	X	مُمْتَعٌ	3/16
5.2.2. Acceptabilité, adéquation			
5.2.3. Conformité			
5.2.4. Réussite, succès	X	نَجَاحٌ	32/8
5.2.5. Utilité, usage	X	مُفِيدٌ	58/12
5.2.6. Capacité, compétence			
5.2.7. Importance	X	أَهْمِيَّةٌ	29/6
5.2.8. Normalité			
5.2.9. Éventualité			
6. Relations logiques			
6.1. Conjonction	X	شَارَكْنَهُمْ وَكَهَبْتُ مَعَهُمْ	8/5

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions générales	Niv 3	Exemples	Page/ligne
6.2. Disjonction	X	فِي التَّفَازِ أَوْ الإِدَاعَةِ	126/7
6.3. Opposition, concession	X	وَلَكِنَّهُمْ..	8/6
6.4. Comparaison			
6.4.1. Similitude, différence	X	يُشْبِهُ	88/4
6.4.2. Égalité, infériorité, supériorité			
6.5. Inclusion, exclusion			
6.6. Cause, exclusion	X	بِسَبَبِ	95/10
6.7. Finalité	X	أَخِيرَ	95/7
6.8. Condition			
Nombre total des notions générales réalisées/67		45	

Notions spécifiques	Niv 3	Exemples	Page/ligne
1. L'être humain			
1.1. L'humain et les humains	X	يُحِبُّ، مُطْرِبَةٌ، زَارَ، نَاسَ	4
1.2. Le corps humain	X	جِسْمَ	59/5
1.3. Sexe	X	وَلَدَ، قَنَاءَ، مُدَكَّرَ، مُؤَنَّثَ	89
1.4. Caractéristiques physiques	X	طَوِيلَ، قَصِيرَ	3/15
1.5. Âge	X	عُمُرَ، أَعْمَارَ	32/19
1.6. Positions et mouvements du corps	X	تَجَوَّلَ، يَتَجَوَّلُ	3/2
1.7. Opérations manuelles			
2. Perception et sentiments			
2.1. Sensations, perceptions	X	شَعَرَ، شُعُورَ	3/6
2.2. Caractère et sentiments	X	مُمْتَعٌ، مُمِلٌ	3/16

Notions spécifiques	Niv 3	Exemples	Page/ligne
2.3. Goûts, centres d'intérêt			
3. Identité et état civil			
3.1. Nom	X	إِسْمِي	7/11
3.2. Titres et appellations			
3.3. Adresse			
3.4. Date et lieu de naissance			
3.5. Situation de famille			
3.6. Nationalité	X	مِنْ أَيْنَ أَنَا	7/11
3.7. Documents			
3.8. Religions et croyances	X	أَمَنَ، يُؤْمِنُ/ إِيْمَان	32/11
4. Éducation			
4.1. La petite enfance			
4.2. Formation : l'école, l'université	X	دَرَسْتُ فِي بَلَدِي	7/8
5. Profession et métier			
5.1. Activité professionnelle	X	مُطْرِبِيَّة	4/7
5.2. Lieu de travail	X	سَفَارَة	93/7
5.3. Conditions de travail			
5.4. Recherche d'emploi, chômage			
5.5. Rémunération, salaire			
5.6. Organisations et actions professionnelles, revendications			
5.7. Formation, carrière			
6. Loisirs, distractions, sports			
6.1. Loisirs, distractions	X	رِحْلَة، رَقْص	3
6.2. Jeux	X	سَطْرُنْج، يُوغَا	34/3
6.3. Spectacles, expositions	X	إِحْتِفَالَات، إِحْتِفَال	3/19

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions spécifiques	Niv 3	Exemples	Page/ligne
6.4. Sports	X	رِیَاضَة، مُبَارَاة، مَلْعَب	27
6.5. Nature	X	مَطَر، تَلْج، طَبِیْعَة، زَهْرَة	3
7. Medias, information	X	جَرِیْدَة، حَبْر، عَنَّاوِیْن بَارِزَة	129
8. Habitat	X	یَسْكُنُ فِی	7/13
9. Transports et voyages			
9.1. Généralités	X	رِحْلَة، رِحْلَات	3/14
9.2. Moyens de transport publics	X	طَائِرَات	89/20
9.3. Transports privés			
9.4. Voies de communication			
9.5. Station service, réparation automobile	X	مَطَار	89/20
9.6. Voyages	X	رِحْلَة	3/14
9.7. D'un pays à un autre	X	سَافَرْتُ	7/8
10. Gîte et couvert : hôtel, restaurant			
10.1. Hôtel, gîte			
10.2. Camping			
10.3. Restaurant	X	مَقَاهِی	85
11. Nourriture et boissons			
11.1. Généralités	X	طَعَام	13/14
11.2. Pain et viennoiserie			
11.3. Viande			
11.4. Charcuterie			
11.5. Poisson et fruits de mer			
11.6. Légumes	X	حُمُص، فُول	59/6
11.7. Céréales et pâtes	X	بُرْغُل، أُرْز	59/6
11.8. Épices et condiments			

Notions spécifiques	Niv 3	Exemples	Page/ligne
11.9. Laitage et produits laitiers			
11.10. Fruits	X	تَفَّاح، مَوْز	27/14
11.11. Desserts			
11.12. Boissons	X	عَصِير	14/9
11.13. Matériel et ustensiles			
11.14. Plats			
12. Commerces et courses			
12.1. Généralités	X	إِسْتَرَيْتْ، أَسْوَاق	7/19
12.2. Alimentation			
12.3. Vêtements	X	مَلَابِس صُوفِيَّة	7/19
12.4. Tabac et fumeurs			
12.5. Hygiène et entretien			
12.6. Pharmacie, médicaments			
13. Services publics et privés			
13.1. Postes et télécommunications			
13.1.1. La poste			
13.1.2. Télécommunications	X	جَوَّال (هَاتِف)	72/4
13.2. Banque			
13.3. Police	X	شُرْطَة	69/15
13.4. Urgences, secours			
13.5. Administration	X	سَفَارَة، سَفِير	93
14. Santé			
14.1. Hygiène, soins du corps			
14.2. Maladies, accidents	X	مَرَض، جَرَاثِيم	59/10
14.3. Protection sociale			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions spécifiques	Niv 3	Exemples	Page/ligne
14.4. Hôpital, clinique			
14.5. Professions médicales et actes médicaux	X	طبيب	59/9
15. Relations familiales, sociales et associatives			
15.1. Famille	X	أطفال	69/11
15.2. Autres relations	X	مدير، موظفين	69/12
15.3. Termes d'adresse			
16. Langage			
16.1. Langues	X	اللغة العربية، لغات مختلفة	7
16.2. Activité langagière	X	أدرس، أتعلم، أسمع (اللغة)	7
17. Environnement géographique, faune, flore, climat			
17.1. Géographie	X	منطقة، مناطق	3/3
17.2. Climat	X	بارد، حار، رطب، جاف، طقس، جو	3
17.3. Urbanisme, ville, campagne	X	المناطق السورية، دمشق القديمة	7
17.4. Animaux	X	سحفاة	16/9
17.5. Flore	X	زهرة، أزهار، زهرات	3/12
18. Vie sociale et actualité			
18.1. Généralités	X	حفلة، مهرجان المحبة	4/5
18.2. Vie politique et citoyenneté			
18.3. Vie économique et sociale			
19. Notions, idées, cognition	X	الربيع أجمل فصول السنة عند السوريين	8/1
20. Sciences et techniques	X	جوال، حاسوب	72
Nombre total des notions spécifiques réalisées/90		51	

Fonctions langagières	Niv 4	Exemples	Page/ligne
1. Interagir à propos d'informations			
1.25. Identifier	X	هَذِهِ آثَارُ	7/10
1.26. Affirmer	X	الطَالِبُ مُجْتَهِدٌ	
1.27. Décrire	X	هَذِهِ آثَارُ قَدِيمَةٍ	7/10
1.28. Raconter	X	مِنَ الْمَعْرُوفِ أَنَّ دَمَشَقَ هِيَ ...	8/3
1.29. S'informer	X	مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟	1/2
1.30. Confirmer, démentir	X	بِالطَّبَعِ، طَبَعًا	3/6
1.31. Rectifier	X	أَلَسْتَ سَعِيدًا لِأَنَّكَ سَتَنْزَوِّجُ؟ - بَلَى، وَلَكِنْ أَيْنَ...؟	49/6
1.32. Répondre à une demande d'information	X	فِي الْوَاقِعِ، وُلِدْتُ فِي أَمْرِيكَ لَكِنِّي مِنْ أَسْلِ سُورِي	13/7
2. Interagir à propos d'opinions ou de positions			
2.1. Exprimer son point de vue	X	خَاصَّةً أَنْ...	5/21
2.2. Exprimer son accord	X	هَذَا صَحِيحٌ...	19/18
2.3. Exprimer un désaccord	X	أَلَيْسَ غَرِيبًا أَنَّهُ...؟ - لَا، فَهَذَا هُوَ...	67/17
2.4. Exprimer son approbation			
2.5. Exprimer sa désapprobation			
2.6. Protester			
2.7. Dire que l'on sait			
2.8. Exprimer son ignorance	X	هَلْ تَعْرِفُ أَنْ...؟ - حَقًّا؟ لَا طَنَنْتُ أَنَّهُ...	5
2.9. Exprimer le fait de se souvenir			
2.10. Exprimer le fait d'avoir oublié	X	نَسِي، نَسِيَان	17/3
2.11. Rappeler quelque chose à quelqu'un	X	هَلْ نَسِيتَ أَنِّي طَالِبٌ فِي كَلِيَّةِ الْعِلَاقَاتِ الدَّوَلِيَّةِ؟	19/6
2.12. Exprimer des degrés de certitude	X	ظَنَّ، يَظُنُّ	3/4
2.13. Exprimer sa capacité de faire quelque chose	X	هَلْ سَيَسْتَطِيعُ أَوْلَادُنَا...؟	50/23
2.14. Exprimer son désir (de faire) quelque chose	X	أَتَمَنَّى أَنْ أَزُورَ سُورِيَةَ	5/16
2.15. Exprimer son intention de faire quelque chose	X	سَأَسَافِرُ إِلَى سُورِيَةَ قَرِيبًا	5/11

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 4	Exemples	Page/ligne
2.16. Exprimer l'obligation, l'interdit	X	يَجِبُ أَنْ نَكُونَ لَدَيْنَا تَقَاةً عَامَّةً فِي كُلِّ الْمَجَالَاتِ	19/8
2.17. Exprimer une norme morale ou sociale	X	التَّدْخِينِ مَمْنُوعٌ فِي الْعَمَلِ	33/22
2.18. Accuser, s'accuser, avouer			
2.19. Rejeter une accusation			
2.20. S'excuser			
3. Interagir à propos d'émotions ou de sentiments			
3.1. Exprimer le plaisir, la joie, le bonheur	X	هَذَا مُمْتَعٌ حَقًّا	19/16
3.2. Exprimer la tristesse, l'abattement	X	أَنَا حَزِينٌ لِأَنَّ...	52/5
3.3. Interroger sur la joie ou la tristesse			
3.4. Consoler, encourager, reconforter			
3.5. Exprimer sa sympathie	X	صَاحِبُ الْمَحَلِّ أَطِيفٌ	45/16
3.6. Exprimer son espoir	X	الْأَمَلُ كَبِيرٌ	89/26
3.7. Exprimer sa déception			
3.8. Exprimer sa peur, son inquiétude, son angoisse			
3.9. Rassurer			
3.10. Exprimer son soulagement			
3.11. Exprimer la souffrance physique	X	أَعَانِي مِنْ أَلَمٍ فِي رَأْسِي	56/11
3.12. Exprimer le fait d'aimer, d'apprécier quelque chose ou quelqu'un	X	أَحِبُّ كُلَّ كُنْبِهِ	5/26
3.13. Exprimer le fait de ne pas aimer	X	لَا يُحِبُّ زَوْجِي السَّكْنَ فِي الضَّاحِيَةِ	49/18
3.14. Exprimer la préférence	X	أَحِبُّهَا كُلَّهَا وَخَاصَّةً مَدِينَةَ حَلَبَ	13/15
3.15. Exprimer sa satisfaction			
3.16. Exprimer l'insatisfaction, se plaindre	X	كُنْتُ تَتَدَمَّرُ	89/10
3.17. Interroger sur la satisfaction ou l'insatisfaction			
3.18. Exprimer sa colère, sa mauvaise humeur			
3.19. Réagir à la colère ou à la mauvaise humeur d'autrui			

Fonctions langagières	Niv 4	Exemples	Page/ligne
3.20. Insulter			
3.21. Proférer des jurons			
3.22. Exprimer son intérêt pour quelque chose			
3.23. Exprimer son intérêt pour ce que dit quelqu'un			
3.24. Exprimer sa surprise	X	حَقًّا؟ ... ظَنَنْتُ أَنَّهُ مِنْ أَمْرِيكَ.	5/5
3.25. Exprimer le fait de ne pas être surpris	X	فِكْرَةٌ رَائِعَةٌ	5/21
3.26. Exprimer son indifférence			
3.27. Exprimer sa gratitude, sa reconnaissance, remercier			
4. Interagir à propos d'activités ou d'actions			
4.1. Demander à quelqu'un qu'il fasse quelque chose	X	اكتبوا الإجابات بِسُرْعَةٍ	40/14
4.2. Répondre à une demande			
4.3. Proposer à quelqu'un qu'il fasse quelque chose	X	زُورُوا مَوْقِعَ الْإِنْتَرْنِتِ هَذَا	41/13
4.4. Proposer à quelqu'un de faire quelque chose ensemble	X	مَا رَأَيْتُكَ بِالسَّفَرِ إِلَى تَدْمُرَ فِي عَطَلَةٍ نِهَائِيَةِ الْأُسْبُوعِ؟	13/12
4.5. Proposer à quelqu'un de faire quelque chose à sa place ou pour lui, de l'aider			
4.6. Proposer à quelqu'un de lui donner, offrir, prêter quelque chose			
4.7. Répondre à une proposition	X	هَذِهِ فِكْرَةٌ رَائِعَةٌ	13/13
4.8. Conseiller	X	لَا تَشْتَرِ الطَّعَامَ مِنْ بَائِعٍ مُتَجَوِّلٍ، قَدْ لَا يَكُونُ نَظِيفًا	33/21
4.9. Mettre en garde			
4.10. Encourager			
4.11. Demander une autorisation, un accord			
4.12. Donner une autorisation			
4.13. Refuser			
4.14. Interdire	X	التَّدخين مَمْنُوعٌ فِي الْعَمَلِ	33/22
4.15. Contester une interdiction			
4.16. Menacer			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 4	Exemples	Page/ligne
4.17. Promettre			
4.18. Reprocher			
5. Interagir dans les rituels sociaux			
5.1. S'excuser			
5.2. Attirer l'attention			
5.3. Saluer			
5.4. Répondre à une salutation			
5.5. Présenter quelqu'un			
5.6. Se présenter	X	أنا جزائري، أعيش في فرنسا	10/23
5.7. Répondre à une présentation			
5.8. Accueillir quelqu'un			
5.9. Porter un toast, trinquer			
5.10. Féliciter			
5.11. Présenter ses condoléances			
5.12. Adresser un souhait à quelqu'un			
5.13. Prendre congé			
5.14. Interagir par téléphone			
5.15. Interagir par courrier			
5.16. Remercier			
5.17. Réagir à un remerciement			
6. Structurer son propos			
6.1. Annoncer un plan, un développement			
6.2. Introduire une histoire, un récit, une anecdote	X	هَلْ تَعْرِفُ أَنْ...	5/4
6.3. Introduire une information	X	هَلْ تَعْرِفُ أَنْ...	5/4
6.4. Introduire un thème, un sujet	X	هَلْ تَعْرِفُ أَنْ...	5/4

Fonctions langagières	Niv 4	Exemples	Page/ligne
6.5. Développer un thème, un sujet	X	في الواقع، هُوَ مِنْ أَصْلِ فِلَسْطِينِيّ...	5/7
6.6. Souligner, mettre en évidence	X	أنا كَمَا تَعَلَّم أَدْرُسُ فِي قِيسِمِ الدَّرَاسَاتِ الشَّرْقِيَّةِ	5/12
6.7. Faire une transition	X	وَبَعْدَ ذَلِكَ دَخَلَ الصَّالِبِيُّونَ...	8/9
6.8. Proposer un nouveau thème, un nouveau sujet			
6.9. Rejeter un thème, un sujet			
6.10. Ouvrir une digression			
6.11. Fermer une digression			
6.12. Revenir sur un thème, un sujet déjà abordé			
6.13. Donner un exemple	X	لِسُورِيَّةِ زِرَاعَاتِهَا المَشْهُورَةِ كَالْقَطْنِ	10/19
6.14. Rapporter des propos	X	يَقُولُ مُنِيرٌ إِنَّهُ يَدْفَعُ شَهْرِيًّا...	36/13
6.15. Citer	X	يَقُولُ رَئِيسُهَا فَوَّازٌ عَابِدِينَ: "نَحْنُ نُرَكِّزُ عَلَى..."	90/19
6.16. Résumer			
6.17. Se corriger, se reprendre			
6.18. Chercher un mot ou une phrase			
6.19. Remplacer un mot oublier ou inconnu			
6.20. Demander de l'aide à propos d'un mot, d'une expression			
6.21. Conclure son propos	X	والسؤال هنا: هل سَيَسْتَطِيعُ أولادنا...، وَهَلْ سَتَبْقَى...؟	50/22
6.22. Commencer un courrier			
6.23. Conclure un courrier			
7. Structurer l'interaction verbale			
7.1. Commencer une conversation	X	هل تَعْرِفُ أَنْ...	5/4
7.2. Prendre la parole au cours d'une conversation			
7.3. Demander la parole			
7.4. Reprendre la parole après avoir été interrompu			
7.5. Empêcher quelqu'un de parler			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 4	Exemples	Page/ligne
7.6. S'assurer que son interlocuteur a bien compris			
7.7. S'assurer de bien comprendre son interlocuteur			
Nombre total des fonctions réalisées/120		49	

Notions générales	Niv 4	Exemples	Page/ligne
1. Existence			
1.1. Présence, absence	X	يَحْتَوِي، وَجُود	50/4
1.2. Disponibilité			
1.3. Qualité générale	X	جَمِيلَةٌ، مُجْتَهِدٌ، قَدِيمَةٌ	7
1.4. Occurrence, non-occurrence	X	كَالْعَادَةِ	55/22
1.5. Certitude, probabilité	X	أَكِيدُ	28/3
2. Quantité			
2.1. Nombres	X	إِثْنَانٌ وَعِشْرُونَ	6/20
2.2. Quantité relative	X	أَكْثَرُ مِنْ	4/6
2.3. Mesures			
2.3.1. Mesures générales	X	نَسَمَةٌ	3/23
2.3.2. Taille	X	أَكْبَرُ، كَبِيرٌ	22
2.3.3. Dimension	X	أَكْبَرُ	24/3
2.3.4. Distance	X	مِثْرٌ	50/13
2.3.5. Vitesse			40/14
2.3.6. Poids			
2.3.7. Surface	X	(كلمة) كيلو متر مربع	3/21
2.3.8. Volume, capacité	X	متر مكعب	50/15
2.3.9. Température			

Notions générales	Niv 4	Exemples	Page/ligne
3. Espace			
3.1. Localisation	X	مِنْ هُنَا	1/2
3.2. Position absolue	X	فَوْقَ الطَّائِلَةِ	9/15
3.3. Position relative	X	قُرْبَ مَكْتَبَةِ الْأَسَدِ	9/5
3.4. Distance	X	قُرْبَ مَكْتَبَةِ الْأَسَدِ	9/5
3.5. Mouvement	X	نَقَلَ، يَنْقُلُ	17/23
3.6. Orientation, direction	X	شَمَالًا، شَرْقًا، غَرْبًا، جَنُوبًا	3
4. Temps			
4.1. Divisions du temps	X	مَرَّاتٍ، أَيَّامًا، سَنَوَاتٍ	4/17
4.2. Localisation dans le temps : présent, passé, avenir			
4.2.1. Présent	X	حَتَّى الْآنَ	23/15
4.2.2. Passé	X	قَبْلَ الْمِيلَادِ	8/5
4.2.3. Avenir	X	بَعْدَ وَقْتٍ...	3/7
4.3. Aspects du déroulement			
4.3.1. Simultanéité	X	فِي آنٍ وَاحِدٍ	31/23
4.3.2. Antériorité	X	قَبْلَ الْمِيلَادِ	8/5
4.3.3. Postériorité	X	بَعْدَ وَقْتٍ...	3/7
4.3.4. Commencement	X	بِدَايَةٍ	4/11
4.3.5. Achèvement	X	نِهَائِيَّةً	4/11
4.3.6. Accompli récent			
4.3.7. Continuation	X	بَقِيَّتِ تَحْكُمُهَا	8/11
4.3.8. Répétition	X	عِدَّةَ مَرَّاتٍ	8/14
4.3.9. Durée	X	وَقْتٍ قَصِيرٍ	3/7
4.3.10. Fréquence	X	عِدَّةَ مَرَّاتٍ	4/17
4.3.11. Permanence et changement			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions générales	Niv 4	Exemples	Page/ligne
5. Qualité des êtres et des choses			
5.1. Qualités physiques			
5.1.1. Formes et figures	X	أكبر مسجد	22/12
5.1.2. Dimensions	X	أكبر مسجد	22/12
5.1.3. Consistance, résistance			
5.1.4. Humidité, sécheresse	X	بارد	23/3
5.1.5. Matière			
5.1.6. Visibilité, vue			
5.1.7. Audibilité, audition			
5.1.8. Goût	X	لذيذ	5/20
5.1.9. Odeur			
5.1.10. Couleur	X	مُلوَّنة	22/17
5.1.11. Âge, ancienneté	X	قَدِيمَة	6/6
5.2. Appréciation qualitative			
5.2.1. Appréciation globale	X	مُمْتَع	17/15
5.2.2. Acceptabilité, adéquation	X	رائعة	9/17
5.2.3. Conformité			
5.2.4. Réussite, succès	X	أَنْجَح	36/3
5.2.5. Utilité, usage	X	مُفِيد	54/3
5.2.6. Capacité, compétence	X	يَسْتَطِيعُونَ	58/15
5.2.7. Importance	X	أَهْمِيَّة، مُهِم	3/11
5.2.8. Normalité			
5.2.9. Éventualité	X	مُمْكِن	28/4
6. Relations logiques			
6.1. Conjonction	X	الثقافة والسياسة والعلوم	20/11

Notions générales	Niv 4	Exemples	Page/ligne
6.2. Disjonction	X	أو	28/6
6.3. Opposition, concession			
6.4. Comparaison			
6.4.1. Similitude, différence			
6.4.2. Égalité, infériorité, supériorité	X	كَمَا إِزْدَهَرَتْ ...	20/12
6.5. Inclusion, exclusion	X	فِي تِلْكَ الْفَتْرَةِ	20/11
6.6. Cause, exclusion	X	لِأَنَّ الْعَرَبَ اخْتَلَطُوا ...	20/18
6.7. Finalité			
6.8. Condition	X	مَادَامَ	27/4
Nombre total des notions générales réalisées/67		50	

Notions spécifiques	Niv 4	Exemples	Page/ligne
1. L'être humain			
1.1. L'humain et les humains	X	نَسَمَةٌ، زَارَ، حَضَارَات	3
1.2. Le corps humain	X	يَد	40/13
1.3. Sexe	X	بَنَات، أَوْلَاد	24/10
1.4. Caractéristiques physiques	X	أَجْمَلٌ مِنْ	24/10
1.5. Âge	X	العقد الأول/ عُمُر	73/8
1.6. Positions et mouvements du corps	X	زَارَ، يَزُورُ	3/8
1.7. Opérations manuelles			
2. Perception et sentiments			
2.1. Sensations, perceptions			
2.2. Caractère et sentiments	X	أُحِبُّ	5/24

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions spécifiques	Niv 4	Exemples	Page/ligne
2.3. Goûts, centres d'intérêt	X	مُتَمِّع	24/15
3. Identité et état civil			
3.1. Nom	X	صباح فخري	73/3
3.2. Titres et appellations	X	الفنان صباح فخري	73/7
3.3. Adresse			
3.4. Date et lieu de naissance	X	وُلِدْتُ في أمريكا	13/7
3.5. Situation de famille	X	مُتَزَوِّجَة	56/15
3.6. Nationalité	X	أنا سوريّة	7/5
3.7. Documents			
3.8. Religions et croyances	X	ديانات، اليَهُودِيَّة، المَسِيحِيَّة، الإسلام	6
4. Éducation			
4.1. La petite enfance			
4.2. Formation : l'école, l'université	X	أدرُسُ، قَسَمُ الدِّرَاسَاتِ الشَّرْقِيَّة، في الجَامِعَةِ	5
5. Profession et métier			
5.1. Activité professionnelle	X	كاتب	5/10
5.2. Lieu de travail	X	مَكْتَب	54/6
5.3. Conditions de travail			
5.4. Recherche d'emploi, chômage			
5.5. Rémunération, salaire	X	راتب/ رواتب	88/21
5.6. Organisations et actions professionnelles, revendications			
5.7. Formation, carrière	X	الغناء، الموسيقى، الفنّ الأصيل	73
6. Loisirs, distractions, sports			
6.1. Loisirs, distractions	X	سباحة، سباحون	50
6.2. Jeux	X	ألعاب إلكترونيّة	36/8
6.3. Spectacles, expositions	X	معرض تشكيليّ	55/17

Notions spécifiques	Niv 4	Exemples	Page/ligne
6.4. Sports	X	سباحة	50/25
6.5. Nature	X	جَبَل، نَهْر، سَاجِل	4
7. Medias, information	X	إنترنت، أخبار، تطوّرات	36
8. Habitat	X	سَكَن، يَسْكُن، ساكن، سَكَّان، مَسْكُون	4/3
9. Transports et voyages			
9.1. Généralités	X	سافرَ إلى، انتقلَ إلى	5
9.2. Moyens de transport publics	X	طائرة	68/8
9.3. Transports privés	X	سيارة	83/2
9.4. Voies de communication	X	طريق	84/2
9.5. Station-service, réparation automobile			
9.6. Voyages	X	سافرَ إلى أمريكا	5/8
9.7. D'un pays à un autre	X	زُرْتُ اليَمَنَ والمَغْرِبَ...	5/14
10. Gîte et couvert : hôtel, restaurant			
10.1. Hôtel, gîte	X	فندق	52/21
10.2. Camping			
10.3. Restaurant	X	مقاه، مطاعم	34/15
11. Nourriture et boissons			
11.1. Généralités	X	طعام، لذيذ	5
11.2. Pain et viennoiserie			
11.3. Viande			
11.4. Charcuterie			
11.5. Poisson et fruits de mer			
11.6. Légumes	X	خضراوات	6/18
11.7. Céréales et pâtes			
11.8. Épices et condiments			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions spécifiques	Niv 4	Exemples	Page/ligne
11.9. Laitage et produits laitiers	X	حَلِيب	45/22
11.10. Fruits	X	فاكهة، موز	82/11
11.11. Desserts			
11.12. Boissons	X	شاي، قهوة	34/8
11.13. Matériel et ustensiles	X	كأس	34/8
11.14. Plats			
12. Commerces et courses			
12.1. Généralités	X	صَادِرَات، وَارِدَات	4/2
12.2. Alimentation	X	قَمْح، زَيْتُون، فَوَاكِهِ، خَضِرَوَات	6
12.3. Vêtements	X	نَسِيح، مَلَابِس	6/17
12.4. Tabac et fumeurs	X	نَرْجِيلَة	34/9
12.5. Hygiène et entretien			
12.6. Pharmacie, médicaments	X	الأدوية	
13. Services publics et privés			
13.1. Postes et télécommunications			
13.1.1. La poste			
13.1.2. Télécommunications	X	مَقَهَى إِنْتَرْنِيت	36/3
13.2. Banque	X	بَنْك	89/14
13.3. Police			
13.4. Urgences, secours			
13.5. Administration			
14. Santé			
14.1. Hygiène, soins du corps			
14.2. Maladies, accidents	X	مَرِيض، دَوَاء	68
14.3. Protection sociale			

Notions spécifiques	Niv 4	Exemples	Page/ligne
14.4. Hôpital, clinique			
14.5. Professions médicales et actes médicaux	X	طبيب أسنان	60/17
15. Relations familiales, sociales et associatives			
15.1. Famille	X	زوجي	81/5
15.2. Autres relations		مُدير المدرسة	99/20
15.3. Termes d'adresse			
16. Langage			
16.1. Langues	X	اللُّغَةُ العَرَبِيَّة	5/18
16.2. Activité langagière	X	دِرَاسَةُ اللُّغَة	5/18
17. Environnement géographique, faune, flore, climat			
17.1. Géographie	X	مُحيط، خَلِيج، الوَطَن العَرَبِي، جُغْرَافِيَّة	6
17.2. Climat			
17.3. Urbanisme, ville, campagne	X	عاصِمَة، مَدِينَة	8
17.4. Animaux	X	قِطَة	10/11
17.5. Flore	X	وَرْدَة	40/13
18. Vie sociale et actualité			
18.1. Généralités	X	بيوت الأَمَس مَقاهي اليَوم	34/6
18.2. Vie politique et citoyenneté	X	إِحْتَلَّ، إِسْتَقَلَّ، نَاضَلَ، هِجْرَة	4
18.3. Vie économique et sociale	X	إِقْتِصَاد، زِرَاعَة، سِيَاخَة، نَفْط	3
19. Notions, idées, cognition	X	فِكْرَة، أَفْكَار	3/9
20. Sciences et techniques	X	الفلسفة، الكيمياء، الطِب، الفَلَك...	20/13
Nombre total des notions spécifiques réalisées/90		61	

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 5	Exemples	Page/ligne
1. Interagir à propos d'informations			
1.33. Identifier	X	هذه النوتة	7/5
1.34. Affirmer	X	الفينيقيون جزء مهم من الشعب السوري	6/4
1.35. Décrire	X	رغبة كبيرة	5/3
1.36. Raconter	X	بعد أن مضى على وصولي...	5/2
1.37. S'informer	X	لماذا سمّي الساحل السوري بفينيقيا؟	8/5
1.38. Confirmer, démentir			
1.39. Rectifier			
1.40. Répondre à une demande d'information			
2. Interagir à propos d'opinions ou de positions			
2.1. Exprimer son point de vue			
2.2. Exprimer son accord			
2.3. Exprimer un désaccord			
2.4. Exprimer son approbation			
2.5. Exprimer sa désapprobation			
2.6. Protester			
2.7. Dire que l'on sait			
2.8. Exprimer son ignorance			
2.9. Exprimer le fait de se souvenir			
2.10. Exprimer le fait d'avoir oublié			
2.11. Rappeler quelque chose à quelqu'un			
2.12. Exprimer des degrés de certitude	X	ظن المدير الموظف غائباً	63/14
2.13. Exprimer sa capacité de faire quelque chose			
2.14. Exprimer son désir (de faire) quelque chose	X	شعرتُ برغبةٍ في...	5/3
2.15. Exprimer son intention de faire quelque chose			

Fonctions langagières	Niv 5	Exemples	Page/ligne
2.16. Exprimer l'obligation, l'interdit	X	يَجِبُ على الأطفال الالتزام بأوقات محدّدة للأكل	186/18
2.17. Exprimer une norme morale ou sociale			
2.18. Accuser, s'accuser, avouer			
2.19. Rejeter une accusation			
2.20. S'excuser			
3. Interagir à propos d'émotions ou de sentiments			
3.1. Exprimer le plaisir, la joie, le bonheur	X	نفرح	16/4
3.2. Exprimer la tristesse, l'abattement	X	يعانون من مشكلات نفسية	185/5
3.3. Interroger sur la joie ou la tristesse			
3.4. Consoler, encourager, reconforter			
3.5. Exprimer sa sympathie			
3.6. Exprimer son espoir			
3.7. Exprimer sa déception			
3.8. Exprimer sa peur, son inquiétude, son angoisse			
3.9. Rassurer			
3.10. Exprimer son soulagement			
3.11. Exprimer la souffrance physique	X	يعاني من السمّة	187/4
3.12. Exprimer le fait d'aimer, d'apprécier quelque chose ou quelqu'un	X	أحبُّ أن أعزفَ على العود	12/14
3.13. Exprimer le fait de ne pas aimer	X	لا أحبُّ...	111/19
3.14. Exprimer la préférence			
3.15. Exprimer sa satisfaction			
3.16. Exprimer l'insatisfaction, se plaindre			
3.17. Interroger sur la satisfaction ou l'insatisfaction			
3.18. Exprimer sa colère, sa mauvaise humeur			
3.19. Réagir à la colère ou à la mauvaise humeur d'autrui			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 5	Exemples	Page/ligne
3.20. Insulter			
3.21. Proférer des jurons			
3.22. Exprimer son intérêt pour quelque chose			
3.23. Exprimer son intérêt pour ce que dit quelqu'un			
3.24. Exprimer sa surprise			
3.25. Exprimer le fait de ne pas être surpris			
3.26. Exprimer son indifférence			
3.27. Exprimer sa gratitude, sa reconnaissance, remercier			
4. Interagir à propos d'activités ou d'actions			
4.1. Demander à quelqu'un qu'il fasse quelque chose			
4.2. Répondre à une demande			
4.3. Proposer à quelqu'un qu'il fasse quelque chose			
4.4. Proposer à quelqu'un de faire quelque chose ensemble			
4.5. Proposer à quelqu'un de faire quelque chose à sa place ou pour lui, de l'aider			
4.6. Proposer à quelqu'un de lui donner, offrir, prêter quelque chose	X	ما رأيك في أن أقدم لك...	5/18
4.7. Répondre à une proposition	X	أتمنى ذلك	5/20
4.8. Conseiller	X	يجب على الأبوين عدم السماح للطفل...	186/19
4.9. Mettre en garde			
4.10. Encourager			
4.11. Demander une autorisation, un accord			
4.12. Donner une autorisation			
4.13. Refuser			
4.14. Interdire			
4.15. Contester une interdiction			
4.16. Menacer			

Fonctions langagières	Niv 5	Exemples	Page/ligne
4.17. Promettre	X	وَعَدْتُ	17/6
4.18. Reprocher			
5. Interagir dans les rituels sociaux			
5.1. S'excuser			
5.2. Attirer l'attention			
5.3. Saluer			
5.4. Répondre à une salutation			
5.5. Présenter quelqu'un			
5.6. Se présenter			
5.7. Répondre à une présentation			
5.8. Accueillir quelqu'un			
5.9. Porter un toast, trinquer			
5.10. Féliciter			
5.11. Présenter ses condoléances			
5.12. Adresser un souhait à quelqu'un			
5.13. Prendre congé			
5.14. Interagir par téléphone			
5.15. Interagir par courrier			
5.16. Remercier			
5.17. Réagir à un remerciement			
6. Structurer son propos			
6.1. Annoncer un plan, un développement	X	في الإجابة عن هذا السؤال، يمكننا أن نَقَدِّمَ بعض النصائح...	186/17
6.2. Introduire une histoire, un récit, une anecdote	X	بعد أن مَضَى على وصولي إلى ...	5/2
6.3. Introduire une information	X	ظاهرة السُّمنة تصيب الأطفال كما تصيب الكبار، ولكن من هو المسؤول الأساسي عنها؟	186/5

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 5	Exemples	Page/ligne
6.4. Introduire un thème, un sujet	X	يعيشُ الناس اليوم في حالة مستمرة من التفكير في تخفيض الوزن...	185/2
6.5. Développer un thème, un sujet	X	كما يمكننا القول أيضاً إنَّ الأسباب الأساسية ...	145/9
6.6. Souligner, mettre en évidence	X	ومن المؤكَّد أننا لا نستطيع بأيِّ حالٍ ...	145/15
6.7. Faire une transition			
6.8. Proposer un nouveau thème, un nouveau sujet			
6.9. Rejeter un thème, un sujet			
6.10. Ouvrir une digression			
6.11. Fermer une digression			
6.12. Revenir sur un thème, un sujet déjà abordé			
6.13. Donner un exemple	X	وعلى الرغم من هذا فإنَّ بعض الأدباء المعاصرين حاولوا الاهتمام بها...، أمثال: (كوليبيت خوري...)	77/5
6.14. Rapporter des propos			
6.15. Citer	X	ويعتقد المؤرِّخ الفرنسي (غوستاف لوبون) أن...	76/7
6.16. Résumer	X	وفي النهاية نستطيع القول...	77/7
6.17. Se corriger, se reprendre			
6.18. Chercher un mot ou une phrase			
6.19. Remplacer un mot oublié ou inconnu			
6.20. Demander de l'aide à propos d'un mot, d'une expression			
6.21. Conclure son propos	X	وأخيراً يمكن القول...	187/4
6.22. Commencer un courrier			
6.23. Conclure un courrier			
7. Structurer l'interaction verbale			
7.1. Commencer une conversation			
7.2. Prendre la parole au cours d'une conversation			
7.3. Demander la parole			

Fonctions langagières	Niv 5	Exemples	Page/ligne
7.4. Reprendre la parole après avoir été interrompu			
7.5. Empêcher quelqu'un de parler			
7.6. S'assurer que son interlocuteur a bien compris			
7.7. S'assurer de bien comprendre son interlocuteur			
Nombre total des fonctions réalisées/120		27	

Notions générales	Niv 5	Exemples	Page/ligne
1. Existence			
1.1. Présence, absence	X	عامرة، مسكونة	3/3
1.2. Disponibilité			
1.3. Qualité générale	X	مرحلة متطورة	45/16
1.4. Occurrence, non-occurrence	X	صوتاً متكرراً	40/2
1.5. Certitude, probabilité	X	رُبّما يكون..	39/13
2. Quantité			
2.1. Nombres	X	سبعة، خمس، تسع	154
2.2. Quantité relative	X	تقريباً	165/11
2.3. Mesures			
2.3.1. Mesures générales	X	كبيرة	164/16
2.3.2. Taille	X	متر	165/14
2.3.3. Dimension	X	حجم جسمه	185/20
2.3.4. Distance	X	بَعِيد	39/4
2.3.5. Vitesse	X	سُرْعَة، بُطء	40/1
2.3.6. Poids	X	كيلو	133/9
2.3.7. Surface	X	هكتار	131/9

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions générales	Niv 5	Exemples	Page/ligne
2.3.8. Volume, capacité	X	مختلفة الحجم	165/17
2.3.9. Température	X	درجة الحرارة	192/5
3. Espace			
3.1. Localisation	X	عندنا	16/3
3.2. Position absolue	X	في منطقة	165/13
3.3. Position relative	X	أمام التلفاز	5/3
3.4. Distance	X	قريب من	5/5
3.5. Mouvement	X	انتقل	3/7
3.6. Orientation, direction	X	يمتد أمام عيني	7/8
4. Temps			
4.1. Divisions du temps	X	شهر، سنة، عام، أسبوع	5
4.2. Localisation dans le temps : présent, passé, avenir			
4.2.1. Présent	X	الآن	5/11
4.2.2. Passé	X	قبل الميلاد	5/12
4.2.3. Avenir	X	قريباً	16/6
4.3. Aspects du déroulement			
4.3.1. Simultanéité	X	في آن واحد	3/13
4.3.2. Antériorité	X	قبل	5/12
4.3.3. Postériorité	X	بعد	7/9
4.3.4. Commencement	X	بدأت القراءة	6/3
4.3.5. Achèvement			
4.3.6. Accompli récent	X	نهاية العرض	5/13
4.3.7. Continuation	X	استمرت	106/11
4.3.8. Répétition	X	من وقت لآخر	16/3
4.3.9. Durée	X	شهر	5/2

Notions générales	Niv 5	Exemples	Page/ligne
4.3.10. Fréquence	X	كُلُّ يوم	63/5
4.3.11. Permanence et changement	X	دائماً	138/10
5. Qualité des êtres et des choses			
5.1. Qualités physiques			
5.1.1. Formes et figures	X	صخر جبلي	165/16
5.1.2. Dimensions	X	كبيرة	164/16
5.1.3. Consistance, résistance	X	قاسي	165/16
5.1.4. Humidité, sécheresse			
5.1.5. Matière	X	صخر	165/15
5.1.6. Visibilité, vue	X	واضح	86/17
5.1.7. Audibilité, audition	X	بصوت عالٍ	128/17
5.1.8. Goût	X	لذيذ	58/3
5.1.9. Odeur	X	رائحة البحر	7/7
5.1.10. Couleur	X	الأزرق	7/8
5.1.11. Âge, ancienneté	X	أم الأبجديات	7/4
5.2. Appréciation qualitative			
5.2.1. Appréciation globale	X	من أجمل القلاع في العالم	165/19
5.2.2. Acceptabilité, adéquation			
5.2.3. Conformité			
5.2.4. Réussite, succès	X	نَجَحَ	3/8
5.2.5. Utilité, usage	X	مفيدة	4/5
5.2.6. Capacité, compétence	X	بِرَع	3/6
5.2.7. Importance	X	ثمينة	165/5
5.2.8. Normalité			
5.2.9. Éventualité			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions générales	Niv 5	Exemples	Page/ligne
6. Relations logiques			
6.1. Conjonction	X	بالإضافة إلى	7/4
6.2. Disjonction	X	لكن	105/2
6.3. Opposition, concession	X	وعكسه	105/13
6.4. Comparaison			
6.4.1. Similitude, différence	X	يختلف	105/18
6.4.2. Égalité, infériorité, supériorité	X	الأوفر	109/14
6.5. Inclusion, exclusion	X	خارجة عن	106/22
6.6. Cause, exclusion	X	سبب	189/7
6.7. Finalité	X	لهدف	39/6
6.8. Condition			
Nombre total des notions générales réalisées/67		58	

Notions spécifiques	Niv 5	Exemples	Page/ligne
1. L'être humain			
1.1. L'humain et les humains	X	ناس، أشخاص، مصابون، بشريّ...	185
1.2. Le corps humain	X	جسم	185/19
1.3. Sexe	X	رجال، نساء	39/15
1.4. Caractéristiques physiques	X	جسم مثاليّ	187/5
1.5. Âge	X	أطفال، كبار	186
1.6. Positions et mouvements du corps	X	يسرون بسرعة	40/1
1.7. Opérations manuelles			
2. Perception et sentiments			

Notions spécifiques	Niv 5	Exemples	Page/ligne
2.1. Sensations, perceptions	X	شعور قوي، انفعال	40
2.2. Caractère et sentiments	X	فَرَح، حُزْن، غَضَب	68/4
2.3. Goûts, centres d'intérêt	X	رَقْص	68
3. Identité et état civil			
3.1. Nom	X	جورجيت عطية	77/6
3.2. Titres et appellations	X	السيدة	76/17
3.3. Adresse	X	عنوان المطعم	14/5
3.4. Date et lieu de naissance	X	وُلِدَ في...	177/5
3.5. Situation de famille			
3.6. Nationalité	X	فرنسيّ	76/7
3.7. Documents			
3.8. Religions et croyances	X	مسلمون	24/12
4. Éducation			
4.1. La petite enfance			
4.2. Formation : l'école, l'université	X	مدرسة	24/15
5. Profession et métier			
5.1. Activité professionnelle	X	مؤرخ	76/7
5.2. Lieu de travail			
5.3. Conditions de travail			
5.4. Recherche d'emploi, chômage	X	عاطلين عن العمل	145/11
5.5. Rémunération, salaire	X	دَخَلَ مَادِّي	145/12
5.6. Organisations et actions professionnelles, revendications	X	تَنْمِيَة اِقْتِصَادِيَة	145/16
5.7. Formation, carrière	X	بَحْث عِلْمِي	146/15
6. Loisirs, distractions, sports			
6.1. Loisirs, distractions	X	رقص	68

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions spécifiques	Niv 5	Exemples	Page/ligne
6.2. Jeux			
6.3. Spectacles, expositions	X	حفلة	14/7
6.4. Sports	X	رياضة	187/2
6.5. Nature	X	بحر	7/7
7. Medias, information	X	عناوين الأخبار، النشرة	128/7
8. Habitat	X	بيتها	16/6
9. Transports et voyages			
9.1. Généralités	X	رحلة	7/7
9.2. Moyens de transport publics	X	حافلة	6/2
9.3. Transports privés			
9.4. Voies de communication	X	طريق	5/21
9.5. Station-service, réparation automobile			
9.6. Voyages	X	سائح، سفر	87
9.7. D'un pays à un autre	X	سياحة	3/14
10. Gîte et couvert : hôtel, restaurant			
10.1. Hôtel, gîte			
10.2. Camping			
10.3. Restaurant	X	مطعم	14/5
11. Nourriture et boissons			
11.1. Généralités	X	شرب	49/6
11.2. Pain et viennoiserie	X	خبز، كعك	63/8
11.3. Viande			
11.4. Charcuterie			
11.5. Poisson et fruits de mer			
11.6. Légumes			

Notions spécifiques	Niv 5	Exemples	Page/ligne
11.7. Céréales et pâtes			
11.8. Épices et condiments			
11.9. Laitage et produits laitiers	X	حليب	112/4
11.10. Fruits	X	تفاحة، برتقالة	174
11.11. Desserts	X	حلوى، مثلجات	208/10
11.12. Boissons	X	قهوة، عصير	133/8
11.13. Matériel et ustensiles			
11.14. Plats			
12. Commerces et courses			
12.1. Généralités	X	اشتريت، سوق	133
12.2. Alimentation	X	سُكَّر، شاي	133/9
12.3. Vêtements	X	بُنْطال، ثوب	133
12.4. Tabac et fumeurs			
12.5. Hygiène et entretien			
12.6. Pharmacie, médicaments	X	دواء	92/4
13. Services publics et privés			
13.1. Postes et télécommunications			
13.1.1. La poste	X	بريد	60/13
13.1.2. Télécommunications	X	تلفاز	5/4
13.2. Banque	X	مصرف	92/8
13.3. Police	X	شُرْطَة	92/8
13.4. Urgences, secours			
13.5. Administration			
14. Santé			
14.1. Hygiène, soins du corps			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions spécifiques	Niv 5	Exemples	Page/ligne
14.2. Maladies, accidents	X	مرض	186/16
14.3. Protection sociale			
14.4. Hôpital, clinique	X	مستشفى جامعيّ	169/5
14.5. Professions médicales et actes médicaux	X	أطباء	144/18
15. Relations familiales, sociales et associatives			
15.1. Famille	X	جدة	16/3
15.2. Autres relations	X	مدير	159/4
15.3. Termes d'adresse			
16. Langage			
16.1. Langues	X	اللغة العربية	60/8
16.2. Activité langagière			
17. Environnement géographique, faune, flore, climat			
17.1. Géographie	X	سهول، وديان	165/18
17.2. Climat	X	برد، تلج، عواصف	169
17.3. Urbanisme, ville, campagne	X	مدينة	165/18
17.4. Animaux	X	خُيول، حيوانات	165
17.5. Flore	X	أزهار، أشجار مثمرة	165/1
18. Vie sociale et actualité			
18.1. Généralités	X	عرض عسكريّ، جندي	172/7
18.2. Vie politique et citoyenneté	X	قرار سياسيّ	76/15
18.3. Vie économique et sociale	X	خسائر، تنمية اقتصادية	145
19. Notions, idées, cognition	X	عقول مفكرة	144/5
20. Sciences et techniques			
Nombre total des notions spécifiques réalisées/90		62	

Fonctions langagières	Niv 6	Exemples	Page/ligne
1. Interagir à propos d'informations			
1.41. Identifier	X	المتخاطبين الذين يعيشون في قرية واحدة	10/1
1.42. Affirmer			
1.43. Décrire	X	أشعب شخصية مشهورة	91/11
1.44. Raconter	X	كان إذا أكل ذهب عقله وإذا شرب...	91/11
1.45. S'informer	X	أين رجالك يا أبا سليمان؟	115/17
1.46. Confirmer, démentir			
1.47. Rectifier			
1.48. Répondre à une demande d'information	X	- أين رجالك يا أبا سليمان؟ - منهم من استشهد ومنهم من أخذ الرّوم...	115/17
2. Interagir à propos d'opinions ou de positions			
2.1. Exprimer son point de vue			
2.2. Exprimer son accord			
2.3. Exprimer un désaccord			
2.4. Exprimer son approbation			
2.5. Exprimer sa désapprobation			
2.6. Protester			
2.7. Dire que l'on sait			
2.8. Exprimer son ignorance			
2.9. Exprimer le fait de se souvenir			
2.10. Exprimer le fait d'avoir oublié			
2.11. Rappeler quelque chose à quelqu'un			
2.12. Exprimer des degrés de certitude	X	إذا واصلت عملك فربما نلت أمّك	96/14
2.13. Exprimer sa capacité de faire quelque chose	X	تستطيع الاندماج بسرعة	47/13
2.14. Exprimer son désir (de faire) quelque chose			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 6	Exemples	Page/ligne
2.15. Exprimer son intention de faire quelque chose			
2.16. Exprimer l'obligation, l'interdit	X	المخدرات آفة اجتماعية خطيرة يجب القضاء عليها	77/10
2.17. Exprimer une norme morale ou sociale	X	من يرتكب جريمة فسوف يحاسب عليها	77/20
2.18. Accuser, s'accuser, avouer			
2.19. Rejeter une accusation	X	تكذيبه	54/8
2.20. S'excuser	X	نأسف لعدم تمكنه من المشاركة	26/5
3. Interagir à propos d'émotions ou de sentiments			
3.1. Exprimer le plaisir, la joie, le bonheur	X	يلعب الطفل في الحديقة مسروراً	68/15
3.2. Exprimer la tristesse, l'abattement	X	فتتهدت النساء متحسرات	54/13
3.3. Interroger sur la joie ou la tristesse			
3.4. Consoler, encourager, reconforter			
3.5. Exprimer sa sympathie			
3.6. Exprimer son espoir	X	عند سمر أملٌ بالعمل	84/8
3.7. Exprimer sa déception			
3.8. Exprimer sa peur, son inquiétude, son angoisse			
3.9. Rassurer			
3.10. Exprimer son soulagement			
3.11. Exprimer la souffrance physique	X	شاقٌّ، مُتعب	24/5
3.12. Exprimer le fait d'aimer, d'apprécier quelque chose ou quelqu'un	X	وجه هذه الفتاة يروق لي كثيراً	107/1
3.13. Exprimer le fait de ne pas aimer			
3.14. Exprimer la préférence			
3.15. Exprimer sa satisfaction			
3.16. Exprimer l'insatisfaction, se plaindre			
3.17. Interroger sur la satisfaction ou l'insatisfaction			
3.18. Exprimer sa colère, sa mauvaise humeur			

Fonctions langagières	Niv 6	Exemples	Page/ligne
3.19. Réagir à la colère ou à la mauvaise humeur d'autrui			
3.20. Insulter			
3.21. Proférer des jurons			
3.22. Exprimer son intérêt pour quelque chose			
3.23. Exprimer son intérêt pour ce que dit quelqu'un			
3.24. Exprimer sa surprise			
3.25. Exprimer le fait de ne pas être surpris			
3.26. Exprimer son indifférence			
3.27. Exprimer sa gratitude, sa reconnaissance, remercier	X	شكرا لظوق الياسمين	60/13
4. Interagir à propos d'activités ou d'actions			
4.1. Demander à quelqu'un qu'il fasse quelque chose	X	أكتب جملاً فيها	17/7
4.2. Répondre à une demande			
4.3. Proposer à quelqu'un qu'il fasse quelque chose			
4.4. Proposer à quelqu'un de faire quelque chose ensemble			
4.5. Proposer à quelqu'un de faire quelque chose à sa place ou pour lui, de l'aider			
4.6. Proposer à quelqu'un de lui donner, offrir, prêter quelque chose			
4.7. Répondre à une proposition			
4.8. Conseiller	X	لا تتكلم وفمك مليء بالطعام	17/3
4.9. Mettre en garde	X	لكن إنتبه ألا تشتت كثيراً فربما...	95/11
4.10. Encourager			
4.11. Demander une autorisation, un accord			
4.12. Donner une autorisation			
4.13. Refuser			
4.14. Interdire			
4.15. Contester une interdiction			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 6	Exemples	Page/ligne
4.16. Menacer			
4.17. Promettre			
4.18. Reprocher			
5. Interagir dans les rituels sociaux			
5.1. S'excuser	X	نأسف لعدم...	26/5
5.2. Attirer l'attention			
5.3. Saluer			
5.4. Répondre à une salutation			
5.5. Présenter quelqu'un			
5.6. Se présenter			
5.7. Répondre à une présentation			
5.8. Accueillir quelqu'un			
5.9. Porter un toast, trinquer			
5.10. Féliciter			
5.11. Présenter ses condoléances			
5.12. Adresser un souhait à quelqu'un			
5.13. Prendre congé			
5.14. Interagir par téléphone			
5.15. Interagir par courrier			
5.16. Remercier	X	شكراً لـ...	60/13
5.17. Réagir à un remerciement			
6. Structurer son propos			
6.1. Annoncer un plan, un développement	X	جغرافيا الاستثمارات: نتركز معظم الاستثمارات ...	109/25
6.2. Introduire une histoire, un récit, une anecdote			
6.3. Introduire une information			

Fonctions langagières	Niv 6	Exemples	Page/ligne
6.4. Introduire un thème, un sujet			
6.5. Développer un thème, un sujet	X	والاستثمارات العربية في الخارج ليست استثناءً من هذا...	108/12
6.6. Souligner, mettre en évidence	X	فكأننا نعرف ذلك	6/7
6.7. Faire une transition			
6.8. Proposer un nouveau thème, un nouveau sujet			
6.9. Rejeter un thème, un sujet			
6.10. Ouvrir une digression			
6.11. Fermer une digression			
6.12. Revenir sur un thème, un sujet déjà abordé			
6.13. Donner un exemple	X	عبد العرب قبل الإسلام آلهة كثيرة كهبل على سبيل المثال	120/6
6.14. Rapporter des propos	X	وأما الشاب وائل من ليبيا فقال: يقلقني وضعي و...	79/8
6.15. Citer	X	" تخرجت في كلية الاقتصاد منذ..."، هذا ما قاله جلال عبر رسالة بالإنترنت...	79/3
6.16. Résumer	X	اِخْتَصَرَ، لَحَّصَ	6/2
6.17. Se corriger, se reprendre			
6.18. Chercher un mot ou une phrase			
6.19. Remplacer un mot oublier ou inconnu			
6.20. Demander de l'aide à propos d'un mot, d'une expression			
6.21. Conclure son propos	X	وعليه وفي ظلّ تلك المُعطيات يُمكنُ للمرء أن يتساءل: ...	81/8
6.22. Commencer un courrier			
6.23. Conclure un courrier			
7. Structurer l'interaction verbale			
7.1. Commencer une conversation			
7.2. Prendre la parole au cours d'une conversation			
7.3. Demander la parole			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 6	Exemples	Page/ligne
7.4. Reprendre la parole après avoir été interrompu			
7.5. Empêcher quelqu'un de parler			
7.6. S'assurer que son interlocuteur a bien compris			
7.7. S'assurer de bien comprendre son interlocuteur			
Nombre total des fonctions réalisées/120		30	

Notions générales	Niv 6	Exemples	Page/ligne
1. Existence			
1.1. Présence, absence	X	إذا احتجت... فطلبك هناك.	95/5
1.2. Disponibilité	X	متوافرة	108/8
1.3. Qualité générale	X	سعي جاد	5/17
1.4. Occurrence, non-occurrence	X	تاريخهما كان حافلاً بالمشاجرات	54/3
1.5. Certitude, probabilité	X	فربما...	95/11
2. Quantité			
2.1. Nombres	X	خمسة	3/3
2.2. Quantité relative	X	محدودة، قليلة	5/10
2.3. Mesures			
2.3.1. Mesures générales	X	مضاعف	98/18
2.3.2. Taille	X	كبيرة	100/18
2.3.3. Dimension	X	واسعة	65/9
2.3.4. Distance	X	بعيد	6/9
2.3.5. Vitesse	X	سرعة	47/14
2.3.6. Poids	X	أعباء	101
2.3.7. Surface	X	صغيرة	26/17

Notions générales	Niv 6	Exemples	Page/ligne
2.3.8. Volume, capacité	X	واسع	129/3
2.3.9. Température	X	بَرْدٌ شَدِيدٌ	78/17
3. Espace			
3.1. Localisation	X	مكان	59/10
3.2. Position absolue	X	يَجْلِسُ	129/4
3.3. Position relative	X	بين يديه	129/4
3.4. Distance	X	بعيد عن	6/9
3.5. Mouvement	X	إِنْحَسَرَ	5/4
3.6. Orientation, direction	X	تَتَّجِهَ	27/7
4. Temps			
4.1. Divisions du temps	X	ساعات	107/11
4.2. Localisation dans le temps : présent, passé, avenir			
4.2.1. Présent	X	الحاضرة	10/16
4.2.2. Passé	X	الماضي	25/11
4.2.3. Avenir	X	المستقبل	28/12
4.3. Aspects du déroulement			
4.3.1. Simultanéité	X	وهكذا فبينما... نجد أن...	27
4.3.2. Antériorité	X	قبل	46/2
4.3.3. Postériorité	X	بعد	48/4
4.3.4. Commencement	X	نشأ، تار، بدأ	52/5
4.3.5. Achèvement	X	آخر	72/3
4.3.6. Accompli récent			
4.3.7. Continuation	X	حتى الآن	79/3
4.3.8. Répétition	X	تكرّر	39
4.3.9. Durée	X	منذ مدة غير يسيرة	9/11

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions générales	Niv 6	Exemples	Page/ligne
4.3.10. Fréquence	X	نارة، مرّة	23/13
4.3.11. Permanence et changement	X	دائماً	41
5. Qualité des êtres et des choses			
5.1. Qualités physiques			
5.1.1. Formes et figures			
5.1.2. Dimensions			
5.1.3. Consistance, résistance	X	جذور عميقة، قواعد قويّ، أسس متينة	6
5.1.4. Humidité, sécheresse	X	جافة	5/4
5.1.5. Matière	X	ذهب، فضة	7
5.1.6. Visibilité, vue	X	بيّن، واضح	5/11
5.1.7. Audibilité, audition	X	أصوات عالية	54/13
5.1.8. Goût	X	أشهى الأطعمّة	55/6
5.1.9. Odeur	X	الرائحة المميّزة	95/3
5.1.10. Couleur	X	أخضر	120/8
5.1.11. Âge, ancienneté	X	كُهول، شيوخ، شباب، أطفال	28
5.2. Appréciation qualitative			
5.2.1. Appréciation globale	X	رائعة	94/1
5.2.2. Acceptabilité, adéquation	X	جيداً، جيّدة	96/10
5.2.3. Conformité	X	دقيقة (معلومات/ إحصائيات)	108
5.2.4. Réussite, succès	X	نَجَحَ نجاحاً	55/1
5.2.5. Utilité, usage	X	مفيدة، غير مفيدة	76/12
5.2.6. Capacité, compétence	X	مهارَة، خِبرَة	18/3
5.2.7. Importance	X	أهمّيّة	18/5
5.2.8. Normalité			
5.2.9. Éventualité			

Notions générales	Niv 6	Exemples	Page/ligne
6. Relations logiques			
6.1. Conjonction	X	مع ذلك، إضافة إلى	108
6.2. Disjonction	X	يفرّقون	115/9
6.3. Opposition, concession	X	في المقابل	109/11
6.4. Comparaison			
6.4.1. Similitude, différence	X	تشابّه، اختلاف	57/2
6.4.2. Égalité, infériorité, supériorité	X	أفضل	5/20
6.5. Inclusion, exclusion	X	نصف، جزء، بَدَل، كُنْ، اشتمال	35
6.6. Cause, exclusion	X	بِسَبَبِ	6/3
6.7. Finalité	X	من أجل	5/20
6.8. Condition			
Nombre total des notions générales réalisées/66		60	

Notions spécifiques	Niv 6	Exemples	Page/ligne
1. L'être humain			
1.1. L'humain et les humains	X	المرأة، فلاح	5
1.2. Le corps humain	X	شعر	23/4
1.3. Sexe	X	رجال، نساء	54
1.4. Caractéristiques physiques	X	جميل	62/12
1.5. Âge	X	عُمر	129/5
1.6. Positions et mouvements du corps	X	ترقصين، تتكسرين	61
1.7. Opérations manuelles	X	طَعَمَ (شجرة)	5/19
2. Perception et sentiments			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions spécifiques	Niv 6	Exemples	Page/ligne
2.1. Sensations, perceptions	X	شُعُور	81/1
2.2. Caractère et sentiments	X	حنين، حزين	61
2.3. Goûts, centres d'intérêt	X	استقطب، اهتمام	106/10
3. Identité et état civil			
3.1. Nom	X	نجيب محفوظ	7/5
3.2. Titres et appellations	X	السيدة، السيد	70/20
3.3. Adresse	X	حارة، سوق، مقهى، مسجد	54/2
3.4. Date et lieu de naissance			
3.5. Situation de famille	X	تزوج، زواج	79
3.6. Nationalité	X	عراقيين	6/3
3.7. Documents			
3.8. Religions et croyances	X	طوائف دينية	5/8
4. Éducation			
4.1. La petite enfance	X	المرحلة الابتدائية	129/7
4.2. Formation : l'école, l'université	X	مدرسة	129/3
5. Profession et métier			
5.1. Activité professionnelle	X	أديب، أستاذ	7
5.2. Lieu de travail	X	دائرة، مكتب	5/3
5.3. Conditions de travail	X	عمل شاق، غير كريم	27/17
5.4. Recherche d'emploi, chômage	X	بطالة	27
5.5. Rémunération, salaire	X	أجور	23/14
5.6. Organisations et actions professionnelles, revendications	X	مؤسسات، الشؤون الاجتماعية	80
5.7. Formation, carrière	X	سكرتيرة	79/18
6. Loisirs, distractions, sports			
6.1. Loisirs, distractions			

Notions spécifiques	Niv 6	Exemples	Page/ligne
6.2. Jeux	X	تلعب، شطرنج	15
6.3. Spectacles, expositions	X	معرض	7/6
6.4. Sports	X	رياضة	89/15
6.5. Nature	X	منظر، طبيعة، ربيع	78/13
7. Medias, information	X	إنترنت، فضائيات	79
8. Habitat	X	يسكن، بيت	55/14
9. Transports et voyages			
9.1. Généralités			
9.2. Moyens de transport publics	X	سفن	46/14
9.3. Transports privés			
9.4. Voies de communication	X	بحر	46/14
9.5. Station-service, réparation automobile			
9.6. Voyages			
9.7. D'un pays à un autre			
10. Gîte et couvert : hôtel, restaurant			
10.1. Hôtel, gîte			
10.2. Camping			
10.3. Restaurant	X	مطاعم، مقاهي	26/17
11. Nourriture et boissons			
11.1. Généralités	X	أكل، شرب	91
11.2. Pain et viennoiserie			
11.3. Viande	X	لحوم	123/13
11.4. Charcuterie			
11.5. Poisson et fruits de mer			
11.6. Légumes			

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions spécifiques	Niv 6	Exemples	Page/ligne
11.7. Céréales et pâtes			
11.8. Épices et condiments	X	بهار، توابل	95/5
11.9. Laitage et produits laitiers			
11.10. Fruits	X	برتقال، ليمون	5/19
11.11. Desserts	X	حلوى	95/6
11.12. Boissons	X	شراب	115/10
11.13. Matériel et ustensiles	X	سكاكين	55/8
11.14. Plats			
12. Commerces et courses			
12.1. Généralités	X	استثمارات، اقتصاد	107
12.2. Alimentation	X	غذاء	121
12.3. Vêtements	X	ثياب	55/6
12.4. Tabac et fumeurs	X	تدخين	6
12.5. Hygiène et entretien			
12.6. Pharmacie, médicaments			
13. Services publics et privés			
13.1. Postes et télécommunications			
13.1.1. La poste			
13.1.2. Télécommunications	X	بث، عرض، تلفزيون، برنامج	23/2
13.2. Banque	X	مصارف	100
13.3. Police	X	الشرطة	25
13.4. Urgences, secours			
13.5. Administration	X	دائرة، مكتب حكومي	5/3
14. Santé			
14.1. Hygiène, soins du corps			

Notions spécifiques	Niv 6	Exemples	Page/ligne
14.2. Maladies, accidents	X	مرض السرطان	6/12
14.3. Protection sociale	X	الضمان الاجتماعي، التأمين	23/15
14.4. Hôpital, clinique	X	عيادة طبيب	79/18
14.5. Professions médicales et actes médicaux	X	طبيب	79/18
15. Relations familiales, sociales et associatives			
15.1. Famille	X	أخ، أب، أم	15
15.2. Autres relations	X	أستاذ، طالب	129
15.3. Termes d'adresse	X	أستاذ	129
16. Langage			
16.1. Langues	X	اللغة العربية	5/12
16.2. Activité langagière	X	اقرأ، قراءة، جدل، مناقشة	9
17. Environnement géographique, faune, flore, climat			
17.1. Géographie	X	بحر، شواطئ	5/4
17.2. Climat	X	المناخ	123/4
17.3. Urbanisme, ville, campagne	X	قرية	129/3
17.4. Animaux			
17.5. Flore	X	شجرة برتقال، شجرة ليمون	5/19
18. Vie sociale et actualité			
18.1. Généralités	X	مجتمع، شارع	25
18.2. Vie politique et citoyenneté	X	الخطاب الأوروبي المعاصر	27/9
18.3. Vie économique et sociale	X	استثمارات، نظام مصرفي، أسهم، سندات...	108
19. Notions, idées, cognition	X	في قضية المرأة آراء كثيرة	5/6
20. Sciences et techniques	X	عصر التكنولوجيا	25/11
Nombre total des notions spécifiques réalisées/90		67	

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Marāyā	Exemples	Épisode/temps
1. Interagir à propos d'informations			
1.49. Identifier	X	والموبايل اللي بايدك معلم	1
1.50. Affirmer	X	نحن محترفين	1
1.51. Décrire	X	منام بيطير العنل	4
1.52. Raconter	X	آل شو، آل إنت رجعت عالبلد ومعك مصاري كثير...	4
1.53. S'informer	X	ليش لوين رايح؟	5
1.54. Confirmer, démentir	X	فعلاً يا ناريمان	6
1.55. Rectifier	X	-صديق عمري الإستاز وجيه. -... الدكتور وجيه لو سمحت، تفضل كمل.	16
1.56. Répondre à une demande d'information	X	إي وشو بدو الدكتور؟ - ما بعرف عامل إجتماع...	16
2. Interagir à propos d'opinions ou de positions			
2.1. Exprimer son point de vue	X	أنا بشوف إنتو يكون الباب من حديد	28
2.2. Exprimer son accord	X	ماشي معلم، ماشي.	1
2.3. Exprimer un désaccord	X	لا يا سيئي مو صحيح	7
2.4. Exprimer son approbation	X	تشكر يا وزير كلامك هاد عما يداعب مشاعري	23
2.5. Exprimer sa désapprobation	X	إيه يا حسرتي علينا وعاللي عم يصير بالبلد	23
2.6. Protester	X	لا لا شو هالعلاك هاد شو نحنا آعدين بسجن	28
2.7. Dire que l'on sait	X	لك بعرف يا حبييتي بعرف	29
2.8. Exprimer son ignorance	X	ما بعرف	29
2.9. Exprimer le fait de se souvenir	X	بس وينك هلاً تزكرت	30
2.10. Exprimer le fait d'avoir oublié	X	وشو هوّه رأيك أنا نسيت	15
2.11. Rappeler quelque chose à quelqu'un	X	نسيت إنتو جاينا ضيوف عالعشا؟	12
2.12. Exprimer des degrés de certitude	X	أكيد حدا ساروو	12

Fonctions langagières	Marāyā	Exemples	Épisode/temps
2.13. Exprimer sa capacité de faire quelque chose	X	من بكرة بشيل قسم من الحليب ويساويه جنبه	19
2.14. Exprimer son désir (de faire) quelque chose	X	حابب يفرجيني عليه	21
2.15. Exprimer son intention de faire quelque chose	X	بدو يشترى جبل بالمرتفعات الشمالية	21
2.16. Exprimer l'obligation, l'interdit	X	أنا صار لازم إمشي	21
2.17. Exprimer une norme morale ou sociale	X	كلشي بالمصاري بيصير	3
2.18. Accuser, s'accuser, avouer	X	أكيد حدا سارو، هاد يمكن مصّاح المكتبات	12
2.19. Rejeter une accusation	X	الله وكيك أنا مو حرامي	17
2.20. S'excuser	X	أنا أسف إستاز	26
3. Interagir à propos d'émotions ou de sentiments			
3.1. Exprimer le plaisir, la joie, le bonheur	X	والله مبسطين فيك	27
3.2. Exprimer la tristesse, l'abattement	X	آل إجت الحزينة تفرح ما لنت مطرح	8
3.3. Interroger sur la joie ou la tristesse	X	شو إصتو هاد الزلمة زعلان؟	10
3.4. Consoler, encourager, reconforter	X	ما تقولش عن حالك هيك الله يجعلها أكبر المصايب	17
3.5. Exprimer sa sympathie	X	الله يسلم هالديات ليش معذبة حالك؟	28
3.6. Exprimer son espoir	X	هالشّي شايفته مئيل ماني شايفتك إدامي	9
3.7. Exprimer sa déception	X	يا رب مالي أمل إلا فيك	30
3.8. Exprimer sa peur, son inquiétude, son angoisse	X	أنا ماني شايف إنو الأمور بخير أبداً	5
3.9. Rassurer	X	الله كريم يا إختي الله كريم	5
3.10. Exprimer son soulagement	X	الحمد لله مرتاح تماماً	18
3.11. Exprimer la souffrance physique	X	جسمي مكسر تكسير	19
3.12. Exprimer le fait d'aimer, d'apprécier quelque chose ou quelqu'un	X	أنا بحب كثير إني طالع كُتب الشعر	26
3.13. Exprimer le fait de ne pas aimer	X	الشغل السلوة ما بحبو بنوب	24
3.14. Exprimer la préférence	X	أنا بقصّل الساعة عشرة عندي بالمكتب	3

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Marāyā	Exemples	Épisode/temps
3.15. Exprimer sa satisfaction	X	هالجوهره مملي عيني تمام، خبيبي	3
3.16. Exprimer l'insatisfaction, se plaindre	X	تضرب إنت وهالحمه	6
3.17. Interroger sur la satisfaction ou l'insatisfaction	X	إن شاء الله عجبك الأعدة؟	10
3.18. Exprimer sa colère, sa mauvaise humeur	X	يخرب بيتو شو ساقيل شلون هيك بيعمل فيني؟	23
3.19. Réagir à la colère ou à la mauvaise humeur d'autrui	X	مشان الله مشان الله طول بالك	15
3.20. Insulter	X	يخرب بيتو شو حقير	23
3.21. Proférer des jurons	X	قسماً بالله قسماً بالله لجيبلو أمر الشنى من الأستانة	23
3.22. Exprimer son intérêt pour quelque chose	X	عجبي كثير وبيزكرني بموقع بيتي بالدرديل	21
3.23. Exprimer son intérêt pour ce que dit quelqu'un	X	أنا عجبي مسواك ويعني حايب تراعيني	30
3.24. Exprimer sa surprise	X	بالله، والله ما ألتلي يوه، إي ويعدين؟	24
3.25. Exprimer le fait de ne pas être surpris	X	مزبوط، صحيح القرار، إي بس هاد شي منو كثير.	8
3.26. Exprimer son indifférence	X	أنا بنام عالضو عالعمه كلو نفس الشى	18
3.27. Exprimer sa gratitude, sa reconnaissance, remercier	X	شكراً شكراً	18
4. Interagir à propos d'activités ou d'actions			
4.1. Demander à quelqu'un qu'il fasse quelque chose	X	شوفلي إذا في شي تاني بسرعة	14
4.2. Répondre à une demande	X	حاضر سيدي على عيوني	15
4.3. Proposer à quelqu'un qu'il fasse quelque chose	X	شو رأيك تشرب شي بارد؟	26
4.4. Proposer à quelqu'un de faire quelque chose ensemble	X	شو رأيك بكاسة شاي على كيف كيفك؟	24
4.5. Proposer à quelqu'un de faire quelque chose à sa place ou pour lui, de l'aider	X	هات عنك	16
4.6. Proposer à quelqu'un de lui donner, offrir, prêter quelque chose	X	خود مني باكييت هالعلكة وعطر تمك واتزكرني	30
4.7. Répondre à une proposition	X	إي والله هيك بنبل	30
4.8. Conseiller	X	فكر بالموضوع منيح يا أبو العز الله يرضى عليك	24
4.9. Mettre en garde	X	دير بالك أولاد الحرام كتار	27

Fonctions langagières	Marāyā	Exemples	Épisode/temps
4.10. Encourager	X	الله يعطيك العافية ويأويك	15
4.11. Demander une autorisation, un accord	X	بتسمحلي إتصل بالبيت من تلفون ثاني سيدي؟	15
4.12. Donner une autorisation	X	إي.	15
4.13. Refuser			
4.14. Interdire	X	أبو فوزي إبتلك هالجد ما بيغوت عالبيت بنوب	14
4.15. Contester une interdiction	X	لأ يا سني بدو يغوت	14
4.16. Menacer	X	إبتلك هاد الجلد إزا فات عالبيت أنا تاركنتك البيت وماشبية	14
4.17. Promettre	X	لأ وعد وعد، طبعاً وعد ولو	7
4.18. Reprocher	X	آخ يا حيف على ضمير الإنسان لمّا ينام	20
5. Interagir dans les rituels sociaux			
5.1. S'excuser	X	العفو يا مولائي، حضرتكون أدري	6
5.2. Attirer l'attention	X	يا أخ يا أخ	4
5.3. Saluer	X	مرحبا إستانز	7
5.4. Répondre à une salutation	X	هلين	7
5.5. Présenter quelqu'un	X	نلتقي في لقاء عاجل مع المرشح الثيبي الأستاذ أبو المجد	9
5.6. Se présenter	X	إسمي نضال عبد الحأ، صاحب هاد المطعم	10
5.7. Répondre à une présentation	X	تشرفنا بمعرفتكون أهلا وسهلا	29
5.8. Accueillir quelqu'un	X	أهلا وسهلا فيكون نورنو المحل يا ميت أهلين وسهلين	10
5.9. Porter un toast, trinquer			
5.10. Féliciter	X	ألف مبروك يا سيدي ألف مبروك	15
5.11. Présenter ses condoléances	X	رحمة تنزل على روجو الطاهرة	20
5.12. Adresser un souhait à quelqu'un	X	الله بطول بعمرك وبيدك فوء راسنا يا إستانز	26
5.13. Prendre congé	X	بالإذن إختي ما على أبتك شر صهري	28

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Marāyā	Exemples	Épisode/temps
5.14. Interagir par téléphone	X	ألو مرحبا إمّي	3
5.15. Interagir par courrier			
5.16. Remercier	X	يسلمو هالذيات شكراً كثير	3
5.17. Réagir à un remerciement	X	أهلا وسهلا فيك	3
6. Structurer son propos			
6.1. Annoncer un plan, un développement	X	أنا أطعت على نفسي وعود كتيرة فأول شي رح...	9
6.2. Introduire une histoire, un récit, une anecdote	X	إصتنا اليوم يا سادة يا كرام بتتعلق ب...	23
6.3. Introduire une information	X	يا سيدي مثل ما بتعرفو أنا...	23
6.4. Introduire un thème, un sujet	X	فيا جماعة نحننا مثل اللي راكبين بسفينة فإذا حاول حد...	28
6.5. Développer un thème, un sujet	X	إضافة لهاد الباب بدنا نركب شاشة وأنترفون ولوحة كهريا...	28
6.6. Souligner, mettre en évidence	X	وبتتعرفو هالشي هادا مكلف بهالأيام هي	28
6.7. Faire une transition	X	بس الجمل عالجماعة خفيف بأى سمعونا شو رأيكون	28
6.8. Proposer un nouveau thème, un nouveau sujet	X	شو شو، شو تشريو يا جماعة شاي ولا أهوه؟	20
6.9. Rejeter un thème, un sujet	X	بلا أهوه بلا مهوه، خلينا نفهم بالأول شو عم يصير	20
6.10. Ouvrir une digression			
6.11. Fermer une digression			
6.12. Revenir sur un thème, un sujet déjà abordé			
6.13. Donner un exemple	X	مسلاً هاد رأيو إنو الاشتراكية والنظم اليسارية هي الحل الأمثل للعيش الهتي	7
6.14. Rapporter des propos	X	ناس بيؤولو انسراً ناس بيؤولو فتح الأفص وطار	12
6.15. Citer	X	وعلى أوله جدي لا يموت الديب ولا يفنى الغنم	11
6.16. Résumer	X	أجمل أيام العمل هي الأعياد والأعياد تعني...	30
6.17. Se corriger, se reprendre	X	يعني هوّه بيني.. أصدي، يعني أحد الأطراف ممكن يكون أنا...	7

Fonctions langagières	Marāyā	Exemples	Épisode/temps
6.18. Chercher un mot ou une phrase			
6.19. Remplacer un mot oublier ou inconnu			
6.20. Demander de l'aide à propos d'un mot, d'une expression			
6.21. Conclure son propos	X	بأى ياريت تشبلي هالأفكار المسالبيّة من راسك وتشيل...	9
6.22. Commencer un courrier			
6.23. Conclure un courrier			
7. Structurer l'interaction verbale			
7.1. Commencer une conversation	X	أهلاً وسهلاً بكم سيّداتي سادتي في حلقة جديدة من برنامج...	9
7.2. Prendre la parole au cours d'une conversation	X	لا تستغرب إستاز لا تستغرب	9
7.3. Demander la parole			
7.4. Reprendre la parole après avoir été interrompu			
7.5. Empêcher quelqu'un de parler	X	اسكوت لك اخراس	28
7.6. S'assurer que son interlocuteur a bien compris	X	لا بأى تشعل الشوفاجات لا تشعلون فهمت ولا عيد وإفتي؟؟	2
7.7. S'assurer de bien comprendre son interlocuteur	X	إي افهمت عليك، أصدك مشان الحساب	19
Nombre total des fonctions réalisées/120		107	

Notions générales	Marāyā	Exemples	Épisode/temps
1. Existence			
1.1. Présence, absence	X	فاضية... ما فيها غير...	1
1.2. Disponibilité	X	ماني فاضي	28
1.3. Qualité générale	X	كثير طيبة	10
1.4. Occurrence, non-occurrence	X	كم مرّة، أوّل مرّة	11

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions générales	Marāyā	Exemples	Épisode/temps
1.5. Certitude, probabilité	X	متأكد، واسيق	16
2. Quantité			
2.1. Nombres	X	عشرين، مية	18
2.2. Quantité relative	X	أكثر من..	19
2.3. Mesures			
2.3.1. Mesures générales	X	وزنات	19
2.3.2. Taille	X	عالي (تَحْتَكَ)	12
2.3.3. Dimension	X	كبير (حَجْر)	1
2.3.4. Distance	X	بيبعد، كيلو متر	26
2.3.5. Vitesse	X	سرعة	14
2.3.6. Poids	X	كيلو	19
2.3.7. Surface	X	توسعت، تمددت، عرض، طول	25
2.3.8. Volume, capacité	X	كبيرة	9
2.3.9. Température	X	باردة، سخنة	10
3. Espace			
3.1. Localisation	X	مكان	16
3.2. Position absolue	X	أعد	16
3.3. Position relative	X	بينص البلد	18
3.4. Distance	X	بعيد	18
3.5. Mouvement	X	راكض، رايح، جاي	27
3.6. Orientation, direction	X	بتجهو، اتجاه	8
4. Temps			
4.1. Divisions du temps	X	دقيقة	8
4.2. Localisation dans le temps : présent, passé, avenir			

Notions générales	Marāyā	Exemples	Épisode/temps
4.2.1. Présent	X	اليوم	9
4.2.2. Passé	X	مبارح	12
4.2.3. Avenir	X	بكرة	11
4.3. Aspects du déroulement			
4.3.1. Simultanéité	X	بنفس اللحظة	17
4.3.2. Antériorité	X	قبل ما...	19
4.3.3. Postériorité	X	بعد ما...	18
4.3.4. Commencement	X	بتبش	17
4.3.5. Achèvement	X	خأصت	27
4.3.6. Accompli récent	X	أجاني من شوي	15
4.3.7. Continuation	X	بيضنل (معا)	24
4.3.8. Répétition	X	كل مرة	17
4.3.9. Durée	X	عشرين يوم	18
4.3.10. Fréquence	X	مئة مرة	21
4.3.11. Permanence et changement	X	دائماً إنت مشغول	9
5. Qualité des êtres et des choses			
5.1. Qualités physiques			
5.1.1. Formes et figures	X	مربع، مستطيل	24
5.1.2. Dimensions	X	عرض، طول	24
5.1.3. Consistance, résistance	X	ماكينة، أوية	13
5.1.4. Humidité, sécheresse	X	ناشفة	10
5.1.5. Matière	X	حديد، ألمنيوم	28
5.1.6. Visibilité, vue	X	مو واضح	1
5.1.7. Audibilité, audition	X	صوت غريب	1

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions générales	Marāyā	Exemples	Épisode/temps
5.1.8. Goût	X	ما طيبة	6
5.1.9. Odeur	X	ريحة الدخان	10
5.1.10. Couleur	X	إحمرّ (وشّي)	6
5.1.11. Âge, ancienneté	X	أديم، ختبار	9
5.2. Appréciation qualitative			
5.2.1. Appréciation globale	X	رائعة، كثير جميل	10
5.2.2. Acceptabilité, adéquation	X	ماشي حاله	3
5.2.3. Conformité	X	عالأصول	4
5.2.4. Réussite, succès	X	ينجح بـ..	26
5.2.5. Utilité, usage	X	بيلزّم	13
5.2.6. Capacité, compétence	X	خبرة	20
5.2.7. Importance	X	المهمّ	15
5.2.8. Normalité	X	طبيعي	15
5.2.9. Éventualité	X	المفروض يكون...	26
6. Relations logiques			
6.1. Conjonction	X	سّوا	7
6.2. Disjonction	X	مفرّنين	19
6.3. Opposition, concession	X	بالعكس	24
6.4. Comparaison			
6.4.1. Similitude, différence	X	مثل السّعادين	17
6.4.2. Égalité, infériorité, supériorité	X	أكبر من	24
6.5. Inclusion, exclusion	X	يشمّلك	15
6.6. Cause, exclusion	X	سبّب، أسباب	26
6.7. Finalité	X	هدفك	9

Notions générales	Marāyā	Exemples	Épisode/temps
6.8. Condition	X	مو شرط...	7
Nombre total des notions générales réalisées/66		66	

Notions spécifiques	Marāyā	Exemples	Épisode/temps
1. L'être humain			
1.1. L'humain et les humains	X	الناس، النسوان، الرجال، تُجَار	1
1.2. Le corps humain	X	راسي	1
1.3. Sexe	X	نسوان، رجال	1
1.4. Caractéristiques physiques	X	مشلول، أعمى، فائد الزاكرة	4
1.5. Âge	X	طويل العُمر	23
1.6. Positions et mouvements du corps	X	ماشي (بنور الله)	30
1.7. Opérations manuelles	X	عم تصلحي موضوع تعبير	7
2. Perception et sentiments			
2.1. Sensations, perceptions	X	الشعور بالأمان	5
2.2. Caractère et sentiments	X	مبسوطين، مروئين	10
2.3. Goûts, centres d'intérêt	X	بحب كثير إني طالع كُتب الشعر	26
3. Identité et état civil			
3.1. Nom	X	إسمي عَصُوم	7
3.2. Titres et appellations	X	إسنار عَصُوم	7
3.3. Adresse	X	ساكن بالزبلطاني	11
3.4. Date et lieu de naissance	X	تاريخ ميلادك	27
3.5. Situation de famille	X	عزّابي	18

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions spécifiques	Marāyā	Exemples	Épisode/temps
3.6. Nationalité	X	أَسْتِرَالِيَّة، سُوْرِيَّة	24
3.7. Documents	X	الهَوِيَّة، دَفْتَر الأَعْلِيَّة	1
3.8. Religions et croyances	X	المُسْلِمِيْنَ	7
4. Éducation			
4.1. La petite enfance	X	حِضَانَة	2
4.2. Formation : l'école, l'université	X	الْجَامِعَة	5
5. Profession et métier			
5.1. Activité professionnelle	X	إِسْتَاذ، دَكْتُوْر، سَمَان	16
5.2. Lieu de travail	X	مُدِيرِيَّة	16
5.3. Conditions de travail	X	أَعْد بَغْرِفِه فِيهَا أَكْثَر مِنْ مَوْظَف وَكُل الْغُرْفَة أَضَابِيْر	16
5.4. Recherche d'emploi, chômage	X	العَطَال الْبَطَال	25
5.5. Rémunération, salaire	X	رَاتِبِك النِّقَاعِدي	27
5.6. Organisations et actions professionnelles, revendications	X	الإِضْرَابَات	7
5.7. Formation, carrière	X	دَرَس هِنْدَسَة	15
6. Loisirs, distractions, sports			
6.1. Loisirs, distractions	X	مَلْهَى الطَّاحُوْنَة السُّوْدَا	8
6.2. Jeux	X	الزَّهْر (طَاوِلَة الزَّهْر)	19
6.3. Spectacles, expositions	X	مَعْرَض طَيُوْر	12
6.4. Sports	X	رِيَاضَة، مَبَارَاة	10
6.5. Nature	X	الطَّبِيْعَة بِنْتَكَم	21
7. Medias, information	X	تَلْفِزِيُوْن	24
8. Habitat	X	بِنَايَة، سَاكِنِيْنَ	28
9. Transports et voyages			
9.1. Généralités	X	مُوَاصَلَات	26

Notions spécifiques	Marāyā	Exemples	Épisode/temps
9.2. Moyens de transport publics	X	تَكْسِي	29
9.3. Transports privés	X	سيارة	4
9.4. Voies de communication	X	طَرِيء	9
9.5. Station-service, réparation automobile	X	كراج سيارات	27
9.6. Voyages	X	رحلة	27
9.7. D'un pays à un autre	X	سَفَر	3
10. Gîte et couvert : hôtel, restaurant			
10.1. Hôtel, gîte	X	أوتيل	3
10.2. Camping			
10.3. Restaurant	X	مطعم نَقُونَة	7
11. Nourriture et boissons			
11.1. Généralités	X	أكل	7
11.2. Pain et viennoiserie	X	خبز، كعك	30
11.3. Viande	X	لَحْمِه	30
11.4. Charcuterie	X	لَحَام	6
11.5. Poisson et fruits de mer	X	سَمَك (مشوي)	10
11.6. Légumes	X	فليفلة حمراء، بصل، توم	12
11.7. Céréales et pâtes	X	بزر، قظامِه	19
11.8. Épices et condiments	X	نكهات، بهارات، عصفَر، زعفران، جوزة الطيب	6
11.9. Laitage et produits laitiers	X	حليب، جبنة	19
11.10. Fruits	X	بردانة، موزِه	20
11.11. Desserts	X	جلو إكسترا	15
11.12. Boissons	X	شاي	7
11.13. Matériel et ustensiles	X	كاسية	7

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions spécifiques	Marāyā	Exemples	Épisode/temps
11.14. Plats	X	برغل ببندورة	17
12. Commerces et courses			
12.1. Généralités	X	دكان	19
12.2. Alimentation	X	سگر، مئة، بز، قظامية	19
12.3. Vêtements	X	ثياب، إطعة	30
12.4. Tabac et fumeurs	X	سيجارة، دخان، باكيت	4
12.5. Hygiène et entretien			
12.6. Pharmacie, médicaments	X	دوا	2
13. Services publics et privés			
13.1. Postes et télécommunications			
13.1.1. La poste	X	بريد	3
13.1.2. Télécommunications	X	إعلام مرئي/ مسموع، أقمار صناعية	22
13.2. Banque	X	بنك	4
13.3. Police	X	شرطة	1
13.4. Urgences, secours	X	طوارئ	9
13.5. Administration	X	وزارة الداخلية	17
14. Santé			
14.1. Hygiène, soins du corps			
14.2. Maladies, accidents	X	حادث مرور	6
14.3. Protection sociale			
14.4. Hôpital, clinique	X	مشفى	14
14.5. Professions médicales et actes médicaux	X	دكتور	12
15. Relations familiales, sociales et associatives			
15.1. Famille	X	ابني، بابا	15

Notions spécifiques	Marāyā	Exemples	Épisode/temps
15.2. Autres relations	X	مدير عام	16
15.3. Termes d'adresse	X	دكتور	16
16. Langage			
16.1. Langues	X	عربي	16
16.2. Activité langagière	X	حاكيني	16
17. Environnement géographique, faune, flore, climat			
17.1. Géographie	X	سويسرا، أوروبا	18
17.2. Climat	X	طأس	2
17.3. Urbanisme, ville, campagne	X	قرية	26
17.4. Animaux	X	كلب	18
17.5. Flore	X	أزهار	11
18. Vie sociale et actualité			
18.1. Généralités	X	جَمْعَة	24
18.2. Vie politique et citoyenneté	X	انتخابات	9
18.3. Vie économique et sociale	X	سوء، اشتريت	23
19. Notions, idées, cognition	X	الربيع العربي، الديمقراطية، نهضة العرب	7
20. Sciences et techniques	X	فيزياء، علوم، كيمياء	7
Nombre total des notions spécifiques réalisées/90		86	

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 1	Niv 2	Niv 3	Niv 4	Niv 5	Niv 6	Nivx A	Nivx B	Nivx A+B	Marāyā
1. Interagir à propos d'informations										
1.57. Identifier	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
1.58. Affirmer	X	X	X	X	X		X	X	X	X
1.59. Décrire	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
1.60. Raconter	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
1.61. S'informer	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
1.62. Confirmer, démentir	X	X	X	X			X	X	X	X
1.63. Rectifier		X		X			X	X	X	X
1.64. Répondre à une demande d'information	X	X		X		X	X	X	X	X
2. Interagir à propos d'opinions ou de positions										
2.1. Exprimer son point de vue	X	X	X	X			X	X	X	X
2.2. Exprimer son accord	X	X		X			X	X	X	X
2.3. Exprimer un désaccord		X		X			X	X	X	X
2.4. Exprimer son approbation										X
2.5. Exprimer sa désapprobation										X
2.6. Protester										X
2.7. Dire que l'on sait			X				X		X	X
2.8. Exprimer son ignorance		X	X	X			X	X	X	X
2.9. Exprimer le fait de se souvenir										X
2.10. Exprimer le fait d'avoir oublié		X		X			X	X	X	X
2.11. Rappeler quelque chose à quelqu'un		X		X			X	X	X	X
2.12. Exprimer des degrés de certitude			X	X	X	X	X	X	X	X
2.13. Exprimer sa capacité de faire quelque chose		X	X	X		X	X	X	X	X
2.14. Exprimer son désir (de faire) quelque chose			X	X	X		X	X	X	X
2.15. Exprimer son intention de faire quelque chose	X	X	X	X			X	X	X	X

Fonctions langagières	Niv 1	Niv 2	Niv 3	Niv 4	Niv 5	Niv 6	Nivx A	Nivx B	Nivx A+B	Marāyā
2.16. Exprimer l'obligation, l'interdit		X	X	X	X	X	X	X	X	X
2.17. Exprimer une norme morale ou sociale		X	X	X		X	X	X	X	X
2.18. Accuser, s'accuser, avouer		X					X		X	X
2.19. Rejeter une accusation		X				X	X	X	X	X
2.20. S'excuser		X	X			X	X	X	X	X
3. Interagir à propos d'émotions ou de sentiments										
3.1. Exprimer le plaisir, la joie, le bonheur	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3.2. Exprimer la tristesse, l'abattement	X	X		X	X	X	X	X	X	X
3.3. Interroger sur la joie ou la tristesse										X
3.4. Consoler, encourager, réconforter										X
3.5. Exprimer sa sympathie	X	X		X			X	X	X	X
3.6. Exprimer son espoir				X		X		X	X	X
3.7. Exprimer sa déception										X
3.8. Exprimer sa peur, son inquiétude, son angoisse										X
3.9. Rassurer										X
3.10. Exprimer son soulagement										X
3.11. Exprimer la souffrance physique		X		X	X	X	X	X	X	X
3.12. Exprimer le fait d'aimer, d'apprécier quelque chose ou quelqu'un	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3.13. Exprimer le fait de ne pas aimer	X	X	X	X	X		X	X	X	X
3.14. Exprimer la préférence	X	X	X	X			X	X	X	X
3.15. Exprimer sa satisfaction		X					X		X	X
3.16. Exprimer l'insatisfaction, se plaindre		X		X			X	X	X	X
3.17. Interroger sur la satisfaction ou l'insatisfaction										X
3.18. Exprimer sa colère, sa mauvaise humeur		X	X				X		X	X
3.19. Réagir à la colère ou à la mauvaise humeur d'autrui										X

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 1	Niv 2	Niv 3	Niv 4	Niv 5	Niv 6	Nivx A	Nivx B	Nivx A+B	Marāyā
3.20. Insulter										X
3.21. Proférer des jurons										X
3.22. Exprimer son intérêt pour quelque chose										X
3.23. Exprimer son intérêt pour ce que dit quelqu'un										X
3.24. Exprimer sa surprise				X				X	X	X
3.25. Exprimer le fait de ne pas être surpris				X				X	X	X
3.26. Exprimer son indifférence										X
3.27. Exprimer sa gratitude, sa reconnaissance, remercier	X	X	X			X	X	X	X	X
4. Interagir à propos d'activités ou d'actions										
4.1. Demander à quelqu'un qu'il fasse quelque chose	X	X		X		X	X	X	X	X
4.2. Répondre à une demande	X	X					X		X	X
4.3. Proposer à quelqu'un qu'il fasse quelque chose	X	X		X			X	X	X	X
4.4. Proposer à quelqu'un de faire quelque chose ensemble				X				X	X	X
4.5. Proposer à quelqu'un de faire quelque chose à sa place ou pour lui, de l'aider										X
4.6. Proposer à quelqu'un de lui donner, offrir, prêter quelque chose					X			X	X	X
4.7. Répondre à une proposition	X	X		X	X		X	X	X	X
4.8. Conseiller			X	X	X	X	X	X	X	X
4.9. Mettre en garde						X		X	X	X
4.10. Encourager										X
4.11. Demander une autorisation, un accord										X
4.12. Donner une autorisation										X
4.13. Refuser			X				X		X	
4.14. Interdire			X	X			X	X	X	X
4.15. Contester une interdiction										X
4.16. Menacer										X

Fonctions langagières	Niv 1	Niv 2	Niv 3	Niv 4	Niv 5	Niv 6	Nivx A	Nivx B	Nivx A+B	Marāyā
4.17. Promettre					X			X	X	X
4.18. Reprocher										X
5. Interagir dans les rituels sociaux										
5.1. S'excuser		X	X			X	X	X	X	X
5.2. Attirer l'attention		X					X		X	X
5.3. Saluer	X	X					X		X	X
5.4. Répondre à une salutation	X	X					X		X	X
5.5. Présenter quelqu'un	X						X		X	X
5.6. Se présenter	X	X	X	X			X	X	X	X
5.7. Répondre à une présentation	X						X		X	X
5.8. Accueillir quelqu'un	X	X					X		X	X
5.9. Porter un toast, trinquer										
5.10. Féliciter		X					X		X	X
5.11. Présenter ses condoléances		X					X		X	X
5.12. Adresser un souhait à quelqu'un		X					X		X	X
5.13. Prendre congé										X
5.14. Interagir par téléphone		X					X		X	X
5.15. Interagir par courrier										
5.16. Remercier	X	X	X			X	X	X	X	X
5.17. Réagir à un remerciement		X					X		X	X
6. Structurer son propos										
6.1. Annoncer un plan, un développement					X	X		X	X	X
6.2. Introduire une histoire, un récit, une anecdote			X	X	X		X	X	X	X
6.3. Introduire une information			X	X	X		X	X	X	X
6.4. Introduire un thème, un sujet			X	X	X		X	X	X	X

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Fonctions langagières	Niv 1	Niv 2	Niv 3	Niv 4	Niv 5	Niv 6	Nivx A	Nivx B	Nivx A+B	Marāyā
6.5. Développer un thème, un sujet			X	X	X	X	X	X	X	X
6.6. Souligner, mettre en évidence				X	X	X		X	X	X
6.7. Faire une transition				X				X	X	X
6.8. Proposer un nouveau thème, un nouveau sujet										X
6.9. Rejeter un thème, un sujet										X
6.10. Ouvrir une digression										
6.11. Fermer une digression										
6.12. Revenir sur un thème, un sujet déjà abordé										
6.13. Donner un exemple		X	X	X	X	X	X	X	X	X
6.14. Rapporter des propos		X	X	X		X	X	X	X	X
6.15. Citer				X	X	X		X	X	X
6.16. Résumer					X	X		X	X	X
6.17. Se corriger, se reprendre		X					X		X	X
6.18. Chercher un mot ou une phrase										
6.19. Remplacer un mot oublier ou inconnu										
6.20. Demander de l'aide à propos d'un mot, d'une expression										
6.21. Conclure son propos				X	X	X		X	X	X
6.22. Commencer un courrier										
6.23. Conclure un courrier										
7. Structurer l'interaction verbale										
7.1. Commencer une conversation	X	X		X			X	X	X	X
7.2. Prendre la parole au cours d'une conversation										X
7.3. Demander la parole										
7.4. Reprendre la parole après avoir été interrompu										
7.5. Empêcher quelqu'un de parler										X

Fonctions langagières	Niv 1	Niv 2	Niv 3	Niv 4	Niv 5	Niv 6	Nivx A	Nivx B	Nivx A+B	Marāyā
7.6. S'assurer que son interlocuteur a bien compris										X
7.7. S'assurer de bien comprendre son interlocuteur										X
Nombre total des fonctions réalisées/120	29	52	34	49	27	30	64	59	77	107

Notions générales	Niv 1	Niv 2	Niv 3	Niv 4	Niv 5	Niv 6	Nivx A	Nivx B	Nivx A+B	Maraya
1. Existence										
1.1. Présence, absence	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
1.2. Disponibilité						X		X	X	X
1.3. Qualité générale		X	X	X	X	X	X	X	X	X
1.4. Occurrence, non-occurrence			X	X	X	X	X	X	X	X
1.5. Certitude, probabilité			X	X	X	X	X	X	X	X
2. Quantité										
2.1. Nombres	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2.2. Quantité relative	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2.3. Mesures										
2.3.1. Mesures générales	X		X	X	X	X	X	X	X	X
2.3.2. Taille	X		X	X	X	X	X	X	X	X
2.3.3. Dimension	X	X		X	X	X	X	X	X	X
2.3.4. Distance	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2.3.5. Vitesse		X	X		X	X	X	X	X	X
2.3.6. Poids	X	X	X		X	X	X	X	X	X
2.3.7. Surface	X	X		X	X	X	X	X	X	X
2.3.8. Volume, capacité	X	X		X	X	X	X	X	X	X
2.3.9. Température	X		X		X	X	X	X	X	X

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions générales	Niv 1	Niv 2	Niv 3	Niv 4	Niv 5	Niv 6	Nivx A	Nivx B	Nivx A+B	Maraya
3. Espace										
3.1. Localisation	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3.2. Position absolue	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3.3. Position relative	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3.4. Distance	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3.5. Mouvement	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3.6. Orientation, direction	X	X		X	X	X	X	X	X	X
4. Temps										
4.1. Divisions du temps	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4.2. Localisation dans le temps : présent, passé, avenir										
4.2.1. Présent	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4.2.2. Passé	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4.2.3. Avenir	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4.3. Aspects du déroulement										
4.3.1. Simultanéité				X	X	X		X	X	X
4.3.2. Antériorité		X	X	X	X	X	X	X	X	X
4.3.3. Postériorité	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4.3.4. Commencement		X	X	X	X	X	X	X	X	X
4.3.5. Achèvement		X	X	X		X	X	X	X	X
4.3.6. Accompli récent					X			X	X	X
4.3.7. Continuation	X		X	X	X	X	X	X	X	X
4.3.8. Répétition	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4.3.9. Durée		X	X	X	X	X	X	X	X	X
4.3.10. Fréquence			X	X	X	X	X	X	X	X
4.3.11. Permanence et changement		X	X		X	X	X	X	X	X

Notions générales	Niv 1	Niv 2	Niv 3	Niv 4	Niv 5	Niv 6	Nivx A	Nivx B	Nivx A+B	Maraya
5. Qualité des êtres et des choses										
5.1. Qualités physiques										
5.1.1. Formes et figures	X	X	X	X	X		X	X	X	X
5.1.2. Dimensions	X	X		X	X		X	X	X	X
5.1.3. Consistance, résistance					X	X		X	X	X
5.1.4. Humidité, sécheresse	X		X	X		X	X	X	X	X
5.1.5. Matière					X	X		X	X	X
5.1.6. Visibilité, vue					X	X		X	X	X
5.1.7. Audibilité, audition	X	X			X	X	X	X	X	X
5.1.8. Goût		X	X	X	X	X	X	X	X	X
5.1.9. Odeur					X	X		X	X	X
5.1.10. Couleur	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
5.1.11. Âge, ancienneté	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
5.2. Appréciation qualitative										
5.2.1. Appréciation globale	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
5.2.2. Acceptabilité, adéquation	X			X		X	X	X	X	X
5.2.3. Conformité						X		X	X	X
5.2.4. Réussite, succès			X	X	X	X	X	X	X	X
5.2.5. Utilité, usage			X	X	X	X	X	X	X	X
5.2.6. Capacité, compétence	X			X	X	X	X	X	X	X
5.2.7. Importance		X	X	X	X	X	X	X	X	X
5.2.8. Normalité										X
5.2.9. Éventualité				X				X	X	X
6. Relations logiques										
6.1. Conjonction	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions générales	Niv 1	Niv 2	Niv 3	Niv 4	Niv 5	Niv 6	Nivx A	Nivx B	Nivx A+B	Maraya
6.2. Disjonction			X	X	X	X	X	X	X	X
6.3. Opposition, concession			X		X	X	X	X	X	X
6.4. Comparaison										
6.4.1. Similitude, différence	X		X		X	X	X	X	X	X
6.4.2. Égalité, infériorité, supériorité				X	X	X		X	X	X
6.5. Inclusion, exclusion	X			X	X	X	X	X	X	X
6.6. Cause, exclusion		X	X	X	X	X	X	X	X	X
6.7. Finalité			X		X	X	X	X	X	X
6.8. Condition		X		X				X	X	X
Nombre total des notions générales réalisées/66	36	38	45	50	58	60	54	65	65	66

Notions spécifiques	Niv 1	Niv 2	Niv 3	Niv 4	Niv 5	Niv 6	Nivx A	Nivx B	Nivx A+B	Marāyā
1. L'être humain										
1.1. L'humain et les humains	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
1.2. Le corps humain	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
1.3. Sexe	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
1.4. Caractéristiques physiques	X		X	X	X	X	X	X	X	X
1.5. Âge	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
1.6. Positions et mouvements du corps		X	X	X	X	X	X	X	X	X
1.7. Opérations manuelles		X				X	X	X	X	X
2. Perception et sentiments										
2.1. Sensations, perceptions		X	X		X	X	X	X	X	X
2.2. Caractère et sentiments	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2.3. Goûts, centres d'intérêt	X	X		X	X	X	X	X	X	X

Notions spécifiques	Niv 1	Niv 2	Niv 3	Niv 4	Niv 5	Niv 6	Nivx A	Nivx B	Nivx A+B	Marāyā
3. Identité et état civil										
3.1. Nom	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3.2. Titres et appellations	X	X		X	X	X	X	X	X	X
3.3. Adresse	X	X			X	X	X	X	X	X
3.4. Date et lieu de naissance	X	X		X	X		X	X	X	X
3.5. Situation de famille	X	X		X		X	X	X	X	X
3.6. Nationalité	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3.7. Documents										X
3.8. Religions et croyances			X	X	X	X	X	X	X	X
4. Éducation										
4.1. La petite enfance						X		X	X	X
4.2. Formation : l'école, l'université	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
5. Profession et métier										
5.1. Activité professionnelle	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
5.2. Lieu de travail	X	X	X	X		X	X	X	X	X
5.3. Conditions de travail						X		X	X	X
5.4. Recherche d'emploi, chômage					X	X		X	X	X
5.5. Rémunération, salaire				X	X	X		X	X	X
5.6. Organisations et actions professionnelles, revendications					X	X		X	X	X
5.7. Formation, carrière				X	X	X		X	X	X
6. Loisirs, distractions, sports										
6.1. Loisirs, distractions	X	X	X	X	X		X	X	X	X
6.2. Jeux	X	X	X	X		X	X	X	X	X
6.3. Spectacles, expositions		X	X	X	X	X	X	X	X	X
6.4. Sports	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions spécifiques	Niv 1	Niv 2	Niv 3	Niv 4	Niv 5	Niv 6	Nivx A	Nivx B	Nivx A+B	Marāyā
6.5. Nature	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
7. Medias, information	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
8. Habitat	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9. Transports et voyages										
9.1. Généralités	X	X	X	X	X		X	X	X	X
9.2. Moyens de transport publics	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9.3. Transports privés	X	X		X			X	X	X	X
9.4. Voies de communication				X	X	X		X	X	X
9.5. Station-service, réparation automobile		X	X				X		X	X
9.6. Voyages	X	X	X	X	X		X	X	X	X
9.7. D'un pays à un autre	X	X	X	X	X		X	X	X	X
10. Gîte et couvert : hôtel, restaurant										
10.1. Hôtel, gîte	X	X		X			X	X	X	X
10.2. Camping										
10.3. Restaurant	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
11. Nourriture et boissons										
11.1. Généralités	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
11.2. Pain et viennoiserie	X				X		X	X	X	X
11.3. Viande	X	X				X	X	X	X	X
11.4. Charcuterie	X	X					X		X	X
11.5. Poisson et fruits de mer	X						X		X	X
11.6. Légumes	X	X	X	X			X	X	X	X
11.7. Céréales et pâtes			X				X		X	X
11.8. Épices et condiments		X				X	X	X	X	X
11.9. Laitage et produits laitiers	X	X		X	X		X	X	X	X

Notions spécifiques	Niv 1	Niv 2	Niv 3	Niv 4	Niv 5	Niv 6	Nivx A	Nivx B	Nivx A+B	Marāyā
11.10. Fruits	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
11.11. Desserts	X	X			X	X	X	X	X	X
11.12. Boissons	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
11.13. Matériel et ustensiles	X	X		X		X	X	X	X	X
11.14. Plats	X	X					X		X	X
12. Commerces et courses										
12.1. Généralités	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
12.2. Alimentation	X	X		X	X	X	X	X	X	X
12.3. Vêtements	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
12.4. Tabac et fumeurs				X		X		X	X	X
12.5. Hygiène et entretien		X					X		X	
12.6. Pharmacie, médicaments		X		X	X		X	X	X	X
13. Services publics et privés										
13.1. Postes et télécommunications										
13.1.1. La poste	X				X		X	X	X	X
13.1.2. Télécommunications	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
13.2. Banque	X			X	X	X	X	X	X	X
13.3. Police		X	X		X	X	X	X	X	X
13.4. Urgences, secours										X
13.5. Administration		X	X			X	X	X	X	X
14. Santé										
14.1. Hygiène, soins du corps	X	X					X		X	
14.2. Maladies, accidents			X	X	X	X	X	X	X	X
14.3. Protection sociale						X		X	X	
14.4. Hôpital, clinique	X	X			X	X	X	X	X	X

Annexe 2. Réalisations des fonctions et notions langagières dans les manuels de l'ISLUD et dans Marāyā 2013

Notions spécifiques	Niv 1	Niv 2	Niv 3	Niv 4	Niv 5	Niv 6	Nivx A	Nivx B	Nivx A+B	Marāyā
14.5. Professions médicales et actes médicaux	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
15. Relations familiales, sociales et associatives										
15.1. Famille	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
15.2. Autres relations	X	X	X		X	X	X	X	X	X
15.3. Termes d'adresse		X				X	X	X	X	X
16. Langage										
16.1. Langues	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
16.2. Activité langagière	X	X	X	X		X	X	X	X	X
17. Environnement géographique, faune, flore, climat										
17.1. Géographie	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
17.2. Climat			X		X	X	X	X	X	X
17.3. Urbanisme, ville, campagne	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
17.4. Animaux		X	X	X	X		X	X	X	X
17.5. Flore	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
18. Vie sociale et actualité										
18.1. Généralités	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
18.2. Vie politique et citoyenneté	X	X		X	X	X	X	X	X	X
18.3. Vie économique et sociale	X	X		X	X	X	X	X	X	X
19. Notions, idées, cognition			X	X	X	X	X	X	X	X
20. Sciences et techniques	X		X	X		X	X	X	X	X
Nombre total des notions spécifiques réalisées/90	61	67	51	61	62	67	78	80	87	86